

**DAAD**

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

**oead**,

Kooperationsbüro  
Lemberg



**GOETHE  
INSTITUT**



**Hanns  
Seidel  
Stiftung**

**Hueber**

Freude an Sprachen



Міністерство освіти і науки України  
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича  
Факультет іноземних мов  
Асоціація українських германістів  
Кафедра германського, загального і порівняльного мовознавства  
Німецька служба академічних обмінів  
Представництво Австрійської служби академічних обмінів у Львові  
Гете-Інститут, Україна  
Фонд Ганнса-Зайделя, Мюнхен

*XXIV конференція  
Асоціації українських германістів*

**STERNSTUNDEN DER DEUTSCHEN SPRACHE  
IN DER UKRAINE**

**Збірник тез**

**29 вересня – 30 вересня 2017 р.**

**Чернівці  
2017**

Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine  
Nationale Jurij-Fedkowytsch-Universität Tscherniwzi  
Fakultät für Fremdsprachen  
Lehrstuhl für Germanische, Allgemeine und Vergleichende  
Sprachwissenschaft  
Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
OeAD-Kooperationsstelle Lwiw  
Goethe-Institut Ukraine  
Hanns-Seidel-Stiftung München

*Die XXIV. UDGW-Tagung*

**STERNSTUNDEN DER DEUTSCHEN SPRACHE  
IN DER UKRAINE**

**Thesenband**

**29 September – 30 September 2017**

**Tscherniwzi  
2017**

**Редакційна колегія:**

д-р філол. наук, проф. *А. Й. Паславська* (головний редактор), канд. філол. наук, доц. *А. А. Король* (відповідальний секретар), д-р філол. наук, проф. *В. І. Кушнерик*, д-р філол. наук, доц. *С. В. Кійко*, д-р філол. наук, проф. *І. М. Осовська*, канд. філол. наук, доц. *Л. Г. Олексюшина*, канд. філол. наук, доц. *Х. Ю. Дяків*, канд. філол. наук *І. Я. Федірчик*, маг. *А. Клінгер*.

Редакційна колегія за зміст і авторство матеріалів відповідальності не несе.

**Sternstunden der deutschen Sprache in der Ukraine** : матеріали XXIV Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (29 вересня – 30 вересня 2017 р.). – Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2017. – 136 с.

У збірнику вміщено матеріали XXIV Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів, яка відбулася 29 вересня – 30 вересня 2017 р. у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича. У тезах висвітлено актуальні аспекти німецької мови, літератури й культури, подано результати досліджень у галузях граматики, фразеології, стилістики, дидактики, літературознавства, перекладознавства та міжкультурної комунікації.

## INHALTSVERZEICHNIS

<b><i>Paslawska Alla</i></b> STERNSTUNDEN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN DER UKRAINE.....	12
<b><i>Aloshyna Anna</i></b> LEXIKALISCHE UND MORPHOLOGISCHE BESONDERHEITEN DES SCHWEIZERDEUTSCHEN.....	14
<b><i>Amelina Svitlana</i></b> ÜBERSETZUNG VON WERBETEXTEN FÜR LEBENSMITTELWERBUNG.....	15
<b><i>Arschulik Tetjana</i></b> REIMGEDICHTE UND KONKRETE POESIE IM DEUTSCHUNTERRICHT IN DER ANFANGSSTUFE.....	16
<b><i>Bagach Iryna</i></b> KURZFILM ALS EFFEKTIVES LEHR- UND LERNMITTEL IM DAF-UNTERRICHT.....	17
<b><i>Bardakova Olena</i></b> ROLLE VON HANDLUNGSORIENTIERTEN AUFGABEN BEI DEM UNTERRICHT UND BEI DER PRÜFUNG.....	18
<b><i>Bezugla Liliia</i></b> RHETORISCHE ÄUSSERUNGEN IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN DISKURS.....	19
<b><i>Biletska Olena</i></b> ONOMASIOLOGISCHE BESONDERHEITEN DER DREIGLIEDRIGEN SUBSTANTIVKOMPOSITA IM MITTELHOCHDEUTSCHEN.....	20
<b><i>Bilous Oleksandr</i></b> ZUR FRAGE DER WÄHRUNG DES FUNKTIONALSTILS BEI DER TRANSLATION.....	21
<b><i>Bilozerska Tetiana</i></b> LANDESKUNDE ALS AUSBILDUNGSSCHWERPUNKT FÜR ZUKÜNFTIGE DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER.....	24
<b><i>Bilyk Kateryna</i></b> ZUR FRAGE VON KOLLOSTRUKTIONSANALYSE POETISCHER TEXTE.....	25
<b><i>Bilytska Viktoriya</i></b> DIE AUDIOVISUELLEN REPORTAGEN ALS VERMITTLER DES (FREMDEN) KULTUR IM DAF-UNTERRICHT.....	26
<b><i>Blazhevska Natalia</i></b> FÖRDERUNG DER UNTERNEHMERISCHEN KOMPETENZ IM DAF-UNTERRICHT.....	28
<b><i>Blazhko Mariia</i></b> DEUTSCHE PRESSESPRACHE ÜBER UKRAINISCHE EREIGNISSE: FUNKTIONALSTILISTISCHER ASPEKT.....	29

<b><i>Bohaichuk Inna, Yushchenko Olena</i></b>	
INTERAKTIVE METHODEN ALS BESTANDTEIL DER AUSSERSCHULISCHEN ARBEIT.....	30
<b><i>Borakovskyy Lyubomyr</i></b>	
DEUTSCH-JÜDISCHE BILDUNGSROMANE AUS GALIZIEN.....	31
<b><i>Borovska Olena</i></b>	
PARTIZIPIALKLAUSEN IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE: STRUKTURELLE MERKMALE.....	32
<b><i>Bratytsya Ganna</i></b>	
WEISS UND SCHWARZ IN WERKEN VON WOLFGANG BORCHERT.....	34
<b><i>Bujnytska Tetjana</i></b>	
KOLORISTIK IN DEN REISEREPORTAGEN VON ANNEMARIE SCHWARZENBACH.....	35
<b><i>Bulhakowa Viktoria</i></b>	
DIE STRATEGIEN «DER TEXTERLEDIGUNG» BEIM LESEN WÄHREND DER UNABHÄNGIGEN BEWERTUNG.....	36
<b><i>Byelozyorova Olena</i></b>	
ANDEUTUNG ALS EUPHEMISIERUNGSSTRATEGIE.....	37
<b><i>Byjak Natalija</i></b>	
STILISTISCHE MITTEL BEI DER SEKUNDÄREN NAMENSGBUNG.....	38
<b><i>Chauhan Shivani</i></b>	
DIE ERINNERUNGSDISKURSE UND DIE VERFLOCHTENEN GESCHICHTEN IN DEN AUSGEWÄHLTEN LITERARISCHEN TEXTEN: eine vergleichende Studie von Katja Petrowskajas „Vielleicht Esther“ und Natasche Wodins „Sie kam aus Mauripol“.....	39
<b><i>Chwostyk Ludmyla</i></b>	
MOTIVATION UND KREATIVITÄT IM DEUTSCHUNTERRICHT.....	40
<b><i>Derkevych Natalia</i></b>	
SUBSTANTIVISCHE BASEN FÜR ABGELEITETE VERBEN.....	41
<b><i>Domnich Olga</i></b>	
NATIONALE SPEZIFIK DES INDIGENEN KULTURELLEN KONZEPTS.....	42
<b><i>Drobacha Larissa</i></b>	
BESONDERHEITEN DES GEBRAUCHS VON VÖGELNAMEN IN DEN DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN SPRICHWÖRTERN UND SPRICHWÖRTLICHEN REDENSARTEN.....	43
<b><i>Duta Iryna</i></b>	
VERMITTLUNG DER LANDESKUNDLICHEN INHALTE DURCH TEXTE.....	44
<b><i>Dworowa Ksenija</i></b>	
BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG VON DEUTSCH- UKRAINISCHEN SPRICHWÖRTERN ÜBER DIE LIEBE.....	45

<b><i>Dyakiv Khrystyna</i></b>	RECIPIENT DESIGN IN VIDEOINTERVIEWS.....	46
<b><i>Dzykovych Olga</i></b>	EXEMPLARISCHES LERNEN BEIM LANDESKUNDENUNTERRICHT...	47
<b><i>Halushko Tetiana</i></b>	DAS PROBLEM DES FACHWISSENS IN DER ÜBERSETZERAUSBILDUNG.....	48
<b><i>Hamaniuk Vita</i></b>	DEUTSCH IN DER UKRAINE: PROBLEME UND PERSPEKTIVEN.....	49
<b><i>Hawryschtschuk Anastasija</i></b>	NICHT-STANDARD-UNTERRICHT ALS WERKZEUG FÜR MOTIVATION UND ENTWICKLUNG DER KOGNITIVEN TÄTIGKEIT DER PRIMÄRSCHÜLER (Schlussstunde zum Thema „Ich und meine Kleider“ in der zweiten Klasse).....	50
<b><i>Holub Ivanna</i></b>	FREMDSPRACHENUNTERRICHT LERNZIELORIENTIERT PLANEN – ERFOLGREICH UNTERRICHTEN UND LERNEN.....	51
<b><i>Hvozdyak Olha</i></b>	ENTLEHNUNGSPROZESSE IM POLYETHNISCHEN TRANSKARPATIEN ALS ERGEBNIS VON SPRACHKONTAKTEN.....	52
<b><i>Isatschenko Natalija</i></b>	NEUE WEGE DER KOMMUNIKATION IM DAF-UNTERRICHT.....	54
<b><i>Ivanova Natalia</i></b>	DER EINFLUSS DES FREMDEN LEHNGUTES IN DER DEUTSCHEN SPRACHE.....	55
<b><i>Kainzbauer Hildegard</i></b>	EINIGE GEDANKEN ZU SCHREIBKOMPETENZ UND SPEZIFISCHEN ANFORDERUNGEN BEIM VERFASSEN WISSENSCHAFTLICHER TEXTE IM UNIVERSITÄREN DAF-UNTERRICHT.....	56
<b><i>Karawajewa Olga</i></b>	MEDIEN IM FREMDSPRACHUNTERRICHT.....	57
<b><i>Kazhan Yuliya</i></b>	EINSATZ VON APPS IM DEUTSCHUNTERRICHT (am Beispiel von Quizlet).....	59
<b><i>Kijko Juri</i></b>	DEUTSCHE UND UKRAINISCHE INFORMATIONSBETONTE TEXTSORTEN AUS FRAKTALER PERSPEKTIVE.....	60
<b><i>Kiyko Svitlana</i></b>	DEUTSCH-UKRAINISCHES WÖRTERBUCH FÜR ZIVIL- UND KATASTROPHENSCHUTZ.....	61
<b><i>Kobylinska Iryna</i></b>	KULTURELEMENTE IN TEXTEN GLOBALER INFORMATIONS- BEGLEITUNG UND MARKETING DER PRODUKTION (am Beispiel von Volkswagen-Broschüren auf Deutsch, Ukrainisch und Englisch).....	62

<b><i>Kobzar Olena</i></b>	TRAINING ALS MODERNE METHODE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT.....	63
<b><i>Kompanets Nadia</i></b>	DIE GESCHICHTE DER DEUTSCHEN SPRACHE IN DER UKRAINE.....	65
<b><i>Kotowski Halyna</i></b>	SIND ABTÖNUNGSPARTIKELN FÜR DEN DAF-UNTERRICHT WICHTIG? .....	66
<b><i>Kovalova Jaroslava</i></b>	SPRACHREFLEXION IN LITERARISCHEN WERKEN VON ELIAS CANETTI.....	67
<b><i>Kravchuk Olha</i></b>	„ICH LEBE / IN MEINEM MUTTERLAND / WORT“ – DIE SPRACHRELEVANZ IN ROSE AUSLÄNDERS LYRIK.....	68
<b><i>Kraynyk Olha</i></b>	VERBIETEN UND SEINE TYPOLOGISCHEN MERKMALE.....	69
<b><i>Krukovets Larysa</i></b>	ARBEIT MIT BEGABTEN KINDERN.....	71
<b><i>Kuragina Liubov</i></b>	GRÜNDE DER SPRACHTABUS IN DER DEUTSCHEN KULTUR.....	73
<b><i>Lalunina Olena</i></b>	ALTE TRADITIONEN IM NEUEN KONTEXT: WERBEBILDER ALS SPRECHANLASS IM DEUTSCHUNTERRICHT.....	74
<b><i>Lesechko Bohumyla</i></b>	FACHWÖRTERBUCH UND TRANSLATION VON FACHTEXTEN.....	76
<b><i>Liashenko Tetiana</i></b>	HEINRICH HEINES POLITISCHE SATIRE IN DER ÜBERSETZUNG VON MYKOLA LUKASCH.....	77
<b><i>Lobatschuk Inna</i></b>	DIE DEUTSCHE SPRACHE ALS KOMMUNIKATIONSMITTEL UNTER BEDINGUNGEN DER EUROPÄISCHEN MEHRSPRACHIGKEIT.....	78
<b><i>Lomakowytsch Walentyna</i></b>	DEUTSCHUNTERRICHT IM KONTEXT DER BILDUNG FÜR NACHHALTIGE ENTWICKLUNG.....	79
<b><i>Makoviichuk Liliana</i></b>	GENDER ALS PSYCHOLOGISCHER UND SOZIALER FAKTOR UND SEINE REPRODUKTION IN DER LINGUISTIK.....	81
<b><i>Malinka Olena</i></b>	DEUTSCH ALS SPRACHE DER INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION UND WISSENSCHAFT.....	82
<b><i>Marchenko Maryna</i></b>	FUNKTIONALER ASPEKT DER TERMINI IN DEN POETISCHEN TEXTEN VON H. M. ENZENSBERGER.....	83

<i>Materynska Olena</i>	UNTERSCHIEDE IM SPRACHLICHEN WELTBILD UND DEREN EINFLUSS AUF DIE SEMANTIK LEXIKALISCHER EINHEITEN.....	84
<i>Maxymchuk Bohdan, Petrashchuk Nataliya</i>	KOMPLIMENTIERÄUSSERUNG ALS KOMMUNIKATIVER DISKURS.....	85
<i>Melnychuk Svitlana</i>	DIE FREMDSPRACHENSOMMERCAMPS: SPANNENDE WEGE ZUR EUROPÄISCHEN KULTUR.....	86
<i>Midjana Tetjana</i>	WO VERLÄUFT DIE GRENZE ZWISCHEN RHETORIK UND LINGUISTIK? .....	87
<i>Molderf Oksana</i>	ZU DEN QUELLEN FÜR DIE REKONSTRUKTION DES ÜBERSETZUNGSKONZEPTES VON IWAN FRANKO.....	88
<i>Morosova Ludmila</i>	GOGOLS LITERATURPORTRÄT VON A. ELIASBERG: EIGENART VON KOMPOSITION.....	90
<i>Mowtschan Diana</i>	MOTIVATIONSMODELLE DER ANTONYMISCHEN NOMINATION.....	91
<i>Mustafaeva Alije</i>	DIE GESTALT VON SOFIE IM SCHAFFEN VON CLEMENS BRENTANO.....	92
<i>Mykuljak Maryna</i>	MEDIEN IM DAF-UNTERRICHT.....	93
<i>Ovsienko Lesja</i>	BESONDERHEITEN DES INTERNET-WORTSCHATZES IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE.....	94
<i>Palamar Natalja</i>	DAS LOBEN: PRAGMATISCHE BESONDERHEITEN.....	95
<i>Pavliuk Khrystyna</i>	PRIWATES GLÜCK ALS LYRIKKONZEPT: SPRICHWÖRTLICHE VIELDEUTIGKEIT IN ULLA HAHNS LYRIK.....	96
<i>Pawlyk Wolodymyr</i>	TEXTE DER PRESSE UND PUBLIZISTIK IN INFORMATIONSKRIEGEN.....	97
<i>Piankovska Iryna</i>	DIE MEHRDEUTIGKEIT DER DEUTSCHEN KONNEKTOREN.....	98
<i>Pichtownikowa Lidija</i>	SYNERGETIK IN DEN PHILOLOGISCHEN STUDIEN DER UKRAINE: HAUPTBEREICHE DER ANWENDUNG UND PERSPEKTIVEN.....	100
<i>Podvoiska Oksana</i>	ÜBER DIE BEWERTUNGSKRITERIEN DER ÜBERSETZUNG.....	101

<b><i>Polistschuk Nadija</i></b>	FAMILIENNAMEN IM DEUTSCHEN UND IM UKRAINISCHEN.....	102
<b><i>Povedinka Alla</i></b>	DEUTSCHLERNEN IM MUSEUM.....	103
<b><i>Pryhodko Tetiana</i></b>	INTEGRATION DES MUSEUMS- UND BILDUNGSRAUMS.....	104
<b><i>Prytoliuk Svitlana</i></b>	TYOLOGIE DES CHARAKTERS UND DES KONFLIKTS IN DEN ROMANEN VON KARL EMIL FRANZOS „DER KAMPF UMS RECHT“ UND „CHIBA REVUT’ VOLY, JAK JASLA POVNI?“ („ХІБА РЕВУТЬ ВОЛІ, ЯК ЯСЛА ПОВНІ?“) VON PANAS MYRNYJ.....	105
<b><i>Pylypchuk Olena</i></b>	WEGE UND MITTEL DER SPRACHLICHEN KULTURREPRÄSENTATION.....	107
<b><i>Ryschkowa Anastassija</i></b>	DIE HYPERONYMISCHE UNTERART DER PROPOSITIONALEN MOTIVATION DER DEUTSCHEN ZUSAMMENGESetzten PERSONENBEZEICHNUNGEN.....	108
<b><i>Schewzowa Nataliia</i></b>	FRAGETECHNIKEN IM FRONTALEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT.....	109
<b><i>Schwidka Ludmila</i></b>	ZUR GESCHICHTE DER ENTWICKLUNG DER DEUTSCH- UKRAINISCHEN KONTAKTE (am Beispiel der Tätigkeit des Lehrstuhls für deutsche Philologie an der Nationalen B.-Chmelnytzkyj-Universität Tscherkassy).....	110
<b><i>Serebryakova Nadiya</i></b>	HERAUSBILDUNG DER DISKURSKOMPETENZ BEI DER VORBEREITUNG AUF DAS ABSCHLUSSTESTEN.....	111
<b><i>Shumiatska Oleksandra</i></b>	ZU DEN GATTUNGSMERKMALEN DER ENTSCHULDIGUNG IM DEUTSCHEN.....	112
<b><i>Snissar Anna</i></b>	SYNONYME IN DER MODERNEN PRESSE DEUTSCHLANDS: DER PRAGMATISCHE ASPEKT.....	113
<b><i>Soltys Marjana</i></b>	KURZWÖRTER ALS FACHWÖRTER UND UMGEKEHRT.....	114
<b><i>Tkachivska Maria</i></b>	SCHIMPFWÖRTER UND IHRE ÜBERSETZUNG.....	115
<b><i>Tkachivsky Wassyl</i></b>	DIALEKTISMEN UND IHRE ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE (am Beispiel der Erzählung von I. Franko “Sachar Berkut“).....	116

<b><i>Turskyy Wjatscheslaw</i></b>	DAS VERGLEICHEN MEHRDEUTIGER WÖRTER IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN UND DESSEN BESONDERHEITEN.....	117
<b><i>Turysheva Oksana</i></b>	DIE NATUR DER BESCHRÄNKUNGEN IN DER OPTIMALITÄTSTHEORIE.....	118
<b><i>Udovychenko Nadiya</i></b>	SCHRIFTLICHE KOMMUNIKATION BEIM HYBRIDEN SPRACHENLERNEN.....	119
<b><i>Usata Olena</i></b>	MEIN DAF-UNTERRICHT IN ÜBERSCHAUBAREN LERNSCHRITTEN.....	120
<b><i>Vitalish Lyubov</i></b>	NOMINALE REDENSARTEN MIT PERSONENNAMEN.....	121
<b><i>Vrjukalo Viktoria</i></b>	ZUR FRAGE ÜBER DIE INTERNETVERWENDUNG IM DEUTSCHUNTERRICHT.....	124
<b><i>Vyrsta Nataliya</i></b>	UKRAINISCHE UND DEUTSCHE FAMILIENNAMEN AUS BERUFSBEZEICHNUNGEN (lexikalisch-semantische Analyse).....	125
<b><i>Yaremko Maryana</i></b>	DIE IRONISCHE ERZÄHLWEISE IM ROMAN „DER GEHÜLFE“ VON R. WALSER.....	126
<b><i>Yashchyk Nataliya</i></b>	DIE SEMANTISCHE STRUKTUR DES SYMBOLWORTES „DIE MAUER“ .....	127
<b><i>Yenalyeva Olga</i></b>	ÄSTHETISCHE STRATEGIEN UND FORMEN DER PSYCHOLOGISIERENDEN DARSTELLUNG IN DEM PSYCHOLOGISCHEN KINDERROMAN “SONNTAGSKIND” VON GUDRUN MEBS.....	129
<b><i>Yevtikhova Iryna, Lebedeva Anna</i></b>	DIE METHODIK DES PHONETIKUNTERRICHTS AN EINER HOCHSCHULE.....	130
<b><i>Zakharova Nina</i></b>	ERFOLGSORIENTIERTE ÜBUNGEN UND LERNERAUTONOMIE.....	131
<b><i>Кара Ольга</i></b>	ФОРМУВАННЯ КРАЇНОЗНАВЧИХ КОМПЕТЕНЦІЙ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ.....	132
<b><i>Ширяєва Олена</i></b>	ЗАСТОСУВАННЯ ТЕОРІЇ СЦЕН ТА ФРЕЙМІВ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ НА ПРИКЛАДІ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ОКАЗІОНАЛІЗМІВ.....	133

*Prof. Dr. Alla Paslawska,  
Präsidentin des UDGV,  
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

## **STERNSTUNDEN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN DER UKRAINE**

Der Ukrainische Deutschlehrer- und Germanistenverband wurde 1993 infolge einer von Frau Tetjana Komarnytzka von der Iwan-Franko-Universität Lwiw gestarteten Initiative gegründet. Heute zählt der Verband über 500 Mitglieder. In unserer Vereinigung sind alle Standorte der ukrainischen Germanistik mit einer Vielzahl von thematischen Facetten vertreten. Eine von den in der Satzung unseres Verbandes verankerten Aufgaben besteht darin, jährlich eine Vertreterversammlung des Verbandes durchzuführen. Wir haben uns immer bemüht, nicht nur eine Vertreterversammlung, sondern auch eine mit dieser zeitlich gekoppelte internationale wissenschaftliche Tagung zu veranstalten und uns jedes mal an einem anderen Standort der ukrainischen Germanistik zu treffen und der jeweiligen Germanistik vor Ort die Funktion eines Co-Organisators der jeweiligen wissenschaftlichen Jahrestagung des Verbandes anzuvertrauen. Im Laufe von 24 Jahren unserer Existenz haben wir unsere Tagungen in Kyjiw und Lwiw, Donezk und Uzhhorod, Odessa und Iwano-Frankiwsk, Kirowohrad/Kropywnytzkyj und Ternopil, Poltawa und Sumy, Tscherkassy und Tscherniwzi abgehalten. Und nun tagen wir wieder in Tscherniwzi. Hiermit wollen wir auch unseren Respekt gegenüber der Germanistik in Tscherniwzi und den Bemühungen unserer Fachkolleginnen um die Pflege der deutschen Sprache in der Region zum Ausdruck bringen. Und Tscherniwzi wurde nicht zufällig in diesem Jahr zum Tagungsort des UDGV auserwählt.

Im vergangenen Jahr wurde von den Außenministern Deutschlands und der Ukraine das deutsch-ukrainische Sprachenjahr 2017/2018 beschlossen, um 25 Jahre nach Aufnahme der diplomatischen Beziehungen das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft zwischen Deutschland und der Ukraine sowie die Zusammenarbeit in den Bereichen Bildung und Kultur zu stärken und auszubauen. Vor 25 Jahren, im Januar 1992 wurden auch die diplomatischen Beziehungen zwischen Österreich und der Ukraine aufgenommen. Diese beiden Jubiläen nehmen wir u.a. zum Anlass, um die diesjährige Tagung des UDGV unter dem Titel „Sternstunden der deutschen Sprache in der Ukraine“ durchzuführen.

Jede Sprache hat ihre Tief- und Höhepunkte. Wer weiß das schon besser, als die Ukrainer, die ihre Sprache in ihrem eigenen Land nicht immer sprechen durften, aber trotzdem sehr tolerant den anderen Sprachen gegenüber bleiben. In der Geschichte und Kultur der Ukraine haben fremde Sprachen ihre tiefe Spuren hinterlassen. Das kann man mit Recht über die deutsche Sprache sagen, die das Gesamtbild der ukrainischen Kultur wesentlich beeinflusst hat.

Die deutsche hat im Laufe ihrer Geschichte zahlreiche Sternstunden erlebt. Seit weit über 1000 Jahren bereichert sie mit den in verschiedenen Zeichensystemen verfassten Texten von Goethe und Bach, Grimm und Einstein, Planck und Röntgen, Leibniz und Gauß, Frege und Kant, Nietzsche und Wittgenstein, Luther und Wagner, Goethe und Schiller, Mozart und Haydn, Freud und Rilke die Schatzkammer des menschlichen Geistes.

Im nationalen Gedächtnis der Ukrainer wird die deutsche Sprache heutzutage mit Fortschritt, Bildung, sozialer Gerechtigkeit und Wohlstand assoziiert. Deutsch war und bleibt eine Kultursprache ersten Ranges. Eine ganze Menge von seinen Sternstunden kann es auch in unserem Land nachweisen. Ihren Ursprung nehmen diese Stunden vermutlich in der ersten germanischen Wulfila-Bibel aus dem 4. Jahrhundert, mit deren Hilfe sich die germanischen Stämme auf dem Territorium der heutigen Ukraine zum christlichen Glauben bekannt haben.

Bereits im 10. Jahrhundert und das ganze Mittelalter hindurch übersiedelten deutsche Handwerker, Kaufleute und Bauern in die Ukraine und brachten ihre Kenntnisse, ihre Kultur, ihr Stadtrecht und vor allem ihre Sprache mit. So war z.B. Lwiw am Ende des 14. Jh. eine echte deutsche Stadt mit Deutsch als Verkehrssprache und so blieb es das ganze 15. und einen Teil des 16. Jhs. Noch intensiver wurde der Einfluss der deutschen Sprache im 18. Jh. mit der neuen Welle der deutschsprachigen Einsiedler sowohl auf dem Territorium der Ukraine im Russischen Imperium als auch nach 1772 in Galizien und nach 1775 in der Bukowina unter der Herrschaft der Habsburger.

Der ukrainische Wortschatz weist jenen deutschsprachigen Einfluss auch heute in mehreren Wörtern deutlich nach: бурштин – Bernstein, келих – Kelch, майстер – Meister, фарба – Farbe, дах – Dach, ліхтар – Leuchter, пляшка – Flasche, шухляда – Schublade, ринви – нім. Rinne, клямки – нім. Klinke, помпа – нім. Pumpe, друшляк – нім. Durchschlag, шпарувати – нім. sparen, мусити – нім. müssen, гондювати – нім. handeln, тешефт – нім. Geschäft, зиртований – нім. irritiert. Diese und viele andere so schöne Entlehnungen aus dem Deutschen sind aus dem gegenwärtigen Ukrainischen nicht mehr wegzudenken.

In der Bukowina war der Einfluss der deutschen Sprache besonders massiv. Die Nachkommen der deutschsprachigen Ansiedler, sowie ukrainische, jüdische, rumänische Schriftsteller und Dichter, die ihre Werke in deutscher Sprache verfassten, brachten aus dem neuen Kronland, aus "halb Europa, halb Asien" (Karl Emil Franzos), aus einem "Land, in dem Menschen und Bücher lebten" (Paul Celan) frischen Wind in die europäische Literaturszene.

Tscherniwzi selber galt Mitte des 19. Jhs. als österreichische Perle, als Sonnenstadt und als „kleines Wien“. Bis 1918 war die Universität in Tscherniwzi deutschsprachig. In dieser Form „atmete glücklich die Stadt, bis Bomben fielen“ (Rose Ausländer). □ Die beiden Weltkriege und das sowjetische Regime haben deren multikulturelles Bild völlig verändert. Von den 40 000 Bukowiner Österreichern und Deutschen vor dem 2. Weltkrieg sind hier heute nur noch ein paar Hunderte geblieben. Was glücklicherweise nicht verschwunden ist, ist die deutschsprachige Literatur aus der Bukowina – die Lyrik von Rose Ausländer und Paul Celan, die Prosa von Gregor von Rezzori und Alfred Margul-Sperber und von vielen anderen, über die während der Tagung noch gesprochen werden soll.

Diese und viele andere Namen haben der deutschen Sprache in der Ukraine ihre Sternstunden gewährleistet. Und nur von uns, von Deutschlehrern, Germanisten und Übersetzern hängt es ab, ob diese Sternstunden weiterhin schlagen werden. Denn

“Immer sind es die Menschen  
Du weißt es  
Ihr Herz ist ein kleiner Stern  
Der die Erde beleuchtet” (Rose Ausländer)

## **LEXIKALISCHE UND MORPHOLOGISCHE BESONDERHEITEN DES SCHWEIZERDEUTSCHEN**

Die Entwicklung der Mehrsprachigkeit hat die lange Geschichte der Schweiz gefördert – Angriffskriege, Anschlüsse von Territorien, mehrsprachiges Schrifttum, die Annahme einer gemeinsamen Sprache und Rechtschreibung, Modetrends in der Sprache, die Verfassung, die mehreren Sprachen gleichen Rechten garantiert.

Wenn wir über Sprachtendenzen während der letzten 50 Jahre sprechen, dann haben Deutsch, Italienisch und Rätoromanisch eine negative Dynamik. Rätoromanisch steht unter Bedrohung. Andere Sprachen trifft man heutzutage häufiger, als früher. Eine Positive Dynamik hat das Französische.

In der Schweiz gibt es drei Amts- (Deutsch, Französisch, Italienisch) und vier Landessprachen (die obengenannten und Rätoromanisch). Deutsch verwendet die Mehrheit (63%), Französisch – 22,7%, Italienisch – 8,1%. Die Schweiz unterstützt die Entwicklung der rätoromanischen Sprache, die 0,5% ausmacht. Die Sprache beeinflussen einander, so entsteht eine neue Form der Sprache – Schweizerdeutsch (*Objekt*).

In der Deutschschweiz finden zwei Formen der deutschen Sprache Verwendung: die im ganzen deutschen Sprachraum anerkannte Hochsprache (Standardsprache, Einheitssprache) und die schweizerdeutsche Mundart. Die Hochsprache heißt in der Schweiz Schriftdeutsch oder Hochdeutsch und ist die Sprachform, in der vor allem geschrieben und gelesen wird. Ihr mündlicher Gebrauch beschränkt sich auf verhältnismäßig wenige Gelegenheiten in der Schule, den Massenmedien und der öffentlichen Rede. Die Mundart, das sogenannte Schwyzertütsch (Schweizerdeutsch) ist die selbstverständliche Umgangssprache aller sozialen Schichten. Sie wird aber nur sehr selten geschrieben und wenn, dann meist von jüngeren Leuten in ihrer privaten Korrespondenz mit individueller Orthographie. Im Unterschied zu Deutschland und Österreich ist die Wahl der Sprachform aber nicht mit Sozialprestige verbunden (Siebenhaar 1997: 10).

Im Zusammenhang mit dem Einfluss auf die Form kann sich die Norm wechseln. So entstehen die lexikalischen und morphologischen Besonderheiten einer Sprache (in unserem Fall – des Schweizerdeutsches) (*Gegenstand*).

Da Deutsch als Basis für Schweizerdeutsch gilt, ist es nicht merkwürdig, dass die meisten Wörter von deutscher Herkunft sind (52%). Dann kommen die Wörter der lateinischen Herkunft (23%), auf dritter Stelle befinden sich die Wörter französischer Herkunft (14%). Andere Wörter sind aus der englischen, griechischen, italienischen Sprachen entlehnt.

Unsere Forschung hat ergeben, dass es Änderung in solchen morphologischen Kategorien gibt, wie Artikelgebrauch, Diminutive, Konjugation und Rektion der Verben. Obwohl gewisse Abweichungen von der Norm auf der morphologischen Ebene gefunden wurden, sind sie eher die Ausnahme als die Regel.

## **Literaturverzeichnis**

*Siebenhaar B.* Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz / B. Siebenhaar, A. Wyler. – Zürich : Pro Helvetia, 1997. – 46 S.

*Amelina Svitlana*

*Nationale Universität für biologische  
Ressourcen und Umweltnutzung der Ukraine*

## **ÜBERSETZUNG VON WERBETEXTEN FÜR LEBENSMITTELWERBUNG**

Eine qualitative Übersetzung von Texten für die Werbung von Lebensmitteln ist erforderlich, um ausreichende Informationen über neue Produkte zu gewährleisten, deren Anzahl auf dem Agrarmarkt ständig zunimmt. Die Werbung für Lebensmittel erfolgt nach dem Bundesgesetz über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände, und dies sollte bei der Übersetzung berücksichtigt werden. Das Bundesgesetz über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände gilt für den Umgang mit Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen; die Kennzeichnung und Aufmachung von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen, die Werbung für sie und die über sie verbreitete Information; die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen ((Lebensmittelgesetz, 2014: 1).

Andererseits sollte die Werbesprache vom Standpunkt der Pragmatik aus betrachtet werden. Die pragmatischen Aspekte der Übersetzung von Werbetexten für die Werbung von Lebensmitteln beziehen sich auf die Genauigkeit bei der Übermittlung des Informationskerns des Werbetextes, die Anpassung des übersetzten Werbetextes an die kulturellen und sprachlichen Besonderheiten der Zielsprache und die Erhaltung des ansprechenden Charakters des Werbetextes.

Die kommunikativen Besonderheiten, die die Übersetzer bei der Übersetzung von Werbetexten für die Werbung von Lebensmitteln berücksichtigen sollen, sind mit der kommunikativen Absicht und der pragmatischen Ausrichtung dieser Texte verbunden. Zu solchen Besonderheiten können gehören:

- Reproduktion sowohl der denotativen als auch der konnotativen Semantik,
- maximale Komprimierung des Inhalts,
- Empfängerorientierung des Werbetextes,
- Anpassung der invarianten Elemente an die Zielsprache.

Die wichtigsten Übersetzungstechniken bei der Übersetzung von deutschsprachigen Werbetexten für die Werbung von Lebensmitteln ins Ukrainische sind folgende: äquivalente Übersetzung, Transkription und Transliteration, Transkodierung, Lehnübersetzung, deskriptive Übersetzung, Konkretisierung und Generalisierung durch den Gebrauch der ukrainischen lexikalischen Entsprechungen.

## **Literaturverzeichnis**

*Bundesgesetz über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände* vom 20. Juni 2014 (Stand am 1. Mai 2017). URL: <https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/20101912/201705010000/817.0.pdf>

## **REIMGEDICHTE UND KONKRETE POESIE IM DEUTSCHUNTERRICHT IN DER ANFANGSSTUFE**

Der Einsatz der Gedichte, der Poesie im Deutschunterricht ist schon längst zur Forderung der Zeit geworden, denn sie helfen den Lernenden den Wortschatz zu erweitern, Grammatik zu trainieren, mündliche und schriftliche Sprache zu entwickeln. Die effektive Technik des Lernens ist die Verwendung von Reimgedichten und konkreter Poesie im Fremdsprachenunterricht.

Fast alle Lehrer und Methodiker, die mit Kindern in verschiedenen Stufen der Ausbildung arbeiten, benutzen die poetischen Texte bei der Ausbildung der Fremdsprache. Gemäß der Meinung von T. P. Ratschok: "Poesie gibt Impulse der schöpferischen Phantasie und hat ein großes Potenzial der emotionalen Wirkung". Die Tatsachen kennzeichneten *das Thema* unserer Studie: "Reimgedichte und konkrete Poesie im Deutschunterricht in der Anfangsstufe".

*Die Aktualität der Studie* besteht darin, dass heute die einzelnen methodischen Aspekte der Nutzung von Gedichten im Deutschunterricht bereits auf den Seiten der Fachzeitschriften analysiert werden ("Deutsch in der Schule"), aber noch fehlt das Gesamtkonzept der poetischen Verwendung von Materialien in der Ausbildung. Die Existenz dieses Konzepts ist sehr wichtig, denn das Ziel des Erlernens von Fremdsprachen ist nicht nur Fremdsprachenkenntnis, sondern auch umfassende Assimilation von Kenntnissen der regionalen Geographie, Landeskunde und kulturell-ästhetischer Information.

Die Verwendung von poetischen Materialien im Unterricht der deutschen Sprache ist zum *Objekt der Studie* geworden. *Das Subjekt* der Forschung ist die Lernaktivität der Schüler im Fremdspracheunterricht. Ausgehend von Objekt und Subjekt der Forschung liegt das Forschungsziel in der theoretischen Begründung der Notwendigkeit der Verwendung von poetischen Materialien, Reimgedichte, konkreter Poesie, für den Deutschunterricht in der Anfangsstufe der Ausbildung und praktischer Darstellung, wie man Reimgedichte, konkrete Poesie im Unterricht benutzen kann.

Konkrete Poesie ist eine bedeutsame Richtung moderner Poesie: Sie ist Literatur, die Wörter, Buchstaben oder auch Satzzeichen aus dem gewohnten grammatischen Zusammenhang löst und diese gleichsam als «Material» verwendet. Die Aussage der Dichtung wird auch dadurch vermittelt bzw. getragen, wie die Buchstaben und Worte angeordnet sind. Die klangliche und visuelle Seite von der Sprache werden stark gewichtet.

Konkrete Poesie lässt sich gut für sprachliches Lernen einsetzen, weil sie sprachliche Normen häufig gerade nicht einhält und deren Bedeutung dadurch besonders deutlich werden kann. Im Deutschunterricht haben wir konkrete Poesie benutzt, die visuell dargestellt wurde. Als Beispiel wurde das Gedicht „*Apfel*“ von Reinhard Döhl benutzt. Im Unterricht wurde festgestellt, dass Reimgedichte und konkrete Poesie viele Aufgaben lösen. Wir haben entdeckt, dass der Umgang mit

konkreter Poesie den Lernenden Spaß macht, denn über die Texte lässt sich gut reden und schreiben. Anhand der Texte konkreter Poesie können die Schüler lustig und mühelos Deutsch üben.

### **Literaturverzeichnis**

*Павлова Е.А.* Стихи и рифмовки на уроках иностранного языка – эффективное средство усвоения языкового материала / Е.А. Павлова // Иностранные языки в школе. – 2009. – №2. – С. 25-30.

*Рачок Т.П.* Работа над стихотворениями на уроках английского языка / Т.П. Рачок // Иностранные языки в школе. – 1999. – №2. – С. 15-18.

*Шолпо И.Л.* Как научить дошкольника говорить по-английски : учебное пособие по методике преподавания английского языка для педагогических вузов, колледжей и училищ по специальности "Преподаватель иностранного языка в детском саду" / И.Л. Шолпо. – СПб., 1999.

*Reger, Harald:* Kinderlyrik in der Grundschule. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren 2000, s. 263.

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://www.journals.istanbul.edu.tr/iuayefd/article/viewFile/1023015312/1023014513>

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://www.profesor.pl/publikacja,2446,Scenariusze,Konkrete-Poesie-und-Wortspiele-im-Deutschunterricht>

*Bagach Iryna*

*Staatliche Technologische Universität Tscherkassy*

### **KURZFILM ALS EFFEKTIVES LEHR- UND LERNMITTEL IM DAF-UNTERRICHT**

Die verschiedensten Lehrmittel, Medien und Materialien verändern die Rolle des Lehrers, der nicht mehr die einzige Informationsquelle darstellt. Sie ermöglichen eine erfolgreiche Umsetzung durch Studenten mit unterschiedlichen Fähigkeiten und Möglichkeiten, verbessern die Attraktivität des Unterrichts, präsentieren eine authentische Sprache und authentische Realitäten eines Volkes (Амеліна 2006: 15).

Seit Ende der 60er Jahre wird Video als Lehr- und Lernmittel im Unterricht Deutsch als Fremdsprache eingesetzt und nimmt bis heute einen festen Platz in der fachdidaktischen Diskussion ein. Die Grundlage der Lern- und Lehrprozesse bilden heute die Lehrwerke mit DVD-Filmsequenzen, die eine thematische Ausweitung der Fertigkeiten ermöglichen („Aspekte“, „Berliner Platz“, „Land und Leute D-A-CH“, „Sicher“).

Das wichtigste und namensgebende Merkmal eines Kurzfilms (KF) ist die Lauflänge. Durch die inhaltliche Dichte haben KF wenig Zeit, zum Punkt zu kommen und müssen die Zuschauer sofort im Thema und Geschichte hineinziehen. Allerdings geben KF den Zuschauern auch Raum für Interpretationen und das eigenständige Weiterdenken der Geschichte (Klant, 2008).

Formen und Inhalte der Aufgaben zum KF sind so vielfältig, dass diese sich in fast allen Fachbereichen, in jeder Alters-, Kompetenz- und Bedarfsstufe, in allen Unterrichtsphasen einsetzen lassen.

Aus der eigenen Erfahrung können wir behaupten, dass die kreativ recherchierten Projekte zum KF die beliebtesten unter den Studenten sind. Ein solches Projekt auf Grund des KFs „Eule“, das die Notwendigkeit der These des lebenslangen Lernens bestätigt, wurde an unserer Fakultät ins Leben gerufen und durchgeführt. Das gemeinsame Studium der zwei Generationen (Studenten und Senioren) steht für Erleben und Experimentieren, d.h. in entspannter Atmosphäre zu lernen, Selbstbewusstsein zu erwerben und Kompetenzen zu erlernen, die auch im Alltag und Beruf weiterhelfen und nützlich sein können: freies Reden, Teamarbeit, Verantwortung, Toleranz und Durchhaltevermögen.

### **Literaturverzeichnis**

- Амеліна С.М.* / Рамкова Програма з німецької мови для професійного спілкування для ВНЗ України / С.М. Амеліна, Л.С. Аззоліні, Н.Є. Беньямінова, М.М. Гавриш, В.Г. Драганова – К. : Ленвіт, 2006. – 90 с.
- Klant M.* Grundkurs Film 1. Kino, Fernsehen, Videokunst / M. Klant, R. Spielmann (Hrsg.) – Braunschweig: Bildungshaus Schulbuchverlage Westermann Schroedel Diesterweg Schöningh Winklers GmbH, 2008.

*Bardakova Olena*

*Nationale Pedagogische Universität Poltawa*

## **ROLLE VON HANDLUNGSORIENTIERTEN AUFGABEN BEI DEM UNTERRICHT UND BEI DER PRÜFUNG**

In der Welt, die sich so schnell entwickelt, ist es bedeutsam, schnell zu studieren und Prinzip von „Multi-tasking“ zu beachten. Deswegen ist die Auswahl der Aufgaben beim Lernprozess einer Fremdsprache sehr wichtig. Materialien können motivierend sein und nützliche Informationen enthalten – nicht nur nötige Vokabeln, Grammatik etc., sondern auch Infos aus verschiedenen Bereichen des Lebens. Dann erreichen die Lernenden zugleich einige pragmatische Ziele (z.B., kann man Auskünfte über neue Technologien, Devices oder Gebrauchsanweisungen zu verschiedenen Geräten bekommen; oder Informationen über solche neue Technik in Malerei, als Superrealismus; Kochrezepte; Ratschläge für Morgengymnastik; Ratschläge für die Arbeitsplatzsuche; kurze Theorie des Autofahrens usw.).

Außerdem, ist Handlungsorientierung ein wichtiges Kriterium für die Unterrichts- oder Prüfungsaufgaben. Handlungsorientierte Aufgaben sind „aktuelle, kommunikative, inhaltsorientierte und zielorientierte“ (Grotjahn, Kleppin, 2015). Damit kann man etwas besprechen, argumentieren und gemeinsame Entscheidungen treffen. Es geht um Handeln, und auch mehr, um Verfügung und Benutzung von notwendigen argumentativen Mitteln, die nicht nur zu einem Thema angepasst werden können, sondern zu einem Spektrum von Themen. Z.B., als Material und als Aufgabe für Deutschunterricht kann eine Liste mit den Vortragsthemen für irgendwelche theoretische Disziplin der Studierenden verwendet werden. Dann kann man die Themen besprechen und auswählen, also: 1) kommunikative Aufgabe wird gelöst, Sprech- und Hörverstehensfähigkeiten werden geübt; 2) Lehrkraft prüft Kenntnisse

und kann Feedback geben; 3) pragmatische Ziele werden erreicht – die Studierenden lernen Deutsch und dabei wählen sie wirklich die Vortragsthemen für ihre theoretische Disziplin aus.

Bei der Benutzung solcher Aufgaben kann man den Unterricht vielfältiger machen, weil man zusammen Lexik und Grammatik (theoretisches Wissen) und Können (praktische Kenntnisse) übt; neue interessante Informationen bekommt (also dadurch kann Background erweitert werden). Dementsprechend werden Leistungen der Lernenden sowie Kompetenz der Lehrkraft verbessert, Motivation wird angeregt und erhöht. Sowohl die Lernenden als auch Lehrkraft können bei der Verwendung der handlungsorientierten Aufgaben profitieren.

### **Literaturverzeichnis**

*Grotjahn, Rüdiger & Kleppin, Karin.* Prüfen, Testen, Evaluieren / R. Grotjahn, & K. Kleppin. – München: Klett-Langenscheidt [Deutsch Lehren Lernen (DLL)], Band 7. – 2015.

*Müller, Katrin und Gidion, Gerd.* Was ist handlungsorientierter Unterricht? [Elektronische Quelle] / K. Müller, und G. Gidion. – Zugriff : <https://www.meistersite.de/pdfs/Was%20ist%20handlungsorientierter%20Unterricht.pdf>

*Bezugla Liliia*

*Nationale W.-N.-Karasin Universität Charkiw*

## **RHETORISCHE ÄUSSERUNGEN IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN DISKURS**

Im Vortrag wird für das Konzept der Rhetorizität plädiert, die als eine Eigenschaft von Äußerungen standardisierter Satzstruktur verstanden wird. Solche Äußerungen können im Diskurs eine Umdeutung der ausgedrückten Proposition hervorrufen, was Verstärkung oder Milderung des vollzogenen Sprechaktes verursacht.

Die rhetorischen Äußerungen umfassen rhetorische Fragen, rhetorische Aussagen und rhetorische Aufforderungen. Sie stellen meistens spezifische standardisierte rhetorische (d.h. Rhetorizität erzeugende) Formeln dar, die zu Phraseoschablonen gezählt werden.

Rhetorische Fragen zeigen im Deutschen und Ukrainischen eine breite Palette von standardisierten rhetorischen Formeln: *Ist es ein Wunder, dass ...?, Wen wundert es, dass ...?, Ist es verwunderlich, dass ...?, Kann man sich wundern, dass ...? Glaubst du..., Meinst du...?, Wer sagt, dass ...?, Warum/Wozu... (Inf.)?; Кому потрібно ... (N.)?, Хіба ... ?, (I) чого це ...?, Хіба можна ... ?, Невже треба ..., щоб... ?, (То) ... я (тобі) що, ...?; ... чи що/хто?; Щоб...?: Чи...?; Це...?; Чи ви всі думаєте, що ... ?; Ну може ..., чи ні?; Чи не здається тобі, що ... ?; Навіщо ... ?; Куди тобі ... ?; А що мені, ... (Inf.)?; ... (N.) навіщо?; Що ти в ... (N.) розумієш?, Як той ... (N.) ... (Adj.), то чого це він ...?, І як це ви ... та ...?, Який же то ... (N.)? u.Ä.*

Die Liste von Formeln für rhetorische Aussagen ist etwas kürzer: *Akkusativob. möchte ich sehen ... (Relativs.), Als hätte/wäre ....; Als tät ...; Als ob ...; Gerade Ob. werde ich ..., Jetzt musst Du mir nur noch empfehlen ..., Und das nennst Du ... (N.)!, Das will ... (Inf.)!; Und so was soll ... !, Und das soll ... heißen!, Und das heißt (wohl) ... (N.)!; Знайшов ... (N.), Мені саме тепер до..., Можна подумати, що..., Він/вона ... (V.)!, То ти / він що, ...?, Щось не бачив, щоб..., От що значить...!, Краще б ститав ..., У тебе / вас ... (V.), Теж мені ... (N.), Це ж треба так ...! u.Ä.*

Die Formeln für rhetorische Aufforderungen sind meistens Strukturen mit dem Verb *sagen/(с)казати: Sagen Sie mir nur noch ... (Objekts.), Sagen Sie das ... (Dativob.), Sag bloß ... (Objekts.); Скажіть, будь ласка, ... !, Тільки не кажи мені, що б я..., Ти ще скажи мені ... (Inf.) u.Ä.* Im Ukrainischen gibt es auch andere Formeln: *Давай, ... (Imp.)! Знайдіть/знайди хоч одного ..., який би ...! u.Ä.* Die Rhetorizität kann in rhetorische Aufforderungen auch nur durch den Kontext des Diskurses erzeugt werden.

Der Kontext ist generell der Hauptindikator der Rhetorizität, weil nur im Kontext die rhetorischen Äußerungen praktisch nur einen Schluss zulassen. Als Rhetorizität verstärkend treten Modalpartikeln, Modalverben, komparativische Konstituenten, Konjunktiv II und Negation auf.

Ein weiteres Problem wäre, Wechselbeziehungen von rhetorischen und ironischen Sprechakten festzustellen.

*Biletska Olena*

*Nationale Wassyl-Stus-Universität Donezk*

## **ONOMASIOLOGISCHE BESONDERHEITEN DER DREIGLIEDRIGEN SUBSTANTIVKOMPOSITA IM MITTELHOCHDEUTSCHEN**

Innerhalb der nominalen Wortbildung kommt der Zusammensetzung im Deutschen überragende Bedeutung und Fruchtbarkeit zu (Henzen 1965: 46). Der deutsche Wortschatz besteht zu etwa  $\frac{2}{3}$  aus Nominalkomposita (Ortner 1991: 3), 11,8 % davon sind drei- und mehrgliedrige Zusammensetzungen (Ortner 1991: 3). Die ersten vereinzelt Beispiele der dreigliedrigen Komposita finden sich bereits im Althochdeutschen (Henzen 1965: 47-48), aber erst in der späteren Zeit werden sie zahlreicher (Wilmanns, 1930: 513-516). Im Neuhochdeutschen steht derlei „Trikomposita“ nichts mehr im Wege (Henzen 1965: 48).

Im vorliegenden Beitrag wird versucht dreigliedrige Substantivkomposita im Mittelhochdeutschen (Mhd.) begrifflich nach Sachgruppen zu ordnen.

Der Forschungsgegenstand stellen mhd. Substantive, die aus drei Wortstämmen bestehen und in den mhd. Wörterbüchern von M. Lexer und G. F. Benecke, W. Müller, F. Zarncke fixiert sind, dar. In das jeweilige Korpus sind 357 Komposita des Typs *angel-snuor-stap stm.* aufgenommen.

Der vorliegenden Untersuchung liegt die Methodik der onomasiologischen Klassifikation der Wörter nach Sachgruppen zugrunde. So sind für dreigliedrige Substantivkomposita im Mhd. solche Sachgruppen relevant: 1) Personenbezeichnungen

(66, 18,5%): *dorfbanwart m.*; 2) Pflanzen und Tiere (54, 15,1%): *grânâtapfelboum stm.*; 3) Zeit und Zeitmessung (36, 10,1%): *viurglockenzît stf.*; 4) Gebäude und Gebäudeteile (29, 8,1%): *dinchofstor stn.*; 5) Essen und Trinken (28, 7,8%): *kutelvlëcsuppe swf.*; 6) Arbeit und Beschäftigung (24, 6,7%): *wîngartarbeit stf.*; 7) Arbeitsmittel und Geräte (24, 6,7%): *rückearmbrust stn.*; 8) Freizeit (19, 5,3%): *trotarttanz stm.*; 9) Recht (15, 4,2%): *kirchtacrëht stn.*; 10) Geld und Geldwesen (15, 4,2%): *hantgiftphenninc stm.*; 11) Vermögen (14, 4%): *koufmansgout stn.*; 12) Kleidung und Ausrüstung (12, 3,4%): *kôrhërrenkappe swf.*; 13) Restgruppe (21, 5,9%).

Schlussfolgernd lässt sich feststellen, dass zwar gliedern sich mhd. dreigliedrige Substantivkomposita in viele verschiedene Sachgruppen, sie repräsentieren aber ein und dasselbe Sachgebiet „Mensch und Umwelt“.

### Literaturverzeichnis

*Henzen W.* Deutsche Wortbildung / Walter Henzen. – 3. Aufl. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1965. – 314 S.

*Ortner L., Müller-Bollhagen E.* Substantivkomposita (Komposita und kompositionsähnliche Strukturen 1) // Deutsche Wortbildung : Typen und Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache ; eine Bestandsaufnahme des Instituts für Deutsche Sprache, Forschungsstelle Innsbruck. Vierter Hauptteil Sprache der Gegenwart, Bd. LXXIX / Lorelies Ortner, Elgin Müller-Bollhagen. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 1991. – 863 S.

*Wilmanns W.* Deutsche Grammatik. Gotisch, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch / Wilhelm Wilmanns. – 2. unveränd. Aufl. – Berlin ; Leipzig : Walter de Gruyter, 1930. – 2. Abteilung : Wortbildung. – 671 S.

***Bilous Oleksandr***

*Zentralukrainische Staatliche Pädagogische  
Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Kropywnytskyj*

## ZUR FRAGE DER WÄHRUNG DES FUNKTIONALSTILS BEI DER TRANSLATION

Der Stil gehört zu den Merkmalen des Textes, die bei der Translation ganz besonders gewahrt werden müssen. Denn unter „Sprachstil“ ist die Gesamtheit der lexischen, grammatischen und phonetischen Ausdrucksmittel zu verstehen, die aus dem Arsenal der Sprache für einen bestimmten funktionalen Bereich zu bestimmten Mitteilungszwecken ausgewählt, in ein System geordnet und kodifiziert werden.

Die Art und Weise, wie die Sprache bzw. Rede - Einheit ausgeformt und ausgestaltet wird, ist der Stil (E. Riesel, E. Schendels; G. Michel, D. Faulseit; G. Kühn)<sup>1</sup>.

Die Versuche der Translationswissenschaft, die Einsicht in einen systematischen Zusammenhang zu stellen und die unter dem Gesichtspunkt der stilistischen Adäquatheit erforderlichen Umkodierungsprozesse zu beschreiben und damit für den Transaltor fassbar zu machen, lassen jedoch noch viele „weisse Flecken“ sichtbar machen. Ohne im Folgenden auf die unterschiedlichen Auffassungen eingehen zu wollen, sei hier lediglich

auf zwei grundsätzliche Ansatzpunkte zur Behandlung des Stils (lat.: stilus, d.h. spitzer Pfahl; metonymische Übertragung: Schreibgerät bzw. Schreibart, Eigenart der schriftlichen und mündlichen Ausdrucksform) verwiesen, die auch für translationswissenschaftliche Untersuchungen von Bedeutung sind. Unter Stil werden zum einen – bezogen auf das einzige bzw. einzelne sprachliche Zeichen – solche inhaltlichen Informationskomponenten zusammengefasst, die nicht unmittelbar über die Eigenschaften des Kommunikationsgegenstandes (Denotats) Auskunft geben, sondern über die Wertung des Denotats, über die Emotionen oder – noch weiter gefasst – über die Assoziationen, die es hervorruft, über die Sphäre, in der das jeweilige Zeichen vorzugsweise benutzt wird, sowie über die ästhetische Wirkung, die es ausübt, bzw. auch nur ein bestimmter Teil dieser Informationskomponenten. Der zweite Stilbegriff ist auf den Text als Ganzes bezogen und hat unter der Bezeichnung Funktionalstil Eingang in die Stilistik gefunden. Man versteht darunter das Ergebnis der von den Kommunikationsbedingungen gesteuerten Auswahl und Anordnung der sprachlichen Elemente im Text, d.h. die für eine bestimmte Art der Kommunikationssituation typischen sprachlichen Mittel in ihren typischen Verbindungsmöglichkeiten untereinander sowie mit ihrer typischen „Frequenzcharakteristik“ (H.Schmidt).

Die beiden Erscheinungsformen des Stils befinden sich bei der Translation auf unterschiedlichen Ebenen in der Invariantenhierarchie. Die Wahrung des Funktionalstils macht es mitunter erforderlich, die stilistischen Merkmale einzelner Textelemente zu verändern. Eine wichtige Rolle spielt dabei die Stilfärbung.

Für den Translator ergeben sich aus dieser Äquivalenzbedingung zwei grundlegende Anforderungen:

1) Der Translator muss die stilistischen Textaufbaunormen sowohl der Ausgangssprache als auch der Zielsprache einwandfrei beherrschen. Im Vergleich zum semantischen System einer Sprache und zu den syntaktischen Regeln für die Verknüpfung der einzelnen Elemente sind die Vorschriften für die kommunikationssituationsgerechte Auswahl und Kombination der sprachlichen Mittel im Text in der Regel bereits in Bezug auf die Muttersprache weit weniger fest im Sprachbewusstsein verankert. Das ist vor allem auf die außerordentliche Komplexität und Variabilität dieser Regeln zurückzuführen. Die semantischen und die stilistischen Eigenschaften der einzelnen Zeichen, ihre Verknüpfungen und Frequenzmerkmale kommen hierfür offensichtlich nicht in Betracht, denn analoge Funktionalstile in der Quellsprache und in der Zielsprache müssen in dieser Hinsicht nicht unbedingt übereinstimmen. Für den Translator ergibt sich daraus, dass er nicht nur die Funktionalstilnormen der Fremdsprache, sondern zum Teil auch die Muttersprache bewusst „erlernen“ muss.

Auf diese Tatsache hat überzeugend Maksym Rylskyj, ein hervorragender ukrainischer Meister des Übersetzens, hingewiesen<sup>2</sup>.

2) Der Translator muss in der Lage sein, zwischen den linguostilistischen Textaufbaunormen der AS und denen der ZS Beziehungen der kommunikativen Äquivalenz herstellen. Ebenso sind die sogenannten Stilzüge (Sachlichkeit, Bildhaftigkeit usw.), die impliziten Schattierungen in Bezug auf die stilistische Kontextstilfärbung (implizit – sprachlich nicht ausgedrückt; Gegensatz: explizit – sprachlich ausgedrückt) nicht als stilistische Invariante zu akzeptieren, da auch die

Bewertungskomponenten oder – Semmen und die Stilzüge den Funktionalstilen in verschiedenen Sprachen nicht universell zuzuschreiben sind.

Die stilistische Bedeutung einer sprachlichen Einheit in zusammenhängender Rede besteht aus zwei heterogenen Faktoren: a) aus der Stilfärbung des Wortes, der Wortfügung, des Affixes, der morphologischen Form oder der syntaktischen Konstruktion im Kontext (d.h. Kontextstilfärbung, aktuelle Stilfärbung – E.Riesel, W.Schmidt); b) aus stilistischen Konnotationen (unter stilistischen Konnotationen als zweitem Bestandteil der stilistischen Bedeutung versteht man summarisch das, was in der Fachliteratur als Nebensinn, Oberton, Unterton, Untertext, Unterschwelligkeit in Bezug auf Aussageabsicht, Aussageeinheit, Aussageform und Aussagewirkung zu nennen ist), die teils unmittelbar aus der Kontextstilfärbung, teils aber erst aus der gesamten Information erwachsen. Dabei kommen – in positiven und negativen Bewertungssemen – unzählige Gefühlsschattierungen und Stimmungsnuancen zum Ausdruck – so etwa wie Achtung, Bewunderung, Liebe, Geringschätzung, Verachtung, Hass usw. Besondere Aufmerksamkeit des Translators kommt den Bewertungen wie Humor, Spott, Ironie, Satire in der betreffenden Gebrauchssphäre zu. Allerdings bereitet ihre Textinterpretation in der Zielsprache, ihre Einordnung in die Opposition „positiv = negativ“ bestimmte Schwierigkeiten, da sie unmittelbar vom konkreten Zusammenhang der stilistisch motivierten Bedeutung beeinflusst wird. Als Konnotationen werden übereinstimmend angegeben: Einsamkeit, Wehmut, Trauer, Verzweiflung usw. Hier scheint tatsächlich die aktuelle Stilfärbung mit allen möglichen zielgerichteten Begleitmomenten zusammen zu fließen.

Die Translationswissenschaft stellt sich die Aufgabe, die stilistischen Äquivalenzbeziehungen explizit zu beschreiben bzw. bereits durch die Erfassung bestimmter Grundregularitäten dem Translator eine wichtige Orientierungshilfe in die Hand zu geben. Es gilt also, zunächst einen methodischen Zugang zur Ermittlung und nachfolgenden Beschreibung der stilistischen Selektions- und Kombinationsnormen zu finden. Im Hinblick auf die weitere translationswissenschaftliche Aufgabenstellung ist es zweckmässig, dabei von vornherein konfrontativ und motiviert vorzugehen und die im AS-Texttyp untersuchten Aspekte mit den entsprechenden Erscheinungen im ZS-Texttyp – in Bezug auf die stilistische Qualität – zu vergleichen.

Die stilistische Information des Textes, die bei der Translation zu wahren ist, besitzt keine eigenständigen Träger, d.h. es gibt keine sprachlichen Zeichen bzw. Zeichenkombinationen, die ausschließlich stilistische Aufgaben erfüllen. Die stilistische Information basiert stets darauf, dass bestimmte grammatische und lexikalische Elemente und Strukturen in einer bestimmten Frequenz ausgewählt und miteinander verknüpft werden.

Auf der syntaktischen Ebene wird ermittelt und verglichen, welche Satzgliedfunktionen ein bestimmter Informationsblock übernehmen kann. Ebenfalls funktionalstilistisch relevant ist auf der syntaktischen Ebene die Frequenz, mit der äquivalente syntaktische Strukturen in dem jeweiligen Texttyp auftreten.

Unterschiede in der lexikalischen Ebene bzw. Struktur äußern sich darin, dass die Anzahl von verschiedenen Varianten für eine bestimmte semantische Einheit in beiden Texttypen (AS = ZS) verschieden groß sein kann, was eine unterschiedliche Frequenzbelastung dieser Varianten nach sich zieht.

Die moderne Translation ist stets bemüht, die objektiv – gesetzmäßigen Seiten der Stilgestaltung und die dem Sachverhalt der Textformung entsprechende Objekt-Subjekt-Beziehung herauszuarbeiten und in betreffender Art und Weise als eine objektive Komponente der zielsprachigen Transformation zu berücksichtigen. Es geht bei der Translation und darüber hinaus bei der Textinterpretation eines Sprachkunstwerkes um das Erfassungsniveau der stilistischen Leistungen des betreffenden Autors als primäre und sekundäre Varianten aus einer Reihe z.B. synonymische Möglichkeiten zur sprachlichen Darstellung eines Sachverhalts (in der Zielsprache). Das Stilisieren ist ein wichtiger Faktor, d.h. Ausdruck des Bemühens, mit Hilfe dessen sprachliche Mittel bestimmte stilistische Wirkungen im Texttyp der Translation erzielen. Dieses Bemühen dient vor allem dem Empfänger (Translator, Leser, Hörer). Denn im isolierten Beispielsatz tritt, wie es bei D.Faulseit und G.Kühn heißt, „die stilistische Qualität der Aussage nur gemindert in Erscheinung“<sup>3</sup>. Dem einzelnen Sprachmittel der Formung wohnen (sowohl in der Quelle des Grundgedankens als auch in der zielsprachigen Wiedergabe des Sachverhalts) vielfältige stilistische Kräfte, dominierende und untergeordnete Stilelemente (G.Michel, W.Fleischer) und verschiedene Stellungen zur komplexen Textinterpretation inne, die erst in der einen oder anderen Richtung aktiviert werden, wenn es in einen Sinnzusammenhang eingesetzt ist.

### **Literaturverzeichnis**

Vgl.: E. Riesel, E. Schendels. Deutsche Stilistik. M.,1975; D. Faulseit, G. Kühn. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. – Leipzig, 1975; W.Weisstein. Einführung in die vergleichende Literaturwissenschaft. – Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz, 1968. – S. 103-117; Zoran Konstantinovic. Grundlagentexte der vergleichenden Literaturwissenschaft aus drei Jahrzehnten. – Studienverlag Innsbruck-Wien-München, 2000.

*Rylskyj, Maksym.* Mystetstvo perekladu. – Kiew, 1975. – S. 127.

Vgl.: H.G .Honig, P. Kußmaul. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr-und Arbeitsbuch. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982.– S. 131; E. Berg, M. Fuchs (Hrsg.). Kultur, soziale Praxis, Text. – Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1993. – S. 301.

*Bilozerska Tetiana*

*Nationale Technische Universität Cherson*

## **LANDESKUNDE ALS AUSBILDUNGSSCHWERPUNKT FÜR ZUKÜNFTIGE DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER**

Unter den modernen Bedingungen der zunehmenden Globalisierung und der aktiven Entwicklung der deutsch-ukrainischen Beziehungen und der Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur steigt der Bedarf an qualifizierten Fachkräften, besonders an Dolmetschern und Übersetzern. Um ein reibungsloses Funktionieren des Informationsaustauschs zu gewährleisten, brauchen sowohl Dolmetscher als auch Übersetzer neben einer guten Allgemeinbildung, dem sicheren Umgang mit Mutter- und Fremdsprache und fundierten Fachkenntnissen und Terminologiewissen auch gute Kenntnisse der kulturellen Zusammenhänge anderer Länder. Solch ein Wissen wird aktiv durch das Erlernen des Faches Landeskunde vermittelt. Professionelle Sprachmittler,

unter denen Konferenzdolmetscher mit dem drittstressigsten Job der Welt – gleich hinter Pilot und Fluglotse (Schleufe 2012) angesiedelt sind, müssen über interkulturelle Kompetenzen verfügen, über Bräuche und Gepflogenheiten Bescheid wissen. Landeskunde ist ein sensibler Bereich, denn aufgrund einer falschen Wahl der Informationen oder durch ein veraltetes Lehrbuch können Missverständnisse entstehen, weil der Lernstoff mit der aktuellen Wirklichkeit nicht übereinstimmt oder wenn der Lehrer über kein reales Bild des fremdsprachlichen Landes verfügt (Storch, 1999: 286). Da Dolmetscher und Übersetzer in ihrer beruflichen Tätigkeit immer zwischen zwei Kulturen stehen, sollte beim Studium dem interkulturellen Ansatz der Landeskunde immer wieder große Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Um in den Prozess des Landeskunde-Erlernens eine spannende und lockere Abwechslung zu bringen, kann der Lehrer spielerische Unterrichtsformen verwenden. Ein Quiz oder ein Wettbewerb motiviert die Studenten, mehr über DACHL-Länder zu erfahren. Welcher Student will denn nicht zum besten Deutschland-Kenner „gekrönt“ werden? Wie die Erfahrungen zeigen, sind solche spielerischen Formen als logischer Schluss des Landeskundekurses besonders passend: Die Studenten wissen viel über deutschsprachige Länder, beherrschen den wichtigen Wortschatz und können sich frei zu verschiedenen landeskundlichen Themen äußern. Tritt der Lehrer von dem klassischen ABC-Quiz mit trocknen Tatsachen zurück und bereitet für das Quiz manchmal auch lustige Aufgaben vor, die positive Emotionen wecken und verschiedene Sinne berühren, kommt das limbische System ins Spiel. Da werden sich die landeskundlichen Informationen schneller und besser eingepägt, dazu wird auch eine positive Einstellung zur deutschen Sprache und Kultur gebaut. Die Vorbereitung des spielerischen Landeskundeunterrichts kostet den Lehrer zwar viel Zeit, Energie und Phantasie, die Resultate lohnen aber der Mühe.

### **Literaturverzeichnis**

- Schleufe M.* Hören, übersetzen, mitsprechen / Markus Schleufe, in: Zeit Online (26. Juni 2012), unter: <http://www.zeit.de/karriere/beruf/2012-06/beruf-dolmetscher> (abgerufen am 18.06.2017)
- Storch G.* Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik / Günther Storch. – Paderborn, 1999. – 367 S.

*Bilyk Kateryna*

*Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew*

### **ZUR FRAGE VON KOLLOSTRUKTIONSANALYSE POETISCHER TEXTE**

Die Korpuslinguistik hat sich Ende des 20. – Anfang des 21. Jahrhunderts als eine der produktivsten disziplinübergreifenden Methoden der Sprachwissenschaft durchgesetzt. Die bedeutsamen Einsichten der Korpuslinguistik ergaben sich aus der Beobachtung von Wortverbindungen, die sich im Rahmen eines Korpus immer wieder wiederholen. Der Leitfaden von den vielen in diesem Sinne gefassten Beiträgen ist die konstruktionsorientierte Auffassung der untersuchten Wortverbindungen im Sinne von A. Goldberg, d.h. sie gehen von der Annahme aus, dass die Bedeutung der

Wortverbindung sich aus der Summe ihrer Konstituenten nicht herleiten lässt. Hauptsächlich beschränkten sich diese Untersuchungen auf das Problem der Kollokation, (seltener) Kolligation oder der semantischen Prosodie, es wurden aber auch andere Arten des gemeinsamen Vorkommens in einem Text behandelt. Die Namen, die in diesem Zusammenhang zu nennen wären, sind die von J. Sinclair, M. Stubbs, B. Louw, A. Partington, D. Biber, S. Hunston, T. McEnery, B. Louw.

Darauf aufbauend wird in einem Artikel von A. Stefanowitsch und Stefan Th. Gries (Stefanowitsch, Gries, 2003) die Methode der korpuslinguistischen Analyse, die Überhand gewonnen hat, kritisch hinterfragt. Als eine überzeugende Alternative wird die Kollostruktionsanalyse vorgeschlagen. Dieser Ansatz berücksichtigt nicht nur die Häufigkeit des Zusammenvorkommens von Kollokationsgliedern, sondern auch ihre grammatischen Merkmale und die Leerstellen, die von vermutlichen Kollokaten eingenommen werden können.

In diesem Zusammenhang stellt sich aber die Frage, ob sich die Methode der Kollostruktionsanalyse auf nicht allgemeinsprachliche Korpora übertragen lässt. Anhand eines Rilke-Korpus wird bewiesen, dass poetische Texte einer anderen, als in gebräuchlichen Korpora gefasste Texte, Logik der Sinnesgestaltung folgen und die Kollokationen oft in Form einer Konsoziation im Sinne von H. Sperber und A. Noreen (Sperber, 1963) vorkommen. Es wird veranschaulicht, dass feste Wortverbindungen einem poetischen Text eher fremd sind. Morphologische Formen und somit auch grammatische Strukturen werden in einem Gedicht verflüssigt, und kommen nicht mehr als feste Konstruktionen vor. Es stellt sich heraus, dass die von A. Stefanowitsch vorgeschlagene Methode gewissen Einschränkungen aufgrund ihres festen Bezugs auf die regelmäßigen syntagmatischen Verbindungen unterliegt. Eine an einem Korpus von poetischen Texten von R. M. Rilke vorgenommene Untersuchung beweist, dass poetische Werke von einer bestimmten Ambiguität der Lemmataauswahl, nämlich von Stemming bei der Korpusabfrage von Kollokaten der im weiteren Sinne verstandenen Konstruktion nur profitieren.

### **Literaturverzeichnis**

*Sperber H.* Einführung in die Bedeutungslehre / Hans Sperber. – 3. Aufl. – Bonn : Ferd. Dümmlers Verlag, 1965. – 96 S.

*Stefanowitsch A.* Collostructions: investigating the interaction between words and constructions / A. Stefanowitsch, S. Th. Gries // International Journal of Corpus Linguistics. – № 8(2). – 2003. – P. 209–243.

*Bilytska Viktoriya*

*Nationale Technische Universität der Ukraine  
„Kiewer Polytechnisches Institut Ihor Sikorski“*

## **DIE AUDIOVISUELLEN REPORTAGEN ALS VERMITTLER DES (FREMDEN) KULTUR IM DAF-UNTERRICHT**

Der interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht bezieht die Erkenntnisse der interkulturellen Didaktik ein und hat neben der vorrangigen Förderung der

fremdsprachlichen Kompetenz zum Ziel, die interkulturelle Kompetenz bei den Fremdsprachenlernern zu entwickeln.

Eine monokulturelle Weltsicht, die eine Person in ihrer eigenen Kultur besitzt, ist für die Generierung von realitätswiderspiegelnden Weltlernbildern verantwortlich. Dabei werden Widersprüche gar nicht oder nur als Störungen wahrgenommen. Eine interkulturell kompetente Person verfügt dagegen über eine bzw. mehrere Sichtweisen, welche die eigenen kulturellen Deutungsmuster kennt. Solch eine Person ist in der Lage anzuerkennen, dass diese kulturell geprägten Muster zur Wirklichkeit wesentlicher bzw. nicht wesentlicher als irgendwelche anderen beitragen. Dabei müssen auch Widersprüche verstanden und akzeptiert werden. Der interkulturell kompetente Fremdsprachenlerner kann *fremde Ausdrucksmuster und kulturspezifische Regeln einschätzen und vergleichen, situative Bedeutungen konstruktiv aushandeln sowie bei der Antizipation der fremdkulturellen Kommunikation diese richtig deuten* (Rost-Roth, 2013: 61).

Als Träger authentischer Inhalte werden viele landeskundliche Informationen mittels Hör-Seh-Texten und unter anderem mittels audiovisueller Reportagen vermittelt. Mit Hilfe der Reportagen und didaktisch aufbereiteten Aufgaben hierzu wird ein Vergleich zwischen Ausgangs- und Zielkultur angestrebt. Im Laufe der letzten Jahren werden immer mehr Reportagen von dem Mediacenter „Deutsche Welle“ als Zusatzmaterialien im Fremdsprachenunterricht genutzt. Viele von ihnen beinhalten unterschiedliche Elemente der modernen Welt Deutschlands. Eine besondere Vorliebe seitens Lehrer und Lerner, ebenso wie meinerseits, genießt die Reportage mit dem Titel „Plädoyer für das Ausschlafen“. Unter Förderung der „klassischen“ fremdsprachlichen Kompetenzen liefert diese Reportage einige landeskundliche Signale, die nur dem in Deutschland lebenden Rezipienten vertraut sind und bei ihm entsprechende Assoziationen bzw. Reaktionen auslösen können.

Dies betrifft unter anderem eine Situation auf dem Bahnhof. Der ukrainische Lerner hat seine eigenen Vorstellungen von einem Bahnhof. In der Reportage werden für Deutschland typische Fahrkartenautomaten und eine Uhr mit dem Logo der Deutschen Bahn gezeigt, obwohl der Sprecher keine auditiven Informationen zu dem Ort des Interviews gibt. Den Lernern sind diese Bilder von Deutschland nicht immer bekannt und rufen keine Assoziationen mit dem Bahnhof hervor. Die Deutung dieser visuellen Signale wird das Verstehen von deutschsprachigen Interviewenden wesentlich erleichtern. In einer anderen Situation erzählt der Sprecher von frühen Arbeitszeiten. Wenn man diese textuellen Informationen aus der Sicht eines Ukrainers analysiert, denkt man frühestens an 8 Uhr morgens. Die Bilderreihen dabei zeigen aber meistens 6 Uhr morgens, was für einen Deutschen nicht erstaunlich wäre. Wir sehen, dass sogar das Wort „früh“ in Bezug auf die Arbeitswelt unterschiedliche kulturell geprägte mentale Bilder hervorruft, die ohne visuelle Elemente unterschiedlich verstanden werden. Anhand dieser Situation erfahren die ukrainischen Lerner der deutschen Sprache, was unter der Wortverbindung „frühe Arbeitszeiten“ in Deutschland verstanden wird.

Anhand von diesen ausgewählten Beispielen wird gezeigt, dass die Reportagen das interkulturelle Element in sich enthalten und, im Sinne der Interkulturalität, das Fremdkulturelle transportieren. Die audiovisuellen Reportagen können somit u.a. als

Grundlage einer reflektierenden Analyse des fremden kommunikativen Handelns im Fremdsprachenunterricht dienen.

### **Literaturverzeichnis**

- Rost-Roth, M.* B2 Interkulturelle Kommunikation / Oomen-Welke, Ingelore, Ahrenholz, Bernt // Deutsch als Fremdsprache. Deutschunterricht in Theorie und Praxis (DTP), Bd. 10. – Baltmannsweiler : Schneider Hohengehren, 2013. – S. 60-72.
- Deutsche Welle.* Plädoyer für das Ausschlafen [Elektronische Quelle] / Reportage. – Zugriff : <http://www.dw.com/de/pl%C3%A4doyer-f%C3%BCr-das-ausschlafen/av-16339711>

*Blazhevskaja Natalia*

*Institut für postgraduale pädagogische Bildung im Gebiet Tscherniwzi*

### **FÖRDERUNG DER UNTERNEHMERISCHEN KOMPETENZ IM DAF-UNTERRICHT**

Davon ausgehend, dass das Vermitteln von Schlüsselkompetenzen an Wichtigkeit zunimmt und dass Eigeninitiative und unternehmerische Kompetenz als hochaktuell für die Ukraine gelten, wurde das Projekt „Unternehmerischer Deutschunterricht“ realisiert.

Man kann durchaus bestätigen, dass dieses Projekt für die aktuelle Situation in der Ukraine von außerordentlicher Bedeutung ist, weil uns die Bildungsreform bevorsteht. Der Schwerpunkt hierbei ist die Förderung der Schlüsselkompetenzen. Es lässt sich damit begründen, dass die Bildung ein „sozialer Aufzug“ sein sollte, der allen gleiche Chancen gewährleistet.

Die Kreativität, die Eigeninitiative und die unternehmerische Kompetenz gelten als Fähigkeiten, die einerseits den größten Bedarf bei den Arbeitgebern haben und andererseits notwendig für die Entwicklung der ukrainischen Wirtschaft sind. Es ist deshalb wichtig, dass die Bildung das Bewusstsein für Unternehmertum bereits in jungen Jahren fördert. Damit werden auch die Initiative, die Kreativität und das Selbstvertrauen des Individuums gestärkt.

Deutschunterricht ist ein favorables Medium für die Bildung der unternehmerischen Persönlichkeit des Schülers unter der Bedingung, dass der Lehrer imstande ist, die unternehmerische Basis des Unterrichts zu schaffen.

Das Projekt wurde in 2 Schritten realisiert:

1. Training der Lehrer. Auf dieser Stufe wurden die Möglichkeiten zum Schaffen der unternehmerischen Basis in Erfahrung gebracht:

- durch den Inhalt des Unterrichts (Hier wird integrativer Unterricht gemeint, dessen Mittelpunkt eine Problemsituation ist. Sie wird zum Kern der interdisziplinären Projekte, der interaktiven Übungen und Rollenspiele);

- durch die Arbeitsformen (Nicht alle Themen lassen es zu, die unternehmerische Kompetenz durch den Inhalt des Unterrichts zu fördern. Dabei können die Arbeitsformen Hilfe leisten, die das methodisch-didaktische Prinzip „Handlungsorientierung“ zum Ausdruck bringen. Das sind in erster Linie interaktive

Methoden. Sie beziehen die Lernenden in sie betreffende Entscheidungen ein und lassen sie Handlungsvarianten entwickeln);

- durch die Öffnung nach außen (Die interaktiven Methoden haben das Ziel, den Lernprozess dem realen Leben nahezubringen. Die Öffnung nach außen ist dabei der einfachste Weg, die Handlungsorientierung zu vervollständigen. Die Lernenden müssen die Schule verlassen können, um alles in Erfahrung zu bringen, was sie für ihr Vorhaben/Projekt wissen müssen);

- durch die Formen der Bewertung.

2. Unterricht (Gemeinsame Unterrichtsplanung, Durchführung des Unterrichts, Analyse).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass im Tscherniwzier Gebiet 20 Deutschlehrer und 420 Schüler die Möglichkeit hatten, ihre Eigeninitiative und unternehmerische Kompetenz zu fördern und ihre Ideen in Taten umzusetzen.

*Blazhko Mariia*

*Staatliche Mykola Gogol Universität Nizhyn*

## **DEUTSCHE PRESSESPRACHE ÜBER UKRAINISCHE EREIGNISSE: FUNKTIONALSTILISTISCHER ASPEKT**

Das vorliegende Abstract hat zum Thema sowohl allgemeingültige Tendenzen der deutschen Pressesprache, als auch außersprachliche Faktoren, die den Funktionalstil der Presse und Publizistik kennzeichnen. Die Existenz dieses von der Prager Schule begründeten Zusammenhangs zwischen dem außersprachlichen Kommunikationsbereich und Kommunikationssituation einerseits sowie den spezifischen sprachlichen Ausdrucks- und Formulierungsweise andererseits zeichnet sich durch die Heterogenität aus (Glück, 2010: 217). Im ersten Teil des Vortrags wird kurz auf die Besonderheiten der „Süddeutschen Zeitung“ eingegangen, der die Belege entnommen sind, danach werden typische Anforderungen an den Stil der analysierten Texte thematisiert: Allgemeinverständlichkeit, Ökonomie des Ausdrucks, der Bezug zum Empfänger, Stellungnahme des Journalisten, Aktualität der Ausdrucksweise (Eroms, 2008: 125; Fleischer/Michel, 1975 : 267).

Im zweiten Teil des Vortrags versuche ich den kommunikativen Effekt der anschaulich formulierten Artikelüberschriften der Süddeutschen Zeitung über ukrainische Ereignisse von 2016-2017 zu zeigen: *Showdown in Kiew* (über die Regierungskrise in der Ukraine) (Süddeutsche Zeitung, 29.03.2016 18:51), *Poroschenkos Kampfansage* (über die Verstaatlichung der größten Privatbank des Landes) (Süddeutsche Zeitung, 19.12.2016 19:49). Zudem demonstriere ich an Beispielen aus diesen Zeitungsartikeln, wie die Umsetzung von kulturspezifischen Realienwörtern und aktuellen grammatischen Formen in aktueller Rede erfolgt.

### **Literaturverzeichnis**

*Eroms H-W. Stil und Stilistik. Eine Einführung / Hans-Werner Eroms. – Berlin : Erich Schmidt Verlag GmbH&Co., 2018. – 255 S.*

- Fleischer W.* Stilistik der deutschen Gegenwartssprache / W.Fleischer, G.Michel. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1975. – 375 S.
- Glück H.* Metzler Lexikon Sprache / Helmut Glück. – [4. aktualisierte und überarbeitete Auflage.]. – Stuttgart Weimar : Verlag J.B. Metzler, 2010. – 814 S.
- Kahlweit, C.* Poroschenkos Kampfansage (29.12.2016 19:49) [Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://www.sueddeutsche.de/politik/ukraine-poroschenkos-kampf-ansage-1.3301319>
- Kahlweit, C.* Showdown in Kiew – (29.03.2016 18:51) [Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://www.sueddeutsche.de/politik/ukraine-showdown-in-kiew-1.2925965>

***Bohaichuk Inna, Yushchenko Olena***  
*Schule DU Nr. 16 Zhytomyr*

## **INTERAKTIVE METHODEN ALS BESTANDTEIL DER AUSSERSCHULISCHEN ARBEIT**

Die Arbeit der Schullehrer ist ohne außerschulische Arbeit kaum zu erdenken. Regelmäßig finden in unserer Schule verschiedene Aktivitäten (wie z. B. Workshop, Theater, Ausflug, Wettbewerb, Show usw.) statt. Darüber hinaus haben unsere Schüler mehr Freiheit dabei und können ihr eigenes Programm entwickeln. Sowohl Lehrer als auch Schüler können daran freiwillig teilnehmen.

Unser Ziel ist, eine jugendliche, bewegliche, intellektuelle, witzige, märchenhafte und humorvolle Show aufgrund der Alltagsdinge zu schaffen. Deshalb heißt unsere Veranstaltung „Sommernostalgie oder die Geschichte eines Kühlschranks“. Der Show liegt das interaktive moderne Märchen „Der schlaue, schlaue Zauberer“, zugrunde das durch eine kurze Geschichte über die Entstehung des Kühlschranks begleitet wurde. Die Show beginnt mit dem Assoziogramm „Ohne was könnte man sich den Sommer nicht vorstellen?“ Die Zuschauer äußern ihre Vermutungen. Danach folgt das Lied „Mein bunter Sommer“ von Fayzen mit der Musikpause für Zuschauer und dem Quiz zum Thema „Der Sommer“. Das Märchen hat traditionelle Helden. Wenn es um einen Helden geht, wird sein Name durch bestimmte Handlungen und Bewegungen, Ausrufewörter und kennzeichnende Gesten oder Geräusche begleitet (Husten, Niesen, Wiehern, Weinen, Lachen, Applaus usw.) Die Zuschauer machen mit, die besten bekommen Preise. Nach der Vorführung sind Aufgaben für die Zuschauer zu machen: Sie müssen bestimmte Sätze den Märchenszenen zuordnen. Dann folgen ein witziger IQ-Test und Improvisationstheater für die Zuschauer. Vor der Vorführung des Videos „Eiertanz“ bekommen alle Beteiligten die Aufgabe, die im Video gezeigten Lebensmittel aus dem Korb zu holen. Nach dieser Aktivität erscheinen witzige Videos aus YouTube, die die Zuschauer betiteln müssen. Sehr kreativ ist der Monolog des Kühlschranksmagnets über seinen Lebenssinn. Das humorvolle Video „Kühlschrankskontrolle“ erzählt spannend über den Inhalt des Kühlschranks in den deutschen Familien und gibt uns die Möglichkeit, die soziokulturelle Kompetenz der Schüler zu bereichern. Die Schlussfrage der Show

„Was gibt es in deinem Kühlschrank?“ inspiriert die Zuschauer zur Aufnahme des eigenen Videos.

Zum Schluss möchten wir nochmals betonen: Es ist sehr wichtig, dass die außerschulische Arbeit durch die Interessen und Bedürfnisse der beteiligten Kinder und Jugendlichen bestimmt werden soll.

### **Literaturverzeichnis**

*Bleyhl W.* Fremdsprachen in der Grundschule: Grundlagen und Praxisbeispiele / W. Bleyhl, O. Börner. – Schroedel, 2000. –152 S.

*Borakovskyy Lyubomyr*

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

## **DEUTSCH-JÜDISCHE BILDUNGSROMANE AUS GALIZIEN**

Bei der näheren Betrachtung deutsch-jüdischer Romane aus Galizien, dem ehemaligen Kronland der Österreich-Ungarischen Monarchie, fällt auf, dass viele von denen sowohl thematische als auch strukturelle Züge eines Bildungsromans aufweisen. Um diesem Phänomen näher zu kommen, wird im vorliegenden Beitrag die Trilogie „Der Weg der Jugend“ von Hermann Blumenthal analysiert.

Wenn man von der Definition des Bildungsromans, er stelle eine Textgattung dar, in der die geistige Entwicklung eines Protagonisten und dessen Auseinandersetzung mit verschiedenen Lebensbereichen im Mittelpunkt stehen, ausgeht (hier die Ableitung von der von Batzel analysierten Definition von Jacobs [1, S. 41]), dann passt Blumenthals Trilogie zu einer solchen Beschreibung besonders gut. Denn es wird hier die Geschichte David Segenreichs, eines jüdischen Jugendlichen erzählt, beginnend mit seiner Geburt und endend mit dem Sterben als junger Erwachsener. Selbst die Struktur des Werkes verrät darin einen Bildungsroman: Die Trilogie besteht nämlich aus den Romanen „Kindheitstage“ (1907) [2], „Knabenalter“ (1908) [4] und „Jünglingsjahre“ (1910) [3].

In thematischer Hinsicht weist das Werk interessante Besonderheiten auf, die für die Erforschung des galizischen Literaturprozesses von einer großen Relevanz sind. Zu solchen gehört vor allem das Ausbleiben der religiösen Thematik im Roman. Es ist auffallend, dass im geistigen Werdegang des dem orthodoxen jüdischen Milieu entstammenden Protagonisten dem Glauben keine Rolle zugeschrieben ist. Bis auf den Besuch des Cheders und wenige kindliche Erlebnisse (z. B. Davids Bitte an Gott um eine gute Note und die danach kommende Enttäuschung) wird die religiöse Weltanschauung des Protagonisten sowie der eventuelle Wandel deren kaum erläutert. Dadurch steht die Trilogie im Gegensatz zu den thematisch ähnlichen Romanen aus Galizien, etwa „Moschko von Parma“ von Karl Emil Franzos [6] oder Leopold von Sacher-Masochs „Der Iluj“ [5].

Die zweite wichtigste Besonderheit der Trilogie liegt in dem hier thematisierten Motiv der Resignation und Desillusion, die zum Selbstmord eines Individuums führen: Nach seinem beruflichen Scheitern sowie infolge Misshandlungen ihn als Juden in der

Armee nimmt sich David das Leben. Eine thematische Parallele zu Kellers Roman „Der grüne Heinrich“ lässt sich dabei kaum übersehen.

Zum Schluss sei eine Überlegung zur Verbreitung des Bildungsromans als Gattung unter den deutsch-jüdischen Autoren in Galizien aufzuführen. Das Phänomen lässt sich wohl durch den unter den galizischen Juden merkbaren Wandel in solchen Bereichen wie Ausbildung, politischem Engagement und beruflichem Leben erklären: Die sich intensivierenden Emanzipationsprozesse verminderten einerseits den Einfluss der Gemeinde auf das Leben eines Individuums. Andererseits eröffneten sie für ihn eine neue Perspektive für seine geistige Entwicklung. Nach Jacobs stellt eben die dadurch ermöglichte individuelle Entscheidung über das Entwicklungsziel eine wichtige Voraussetzung für die Entstehung des Bildungsromans dar [1, S. 41]. Zwar war die Emanzipation des einzelnen Individuums in Galizien nicht vollgezogen, schon allein ihre Etablierung schuf einen fruchtbaren Grund für das Erscheinen solcher Bildungsromane wie der analysierten Trilogie von Blumenthal.

### **Literaturverzeichnis**

- Batzel M.* Helden auf Bildungswegen? Die Exemplarik erstrebende Biographie-Erzählung. Ein Gegenentwurf zum Gattungskonzept des Entwicklungs- und Bildungsromans / Marie Batzel. – Passau: Ralf Schuster Verlag, 2010. – 452 S.
- Blumenthal H.* Der Weg der Jugend. Kindheitstage / Hermann Blumenthal. – Berlin: Im Verlag von Julius Bard, 1907. – 223 S.
- Blumenthal H.* Jünglingsjahre / Hermann Blumenthal. – Köln, Leipzig: Jüdischer Verlag GmbH, 1910. – 144 S.
- Blumenthal H.* Knabenalter / Hermann Blumenthal. – Berlin: Marquardt & Co., 1908. – 232 S.
- Бораківський Л.* Від ненависті до любові один крок: релігійна проблематика повісті Леопольда фон Захер-Мазоха «Єврейський Рафаель» / Любомир Бораківський // Іноземна філологія : укр. наук. зб. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – Вип. 127. – Ч. 1. – С. 219–224.
- Бораківський Л.* Зображення міжконфесійних відносин у творі Карла Еміля Францоza «Мошко з Парми» / Любомир Бораківський // Іноземна філологія : укр. наук. зб. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2012. – Вип. 124. – С. 263–268.

*Borovska Olena*

*Nationale Linguistische Universität Kiew*

### **PARTIZIPIALKLAUSEN IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE: STRUKTURELLE MERKMALE**

Im Bereich der generativen Syntax wird der Satz nach strukturellen Merkmalen durch den Begriff der *Klausen* definiert. „Die Klausen ist eine beliebige Phrase, in deren Kopf ein Vollverb, eine Kopula oder ein die Funktion der Kopula erfüllendes grammatisches Element steht.“ (Тестелец 2001: 255-256) Die modernen Generativisten haben den klausalen Status und den verbalen Charakter der infiniten Verbformen

anerkannt (vgl. Буніятова 2003: 43; Долгополова 2010: 24-25). Die *Partizipialklause* (PK) ist demgemäß eine Phrase, deren Kopf in der Form eines Partizips erscheint.

Mithilfe der morphosyntaktischen Methode wurden *zehn Basissatzmodelle mit Partizipien* im modernen Deutschen festgestellt. Dabei wurden folgende Punkte einbezogen: grammatische Funktionen der Partizipien (Prädikat, Adjunkt, äußeres und inneres Argument); die Teilnahme der Partizipien an der Bildung periphrastischer Verbformen; obligatorischer oder fakultativer Beziehungscharakter der Partizipien zu dem finiten Verb des Matrixsatzes (MS); die semantisch-strukturelle Klasse des finiten Verbs (Hilfs-, Kopula- oder Vollverb); die Entstehung der abhängigen (untergeordneten) PK; die Position der PK im MS; das Vorkommen obligatorischer und fakultativer Komplemente des Partizips; die Anwesenheit des Formans *zu*.

Die durchgeführte Analyse hat Folgendes festgestellt: Es gibt vier Satzmodelle, in welchen das Partizip mit seinen Komplementen eine abhängige PK bildet, so *das Modell (M4) mit der adverbialen Partizipialkonstruktion (SV [Vpart1/Vpart2])*; *das Modell (M5) mit dem (erweiterten) Partizipialattribut (Det [(O/Oind) Vpart1/Vpart2] S V)*; *das Modell (M6) mit der attributiven Partizipialkonstruktion (S [(O/Oind) Vpart1/Vpart2] V)*; *das Modell (M7) mit dem zu-Partizip (Gerundivum) (Det [Ptl Vpart1] S V)*.

Die im M4 dargestellten Konstruktionen sind propositionale Adjunkte mit Partizip I/II, die sich auf ein Argument (in erster Linie auf das Subjekt) des MS beziehen. Das Partizip behält die Valenz des zugrunde liegenden Verbs, d. h., die Fähigkeit, die Leerstellen für Argumente und Adjunkte zu eröffnen. Wird das Partizip durch valenzbedingte Elemente erweitert, dann erscheinen die Partizipialkonstruktionen, die in der traditionellen Grammatik als adverbiale Partizipialkonstruktionen bezeichnet werden. Die PK in diesem Modell weisen folgende Merkmale auf: 1) in der Subjektposition des propositionalen Adjunkts befindet sich das Argument des MS; das eigene Subjekt der eingebetteten PK ist phonologisch nicht ausgedrückt; 2) in der Prädikatposition des propositionalen Adjunkts befindet sich Partizip I/II; 3) die logische Beziehung der eingebetteten PK und des MS wird variabel und kontextabhängig interpretiert. Die PK können evtl. mit Subjunktionen eingeleitet werden, was die semantische Interpretation eindeutig macht.

Die im M5 dargestellten Konstruktionen sind propositionale Attribute mit Partizip I/II. Sie beziehen sich auf das Bezugswort, das ein Argument im MS ist, und verfügen über folgende Merkmale: 1) die Subjektposition des propositionalen Attributs wird von dem Bezugswort belegt, das ein Argument des MS ist; das eigene Subjekt der PK wird phonologisch nicht ausgedrückt; 2) in der Prädikatposition des propositionalen Attributs können Partizipien I transitiver und intransitiver Verben, Partizipien II der transitiven und intransitiven telischen Verben erscheinen; 3) das propositionale Attribut steht in der Präposition zum Bezugswort und gehört zu den kongruierenden Attributen.

Die im M6 dargestellten Konstruktionen sind propositionale Attribute mit Partizip I/II. Sie beziehen sich auf das Bezugswort, das äußeres oder inneres Argument des MS ist, und verfügen über folgende Merkmale: 1) die Subjektposition des propositionalen Attributs wird vom Bezugswort belegt, das ein Argument des MS ist; das eigene Subjekt der eingebetteten PK wird phonologisch nicht ausgedrückt; 2) die Prädikatposition wird vom Partizip I/II belegt.

Die im M7 dargestellten Konstruktionen sind propositionale Attribute mit Partizip I. Sie beziehen sich auf das Bezugswort, das ein Argument im MS ist. Die Konstruktionen von diesem Typ haben folgende Merkmale: 1) die Subjektposition im propositionalen Attribut wird vom Bezugswort belegt, das ein Argument des MS ist; das eigene Subjekt der PK wird phonologisch nicht ausgedrückt. Das eliminierte Subjekt der PK ist ein Objekt der aktivischen Tiefenstruktur; 2) die Prädikatposition im propositionalen Attribut wird von Partizipien I transitiver Verben mit Formans *zu* belegt. Das Partizip erwirbt passivische und modale Bedeutung; 3) das propositionale Attribut steht in der Präposition zum Bezugswort und ist zu kongruierenden Attributen zu zählen.

### Literaturverzeichnis

- Буніятова І. Р.* Еволюція гіпотаксису в германських мовах (IV–XIII ст.): монографія / І. Р. Буніятова. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2003. – 327 с.
- Долгополова Л. А.* Інфінітив в історії німецької мови (IX–XX ст.): монографія / Л. А. Долгополова. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2010. – 207 с.
- Тестелец Я. Г.* Введение в общий синтаксис / Я. Г. Тестелец. – М.: РГГУ, 2001. – 798 с.

*Bratytsya Ganna*

*Nationale Iwan-Ohijenko-Universität Kamjanez-Podilskyj*

### WEISS UND SCHWARZ IN WERKEN VON WOLFGANG BORCHERT

Die Werke von Wolfgang Borchert sind individuell und symbolisch. Vor allem wegen der Farben, die in seinem Schaffen sein Leben und seine Weltanschauungen widerspiegeln. Alles, was er in seinem kurzen Leben erlebt hat, ist in Farben geprägt. In diesen Farben ist er selbst, seine Nationalität und Individualität. Man kann behaupten, dass die Farben sogar handelnde Hauptpersonen in seinen Werken sind, nicht nur Art der Auffassung.

Von besonderer Bedeutung sind auch *WEISS* und *SCHWARZ* in den Erzählungen von W. Borchert. Das sind nicht die gebräuchlichsten Farben in seinen Werken (entsprechend 11,6% und 5,7%), aber damit wird auch den ewigen Kampf zwischen zwei Seiten des Verstandes und der Existenz gezeigt. In der Sprachwissenschaft werden diese Gegensätze sehr gut in den Wortverbindungen nachzulesen, die oft übertragene Bedeutung haben: *weiss von schwarz erkennen, schwarz in weiss verkehren, weisser Rabe, weisser Sperling* u.ä. Beim W. Borchert symbolisiert *weiss* Unschuld, Schönheit, Optimismus aber auch gleichzeitig Krankheit:

„*O nein, Herr Oberst, o nein! In diesem Nächten, wi die Toten kommen, da ist er weiss und krank (...) So weiss, so krank, so rund. Nein, Herr Oberst, der Mond ist weiss in diesem Nächten, wo die Toten kommen, und ihr blutiges Gestöhn stinkt wie Katzendreck bis in den weissen kranken Mond*“ oder Gefühllosigkeit („*weisse Kittel*“), weil jemand in dem weissen Kittel „...*einem halben Gramm in zwei Stunden tausend Menschen tot machen (kann)*“.

*Schwarz* ist natürlich die Gegenseite von *weiss*: *schwarze Gedanken, schwarzen Undank, schwarzgallig, sich schwarz ängern, der schwarze Markt, auf der schwarzen Liste stehen* u.ä. In der deutschen Sprache wird diese Farbe vor allem als negative Konnotation zu sehen, im Gegenteil z.B. zu der englischen Sprache, wo schwarz auch etwas Positives bedeuten kann: „klassisch“, „ausgesucht“, guter Geschmack“ (über die Kleidung) u.ä. W. Borchert sieht auch vieles in Schwarz, besonders Folgen des Krieges: „*Wenn bloß die Nächte nicht waren. Jedes Geräusch ist ein Tier. Jeder Schatten ist schwarzer Mann. Nie wird man die Angst vor den schwarzen Männern los*“. In seinen Werken ist schwarz Synonym zu Krieg. Schwarz ist in diesem Sinn oft mit *rot* verbunden denn es gibt keinen Krieg ohne Blut (rot): „*schwarzrot überrieselt von angetrocknetem Blut*“. Mit diesen Mitteln wird gezeigt, dass der Krieg ist der schlimmste Böse, was nun die Menschen gegen sich selbst antun könnten und dessen Folgen noch lange für die kommenden Generationen zu spüren bleiben und nie von denen vergessen werden, wer der Krieg überlebt hat.

Also auch mit diesen zwei Farben kann man behaupten, dass Farbenskala in den Werken von W. Borchert seine Stimmung wiedergibt und seine Realität. Analyse von lexikalischen Einheiten zeigt uns Emotionen und Gefühle des Schriftstellers, also ihn selbst, seinen Still.

#### **Literaturverzeichnis**

- Borchert W.* Draußen vor der Tür / Das Gesamtwerk. Gedichte und Erzählungen. Mit einem biographischen Nachwort von Bernhard Meyer-Marwitz. Gebundene Ausgabe – 1961. – S. 97.
- Borchert W.* Nachts schlafen die Ratten doch / Das Gesamtwerk. Gedichte und Erzählungen. Mit einem biographischen Nachwort von Bernhard Meyer-Marwitz. Gebundene Ausgabe – 1961. – S. 211.
- Куслик А.М.* Роль прилагательных, обозначающих цвет, в лексической системе современного немецкого языка: автореф. дис. канд. филол. наук / А.М. Куслик. – Л., 1967. – 19 с.

*Bujnytska Tetjana*  
*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

### **KOLORISTIK IN DEN REISEREPORTAGEN VON ANNEMARIE SCHWARZENBACH**

Die Farblexik ist ein beliebtes Mittel der Autoren, denn ihre Polyfunktionalität erlaubt ihnen verschiedene stilistische Effekte zu erzeugen. Das Genre der Reisereportage, das gewöhnlich mehrere Landschaftsbilder enthält, ist reich an Farblexemen, obwohl sie natürlich nicht nur für die Darstellung der Naturbilder benutzt werden. Stilistisch effektiv verhelfen sie dem Autor dazu, das geschaffene Bild koloristisch zu veranschaulichen.

Dank ihrer Fähigkeit assoziativ und synästhetisch zu wirken, wurde die Farbe zum starken Erreger der Sphäre des Unbewussten des Menschen und somit zum wichtigen gnoseologischen Faktor. Außerdem ist jedem Menschen seit seiner Kindheit das sog. „Farbkonzept“ eigen, darum rezipiert er jede Farbe ohne Schwierigkeiten.

Wie O. Dementschuk betont, stellt dieses Konzept ein komplexes Netz von miteinander verbundenen Sinnen dar, die in Wechselbeziehungen mit bestimmten Realien stehen. Das Farbkonzept befindet sich in einem assoziativen Sinnfeld, das ihm eine breite Valenz sichert, d. h. die Verbindung der Farbbenennungen mit verschiedenen Bezeichnungen auf Grund der Assoziation (Dementschuk, 2003).

Diese Besonderheiten der Farbwörter wurden gerne von allen Publizisten benutzt, denn sie sind an der pragmatischen Wirkung ihrer Werke besonders interessiert.

Für die Analyse des Funktionierens dieser Lexeme wurden die Reisereportagen der schweizerischen Schriftstellerin Annemarie Schwarzbach gewählt, die sie in den 30er Jahren im Orient machte.

Die Farbwörter werden hier vor allem für die Naturbeschreibung, für die Bezeichnung der Objekte und Gegenstände und für die Bildung des momentanen Porträts verwendet. Sie können auch als Basis für den Ausdruck der Stimmung der Erzählerin dienen. Dabei wird hier die ganze Palette der Farben gebraucht, die in Form einfacher, zusammengesetzter oder substantivierter Adjektive auftreten.

Da in den besuchten Ländern die Sandwüste die Lebensweise der Menschen bestimmte, so wurde die gelbe Farbe zum wichtigsten Koloritzeichen, zum Symbol des Orients.

Die Analyse des Gebrauchs der Farblexik in den Reisereportagen von A. Schwarzenbach hat gezeigt, dass sie außer den genannten Funktionen auch andere stilistische Möglichkeiten hat. Sie kann expressiv, emotional, konkretisierend, textbildend u.a., wirken.

### **Literaturverzeichnis**

*Деменчук О. В.* Колоративна композиція в англійській мові: когнітивно-ономасіологічний аспект : автореф. канд. дис. / О. В. Деменчук. – К., 2003. – 20 с.

*Schwarzenbach A.* Orientreisen. Reportagen aus der Fremde / Annemarie Schwarzenbach. – Berlin : edition ebersbach, 2010. – 190 с.

***Bulhakowa Viktoria***

*Kommunale Hochschule „Akademie der kontinuierliche Ausbildung Charkiw“*

### **DIE STRATEGIEN «DER TEXTERLEDIGUNG» BEIM LESEN WÄHREND DER UNABHÄNGIGEN BEWERTUNG**

Die unabhängige Bewertung in Fremdsprachen ist im Jahre 2009 zum integrierten Bestandteil des Ausbildungsprozesses in der Ukraine geworden.

Die Unwissenheit der Abiturienten mit den Strategien «der Texterledigung» beim Lesen vermindert ihre Chancen während der unabhängigen Bewertung. Damit sie sich operativ und effizient beim x-beliebigen Text orientieren, muss man die Grundarten des Lesens beherrschen: globales, detailliertes und selektives Lesen. Hier wird der Algorithmus des Leseverstehens angeboten.

*Globales Lesen*

Der Schüler muss: die Anleitung aufmerksam lesen; einen Einblick in die Varianten der Antworten nehmen, um die Schlüsselwörter aussuchen; den Titel lesen, um weitere Prognosen über den Inhalt des Textes zu machen; die Absätze durchlesen und versuchen, die Schlüsselwörter, Wortgruppen, Redensarten und Sätze auszusuchen; das Entsprechen der angegebenen Varianten der Antworten dem Inhalt jedes Textabsatzes ausfindig machen.

#### *Detailliertes Lesen*

Der Schüler muss: die Anleitung aufmerksam lesen; den Titel lesen, um den Inhalt zu prognostizieren; die Fragen zum Text lesen, ohne auf die Varianten der Antworten zu achten; den Text aufmerksam lesen, indem man sich auf jeden Absatz konzentriert; einen Einblick in die Varianten der Antworten zum Text nehmen; das Entsprechen der angegebenen Varianten der Antworten dem Inhalt jedes Textabsatzes ausfinden; achten die Schüler nicht auf die unbekannte Lexik, können sie die Bedeutung der unbekannt Wörter aus dem Kontext verstehen.

Wenn die Aufgabe darin besteht, die Textstruktur zu verstehen oder den Zusammenhang zwischen den Textteilen zu erkennen, muss der Schüler den angegebenen Text und die dazu vorgeschlagenen Satzfragmente lesen.

Man muss berücksichtigen, dass das ausgewählte Fragment des Satzes dem Inhalt und der grammatischen Struktur entspricht. Nach dem Textkonstruieren muss man überprüfen, dass die gebliebenen Satzfragmente wirklich übrig sind.

#### *Selektives Lesen*

Um bei den Schülern die Verstehensfertigkeiten der Hauptinformation des Textes auszubilden, werden Vorbereitungsübungen empfohlen: den Titel oder den Anfang des Satzes lesen und feststellen, worum es sich im Text handeln kann; Antworten auf Fragen geben in Bezug auf den Hauptinhalt; aus den vorgeschlagenen Bewertungsmeinungen diejenigen auswählen, die der Meinung des Lesers über das Problem entsprechen, das im Text betrachtet wird.

Die reife Lesefähigkeit erfordert (setzt voraus) sowohl das Beherrschen von allen Arten des Lesens, als auch die leichte Umstellung von einer Art in die andere, abhängig von der Zielveränderung des Erhaltens der Information aus dem gegebenen Text.

### **Literaturverzeichnis**

*Булгакова В.Г.* Як підвищити якість навчання школярів з іноземних мов ; [за заг. ред. канд. пед. наук В.Г. Булгакова]. – Харків : Харківська академія неперервної освіти, 2015. – 240 с.

*Cornelia Gick.* Zertifikat Deutsch. Der schnelle Weg. Material zur Prüfungsvorbereitung, Langenscheidt Verlag, Berlin und München. – 2011. – S. 79.

*Byelozyorova Olena*

*Nationale W.-N.-Karasin Universität Charkiw*

### **ANDEUTUNG ALS EUPHEMISIERUNGSSTRATEGIE**

Der vorliegende Beitrag widmet sich dem Phänomenbereich der indirekten Kommunikation, also dem, was *zwischen den Zeilen* steht, was oft als *der Wink mit*

dem *Zaunpfahl* genannt wird, dem, was sozusagen *durch die Blume* gesagt und in der modernen Sprachforschung als *impliziter Sprechakt* definiert wird. Als solche Akte eines kommunikativen Verhaltens sind auch *Andeutungen* zu verstehen. Andeutung manifestiert sich als diskursiv-sprachliches Zusammenwirken von Sprecher und Hörer, das die gemeinsame Konstruktion einer konkreten intendierten Proposition, also *Implikatur* (im Sinne von H.P.Grice (Grice, 1993)), vorsieht (Белозьорова, 2007).

Andeutungen sind oft Indikatoren für die Existenz von bestimmten verbalen *Tabus*, die den Sprecher zum *Verschleiern* von konkreten Inhalten motivieren. Über den Zusammenhang zwischen Tabus und Andeutungen hat noch Louis Hjelmslev (Hjelmslev 1968) geschrieben: „Nachdem man nun gezwungen ist, solche Dinge (d.h. Tabus – O.M.) zu umschreiben, kann das entweder durch Andeutungen oder Umschreibungen geschehen, oder man muss einfach die Wörter, die sie bezeichnen, verändern“.

Durch Andeutungen wird Euphemisierungsstrategie für verbale Tabus realisiert.

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, den Begriff des verbalen Tabus zu konkretisieren, den Kreis der tabuisierten Inhalte zu skizzieren und die Spezifik ihrer Aktualisierung durch Andeutungen im indirekten Diskurs zu klären. Zum Objekt der Analyse werden Sprechakte der Andeutung, die sich im modernen deutschsprachigen Diskurs realisieren, zum Gegenstand der Forschung gehören implizite Propositionen dieser Sprechakte, die sich auf tabubeladene Sachverhalte beziehen. Den Stoff für die Analyse bieten Werke moderner deutscher und österreichischer AutorInnen, die kommunikative Situationen der Andeutung illustrieren (insgesamt über 600 diskursive Fragmente).

### **Literaturverzeichnis**

- Белозьорова О.М.* Дискурсивні властивості мовленнєвого акту натякання (на матеріалі сучасної німецької мови): автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04 / О.М. Белозьорова. – Харків, 2007. – 20 с.
- Grice H.P.* Logik und Konversation / Herbert Paul Grice // G.Meggle (Hg.). Handlung, Kommunikation, Bedeutung. – Frankfurt a. M., 1993. – S. 243-265.
- Hjelmslev L.* Die Sprache. Eine Einführung / Louis Hjelmslev; [übers. v. Ottmar Werner]. – Darmstadt, 1968. – S. 81.

*Byjak Natalija*

*Nationale Pädagogische Wolodymyr-Hnatjuk-Universität Ternopil*

### **STILISTISCHE MITTEL BEI DER SEKUNDÄREN NAMENS GEBUNG**

Die Entwicklung der neuen Massenmedien erfordert neue Formen der Mitteilungen – kurz, informativ mit auffallenden Titeln um die Leser zu gewinnen. Eine große Rolle spielt sekundäre Umbenennung. Die Politiker werden mit den ironischen, satirischen oder schmeichelhaften Spitznamen genannt, einerseits um die Wiederholung von offiziellen Eigennamen zu vermeiden und die Abwechslung in Texte zu bringen, andererseits um ihre Träger zu charakterisieren.

Eine große Gruppe von inoffiziellen Personennamen sind stilistisch markierte Spitznamen. Die produktive Ausdrucksform ist Paronomasie. Sie verbindet die im Klang ähnelnden Namen und Wörter: *Chaos-Claus* (Claus Weselsky); *Graupenauer* (Konrad Adenauer), *Ulala* (Ula Schmidt); *Weinbrand-Willy* (Willy Brandt), *Zensursula* (Ursula von der Leyen); *Dr. Googleberg* (Karl-Theodor zu Guttenberg).

Die Metapher basiert auf der Übertragung der Herkunftsbedeutung des Wortes auf neue Benennung: *der eiserne Hans* ist ein früherer deutscher Bundesfinanzminister Hans Eichel; *die eiserne Dame* – britische Ex-Regierungschefin Margaret Thatcher; *die Teflon-Kanzlerin* – Angela Merkel, die alle Probleme und Krisen übersteht.

Die Metonymie ist die Übertragung konkreter einzelner Eigenschaften auf die Referenzperson, z.B. *König Silberzunge* (Kurt Georg Kiesinger); *Schmidt-Schnauze* (Helmut Schmidt). Die beiden Bundeskanzler galten als glänzende Redner. Eine Art der Metonymie ist Antonomasie – die Umbenennung nach den bekannten Persönlichkeiten (*Jeanne d'Arc der Orangen Revolution* - Julia Tymoschenko; *der Grüne Kohl* (Joschka Fischer), *die eiserne Dame der EU* (Angela Merkel).

Die Spitznamen sind in hohem Grad kulturabhängig. Die Allusionen verweisen auf historische, politische Ereignisse, bekannte Episode aus den Mythen, literarischen Werken usw.: *der Herr der Dampfbröser* (Claus Weselsky) ist eine Anspielung auf die weltbekannte Filmtrilogie; *der Lügenbaron* (Karl-Theodor zu Guttenberg) und *Robin Hood* (Jürgen Rüttgers) sind märchenhafte Gestalten: der berühmt gewordene Geschichtenerzähler Freiherr von Münchhausen und der Held mehrerer englischen Sagen; der Titel *Katja, die Grobe* (Katja Kipping) erinnert uns an russische Zarin Katherine die Große.

Eine gewisse Gruppe bilden die Epitheta, eine Art von schmeichelhaften Spitznamen: *Schwarzer Riese*. *Wiedervereinigungs-Held* (Helmut Kohl); *Superminister* (Wolfgang Clement); *Vater des Wirtschaftswunders* (Ludwig Erhard).

Alle stilistischen Spitznamen weisen eine starke emotive Bedeutung auf.

**Chauhan Shivani**

*Bergische Universität, Wuppertal*

*Jawaharlal Nehru Universität, New Delhi, Indien*

## **DIE ERINNERUNGSDISKURSE UND DIE VERFLOCHTENEN GESCHICHTEN IN DEN AUSGEWÄHLTEN LITERARISCHEN TEXTEN: eine vergleichende Studie von Katja Petrowskajas „Vielleicht Esther“ und Natasche Wodins „Sie kam aus Mauripol“**

Dieser Beitrag kreist sich um die gedächtniskulturellen Fragestellungen in den ausgewählten Erinnerungstexten: Katja Petrowskajas „Vielleicht Esther“ und Natasche Wodins „Sie kam aus Mauripol“. In diesem Zusammenhang erforscht dieser Beitrag, wie die inszenierten Gedächtnisinhalte dieser Erinnerungstexte aus den unterschiedlichen Seiten ausgeleuchtet werden können. Die literarische Beschaffenheit der dargestellten Erinnerungsräume in den ausgewählten Texten zeichnet sich durch das Durchqueren der verflochtenen Geschichten, durch die unentbehrliche

Transkulturalität und durch die kulturellen Übersetzungsprozesse aus. Zum anderen bemüht sich dieser Beitrag, die Erinnerungslandschaften der literarischen Texte mit den aktuellen Diskursen der Erinnerungskultur in Zusammenhang zu bringen. Dieser Beitrag wirft auch Licht auf die Artikulation der individuellen Erinnerungen in den ausgewählten literarischen Texten und untersucht die geschichtsdeutenden Zusammenhänge zwischen kollektiver und individueller Erinnerungen. Die aus der Ukraine stammenden Autorin der Nachkriegsgeneration (Katja Petrowskaja und Natasche Wodin) erzählen über die ernstzunehmenden Geschichten der gedächtnisbezogenen Themen wie Unterdrückung, Verletzungen, Beschädigungen, Vertreibung, Vernichtung, Zwangsumsiedlung, Deportation usw. Beide Autorinnen begeben sich auf der Suche nach ihrer Vorfahren und sammeln die Erinnerungen an den verschiedenen historischen Erinnerungsorten. Insofern kreisen sich die dargestellten Geschichten in diesen literarischen Texten um die konfliktsbeladenen, verwickelten Abschnitte der historischen Räume und um das komplexe Beziehungsgeflecht der Weltgeschichte, die in der Öffentlichkeit sehr kontrovers diskutiert werden.

*Chwostyk Ludmyla*

*Die Wilschaner allgemeinbildende Schule der I-III Stufe  
der Bezirksverwaltung Derhatschi im Gebiet Charkiw*

## **MOTIVATION UND KREATIVITÄT IM DEUTSCHUNTERRICHT**

Moderne Bildungstendenz konzentriert sich auf die freie Entwicklung des Menschen, kreative Initiative, Selbständigkeit, Wettbewerbsfähigkeit und Mobilität der zukünftigen Spezialisten und Geschäftsmänner. Im pädagogischen, psychologischen, kulturellen Raum entwickelte sich praktische Notwendigkeit der qualitativen Fremdsprachenerlernung. Unsere Schüler müssen gründliche Sprachkenntnisse in der Schule bekommen. Wir lernen Deutsch als zweite Fremdsprache, deshalb muss ich, als Deutschlehrerin, die Kinder zum Deutschlernen wesentlich motivieren. Derzeit lernen weltweit etwa 20 Millionen Menschen die deutsche Sprache. Deutsch als zweite Fremdsprache nach dem Englischen muss wieder mehr an Gewicht gewinnen. Darum ist unser Ziel, das Interesse für die deutsche Sprache zu entwickeln. Für mich wurden die Worte vom berühmten Pädagogen Johann Pestalozzi ein Motto: „Vollwertig sind nur jene Kenntnisse, die das Kind selbst erzielt hat.“ (Леонова, 2014:24)

In unserer Zeit ist es wichtig, solche Verfahren zu finden, damit die Schüler eine Fremdsprache mit Vergnügen lernen können. Dazu gebrauche ich verschiedene interaktive Technologien: „Kreis der Ideen“, „Gehirnsturm“, „Expressbefragung“, „Kofferpacken“, „Schatz der Gruppe“, „Ich bin stolz“, „Erwartung“. (Hartung, 2000:17)

Meiner Meinung nach brauchen die Kinder für die Erlernung der Sprache keine Noten, keine Lehrbücher, nur Kommunikation: mehr sprechen, weniger abstrakte Themen auswendig lernen. Spiel in der Deutschstunde ist mein Hobby.

Beim Spiel haben die Kinder keine Angst vor dem Sprechen. Je nach dem Alter meiner Erzieher haben wir Kartenspiele, Puppenspiele, Ratespiele, Kettenspiele, Pantomimespiele, Körpersprache: Mimik, Gestik, Augenkontakt. (Kainzbauer, 2012:11) Mein Traum, frei mit den Kindern zu kommunizieren, ging in Erfüllung, als wir in diesem Jahr im englisch–deutschen Sprachlager arbeiteten. Die Kommunikation brachte uns Spaß. Die Lagerteilnehmer waren Schauspieler, Moderatoren, Reiseführer, Sportlehrer. Als Motivierungsmittel dient auch ein Lied. Mit Vergnügen und Freude singen die Kinder in der Deutschstunde. Das sind grammatische, lexikale, thematische Lieder. Die älteren Schüler bereiten verschiedene Projektarbeiten vor, wo sie über die deutsche Bands erzählen, sogar ihre Lieder singen. Ich versuche mit meinen Schülern eine interessante Reise in das Reich der Ideen und der Kreativität zu machen und eröffne auf spielerischer Weise den Zugang zur deutschen Sprachpraxis.

### Literaturverzeichnis

*Hartung, Regine*: Spielerisch Deutsch lernen, Hamburg. – 2000. – 212 s.

*Kainzbauer, Hildegard*: Körpersprache und „Status“ im Unterricht. In: DaF-Unterricht im Wandel. Heft 25/2012, S 11.

*Леонова Н.С.* Інтерактивні технології навчання як засіб творчих здібностей учнів / Н.С. Леонова // Німецька мова в школі. – 2014. – № 9. – С. 24.

*Derkevych Natalia*

*Nationale Wolodymyr-Hnatjuk Pädagogische Universität Ternopil*

### SUBSTANTIVISCHE BASEN FÜR ABGELEITETE VERBEN

Eine wichtige Rolle für die Bildung von Derivaten spielt die innere Valenz: das Präfix *be-* wird mit den substantivischen Basen und gleichzeitig mit den Suffixen *-ig*, *-eln* verbunden; die Vorsilbe *ent-* bildet die verbalen Ableitungen mit den substantivischen Basen und Nachsilben *-ig*, *-ieren*; die *er-*Verben bekommen das Suffix *-ern*; bei den *ver-*Derivaten sind die Nachsilben *-ieren*, *-ig*, *-eln*, *-lich*, *-ern* zu finden; bei den *zer-*Verben ist die strukturelle Valenz zu den substantivischen Basen mit dem Suffix *-eln* zu beobachten (Степанова, 1978).

Für die Bildung von desubstantivischen Ableitungen mit den Verbalpräfixen *be-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-* werden die Derivate mit bestimmten semantischen Gruppen des Nomens verbunden, und zwar: Konkreta: *beampeln*, *bebildern*, *beglasen*, *entbleien*, *entgräten*, *entkorken*, *erdolchen*, *verbleien*, *vergolden*, *zerblättern*, *zerpulvern*; Werkzeugmaterial: *behämmern*, *benageln*, *bepflügen*; *entfesseln*, *entriegeln*, *erdolchen*, *verankern*, *verdrahten*, *vernageln*; Abstrakta mit physischer bzw. psychischer Bezeichnung des Menschenzustandes: *beängstigen*, *beargwöhnen*, *befeinden*, *befreunden*, *erleiden*, *ereifern*, *vergöttlichen*, *vergöttern*, *verwundern*, *verleumden*; Teil eines Gegenstands: *beschichten*, *enttrümmern*, *erteilen*, *verästeln*, *zerblättern*, *zerfetzen*, *zersplittern*, *zerstückeln*; Beruf: *bemeistern*, *entbürokratisieren*, *verbeamten*; Unternehmungstätigkeit: *bewirtschaften*, *bezuschußen*, *vermarkten*, *vermieten*, *verwirtschaften*.

Bei allen Präfixen sind alle drei Genera vertreten: *der*: mit dem Ring versehen – beringen; *die*: mit Luft erfrischen – belüften; *das*: mit Siegel versehen – besiegeln. Singular- und Pluralformen treten als Basen auf: mit **Pflanzen** versehen – bepflanzen; das **Fett** wegnehmen – entfetten; ein **Ziel** erreichen – erzielen; mit **Klammern** befestigen – verklammern; zu **Splittern** werden – zersplittern (Науман, 1972).

### Literaturverzeichnis

- Деркевич Н. А. Похідні з невідокремлюваними дієслівними префіксами be-, ent-, er- ver- zer- у сучасній німецькій мові (структурно-семантичні та комунікативні особливості) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Деркевич Наталія Альбертівна. – Львів, 2008. – 226 с.
- Степанова М. Части речи и проблемы валентности в немецком языке / М. Степанова, Г. Хельбиг. – М. : Высшая школа, 1978. – 259 с.
- Naumann B. Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache / Bernd Naumann. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1972. – 105 S.

*Domnich Olga*  
Nationale Universität Zaporizhja

## NATIONALE SPEZIFIK DES INDIGENEN KULTURELLEN KONZEPTS

Das Lingvokulturelle Konzept enthält Informationen über die Mentalität eines bestimmten Lingvosoziums, so kann man mithilfe des Konzeptes spezifische Besonderheiten und Typen von konkreten Sprachkulturen bestimmen und beschreiben. Nationale Identität und „dominante Wertvorstellungen“ jeder Lingvokultur sind eng mit der ethnokulturellen Ausprägung verbunden, was den Kern des Konzeptes bildet (Приходько, 2008: 126).

Moderne Wissenschaftler glauben, dass die Äußerung der nationalspezifischen Konzepte durch das „Vorhandensein von unterschiedlichen kognitiven Merkmalen, abweichende Intensität ihrer Erscheinungsformen in verschiedenen nationalen Konzepten, ungleiche Feldorganisation von gleichnamigen Konzepten ... durch Unterschiede von Gestalten und deren Interpretationen, durch Vorhandensein von mannigfaltigen kognitiven Klassifikationsmerkmalen und deren heterogenen Status bei der Kategorisierung des Denotats“ bedingt wird (Попова, Стернин 2007: 101). Nationale Spezifik von Konzepten äußert sich ihrerseits in andersartigen „nationalen Nuancen, die verschiedene Bilder und Assoziationen hervorrufen (Приходько 2008: 85).

Nationalspezifische Konzepte werden in kulturell bedeutsamen lexikalischen Einheiten verbalisiert. Durch Vokabeln lassen sich diese Wissensinhalte, die einer Kategoriebildung oder sprachlichen Bezeichnung eines bestimmten nationalen kulturellen Milieus (Definition von V.V. Krasnyh) zugrunde liegen, völlig vorstellen und es lässt sich ihr Platz im Wertsystem dieses konkreten Lingvosoziums bestimmen. Als Beispiel könnte das nationalspezifische indigene kulturelle endemische Konzept LIMBO (Entlehnung aus der Sprache Zulu) angeführt werden, dessen Bedeutung ist:

„gewöhnlicher derber bunter Kattun, der als Wechselgeld dient sowie als Kopfbedeckung indigener Bewohner aus afrikanischen Ländern benutzt wird ihr nationales Markenzeichen ist“.

So stellen wir fest, dass in unterschiedlichen Kulturen dieselben Konzepte „nationale Nuancen“ bekommen. Diese nationalspezifischen Konzepte erwerben eine Reihe von Merkmalen, die ihre Rolle in der Kultur bestimmen und eng mit den historischen, sozialen, psychologischen und anderen Besonderheiten der Entwicklung des bestimmten kulturellen Kollektivs verbunden sind.

### Literaturverzeichnis

Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М. : АСТ «Восток-Запад», 2007. – 315 с.

Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / А.М. Приходько. – Запоріжжя : Прем'єр, 2008. – 332 с.

*Drobacha Larissa*

*Staatliche Pädagogische Mychajlo-Kozjubynskyj-Universität Winnyzja*

### BESONDERHEITEN DES GEBRAUCHS VON VÖGELNAMEN IN DEN DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN SPRICHWÖRTERN UND SPRICHWÖRTLICHEN REDENSARTEN

Im Deutschen und im Ukrainischen gibt es eine Menge von Sprichwörtern, darunter sind einige mit Vögelnamen verbunden. Es wird von uns beabsichtigt, die semantischen Schattierungen ihres Gebrauchs in vergleichender Hinsicht zu analysieren. In der Folklore kann man die alte Koexistenz des Menschen und des Vogels beobachten. Dabei in den deutschen, ukrainischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten entstehen und existieren bestimmte mit den Vögeln verbundene Kennzeichen. Zum Beispiel, dt. *“Der Morgen kommt, auch wenn der Hahn nicht kräht”* (SW 1989: 123); ukr. *“Каня плаче – дощ буде”, “Ластівка день починає, а соловей його кінчає”, “Де лелека водиться, там щастя родиться”* (Пазяк 1989: 218, 219).

In den vergleichenden Sprachen gibt es Sprichwörter, wo gemeinsame Denotate einem gleichen Gedanken Ausdruck geben. Zum Beispiel, dt. *“Eulen und Licht vertragen sich nicht”* (SW 1989: 79) – ukr. *“Сові сонце очі коле”* (Пазяк 1989: 222); dt. *“Jeder meint, sein Kuckuck sei eine Nachtigall”* (SW 1989: 184) – ukr. *“Прирівняв солов'я до зозулі”* (Пазяк 1989: 223); dt. *“Alte Sperlinge sind schwer zu fangen”* (НРФС 1956: 713) – ukr. *“Старого горобця на полу не зловиш”* (Пазяк 1989: 218); dt. *“Auf Sperlinge schießt man nicht mit Kanonen”* (SW 1989: 269) – ukr. *“По горобцях з орудій не стріляють”* (Пазяк 1989: 218).

Daneben treten die Sprichwörter mit unterschiedlichen Vögelnamen zum Ausdruck des gleichen Gedankens auf. So im Deutschen – dt. *“Den Hahn kennt man beim Kamm”, “Man kennt den Pfau an seinen Federn”* (SW 1989: 123, 196), und im Ukrainischen – ukr. *“Видно птаха по пір'ю”, “Всяка пташка свої пісні має”,*

“Пізнати ворону по пір'ю” (Пазяк 1989: 211, 215). Dabei werden wesentliche und charakteristische Merkmale eines Vogels beachtet. Die Deutschen sagen: “*Wo Tauben sind, da fliegen Tauben zu*” (SW 1989: 288), wogegen die Ukrainer ausdrücken: “*Вліз межі ворони, кракай, як і вони*”, “*Ворона біля ворони сідає*” (Пазяк 1989: 214).

Deutsche und ukrainische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten, wie die Beispiele bestätigen, haben einen lehrreichen Charakter. Der Gebrauch von gleichen und unterschiedlichen Vögelnamen stellt prägnant die Weltwahrnehmung von verschiedenen Völkern dar.

### **Literaturverzeichnis**

*НРФС 1956* – Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: гос-е изд-во иностр-х и нац-х словарей, 1956. – 900 с.

*НРФС 1975* – Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.

*Пазяк М.М.* Прислів'я та приказки: Природа. Господарча діяльність людини / М.М. Пазяк. – К.: Наукова думка, 1989. – 480 с.

*SW* – Sprichwörterlexikon. Немецкие пословицы и поговорки. – М.: Высшая школа, 1989. – С. 32-288.

*Duta Iryna*

*Nizhyner allgemeinbildende Schule №6*

### **VERMITTLUNG DER LANDESKUNDLICHEN INHALTE DURCH TEXTE**

Unter dem Begriff „Landeskunde“ (oder „Landeswissenschaft“) verstehen wir Kenntnisse nicht nur der Sprache und Literatur, sondern auch der Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur des Landes. (Bausch 2007:60) - Landeskunde ist eine notwendige Komponente des Deutschunterrichts. In diesem Beitrag möchte ich meine Erfahrungen der Landeskundevermittlung in der 8. Klasse des Nizhyner Gymnasiums №3 beschreiben. Aus der Bedeutung der Landeskunde weiß man, dass drei landeskundliche Ansätze im Fremdsprachenunterricht verwendet werden: faktische Landeskunde, interkulturelle und kommunikative Landeskunde. (Rösler, 2014: 95.) In meiner Lehrtätigkeit verwende ich unterschiedliche landeskundliche Ansätze. Die Wahl des Ansatzes hängt von dem Unterrichtsthema ab. Wenn der Lehrer den Unterricht mit der Landeskunde verbindet, wird der Unterricht interessanter. Die Schüler haben die Möglichkeit, sich mit der Kultur des Landes, den Traditionen und Bräuchen bekannt zu machen. Solch ein Unterricht weckt das Interesse zum Lernen der deutschen Sprache und hilft bei der Entwicklung des Gesichtskreises der Schüler. Meine Schüler interessieren sich für Feste, die man in Deutschland feiert. Deshalb lesen sie gerne Texte darüber. Ein Beispiel wäre dazu der Text über den Martinstag. In meinem Beitrag zur Konferenz möchte ich beschreiben, wie ich in der 8. Klasse die Arbeit an einem Text mit landeskundlichen Inhalten organisiere, welche Aufgaben die Schüler vor, während und nach dem Lesen des Textes bekommen und welche Medien, Methoden und Sozialformen der Arbeit ich dabei einsetze.

## Literaturverzeichnis

Dietmar Rösler, Nicola Würffel. Lernmaterialien und Medien. – München: Goethe-Institut, 2014. – 189 S.

Karl-Richard Bauch. Handbuch Fremdsprachenunterricht, unveränderte Auflage, 2007.

*Dworowa Ksenija*

*Nationale Bogdan-Chmelnyzki-Universität Tscherkasy*

## BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG VON DEUTSCH-UKRAINISCHEN SPRICHWÖRTERN ÜBER DIE LIEBE

Sprichwörter sind der unerschöpfliche Kulturschatz einer jeden Nation. Sie helfen dabei, den Sinn und die Merkmale der ukrainischen und der deutschen nationalen Kulturen besser zu verstehen und zu vergleichen.

Die differentiellen Merkmale der Sprichwörter in jeder Sprache sind: volle oder relative syntaktische Abgeschlossenheit und der Didaktismus. Sie bilden die ethisch-bewertende Information ab: ukr. *Шлях до серця чоловіка лежить через шлунок* und dt. *Liebe geht durch den Magen* (wörtlich: *Любов приходить через шлунок*) (Rausch).

Die negative Modalität wird durch Negationen *не, немає* – für ukrainische Sprichwörter und *nicht, kein* – für deutsche Sprichwörter gewährleistet: dt. *Dem Glücklichen schlägt keine Uhr* (wörtlich: *Щасливі на години не зважають*); dt. *Alte Liebe rostet nicht* (wörtlich: *Старе кохання не ржавіє*) (*Немецкие пословицы и поговорки*; Rausch).

Die Sprichwörter weisen Motivationsunterschiede auf, sie spiegeln die Weltanschauung jedes Volkes und bilden historische Ereignisse, Traditionen ab (Колоїз, 2012: 69): dt. *Liebe und Verstand gehn selten Hand in Hand* (wörtlich: *Любов і розум рідко йдуть рука в руку*) (Rausch).

Die Sprichwörter beider Sprachen konzentrieren sich auf den Menschen, seine Umgebung, Charakterzüge: ukr. *Муж і жона – то одна сатана* und dt. *Ein alter Mann, der freit, ist nicht gescheit* (wörtlich: *Нерозумний той, хто на старості жениться*) (Rausch).

Im Sprichwörtersystem der beiden Sprachen ist die Rolle der Frau als Freundin, Beraterin, Hausfrau deutlich bestimmt: ukr. *Дім держиться не на землі, а на жінці* und dt. *Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib* (wörtlich: *Чоловік без жінки, як голова без тіла*); *Mit den Ohren such dir eine Frau, nicht mit den Augen* (wörtlich: *Дружину вибирай не очима, а вухами*) (Колоїз, 2012: 78).

Die analysierten Sprichwörter sind eine wichtige Quelle des Hintergrundwissens der Muttersprachler, ein wesentlicher Bestandteil der nationalen Kultur. Sie brauchen eine tiefere und detailliertere Studie in Bezug auf ihre kulturell bedingten, nationalen (spezifischen) Zeichen.

## Literaturverzeichnis

Колоїз Ж. В. Українсько-німецькі пареміологічні паралелі / Ж. В. Колоїз // Філологічні студії. Науковий вісник КНУ : зб. наук. праць / за ред. Ж. В. Колоїз. – Кривий Ріг, 2012. – Вип. 7. – С. 60-81.

*Немецкие пословицы и поговорки*: [Elektronный ресурс]. – Режим доступа: <http://aphorismlist.com/poslovica.php?page=german1&tkposlovica>  
*Rausch, A.*: Sprichwörter [Elektronный ресурс]. – Режим доступа: [www. Sascha-Rausch.de](http://www.Sascha-Rausch.de)

*Dyakiv Khrystyna*  
*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiv*

## **RECIPIENT DESIGN IN VIDEOINTERVIEWS**

Der Adressatenzuschnitt von Äußerungen (*recipient design*) ist nach Deppermann eine wesentliche Voraussetzung für die Herstellung von Intersubjektivität in der Interaktion, weil er sich aus präinteraktivem Wissen bzw. Einschätzungen bezüglich des Interaktionspartners und aus gemeinsamen Interaktionserfahrungen speist (Deppermann 2015) und die Orientierung am Empfänger in der Produktion einer Äußerung ausmacht. Ein mangelhafter Adressatenzuschnitt von Seiten des Sprechers kann daher ein Grund für kommunikative Misserfolge (Deviationen) sein. Dies ist besonders in politischen Videointerviews zu bemerken.

Der Adressatenzuschnitt wird in slawischen Untersuchungen in Pragmatik als Faktor des Adressaten (Арутюнова 1981) verstanden. In verschiedenen Textsorten wurden die Ursachen der Deviationen von Batsevyč folgenderweise klassifiziert (Бацевич 2004): adressantenbezogene Deviationen (Gestaltung einer bestimmten Textsorte mit einer konkreteten Illokution), kommunikationsprozessbezogene Deviationen (unmotivierte Veränderung der kommunikativen Strategien, Verletzung der kommunikativen Normen, Verletzung der assertiv-präsuppositiven Zusammenhänge, kein passendes Register), auf gegenseitiges Verständnis der Kommunizierenden bezogene Deviationen (Missverstehen und Nichtakzeptanz der Weltanschauung, des Bewusstseinzustandes und Nichtberücksichtigung der kognitiven Faktoren des Adressaten) und adressatenbezogene Deviationen (Spezifik der Interpretation und Missverstehen einiger Wörter und ihrer Bedeutungen). Wenn man sich die vorgeschlagenen Untertypen dieser Klassifikation anschaut, ist es auffällig, dass sich viele von ihnen überschneiden oder gleich zu verschiedenen Untertypen gehören. Darum ist es logisch, eher von den Kommunizierenden auszugehen.

Das Sprechen bzw. Kommunizieren basiert einerseits auf dem Egozentrismus, andererseits auf dem Kooperationsprinzip, um das kommunikative Ziel zu erreichen. Deswegen finden wir berechtigt, auch das von A. Mustajoki vorgeschlagene Kommunikationsmodell zu betrachten. Dabei unterscheidet er Deviationen je nach den Besonderheiten des Adressatenzuschnitts, d.h. eher im Bereich der Erwartungsdiskrepanzen, und zwar nur in Bezug auf den Adressatenzuschnitt (Мустайоки 2015): 1) Vermeiden der kognitiven Bemühungen (kurze, minimalistische, unvollständige Äußerungen); 2) Illusion der gemeinsamen kognitiven Welt (verschiedene kommunikative Kompetenzen); 3) Starke emotionale Gemütsbewegungen; 4) Nicht(zu)hören; 5) Selbstpräsentation (Gebrauch der "schwierigen" oder unbekanntenen Ausdrücke) und 6) Überflüssige Höflichkeit oder Vorsichtigkeit.

In den ukrainischen und deutschen politischen Videointerviews ist also ein mangelhafter Adressatenzuschnitt die häufigste Quelle für Deviationen, die meistens durch das Vermeiden der kognitiven Bemühungen, starke emotionale Gemütsbewegungen, das Nicht(zu)hören und die Vorsichtigkeit bei der Strategieauswahl bedingt sind.

### Literaturverzeichnis

- Deppermann A.* When recipient design fails: Egocentric turn-design of instructions in driving school lessons leading to breakdowns of intersubjectivity / Arnulf Deppermann // *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* (ISSN 1617-1837) Ausgabe 16 (2015), S. 63-101. – Zugang: <http://www.gespraechsforschung-online.de/fileadmin/dateien/heft2015/ga-deppermann.pdf>
- Арутюнова Н.Д.* Фактор адресата / Н.Д. Арутюнова // *Известия АН СССР. Серия «Литература и язык».* – 1981. – Т. 40, №4. – С. 356-367.
- Бацевич Ф.С.* Основи комунікативної девіатології / Ф. С. Бацевич. – Львів : Львівський національний університет ім. Івана Франка, 2000. – 236 с.
- Мустайоки А.* Коммуникативные неудачи сквозь призму потребностей говорящего / А. Мустайоки // *Язык и мысль: Современная когнитивная лингвистика.* – М. : Языки славянской культуры, 2015. – С. 543-560.

*Dzykovych Olga*

*Nationale Technische Universität „Kiewer  
Polytechnische Ihor-Sikorsky- Institut“*

### EXEMPLARISCHES LERNEN BEIM LANDESKUNDENUNTERRICHT

In der vorliegenden Arbeit werden die Grundprinzipien der handlungsorientierten Vermittlung der Landeskunde im Deutschunterricht dargestellt.

Landeskundliches Lernen ist ein *exemplarisches Lernen*, das nicht auf die Totalität seines Gegenstandes abhebt. Dies ist eine Absage an ein umfassendes Landesbild im Sinne des kognitiven Ansatzes und ein Plädoyer für eine exemplarische Auswahl von Inhalten, die Raum lässt für Kompetenzentwicklung (Kompetenzen im Umgang mit dem Fremden) und Bildung von Haltungen und Einstellungen (Buttjes 1989: 116).

Zusammenfassend formuliert könnte man sagen: Wesentlich sind nicht so sehr die Inhalte selbst, sondern die Tatsache, dass mit Hilfe dieser Inhalte Haltungen und Einstellungen beim Lernenden entwickelt werden und dass mit diesen Inhalten die Entfaltung von Fähigkeiten möglich wird, d.h. zum Beispiel:

- Fähigkeiten im *Selbsterkunden der fremden Wirklichkeit*: z.B. recherchieren die StudentInnen selbst im Internet wie man sich eine Bahn-Karte besorgt, wenn das Thema Verkehrssystem vermittelt wird.

- Fähigkeiten zur *Interpretation von fremder Wirklichkeit* vor dem Spiegel der eigenen kulturellen Identität: die Lerner können z. B. den Hang der Deutschen zum Umweltschutz auf die Situation des Heimatlandes extrapolieren und Parallelen ziehen.

- Fähigkeiten im *Suchen und Finden und Auswerten* unterschiedlicher authentischer Materialien (Texte, Bilder, Gegenstände...); so demonstrieren die StudentInnen ihr Können im Entdecken der deutschsprachigen landeskundlichen Inhalte in der muttersprachlichen Umgebung: sie finden z.B. Beipackzettel zu den Arznei- und Lebensmitteln, lesen die Gebrauchsanweisungen, hören deutsche Lieder, lesen deutsche Nachrichten, genießen deutsche Menüs in den Kneipen und Bierstuben usw. Dabei agiert das exemplarische Lernen am besten dadurch, dass die LernerInnen haptisch die fremde Kultur erkennen.

- Fähigkeiten zum *adäquaten Verhalten in der fremden Wirklichkeit*: Dies ist der Fall, wenn die StudentInnen im deutschsprachigen Raum mit den alltäglichen Dingen konfrontiert werden (Supermarkt, Flughafen, Apotheke usw.) und dabei einige themenbezogene und/oder nicht übliche kommunikative Situationen dabei erleben und zurecht kommen.

### **Literaturverzeichnis**

*Buttjes D.* Landeskunde-Didaktik und landeskundliches Curriculum / D. Buttjes // Handbuch Fremdsprachenunterricht. – Tübingen: Francke Verlag, 1989. – S. 112–119.

*Halushko Tetiana*

*Staatliches Institut der höheren Bildung  
„Nationale Bergbauuniversität der Ukraine“*

### **DAS PROBLEM DES FACHWISSENS IN DER ÜBERSETZERAUSBILDUNG**

Die ständige Erneuerung der Welt, Internationalisierung und Globalisierung der Wirtschaft, Politik und menschliche Beziehungen – all das stellt immer wieder neue erhöhte Anforderungen an die Universitäten und Hochschulen des Landes bei der Ausbildung von hochqualifizierten Spezialisten für alle Bereiche des menschlichen Lebens.

Eines der favorisierten Fächer in der ukrainischen Bildung ist heute „Übersetzung“ oder „Translation“. Fast jede technische Universität hat einen Lehrstuhl, der solch eine Ausbildung anbieten kann, nämlich die fachliche (technische) Übersetzung. Die Ausbildung an der technischen Hochschule setzt voraus, dass der Fachübersetzer ein bestimmtes Niveau an Fachwissen besitzen soll. Ob es nicht nur erwünscht, sondern auch tatsächlich realisierbar ist, ist die Frage der Diskussion. Im Zusammenhang damit entsteht ein Problem – die Doppelqualifikation des Fachübersetzungslehrers.

In der modernen Übersetzungswissenschaft im Ausland wird diese Frage auch intensiv diskutiert. Die dazu geäußerten Meinungen sind nicht so eindeutig, wie man sich vorstellen kann. Es nahmen neun Fachübersetzungsdozenten an der Umfrage teil, davon verfügten drei über eine Doppelqualifikation. Die Frage nach der Notwendigkeit einer Doppelqualifikation wurde von allen verneint. (Susanne Mühlhaus/Jan Engberg 2007: 63).

Im Weiteren wird dieser Standpunkt bei der Betrachtung und Erarbeitung des Themas Priorität haben. Praktische Beispiele werden für die Begründung der Meinung genutzt werden.

### **Literaturverzeichnis**

- Fluck H.* Didaktik der Fachsprachen: Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch / Hans-Rüdiger Fluck. – Tübingen, 1992. – S. 295.
- Freigang K., Ramirez Y., Zielinski D.* Didaktisch-methodische Überlegungen zum Einsatz moderner Übersetzungstechnologie im Rahmen einer praxisorientierten Fachübersetzungsausbildung / Maria-Jose Varela Salinas // *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados.* – Bern, 2009. – S. 279.
- Jacewicz I.* Didaktik des Fachübersetzens am Beispiel der Rechtstexte: Dissertation vom Mag. Jwona Jacewicz. – Universität Wien, Juni 2013. – S. 189.  
[Elektronische Quelle]. – Zugriff : [http://www.google.com.ua/search?g=2010-06-13\\_0209176+ pdf.+“Didaktik...](http://www.google.com.ua/search?g=2010-06-13_0209176+pdf.+\)
- Mühlhaus S./Engberg Ja.* Sollen Fachübersetzungslehrer eine Doppelqualifikation haben? / Jan Engberg, Marianne Grove Ditlevsen, Peter Kastberg, Martin Stegu // *New Directions in LSP Teaching.* – Bern, 2007. – S. 327.
- Sandrine P.* Fachübersetzen (S. 158-181). / Mira Kadric, Klaus Kaindl // *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder.* – Tübingen, 2016. – S. 346.

*Hamaniuk Vita*

*Staatliche Pädagogische Universität Krywyj Rih*

### **DEUTSCH IN DER UKRAINE: PROBLEME UND PERSPEKTIVEN**

Die Sprachausbildung hängt davon ab, wie und wie viele Fremdsprachen an den Schulen unterrichtet werden, und wie viele unsere Absolventen können. Die Situation mit Fremdsprachenkenntnissen der Absolventen sieht nicht so optimistisch aus. Die Absolventen von Gymnasien und Schulen mit erweitertem Fremdsprachenunterricht haben Kenntnisse auf dem Niveau B1+ – B2, was den geltenden Normen entspricht, die der allgemeinbildenden Mittelschulen zeigen viel schlechtere Leistungen. Noch ein Problem ist damit verbunden, dass Deutsch als FS1 selten im Fremdsprachenangebot an den Schulen steht. Folgende Störfaktoren sind zu nennen: Deutsch gilt als eine „schwere“ Fremdsprache; die Eltern meinen, dass es sinnvoller wäre, Englisch als eine universale, „leichtere“ (im Vergleich zum Deutschen) Sprache zu lernen, und die Schulleitung geht den Wünschen der Eltern oft nach. Daraus resultiert, dass in den letzten 5 Jahren die Hälfte von Abiturienten der Fachrichtung „Deutsch und Literatur“ mit geringen Deutschkenntnissen (oft DaZ) oder mit dem Zertifikat „Englisch als Fremdsprache“ und ohne Deutschkenntnisse ihr Germanistikstudium starten (an PU Krywyj Rih z.B.). Diese Situation ist eine Herausforderung sowohl für Studenten, als auch für Lehrkräfte.

Wie kann die Situation in diesem Bereich verbessert werden? Im Bereich Schulwesen:

1. Deutsch als erste Fremdsprache braucht Werbung. Die Arbeit mit den Eltern schadet nicht, sie sind zu überzeugen, dass Deutsch auch eine Weltsprache ist, dass es sich lernen lässt und lohnt.

2. Wir brauchen ein Gesamtsprachencurriculum (Hufeisen, 2011) zu entwickeln, in dem Kenntnisse verschiedener Sprachen, die das Kind gelernt hat, verknüpft werden. Dadurch kann man Zeit sparen und zwei-drei Fremdsprachen noch in der Schule anbieten. Das Gesamtsprachencurriculum wurde an den europäischen Schulen schon eingesetzt. Diese Erfahrung wäre sinnvoll, im Rahmen eines Experiments an manchen ukrainischen Schulen zu ausprobieren.

3. Die Praxis, nur Englisch als die erste Fremdsprache anzubieten, schadet der Fremdsprachenausbildung. Je mannigfaltiger der Sprachenangebot ist, desto toleranter sind die Schüler, was andere Kulturen anbetrifft. Mit jeder neuen Fremdsprache werden nicht nur neue „fremde“ Welten entdeckt, sie werden näher, verständlicher, und hören auf „fremd“ zu sein.

4. Neue Methoden des Sprachunterrichts (Mehrsprachigkeitsdidaktik) sind einzusetzen. Die Ukrainer sind zweisprachig. Sie haben genug Erfahrung, was parallele Anwendung von 2 Sprachen (Ukrainisch und Russisch) angeht. Diese Erfahrung braucht man auf das Erlernen von Fremdsprachen zu übertragen.

Im Bereich Hochschulausbildung brauchen Lehrkräfte für die Arbeit in neuen Bedingungen zusätzliche Kompetenzen zu entwickeln (neue Methodik des intensiven FUs, Mehrsprachigkeitsdidaktik; feste Kenntnisse von 2-3FSn, Grundlagen allgemeiner Sprach- und Literaturwissenschaft).

### **Literaturverzeichnis**

*Hufeisen B.* Gesamtsprachencurriculum: Weitere Überlegungen zu einem prototypischen Modell [Електронний ресурс] / Britta Hufeisen – Режим доступу: <http://www.ecml.at/Portals/1/PlurCur/MehrSprachen-PlurCur%20Probeseiten.pdf>

*Hawryschtschuk Anastasija*  
*Fachorientierte Schulinternat der I-III Stufen*  
*„Slawutyinka“ in Kamjanezj-Podilski*

### **NICHT-STANDARD-UNTERRICHT ALS WERKZEUG FÜR MOTIVATION UND ENTWICKLUNG DER KOGNITIVEN TÄTIGKEIT DER PRIMÄRSCHÜLER**

**(Schlussstunde zum Thema „Ich und meine Kleider“ in der zweiten Klasse)**

In der Grundschule ist es wichtig die Schüler zum Studium einer Fremdsprache zu interessieren, um ihnen eine positive Einstellung zu dem Thema zu verleihen, die Notwendigkeit und die Bedeutung einer Fremdsprache als einzigartiges Mittel der interkulturellen Kommunikation zu motivieren.

Die entscheidende Rolle des Bildungsspiels im Prozess der kognitiven Tätigkeit spielen didaktische Spielarten, die für die Bildung der Primärschüler charakteristisch sind.

Die Hauptaufgabe des Unterrichts ist es, lexikalische Einheiten des Themas "Ich und meine Kleider" zu wiederholen, die Verwendung der Lexik in der Sprache zu intensivieren, die Kenntnisse der Schüler über das Thema „Ich und meine Kleider“ zu verallgemeinern und zu systematisieren.

Die Schüler demonstrieren zuversichtlich die Bereitschaft und den Wunsch, an der interkulturellen Kommunikation teilzunehmen.

Der Inhalt des Unterrichts bietet pädagogische und entwicklungsbedingte Bedürfnisse von Schülern, einschließlich der Anregung ihrer selbständigen Tätigkeit, fördert die Reflexion über die Qualität der eigenen Erziehungserfolge und den Wunsch, sie zu verbessern.

Die Anwendung von interaktiven Technologien stellt bestimmte Anforderungen an die Struktur von Nicht-Standard-Unterrichtsstunden vor. In der Regel besteht die Struktur solcher Klassen aus fünf Elementen:

- 1) Motivation
- 2) Ankündigung, Präsentation des Themas und erwartete Ergebnisse
- 3) Bereitstellung der notwendigen Informationen
- 4) interaktive Übung - der zentrale Teil der Lektion
- 5) Zusammenfassung der Auswertung der Ergebnisse der Lektion.

Eine wichtige Voraussetzung für den erfolgreichen Erwerb einer Fremdsprache in einem frühen Stadium ist die Organisation einer systematischen Wiederholung des Studienmaterials, das zweckmäßigerweise so umgesetzt wird, dass allmählich die Schüler ihre Fähigkeit analysieren, systematisieren, modellieren, vergleichen, Schlussfolgerungen ziehen könnten.

Eine gelungene Kombination aus einer Klassenarbeit, Hausaufgaben und kreativen Arbeit in der Stunde wird die effektive Bildung von kommunikativen Fähigkeiten gewährleisten und die Entwicklung der kommunikativ-kognitiven und sozialen Aktivitäten der Studierenden fördern.

***Holub Ivanna***

*Nationale Universität „Lwiwska Polytechnika“*

## **FREMSPRACHENUNTERRICHT LERNZIELORIENTIERT PLANEN – ERFOLGREICH UNTERRICHTEN UND LERNEN**

Der Unterricht an ukrainischen Schulen und Hochschulen soll laut dem neuen Bildungsstandard *kompetenzorientiert* gestaltet werden. Für den Fremdsprachenunterricht heißt das: die Lernenden sollen mit der Fremdsprache in verschiedenen Bereichen des Lebens handeln können. Um aber ein handlungs- und kompetenzorientiertes Lernen im Fremdsprachenunterricht zu gestalten, ist die Formulierung der Lernziele nicht wegzudenken, denn *Lernziele* sind zugleich „[...] Kompetenzen, von denen Lehrkräfte, hoffen, dass sie die Schüler erreichen.“ (DLL 6,

66) Die Lernziele beziehen sich auf das *Wissen* (sprachliches und landeskundliches), das *Können* (sprachliche Handlungsfähigkeit: Lese- und Hörverstehen, Sprechen, Schreiben) und auf die *Einstellungen/ Meinungen/Haltungen*, die man einnimmt. (DLL 6, 63-64). Um Lernziele zu bestimmen, sollen sich die Lehrenden bei der Unterrichtsplanung *in erster Linie* Gedanken darüber machen: was die Lernenden am Ende des Unterrichts *wissen* und *kennen*, *tun können*, *meinen* und *fühlen* sollen.

Aus meinen Erfahrungen als DaF-Multiplikatorin ausgehend muss ich schließen, dass die Lehrkräfte sich oft unbewusst lediglich auf die Vermittlung des Lernstoffes konzentrieren, so dass sie vor allem sprachliches (Wortschatz, Grammatik, Orthografie) und landeskundliches Wissen im Fremdsprachenunterricht vermitteln und andere Kompetenzbereiche vernachlässigen. Außerdem tun die Lehrenden sich auch schwer, Lernziele für die selbst-entwickelten Aufgaben und Übungen zu formulieren oder die Lernziele, die von Lehrwerkverfassern bestimmt sind, richtig zu interpretieren. Dabei werden die Lernziele heutzutage in allen Lehrwerken der renommierten Fremdsprachenverlage jeweils zu Anfang einer Lektion im Lehrbuch oder in den Handreichungen für Lehrkräfte angeführt.

Erst wenn die Lehrkräfte beim Erstellen von (Jahr/Semester) Lernplänen und Unterrichtsskizzen die Lernziele visualisieren, können sie eine sinnvolle Abfolge von Übungen und Aufgaben im Unterricht bestimmen und den Lernprozess, der auf den Erwerb von Kompetenzen zielt, effektiv gestalten. Angesichts des kompetenzorientierten Ansatzes im Fremdsprachenunterricht und der Schwierigkeiten, die die Lehrkräfte bei der Lernzielformulierung erleben, wäre es zu empfehlen, bei der Fortbildung der Lehrkräfte auf die effektiven Modelle der Unterrichtsplanung die Aufmerksamkeit zu lenken.

### **Literaturverzeichnis**

*Ende K.* Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung / Karin Ende, Rüdiger Grotjahn, Karin Kleppn, Imke Mohr // Deutsch Lehren Lernen. – München : Klett-Langenscheidt, 2013. – Bd.6. – 152 S.

*Hvozdyak Olha*

*Staatliche Hochschule „Nationale Universität Uzhgorod“*

### **ENTLEHNUNGSPROZESSE IM POLYETHNISCHEN TRANSKARPATIEN ALS ERGEBNIS VON SPRACHKONTAKTEN**

Die Wechselwirkung bei sprachlichen Kontakten verschiedener Sprachgemeinschaften wurde von den frühen Forschern der Kontaktlinguistik U. Weinreich, E. Haugen, J. Žluktenko u.a. „linguale“ bzw. „sprachliche Interferenz“ oder einfach „Sprachinterferenz“ genannt. Je nach dem Sprachaspekt, der beeinflusst wird und entsprechende Verschiebungen aufweist, unterscheidet man phonetische, morphologische, syntaktische, lexikalische und semantische Interferenz. Da jedoch der Terminus Interferenz zweideutig ist, so ist in der linguistischen Literatur nicht immer eindeutig, ob darunter im gegebenen Kontext der Prozess oder dessen Resultat

verstanden wird. Daher sollte zwischen Interferenz als Prozess und dessen Auswirkung unterschieden werden. Bei der Wechselwirkung der Kontaktsprachen sollte mit Interferenz nur der Prozess bezeichnet werden. Die Resultate dieses Prozesses sind dagegen verschiedene strukturelle Abweichungen in den Sprachsystemen, wie etwa Transfererscheinungen, Entlehnungen, semantische Neuprägungen usw.

Das Zusammenwirken und die gegenseitige Beeinflussung der Sprachen stellt ein facettenreiches linguistisches Problem dar. Theoretische Aspekte des Zusammenwirkens, Wege und Modelle der Entlehnung, die Eingliederung in sämtliche Schichtschichten des Sprachsystems, das Funktionieren in Dialekten usw. – dieser breite Problemkreis kann nur im Rahmen der vergleichenden Analyse kontaktierender Sprachen / Mundarten erfolgreich behandelt werden. Ein Aspekt des Kontaktes zwischen mehreren Sprachen ist der Bereich der Entlehnung „im Sinne von Überführung eines Zeichens / Wortes aus einer Sprache in die andere“ (Lewandowski, I, 263). Die Sprache verändert sich am schnellsten im Bereich der Lexik, so dass auch bei der Untersuchung von Dialekten die Veränderung des Wortschatzes am leichtesten beobachtet werden kann.

Die sprachliche Situation in Transkarpatien ist mit seiner Geschichte im Laufe der Jahrhunderte, besonders in den letzten drei Jahrhunderten, aufs engste verbunden. Mit der Entwicklung des Bi- und Multilingualismus unter den Deutschen intensivierten und vervielfältigten sich die interethnischen Kontakte. Der Prozess der Entlehnung von Lexemen aus den ukrainischen, ungarischen usw. Mundarten und Sprachen beschleunigte sich. Die Geschichte der Region in diesem Zeitraum hatte einen bedeutenden Einfluss auf die Entwicklung und das Funktionieren der ukrainischen, ungarischen, deutschen, slowakischen, rumänischen u.a. Mundarten, die in ständigem Kontakt miteinander standen und stehen. Ergebnis dieser Kontakte ist das Lehnwortgut in den Mundarten Transkarpatiens, welches seine Wurzel in den Sprachen der Nachbarvölker fand.

In die deutschen Mundarten wurden Worteinheiten und Lehnübersetzungen integriert, die wichtige Begriffe für das Leben im neuen Lebensraum bezeichneten. Hierher gehörten verschiedene Benennungen von Speisen (z.B., *bábajkeli* „Nussgebäck“; *koubas, kolbas<sup>e</sup>n* „Wurst“; *molani* „Himbeeren“; *mamalega* „Maisbrai“) und Wörter, die Dinge des Alltags, des Haushalts, des Handwerkes und der Wirtschaft bezeichnen.

Die gegenseitige Beeinflussung der deutschen und der autochthonen multiethnischen Bevölkerung fand ihren Ausdruck nicht nur im wirtschaftlichen, sachlichen und kulturellen Leben, sondern spiegelt sich im Lehngut aller hier gesprochenen Mundarten der ukrainischen, ungarischen, rumänischen, und slowakischen Sprache wieder.

So finden wir in den ukrainischen Mundarten Entlehnungen deutscher Herkunft, z.B., *fåftær* „Förster“; *gvær* „Gewehr“; *klamra* „Klammer“; *bl'acha* „Blech“; *fl'aška* „Flasche“; *griflek* „Griffel“; *hangljær* < dt. Händler „der kein ehrliches Geschäft führt“; *harnogli* „Haarnadel“ u.v.a.

Auch die ungarische Sprache nahm Entlehnungen aus der deutschen Sprache auf. So sind Wörter deutscher Herkunft in den ungarischen Mundarten

Transkarpatiens keine Seltenheit, z.B., *krumpli* “Grundbeeren” in der Bedeutung von “Kartoffeln”; *virfli* “Würstchen”; *schoŋka* “Schinken”; *furts* “Schürze”; *fusɛkli* “Socken”; *korhaz* < dt. Kurhaus “Krankenhaus”; *ŝpajz* “Speisekammer” u.a.

### **Literaturverzeichnis**

*Lewandowski Th.* Linguistisches Wörterbuch 1 / Th. Lewandowski. – Heidelberg; Wiesbaden, 1994.

*Hvozdyak O.* Ukraine / O. Hvozdyak // Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa. Hrsg. Ludwig M. Eichinger, A. Plewnia, C.M. Riehl. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2008. – S. 83–144.

*Isatschenko Natalija*

*Die Schariwer allgemeinbildende Schule  
der I-III Stufen der Bezirksverwaltung Walkiwzi*

### **NEUE WEGE DER KOMMUNIKATION IM DAF-UNTERRICHT**

Die Schule heute steht vor einem permanenten Widerspruch: Einerseits herrscht die Erwartung, dass sie immer wieder Neues zu bieten haben müsste und sie permanent erneuern sollte, andererseits ist bekannt, dass Unterricht – ebenso wie die Schule – immer konservativen Charakter hat. Heute wird eine neue Schule erstellt, wo der Schüler vollwertig lebt, die Zukunft projiziert und seine eigenen Möglichkeiten berücksichtigt.

Für uns, Deutschlehrer, hat sich unser Lehrziel geändert, nämlich nicht für die Schüler zu unterrichten, sondern zusammen mit unseren Erziehern die deutsche Sprache zu beherrschen. Die Entwicklung der kommunikativen Kompetenz hängt von den soziokulturellen und soziolinguistischen Kenntnissen und Fähigkeiten ab, den Zugang zu einem anderen Individuum der Gesellschaft zu schaffen. Die Sprache dient, sei es eine Mutter- oder eine Fremdsprache, vorrangig der Kommunikation; daher spricht man von der kommunikativen Funktion der Sprache.

Wir bemühen uns, neue Wege der Kommunikation zu erarbeiten. So stellen wir Diskussionsaktivitätsgruppen zusammen, spielen Situationen ab, benutzen eine lebendige Sprache. Große Aufmerksamkeit schenken die Deutschlehrer der Erweiterung der Landeskundekenntnisse. Alles geschieht durch einen Vergleich mit unserer Kultur und unseren Traditionen. Heute müssen wir unsere Schüler lehren, in dem Dialog der Kulturen und Zivilisationen der modernen Welt eine Fremdsprache als Werkzeug zu benutzen. Wir müssen die Schüler darauf vorbereiten, in realen Situationen zu kommunizieren, sie lehren, Wissen zu erwerben und ihr Wissen im späteren Beruf zu verbessern. Die Lehrer sollten Fähigkeiten der fremdsprachlichen Kommunikation bei den Schülern ausbilden und ein bestimmtes Niveau der kommunikativen Kompetenz erreichen.

Kommunikation erzieht man am besten spielerisch. Die Kinder erlernen Deutsch mit Hilfe des Spieles, ohne Angst davor zu haben. Hier sind einige Spiele: «Puzzle»,

«Laufendes Diktat» , «Mein linker Platz ist leer», «Wir machen uns bekannt» , «Karussell» u.a.

Aktuell sind auch Rollenspiele, die man am häufigsten in den älteren Klassen gebraucht. Die Schüler behalten im Kopf nicht den Text, sondern die Rolle, sie arbeiten mit Requisiten und das bringt ihnen viel Spaß.

«Wie die Saat, so die Ernte» - so lautet ein deutsches Sprichwort. Auch die Kenntnisse, die in der Schule erworben worden sind, geben den Schulabgängern den Weg zu einer weiteren, sprachlichen Vervollkommnung frei.

### **Literaturverzeichnis**

*Bondartschuk L.* Didaktische Unterrichtstipps / L. Bondartschuk // Німецька мова в школі. – 2014. – № 8. – С. 24.

*Bondartschuk L.* Innovativer Unterricht mit neuen Medien / L. Bondartschuk // Німецька мова в школі , 2012 № 12 с.4

*Sajatz W.* Nochmals zur Frage der deutschen Sprache in der Ukraine / W. Sajatz // DaF-Unterricht im Wandel. – Heft 25. – 2012. – S. 63.

*Ivanova Natalia*  
*Gymnasium №1 Cherson*

## **DER EINFLUSS DES FREMDEN LEHNGUTES IN DER DEUTSCHEN SPRACHE**

Der Einfluss anderer Sprachen auf das Deutsche war immer erheblich. Schon in voralthochdeutscher Zeit waren neue Wörter aus der lateinischen Sprache und aus dem Französischen eingedrungen.

Vor allem dringt fortwährend in den Wortschatz des Deutschen, wie auch in den Wortbestand einer jeden Sprache, eine immer größere Zahl der Internationalismen und Lehnübersetzungen ein, die sich auf alle Gebiete des menschlichen Lebens beziehen.

Fremdwörter sind Wörter, welche ihren Ursprung in einer anderen Sprache haben und durch ihre Schreibung, Aussprache und/oder Flexion noch als solche erkennbar sind. Lehnwörter dagegen haben sich in ihrer Schreibung, Flexion und/oder Aussprache der übernehmenden Sprache angepasst (Kosmin O.G., 1990, 40).

Fremd- und Lehnwörter lassen sich nicht immer deutlich voneinander unterscheiden. Sie werden häufig verwendet, wenn es in der deutschen Sprache keine wörtliche Entsprechung für den auszudrückenden Sachverhalt gibt oder er nur umständlich beschrieben werden kann.

Fremd- und Lehnwörter sind paradigmatische Phänomene. Mehr als 75% der 3500 Internationalismen lassen sich in Sach- und Begriffsgruppen einordnen. Fremdwörter (insbesondere Internationalismen) ziehen es vorwiegend vor, am Aufbau der Terminologien besonders aktiv teilzunehmen (Oguy O.D., 2003, S. 194).

Der Anteil der Fremdwörter ist etwa 25 %, wobei viele dieser Wörter, besonders aus dem Griechischen und Lateinischen, nicht mehr als "fremd" aufgefasst werden. Es gibt ungefähr 10 % wirkliche "Fremd-" Wörter im Deutschen. Die Substantive stehen an der Spitze, dann folgen die Adjektive und Verben (Бублик В.Н., 1983, 112).

Es ist auch ein Irrtum, dass die Verwendung von Fremdwörtern die grammatische Struktur des Deutschen beeinflussen könnte. Solange ein fremdes Verb im deutschen Satz als trennbares Verb behandelt und nach deutschem Flexionsmuster gebeugt wird, solange funktioniert die positive Adaptionskraft, die Goethe der deutschen Sprache bescheinigt, wenn er schreibt: „Die Gewalt einer Sprache ist nicht, dass sie das Fremde abweist, sondern dass sie es verschlingt“.

### **Literaturverzeichnis**

- Бублик В.Н.* Історія німецької мови / В.Н. Бублик. – К. : Вища школа, 1983. – 232 с.  
*Kosmin O.G.* Praktische Phonetik der deutschen Sprache / O.G. Kosmin, G.A. Sulemova. – М. : Просвещение, 1990. – 222 с.  
*Oguy O.D.* Lexikologie der Gegenwärtigen deutschen Sprache / O.D. Oguy. – Winnitsa : Nova Knyha, 2003. – 295с.  
[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://www.spiegel.de/>  
[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://www.wikipedia.de/> Die freie die Enzyklopädie

*Kainzbauer Hildegard*

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

## **EINIGE GEDANKEN ZU SCHREIBKOMPETENZ UND SPEZIFISCHEN ANFORDERUNGEN BEIM VERFASSEN WISSENSCHAFTLICHER TEXTE IM UNIVERSITÄREN DAF-UNTERRICHT**

Im Verlauf ihres Studiums müssen Studierende immer anspruchsvollere Arbeiten abfassen, die bestimmten wissenschaftlichen Kriterien entsprechen. Am Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translation müssen sie darüber hinaus in der Lage sein, solche Arbeiten in deutscher Sprache zu verfassen.

Die deutsche Wissenschaftssprache stellt spezifische Anforderungen an Schreibende und Lesende. Aufgabe der Lehrpersonen ist es deshalb auch, die Studierenden an die deutsche Wissenschaftssprache heranzuführen.

Ausgehend von drei Thesen des bekannten deutschen Linguisten Helmut Feilke zur Schreibentwicklung sollen die Anforderungen an junge ukrainische Studierende beim Verfassen wissenschaftlicher Texte betrachtet werden (Feilke, 1996: S.1181f):

1. Die Schreibentwicklung ist mit der allgemeinen kognitiven Entwicklung eines Menschen eng verbunden.

2. Ein wichtiger Faktor beim Schreibenlernen ist die Bildung von Routinen, die langwierigen ständigen Übens bedürfen.

3. Deshalb geht es bei der Schreibentwicklung um das „Schreibalter“, also die Dauer und Intensität, mit der eine Auseinandersetzung mit dem Schreibprozess im Rahmen einer bestimmten Schriftkultur stattgefunden hat.

Die sprachliche Ausbildung junger Menschen findet immer innerhalb einer bestimmten Schriftkultur statt. Diese vermittelt in Bezug auf die zu erwartenden Texte bestimmte Konventionen. Wenn es das Ziel ist, die Studierenden an die Produktion wissenschaftlicher Texte in deutscher Sprache heranzuführen, müssen die Regeln und

Gepflogenheiten deutscher Wissenschaftssprache bewusstgemacht werden und die Aneignung solcher Regeln gezielt unterstützt.

Im Fokus stehen folgende Themen:

- Verwendung des Personalpronomens „ich“
- Passivkonstruktionen und Passiversatzformen
- Nominalstil
- Funktionsverbgefüge
- Partizipialkonstruktionen.

Anhand ausgewählter Übungen aus den genannten Themenbereichen soll gezeigt werden, wie die Aneignung eines wissenschaftlichen Schreibstils ukrainischer Studierender gezielt gefördert werden kann.

### **Literaturverzeichnis**

*Becker-Mrotzek, M. / Grabowski, J. / Steinhoff, T. (Hrsg.):* Forschungshandbuch empirische Schreibdidaktik. Münster/ New York: Waxmann 2017.

*Feilke, H.:* Die Entwicklung der Schreibfähigkeiten. In: Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung. Berlin, New York: De Gruyter 1996.

*Fügert, N. / Richter, U. A.:* Wissenschaftssprache verstehen. Wortschatz, Grammatik, Stil, Lesestrategien. Stuttgart: Klett 2015.

*Schäfer, S. / Heinrich, D.:* Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten: Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich. München: Iudicium 2010.

*Karawajewa Olga*

*Ternivska Gymnasium Kryvyj Rih*

### **MEDIEN IM FREMDSPRACHUNTERRICHT**

Medien prägen die Lebenswelt der heutigen Kinder und Jugendlichen in unserem Kulturkreis in hohem Maße. Bücher, Zeitungen und Zeitschriften, Radio und Fernseher, Telefon, Computer und Internet stehen ihnen jederzeit problemlos zur Verfügung (1) Auch in anderen Bereichen spielen Medien eine große Rolle. Wirtschaft, Kultur, Politik oder Wissenschaft – kein Bereich kommt mehr ohne die moderne Informations- und Kommunikationstechnologien aus. Damit werden umfassende Kenntnisse für das Berufsleben immer wichtiger.

Diese Tatsache schlägt sich auch im Bildungsbereich nieder (1).

Das Medium sei definiert als Träger oder Vermittler von Information im Zusammenhang mit Unterricht und Lernen (2). Damit ist vorab gesagt, dass es Medien gibt, die der Lehrperson beim Unterrichten helfen und solche, die die Lernenden bei ihrer Arbeit in der Schule oder zu Hause unterstützen (5). Erstere können als Unterrichtsmittel, letztere als Lernmittel bezeichnet werden (4).

Medien dienen im Lehr-und Lernprozess verschiedenen Zwecken und haben im Unterricht verschiedene Funktionen: Manche Medien (Lehrbuch, Lektüre, Video,

Hörspiel) tragen die Kerninformation und bestimmen den um sie herum aufgebauten Unterricht, andere sind eher fakultative Hilfen bei bestimmten Unterrichtsschritten (5). Sprachlernen vollzieht sich im wesentlichen in vier Schritten:

- Sprachaufnahme
- Sprachanalyse
- Sprachübung
- Sprachanwendung.

Die wesentlichen Aufgaben im Fremdsprachunterricht sind daher:

- Vorbereitung
- Darbietung
- Verständniskontrolle
- Vermittlung
- Bewusstmachung
- Übung
- Anwendung.

Nach Manfred Erdmenger müssen Medien ihren Platz für die Unterrichtsplanung innerhalb des Phasenablaufs finden.

Viele Wissenschaftler vertreten die Meinung, dass die Medien verschiedene Funktionen erfüllen können.

- Motivation (d.h. Motivierung zur Teilnahme und Mitarbeit im Unterricht)
- Wissensvermittlung (Vermittlung von Informationen)
- Anleitung zur Arbeit (beispielweise beim Üben und Lösen von Aufgaben)
- Anreiz zum Sprechen (Meinungen, Gefühlen äußern)
- Kontrolle (Feststellung der Ergebnisse des Unterrichts) (5).

Das Medium ist im vorstehenden Sinne nicht mehr als bloßes Hilfsmittel, sondern als tatsächliche Unterrichts- und vor allem Lernhilfe aufzufassen.

Ohne Planung und ohne den Aufbau und den Ablauf von Lehr-Lern-Prozessen grundlegend zu überdenken und neu zu gestalten, können computergestützte Lernangebote nicht effektiv im Bildungskontext integriert werden. Um das Potenzial neuer Medien im Unterricht tatsächlich realisieren zu können, sind mehrdimensionale Implementationsansätze notwendig (1). Damit werden nicht nur punktuelle Veränderungen, sondern vielmehr ein systemischer Wandel angestrebt: Nicht nur der Medieneinsatz wird isoliert verändert, sondern auch Methoden, Inhalte, Prüfungen und Lehrerqualifikationen müssen weitreichenden Veränderungen unterzogen werden (5).

### **Literaturverzeichnis**

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://home.uni-leipzig.de/wipaed/deutsch/forschung/html/elbe/07%2520Einsatz%2520neuer%2520Medien%2520im%2520Fremdsprachenunterricht.pdf&ved=0ahUKEwjy35vckcXUAhXhFZoKHXUpAI8QFggjMAM&usg=AFQjCNH4jFFWjDVRyQ1f3un07djgXzb92g>

*Dohmer, Günther.* Medienwahl und Medienforschung im didaktischen Problemzusammenhang // Unterrichtswissenschaft 2/3, 1973.

*Fischer & Mann.* Medien im Daf-Unterricht, 2000.

*Lorenz, Käte.* Englischunterricht. – Klinkhardt, 1977. – 235 S.

*Manfred, Erdmenger.* Medien im Fremdsprachenunterricht, 2000.

## **EINSATZ VON APPS IM DEUTSCHUNTERRICHT (am Beispiel von Quizlet)**

Handys und Smartphones sind sowohl aus dem Alltag als auch aus dem Lernprozess nicht wegzudenken; besonders für Jugendliche spielen diese Geräte eine große Rolle. Ob diese Geräte im Unterricht erlaubt oder verboten werden müssen, darüber wird heftig diskutiert, aber eine eindeutige Antwort auf diese Frage gibt es nicht, und die kann es vielleicht auch nicht geben, weil Handys und Smartphones sowohl Vorteile als auch Nachteile haben. In diesem Artikel wollen wir uns auf Vorteile konzentrieren und über unsere Erfahrungen mit dem Einsatz von mobilen Apps im Deutschunterricht am Beispiel von *Quizlet* berichten.

Diese App bietet eine praktische Ergänzung zu den traditionellen Formen der Wortschatzarbeit und kann zur Festigung neuer Wörter eingesetzt werden. Das große Plus dabei ist, dass die Lernenden mit dieser App auch unterwegs lernen können, wenn sie z.B. nach Hause fahren.

Also, Quizlet (<https://quizlet.com>) ist eine kostenlose Anwendung, die nach dem Flashcards-System funktioniert und dem Zweck dient, den Wortschatz zu festigen, indem die Lernenden mit Hilfe von Karteikarten die Wörter lernen und diese dann in verschiedenen Übungen trainieren. Zur Auswahl stehen Lernen-, Schreiben-, Test-, Zuordnen- und Schwerkraftmodus, wo die Lernenden die neu gelernten Wörter üben.

Der Lernen-Modus ist nach dem Multiple-Choice-Prinzip konzipiert: man muss die richtige Antwort zu dem gezeigten Wort wählen, woraufhin man ein Feedback bekommt, ob die Antwort richtig oder falsch ist. Im Schreiben-Modus tippt man das vom Programm vorgelesene Wort ins Feld ein, auf solche Weise wird die richtige Schreibweise geübt. Im Zuordnungsmodus, wie schon der Name sagt, werden die Wörter einander zugeordnet. An der Stelle sei erwähnt, dass als Lernmaterial im Quizlet sowohl einzelne Wörter als auch Begriffe und Definitionen, Bilder und Wörter, Wörter und Sätze usw. dienen können, hier bietet das Programm mehrere Möglichkeiten. Im Schwerkraftmodus werden die „Meteoriten“ (Wörter) durch richtige Antworten, die ins entsprechende Feld eingegeben werden müssen, abgeschossen. Im Testmodus wird der Wortschatz in Lückentexten, Zuordnungs- und Multiple-Choice- sowie Richtig/Falsch-Tests geprüft.

Unsere Erfahrung mit Quizlet ist äußerst positiv. Wir haben diese App mit Studenten des 4. Studienjahres, die Deutsch als erste Fremdsprache studieren, ausprobiert, und die waren davon ganz begeistert. Natürlich eignet sich die App eher für das selbständige Üben, weil es im Unterricht kaum Zeit dafür gibt. Welchen Vorteil ich als Deutschlehrerin besonders erwähnen möchte, ist folgender: Studenten haben jederzeit Zugang zu den zu lernenden Wortschatzlisten, weil sie ihre Smartphones mit dem Internetzugang immer dabei haben. So kann man darauf hoffen, dass sie die neu zu lernenden Wörter öfter wiederholen werden.

## **DEUTSCHE UND UKRAINISCHE INFORMATIONSBETONTE TEXTSORTEN AUS FRAKTALER PERSPEKTIVE**

Trotz zahlreichen Studien der textuellen Bauprinzipien bleiben momentan noch viele Fragen zu der sogenannten Textualität offen. Angesichts der Anzahl und Vielfältigkeit von Textsorten ist es kaum zu erwarten, dass diesbezügliche Fragen bald endgültig beantwortet werden können. In der vorliegenden Studie komme ich der Frage nach, ob informationsbetonten Textsorten in der deutschen und ukrainischen Medienkultur das fraktale Bauprinzip zugrunde liegt. Unter Fraktalität wird die rekursive Selbstähnlichkeit des Objektes verstanden, was in der Natur häufig vorkommt, z. B. Farnblätter, Korallen, Adernetz usw. Daher dürfte angenommen werden, dass auch diverse Textsorten nach dem oben genannten Prinzip verfasst werden können.

In den letzten Jahren werden unterschiedliche Textsorten (Fasel 2013; Gansel 2011) aus fraktaler Perspektive untersucht. Vor allem lyrische, epische und wissenschaftliche Textsorten weisen fraktale Eigenschaften auf (Bircen 2008; Eroms 2009). H.-W. Eroms (2014: 108) plädiert dabei für eine umfassende Erforschung dieser Erscheinung in der Textsortenlinguistik, um zu überprüfen, ob sie als ein Universalprinzip gelten kann. Eine Analyse der informationsbetonten Textsorten in neuer Perspektive stellt daher in der Textsortenlinguistik und Mediensprachforschung ein Desiderat dar.

Das Untersuchungsobjekt dieser kontrastiven Studie sind informationsbetonte Textsorten aus den modernen deutschen und ukrainischen Qualitätstageszeitungen. Das Ziel des Beitrags ist es, Fraktalität auf Intra- und Intertextsortenebene in Medienpraktiken beider Linguakulturen festzustellen. Analysiert werden drei frequente Textsorten im deutschen und ukrainischen Informationsdiskurs, und zwar Meldung, Nachricht und Bericht (Lüger 1995). Diese Textsorten bilden den Kern des modernen Informationsdiskurses. Bei den untersuchten Medientexten handelt es sich um situativ äquivalente Paralleltexte im Sinne von Spillner (1981), d. h. um solche Texte, die eine ähnliche Rolle in zwei sprachlich-kulturellen Umgebungen spielen, indem sie das Lesepublikum beider Länder über außenpolitische Ereignisse in der Welt informieren.

### **Literaturverzeichnis**

- Bircen, Marcia / Coon, Anne C.* (2008): *Discovering Pattern in Mathematics and Poetry*. Amsterdam, New York.
- Eroms, Hans-Werner* (2009): *Fraktale Erzählweise in Walter Kempowskis Tagebüchern*. In: Dannerer, M. u. a. (Hrsg.): *Gesprochen – geschrieben – gedichtet. Variation und Transformation von Sprache*. Berlin. S. 89–102.
- Eroms, Hans-Werner* (2014): *Fraktale Texte. Selbstähnliche Texte als Bausteine*. In: Bassola, P. u.a. (Hrsg.): *Zugänge zum Text*. Frankfurt a.M. S. 101–126.
- Fasel, Christoph* (2013): *Textsorten*. 2., überarb. Aufl. Konstanz, München.
- Gansel, Christina* (2011): *Textsortenlinguistik*. Göttingen.
- Lüger, Heinz-Helmut* (1995): *Pressesprache*. Tübingen.

*Spillner, Bernd* (1981): Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Typologie. In: Kühlwein, Werner / Thome, Gisela / Wilss, Wolfram (Hrsg.): Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. München. S. 239–250.

*Kiyko Svitlana*

*Nationale Jurij-Fedjkowytsch-Universität Tscherniwzi*

## **DEUTSCH-UKRAINISCHES WÖRTERBUCH FÜR ZIVIL- UND KATASTROPHENSCHUTZ**

Um das kurz- und mittelfristige Überleben der zivilen Bevölkerung in den Kriegs- und Katastrophenregionen zu ermöglichen, ist der Einsatz der Feuerwehr, des Zivilschutzes, der Sanitätsdienste oft auf der internationalen Ebene gefragt (Lange, 2015). Die Vielfalt technischer Begriffe, taktischer und organisatorischer Bezeichnungen, nationaler und internationaler Abweichungen auf dem Gebiet des Zivil- und Katastrophenschutzes machen ein deutsch-ukrainisches Nachschlagewerk erforderlich. Das Ziel des Wörterbuchs für Zivil- und Katastrophenschutz ist es, die grundlegende Terminologie des Bevölkerungsschutzes zuverlässig, aktualisiert und möglichst umfangreich (ca. 10 Tausend Items) darzustellen, um die Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische für die wichtigsten Begriffe des Zivil- und Katastrophenschutzes vorzulegen. Das Wörterbuch ist für hauptberufliche wie ehrenamtliche Mitarbeiter des Zivil- und Katastrophendienstes als ein Hilfsmittel zum praktischen Nutzen bei der Übersetzung der Fachausdrücke, bei gemeinsamen Einsatzübungen mit dem Deutschen Roten Kreuz, der Ständigen Konferenz für Katastrophenvorsorge und Katastrophenschutz u. Ä. gedacht. Die wichtigsten Begriffe des Zivil- und Katastrophenschutzes aus diesem Wörterbuch werden später in den Unterrichtsprozess eingebunden und stellen somit eine Grundlage für das Lehrwerk DaF für angehende Mitarbeiter des Zivil- und Katastrophendienstes.

Die Erstellung des deutsch-ukrainischen Wörterbuchs für Zivil- und Katastrophenschutz erfolgt in fünf Schritten. Zuerst wird die Korpuskonzeption ausgearbeitet, die eine *Ad-hoc*-Generierung internetbasierter Korpora ermöglicht (Sharoff, 2006). Danach werden Sprachkorpora gezielt aufbereitet, um die Korpusabfrage von Einwort- und Mehrworttermini umsetzen zu können. Dabei wird angestrebt, Fachwortschatz innerhalb allgemein gebräuchlicher Lexik zu isolieren. Nach einer ersten Erstellung der Liste von Fachwörtern wird die Abdeckung fachgebietsrelevanter Begriffe anhand von Lehrwerken und ausgewählten Texten des Fachgebiets kontrolliert. Dabei soll man vor allem Gliederungen und Indizes von Lehrbüchern durchforsten, um fehlende Grundbegriffe in die Liste aufzunehmen. Die zusammengestellte Liste der Fachwörter wird lexikographisch aufbereitet (Lezius, 2000) und evaluiert. Anschließend wird die Übertragbarkeit der gewonnenen Ergebnisse auf ähnliche Untersuchungen anhand der einzelnen Phasen der Wörterbucherstellung überprüft.

### **Literaturverzeichnis**

*Lange, Hans-Jürgen / Gusy, Christoph* (2015): Kooperation im Katastrophen- und Bevölkerungsschutz. Reihe: Studien zur inneren Sicherheit. Bd. 20. Heidelberg: Springer.

- Lezius, Wolfgang* (2000): Morphy – German Morphology, Part-of-Speech Tagging and Applications. In: Heid, Ulrich u.a. (eds.): Proceedings of the 9th EURALEX International Congress. Stuttgart: Universitätsverlag. Pp. 619-623.
- Sharoff, Serge* (2006): Creating General-Purpose Corpora Using Automated Search Engine Queries. In: Baroni, Marco / Bernardini, Silvia (eds.): WaCky! Working papers on the Web as Corpus. Bologna. <[http://wackybook. sslmit.unibo .it/pdfs/sharoff.pdf](http://wackybook.sslmit.unibo.it/pdfs/sharoff.pdf)>; 12.08.2017.

*Kobylinska Iryna*  
*Zentralukrainische Staatliche Pädagogische*  
*Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Krpywnytskyj*

**KULTURELEMENTE IN TEXTEN GLOBALER  
INFORMATIONSBEGLEITUNG UND MARKETING DER PRODUKTION  
(am Beispiel von Volkswagen-Broschüren  
auf Deutsch, Ukrainisch und Englisch)**

Die vorliegende Forschung befasst sich mit der aktuellen Problemlösung der Textkommunikation zwischen Produzenten und Kunden unter den Bedingungen der Mehrsprachigkeit und des Multikulturalismus. Hauptziel dieser Arbeit ist die Besonderheiten der Realisierung des Kulturaspekts bei der Übersetzung von deutschsprachigen Texten der Automobilindustrie ins Ukrainische und Englische zu analysieren.

Als Objekt der Untersuchung werden Texte der globalen Informationsbegleitung und des Marketings der Produktion betrachtet. Gegenstand der Untersuchung ist die Darstellung des Kulturaspektes in Texten von Volkswagen-Broschüren, verfasst auf Deutsch und übersetzt ins Englische und Ukrainische.

Die Texte globaler Informationsbegleitung und des Marketings gehören zu der besonderen Textsorte „Media-Texte“, deren Hauptbesonderheit in der nichthomogenen Struktur liegt, d.h. sie bestehen aus zwei unterschiedlichen Teilen – aus Verbalem (lexikalische Ausdrucksmittel) und Nonverbalem (visuelle Ausdrucksmitteln) (S. Göpfreich, 2009:72).

Als Media-Texte erfüllen die Texte globaler Informationsbegleitung und des Marketings eine Reihe von Funktionen, die wichtigsten dazwischen sind jedoch Information und Appel, bzw. die Anregung zum Kaufen gewählter Ware (L. W. Minaewa, 2011:39).

Die Funktionen von Texten globaler Informationsbegleitung und des Marketings der Produktion beeinflussen ihren Strukturaufbau, der bei der Übersetzung verschiedene Übersetzungsmethoden und Betrachtungen benötigt (K. Schubert, 2007:317). So werden zum Beispiel Slogans mit Hilfe der Substitution übersetzt, was die Auswahl von Gestalten, die für ausgewählte Kultur typisch und wertvoll sind, ermöglicht. Semantische Transformationen mit Behalten der Hauptgestalt werden für die Übersetzung von Titeln benutzt. Die Untertitel sollen meistens mit den grammatischen Transformationen übersetzt werden und die Haupttexte werden daneben auf den lexikalischen und semantischen Niveaus transformiert. Und die

Kommentare in Autobroschüren werden nicht übersetzt, sondern für jedes Land, entsprechend seiner Rechtsnormen und kulturellen Besonderheiten, neu geschrieben.

Die oben erwähnten Besonderheiten von Texten globaler Informationsbegleitung und des Marketings der Produktion bestimmen auch Lexikauswahl und syntaktische Struktur, die sich aber in jeder Zielsprache unterscheiden sollen und nicht nur übersetzt, sondern auch mit Rücksicht auf eine kulturgeprägte Werteskala lokalisiert werden (E. S. Petrowa, 2001:402). Besonders gut zu bemerken ist dies bei der Betrachtung von bildhaften lexikalischen Einheiten, die in allen drei Broschüren verschieden sind. In auf Deutsch verfassten Broschüren werden solche Wörter und Wortkombinationen benutzt, die *Individualität* betonen, z. B.: *individuelle Top-Komfort-Sitze, persönliches Wohlfühlklima selbst einstellen*. In Broschüren, die ins Ukrainische übersetzt sind, wird mit Hilfe der Lexikauswahl *die Vornehmheit* akzentuiert, z.B.: *найдорожче у сучасному діловому світі, незамінний для ділової людини*; und in denen, die ins Englische übersetzt sind, werden *Funktionalität* und *Sicherheit* des Autos hervorgehoben, z.B.: *More versatility. More possibilities. When you with business partners, with friends, with family and pets, you are with Volkswagen*.

Während der Analyse der auf Deutsch verfassten und ins Ukrainische übersetzten Volkswagen Broschüren wurden in der Übersetzung mehrere Fehler und zwar Benutzung des kulturfremden Konzeptes, unlokalisierte graphische Elemente, Rechtsschreibung, entlehnte syntaktische Konstruktionen, Benutzung von aus dem Russischem entlehnten Wörtern sowie logische Fehler bemerkt.

Die Ergebnisse der Forschung könnten möglicherweise ihren praktischen Einsatz in der Zusammenarbeit an der Verbesserung der Qualität der ins Ukrainische übersetzten Autobroschüren mit dem offiziellen Vertreter der Volkswagen-AG in der Ukraine finden.

### **Literaturverzeichnis**

- Минаева Л. В.* Речевая коммуникация в бизнесе / Л. В. Минаева. – М., 2011. – 392 с.
- Петрова Є. С.* Поняття локалізації в Міжмовні та внутрішньомовних перекладі  
Університетське перекладознавство : матеріали II Міжнародної наукової конференції з перекладознавства «Федоровські читання» / Є. С. Петрова. – СПб : Філологічний факультет СПбГУ, 2001. – Вип. 2. – 410 с.
- Göpfreich S.* Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research / Susanne Göpfreich. – Frederiksberg : Samfundsliteratur, 2009. – 257 S.
- Schubert K.* Wissen, Sprache, Medium, Arbeit / K. Schubert. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2007. – 431 S.

***Kobzar Olena***

*Universität der Wirtschaft und des Handels in Poltawa*

### **TRAINING ALS MODERNE METHODE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

Es ist vielleicht unangemessen, das Training heute als eine neue Methode zu bezeichnen: Dieses Konzept (englisches *Training* von *train* - lernen, erziehen) erwarb

außergewöhnliche Popularität im Zusammenhang mit den Werken von D. Carnegie (1915) und später mit den Praktiken von D. K. Levine und K. Rogers (1940). Obwohl das Wort «Training» schon früher im Pierer's Universal-Lexikon erschienen ist und bedeutet «die Abrichtung u. Schulung der Pferde» (Pierer's Universal-Lexikon, Altenburg 1863; 749). Auch im Fremdsprachenunterricht wird die Trainingsmethode schon lange verwendet, aber unserer Meinung nach nicht in voller Kraft und hauptsächlich in privaten Sprachschulen (Marina Rusakova's Schule, Advance, Metland etc.), sondern nicht an Hochschulen. Der moderne dynamische Lebensrhythmus in unserer globalisierten Welt verlangt aber von der Hochschulausbildung konsequente Aktivierung des Lernprozesses. Vor allem betrifft das den Fremdsprachenunterricht: heute sollte man in kürzester Zeit ein reales Ergebnis erzielen (die Kommunikationsfähigkeit). Deshalb wäre es logisch, im Fremdsprachenunterricht das Training als eine Form des aktiven Lernens zu nutzen, die darauf abgezielt wird, die Kenntnisse, Fähigkeiten, Fertigkeiten, persönliche Ansichten und soziale Einstellung der Lernenden zu entwickeln oder zu aktualisieren (verg.2).

Als eine Methode des aktiven Lernens ist das Training für den Fremdsprachenunterricht auch besonders wirksam, weil sein geplantes Ergebnis nicht nur der Erhalt neuer Informationen (Vokabular, Grammatik, Phonetik) ist, sondern in erster Linie die Anwendung der gewonnenen Erkenntnisse in der Praxis (Sprachaktivität). Im Fremdsprachentraining liegt der Schwerpunkt auf der praktischen Beherrschung bestimmter Fähigkeiten (Sprechen, Hören, Verstehen, Schreiben) oder Verhaltensmustern (sprachliche Kultur), denn Sprache ist in erster Linie eine Kombination aus stabilen Modellen, Strukturen, Pattern. Das Training ermöglicht das Beherrschen dieser Informationen um 90 Prozent. Ein wichtiger Aspekt der Trainingsmethode ist die Konzentration auf ein bestimmtes Ziel, um effektive Ergebnisse in einer Aktivität oder in einem bestimmten Bereich zu erzielen, im Fremdsprachenunterricht – spezifische Fähigkeiten des Sprechens, Hörens, Verstehens oder Schreibens.

Das Training als eine Lehremethode im Allgemeinen, und einer Fremdsprache im Besonderen, hat bestimmte Präferenzen. Ein wesentlicher Vorteil des Trainings im Vergleich zur Vorlesung oder Seminar besteht darin, dass das Material nicht nur "vorgelesen", sondern auch verarbeitet, geübt, in den Köpfen der Trainingsteilnehmer fixiert wird. Die Hauptrolle (und die Hauptlast) in diesem Prozess ist dem Lehrer zugeordnet, der während des ganzen Trainings aktiv mit der Motivation der Teilnehmer arbeitet, ihre Interesse am Lernen anregt und den Wunsch hervorruft, persönliche Leistungen und Erfahrungen in diesem Bereich zu demonstrieren. Es ist klar, dass diese Arbeit beim Lehrer nicht nur spezielle Vorbereitung erfordert, sondern auch eine erhebliche Aktivierung und Konzentration der intellektuellen, moralischen und körperlichen Kräfte. Vielleicht ist es deshalb noch keine Programmbildungsform an Universitäten worden: Mit dem akademischen Lehrauftrag, den der Lehrer ausführen muss, hat er nicht genug Zeit und Energie, um so intensive Studien vorzubereiten und durchzuführen. Das ist bedauerlich.

Das Training im Fremdsprachenunterricht kann sowohl in Programmdisziplinen als auch ein Wahl Kurs genutzt werden. Als Fremdsprachen-Intensivkurs kann man, zum Beispiel, ein Wochenende-Training benutzen (Format 3 (Tage) x5 (Stunden) oder 2x8) mit dem Ziel, spezifische Fähigkeiten des Fremdsprachen-Beherrschens zu

errichten: Hörverstehen («Wie lernt man eine Fremdsprache zu verstehen?»), Vokabular («Wie muss man Fremdwörter lernen» / «Wie muss man die notwendigen Fremdwörter wählen»), mündliche Rede (Training spezifische Konversationsthemen oder Situationen), Grammatik (Üben des grammatischen Systems der Sprache im Allgemeinen oder eines spezifischen grammatikalischen Themas), Schreiben («Wie kann man schnell Fremdwörter schreiben zu lernen» / «Wie muss man ein Dokument erstellen (Lebenslauf, Bewerbung, Motivationsschreiben)»).

Die Trainings nutzen die effektivsten innovativen Methoden zum Erlernen einer Fremdsprache (assoziative Methoden des schnellen Behaltens (Mnemotechnik), «Regenmethode», Wiederholung nach einem bestimmten Zeitalgorithmus, «Mind Maps», Pattern, Methoden der Theaterpädagogik usw.). Auch beliebt sind moderne Multimedia-Programme und Internet- Ressource, und nämlich:

- 1) Internet-Übungen und Tests;
- 2) Audioaufnahmen (Podcasts) aus dem Internet (z.B. BBC Radio, Deutsche Welle), Foto und Video (YouTube, BBC Learning English, ELLO, dw.com)
- 3) Internet-Spiele (z.B. World Travel), zahlreiche Projekte vom British Council, Goethe-Institut, Langenscheidt und andere Verlage;
- 4) Bildungs- und Autorenplattformen (LearningApps.org);
- 5) Lernprogramme für das Wörterlernen und die Aktivierung des Wortschatzes (ABBYY Lingvo und der Zusatz von ABBYY Lingvo Tutor, Anki, Quzlet), zum Schreiben (Spreaker, Voki usw.);
- 6) Internet-Ressource (Web 2.0-Tools): GoQR, Edupad, Quzlet, Tricider, Plickers.

So ist der Einsatz von Trainingsmethoden im Fremdsprachenunterricht nicht nur zweckmäßig, sondern auch notwendig, da sie die pädagogische und kognitive Tätigkeit der Studierenden aktivieren, ihre Motivation und ihr Selbstwertgefühl stärken, die Effektivität der Beherrschung des Lehrmaterials erhöhen, zur Entwicklung des kritischen Denkens, der individuellen Merkmale und kreativen Fähigkeiten der Studenten beitragen.

### **Literaturverzeichnis**

*Pierer's Universal-Lexikon*, Band 17. Altenburg 1863, 1027 S.

*Что такое тренинг* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [static.klasnaocinka.com.ua/uploads...41...treening.doc](http://static.klasnaocinka.com.ua/uploads...41...treening.doc)– Заголовок с экрана, 2017.

*Kompanets Nadia*

*Kehytschiwer Lizeum der Bezirksverwaltung Kehytschiw*

## **DIE GESCHICHTE DER DEUTSCHEN SPRACHE IN DER UKRAINE**

Heute sprechen mehr als 100 Millionen Menschen deutsch.

Zur Zeit gibt es in der Ukraine viele Bildungs- und Informationszentren. Die Aufgabe dieser Zentren ist die Popularisierung der deutschen Sprache, der deutschen Kultur und der Errungenschaften der deutschen Wissenschaft, der deutschen Industrie

und der deutschen Landwirtschaft. 170 gesellschaftliche Organisationen unterrichten die deutsche Sprache und die deutsche Geschichte. Die Geschichte der deutschen Sprache ist reichhaltig. Die Verbindungen der Deutschen mit der Ukraine zählen über 2200 Jahre. Seit dem X. Jahrhundert gibt es die ersten Informationen über die Deutschen, die ihre Kolonien in Kyjiw, Luzk und Vladimir-Volyn hatten. In der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrhunderts hat sich die Zahl der Deutschen in der Ukraine erhöht. Katherina die II. setzte die Politik der Entwicklung der ukrainischen Gebiete für die Deutschen. Die Deutschen bauten ihre Siedlungen auf dem Territorium von Tschernihw, Galizien, Bukowyna und Transkarpatien.

Im Jahre 1920 wurde in der Ukraine eine Reihe von deutschen Regionen und nationalen Gemeinderäten geschaffen. Auch wurde die deutsche Sprache ausführlich in ukrainischen Schulen verwendet. Zu Beginn des Jahres 1938 waren in der Ukraine 512 Schulen mit deutscher Unterrichtssprache. Seit dieser Zeit stieg die Zahl der Schulen, in denen Deutsch gelernt werden konnte und sie wächst mit jedem Jahr. Man lernt Deutsch in den Hochschulen von Odessa, Charkiv, Gorliwka, Kyjiw, Lwiw, Cherson. Heute wird die deutsche Sprache immer populärer. Die ukrainischen Studenten haben enge Kontakte mit deutschen Studenten. Sie fahren nach Deutschland, um deutsch fließend sprechen zu können und die deutsche Kultur zu erlernen.

Sehr populär ist in der Ukraine der Diakonie-VIJ-Verein für Internationale Jugendarbeit für Au-Pair-Mädchen. Die Mädchen helfen den Gastfamilien, besuchen Sprachkurse und studieren sogar in deutschen Hochschulen und werden hochqualifizierte Spezialisten. Große Hilfe beim Erlernen der Deutschen Sprache leistet das Goethe-Institut in Kyjiw. Die deutsche Sprache – das ist die Sprache der Politik, der Kommunikation, der Wirtschaft und Kultur. Das ist die Sprache von Heinrich Heine, Friedrich Schiller, Johann Wolfgang von Goethe. Je besser wir Deutsch kennen, desto besser können wir das deutsche Volk verstehen.

### **Literaturverzeichnis**

*Борисенок Е. Ю.* Концепции «украинизации» и их реализация в национальной политике в государствах восточноевропейского региона (1918–1941 гг.): дисс. ... на соискание ученой степени доктора исторических наук / Е. Ю. Борисенок. – М., 2015. – С. 692-753.

*Kotowski Halyna*

### **SIND ABTÖNUNGSPARTIKELN FÜR DEN DAF-UNTERRICHT WICHTIG?**

Bis in die 70-er Jahre des 20. Jhs. wurden die deutschen Partikeln von Sprachforschern nicht beachtet, gar als „Flickwörter“, „farblose Redefüllsel“, „unscheinbare Kleinwörter“ abgetan (Min-Jae Kwon, 2005:14). Heute sind „kleine Wörter“ zum Gegenstand der intensiven Untersuchungen geworden und werden dabei als ein komplexes Phänomen unter verschiedenen Aspekten betrachtet. In der einschlägigen

Literatur zieht man zur Charakteristik der Partikeln bzw. der Abtönungspartikeln Merkmale heran, die auf verschiedenen Sprachebenen liegen: auf phonologischer, morphologischer, syntaktischer. Sie sind unflektierbar, im Satz nicht erststellenfähig und überwiegend unbetont. Darüber hinaus haben die Abtönungspartikeln keinen Einfluss auf die Proposition und fungieren als Mittel zur deren Einschätzung, d.h. sie drücken die Einstellung des Sprechers zum Satzinhalt. Die Abtönungspartikeln „haben Funktionen unterschiedlicher Art, die nicht primär auf semantischer, sondern auf kommunikativer Ebene liegen. Aufgrund dieser Funktionen sind die meisten Abtönungspartikeln auf bestimmte Satzarten ... festgelegt und über diese Satzarten an bestimmte Intentionen bzw. Sprechhandlungen ... gebunden“ (Helbig, 2005:421).

Im alltäglichen Gebrauch werden die Abtönungspartikeln in komplexen Situationen verwendet, die man im Klassenzimmer zumeist nicht hat. Demzufolge wird im DaF-Unterricht der Verwendung von Abtönungspartikeln wenig Aufmerksamkeit beigemessen. Man sollte jedoch die Lernenden für Gebrauch und Funktionieren von Partikeln sensibilisieren. Dies würde ermöglichen, dass sie über den reinen Faktenaustausch hinausgehen und eigene Äußerungen modifizieren können. „Da textsortenspezifische Untersuchungen gezeigt haben, dass sich die Partikelfrequenz in dem Maße erhöht, indem Gespräche persönlichen, privaten Charakter annehmen, ist anzunehmen, dass der Lernerfolg um so größer wird, je persönlicher, sozialer, kurz: „partikelfreundlicher“ das Unterrichtsklima ist“ (Weydt, 1983: 9).

### **Literaturverzeichnis**

- Kwon M.-J.* Modalpartikeln und Satzmodus Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln / Min-Jae Kwon. – München, 2005. – 273 S.
- Helbig G.* Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / Gerhard Helbig, Joachim Buscha. – Berlin-München-Wien-Zürich-New York : Langenscheidt, 2005. – 654 S.
- Weydt H.* Kleine deutsche Partikellehre / Haraldt Weydt, Theo Harden, Elke Hentschel, Dietmar Rösler. – München : Klett Edition Deutsch, 1983. – 171 S.

*Kovalova Jaroslava*

*Nationale Oles-Hontshar-Universität Dnipro*

### **SPRACHREFLEXION IN LITERARISCHEN WERKEN VON ELIAS CANETTI**

Der österreichische Literaturnobelpreisträger Elias Canetti ist der breiten ukrainischen Öffentlichkeit bisher noch wenig bekannt. Der Autor eines einzelnen Romans (*Die Blendung*, 1936), einiger Dramen, zahlreicher Aufzeichnungen, Essays und einer dreibändigen Autobiographie war Zeuge der wichtigsten Ereignisse des ganzen Jahrhunderts sowie ein einzigartiger Denker, der in seinen Werken ein wertvolles Dokument des persönlichen, nationalen und ethnischen Gedächtnisses vom modernen Europäer dargestellt und damit einen ehrenvollen Platz unter den

Zeitgenossen wie Robert Musil, Heinrich Broch, Franz Kafka, Tomas Bernhardt, Peter Handke belegt hat.

Bei der Annäherung an Canettis Denksystem entdeckt man seine Grundkategorien – die Themenkomplexe, die der Autor immer wieder in seinen literarischen Experimenten angesprochen hat, die gleichzeitig seine Berührungspunkte mit zeitgenössischem Denken widerspiegeln. Die von Canetti reflektierten Begriffe Masse, Macht, Tod, Verwandlung, Sprache haben ihren Anspruch auf Originalität zu Recht bekommen.

Zu einem der zentralen Themen im Canettis Schaffen gehört *Sprache* bzw. *Sprachbewusstsein*, das im Wien der 20er Jahre in den Beiträgen von Mauthner, Wittgenstein, Mach, in Romanen von Rilke, Musil, Broch heftig diskutiert wurde, wobei der Sprache versagt wurde, eine exakte Erfassung und Wiedergabe der Wirklichkeit zu leisten (Knoll, 1993: 90). Im Kontext der in der Moderne herrschenden Sprachskepsis zieht Canetti die ursprüngliche Aufgabe der Sprache – Medium der Verständigung zu sein – in Zweifel (die Dramen *Hochzeit*, 1964; *Komödie der Eitelkeit*, 1964). In Anlehnung an Musil, Kraus, Dr. Sonne schuf der Autor ein neues Sprachkonzept, in dessen Mittelpunkt ein verantwortliches und kein zweideutiges Wort steht (Kovalova, 2008: 215).

Die onomastischen Experimente in Canettis Memoiren, die eine besonders sensible Wahrnehmung der Namen thematisieren, was tief im Judentum verankert zu sein scheint (Bollacher, 1984: 51), legten zu Canettis Begriff *Zaubersprache* den Grundstein, der Parallelen zu den sprachphilosophischen Strategien des XX. Jahrhunderts (F. de Saussure, A. Losew, M. Heidegger) hat.

### **Literaturverzeichnis**

- Ковалева Я.В.* Концепт языка и культурное сознание личности в автобиографической трилогии Э. Канетти / Я. В. Ковалева // Наукові записки. – Вип. 75(4). – Серія: Філологічні науки (мовознавство) / ред. В. Ожоган (відп. ред.) [та ін.]. – Кіровоград : ПБВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2008. – С. 212–215.
- Bollacher M.* Zum Verhältnis von Sprache und Judentum bei Elias Canetti / M. Bollacher // E. Canetti. Anthropologie und Poetik / Hg. von Stefan H. Kaszynski. – Poznan, 1984. – S. 47–67.
- Knoll H.* «Das System Canettis»: Zur Rekonstruktion eines Wirklichkeitsentwurfes / H. Knoll. – Stuttgart, 1993. – 260 S.

***Kravchuk Olha***

*Nationale Jurij-Fedjkowytsh-Universität Tscherniwzi*

### **„ICH LEBE / IN MEINEM MUTTERLAND / WORT“ – DIE SPRACHRELEVANZ IN ROSE AUSLÄNDERS LYRIK**

Rose Ausländer ist eine deutschsprachige Autorin jüdischer Herkunft, die im multikulturellen Czernowitz geboren wurde. Sie vergegenwärtigt in ihrer Lyrik ihre vielsprachige Kindheit und multikulturelle Heimat, Fremdheit des Exils, Unmenschlichkeit und Völkermord der Ghettozeit, Heimatverlust und Heimatfremde

und schließlich in den letzten zehn Jahren ihres Lebens innere Emigration, Wirklichkeitsrückzug in den erinnernden Dialog ihrer poetisch verwandelten Muttersprache, ihrem Werk „Mutterland Wort“.

In der Hinsicht auf Sprachrelevanz im Werk der Autorin scheinen vor allem zwei Phänomene interessant zu sein. Zum einen die Bedeutung der Sprache für Rose Ausländer an sich. „Ein Leben im Wort“ ist angesichts ihres Lebens keine Metapher, das Bedürfnis zu dichten scheint existentiell zu sein. Dabei vollzieht sich im Laufe der jeweiligen Lebensstationen ein wichtiger Wandel der dichterischen Sprache. Das Frühwerk weist große Einflüsse der romantischen Tradition auf, das betonen alle Forscher ihres Werkes (J.P. Wallmann, H. Merkt, A. Colin, H. Bender, P. Rychlo u.a.). Dagegen ist das Spätwerk durch eine lakonische, metaphorisch verdichtete Sprache und reimlose Verse gekennzeichnet. Dazwischen liegt eine englischsprachige dichterische Phase, die zum einen durch das Sprachtrauma – weil ihre Muttersprache zur „Sprache der Mörder“ wurde, zum anderen wahrscheinlich durch praktische Gründe – zwecks des Erreichens der Leserschaft in den USA – bedingt wurde. So durchläuft die dichterische Sprache mehrere Entwicklungsphasen, die von biografischen, zeithistorischen und kulturellen Einflüssen geprägt werden. Sie bleibt jedoch stets die existentielle Grundlage für Rose Ausländer, die Beweise dafür finden sich in vielen ihren Gedichten („Mutter Sprache“, „Mutterland“ u.a.).

In einer Frage, was sie zum Schreiben motiviert, betont Rose Ausländer auch ihre fast zwischenmenschliche Beziehung zu den Wörtern: „Warum ich schreibe? Weil Wörter mir diktieren: schreib uns. Sie wollen verbunden sein, Verbündete. Wort mit Wort mit Wort. [...] Warum schreibe ich? Weil ich, meine Identität suchend, mit mir deutlicher spreche auf dem wortlosen Bogen. Er spannt mich. Ich bin gespannt auf die Wörter, die zu mir kommen wollen. Ich rede mit ihnen zu mir, zu dir, rede dir zu, mich anzuhören...“ [Ausländer, 2008: 91] Dieses Bekenntnis verrät bereits die Funktion der Sprache für Rose Ausländer. Sie sucht in ihr die Identität wiederzufinden, die sie durch den realen Heimatverlust verloren hat. Sprache entwickelt sich zu einem Instrument, mit dem Rose Ausländer die Außenwelt begreifen und erdulden kann. Sie bietet ein reiches Reflexionspotential für die verschwundene Heimat, in ihr entdeckt sie aber auch Welten wieder, die ihr die Umgebung und die Erinnerung nicht offerieren.

### **Literaturverzeichnis**

*Ausländer R.* Die Nacht hat zahllose Augen. Prosa / R. Ausländer. – Frankfurt a. M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 2008. – 187 S.

*Kraynyk Olha*

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

## **VERBIETEN UND SEINE TYPOLOGISCHEN MERKMALE**

Der vorliegende Vortrag behandelt semantische und pragmatische Aspekte der Negation. Der Schwerpunkt der Arbeit soll auf das Negieren und seine kommunikativ-pragmatischen Funktionen gelegt werden.

Nach G. Schmidt ist Negieren eine kommunikative Operation, mit deren Hilfe ein Sprecher ausdrückt, dass er bestimmte Annahmen, Erwartungen bzw. Voraussetzungen

seiner Kommunikationspartner hat, die mit der Realisierung von bestimmten Illokutionspotentialen zusammenhängen, diese zurückweist und zu ihrer Korrektur auffordert (*Schmidt, 1973: 181*). Daraus folgt, dass das Negieren nicht nur als eine syntaktische Kategorie aufgefasst werden kann; vielmehr ist es als eine kommunikative Handlung eines Sprechers zu verstehen (*Heinemann, 1982: 89*).

Der Vortrag wird im Weiteren auf die negierende Sprechhandlung des Verbieters beschränkt. Das Verbiehen heißt jene kommunikative Operation, die Empfängersprechhandlungen blockieren soll. Sie enthält die Sprecherintention “das darf man nicht tun” und bezieht sich auf einen Einstellungskonflikt: *Warte, Bursche, wir werden noch abrechnen! – Rühr ihn nicht an (Remarque, 1986: 115)*.

Dabei richtet sich die Sprecherintention unmittelbar auf das Unterbinden der Empfängerhandlung, erst sekundär geht es dem Sprecher um die Beeinflussung der Empfängereinstellung: *Meiner Gegend, du Wikinger. – Oh Mann, Johanna, hör auf. Nicht das. Nicht diesen Witz (Dath, 2006: 377)*.

Das Verbiehen gehört zu direktiven (*Searle, 1998: 8; 32*) Sprechakten. Zu den Glückensbedingungen des Verbieters werden die folgenden gezählt: Es bestehen normale Bedingungen für sinnvolles Sprechen und für das Verstehen; Der Sprecher drückt ein Verbiehen aus; Indem der Sprecher ein Verbiehen ausdrückt, blockiert er eine zukünftige Handlung vom Hörer; Der Sprecher nimmt an, dass der Hörer die blockierte Handlung nicht ausführen wird; Für den Sprecher ist es nicht offensichtlich, ob der Hörer die Handlung aus eigenem Antrieb ausführen wird oder nicht; Der Sprecher wünscht, dass der Hörer die blockierte Handlung nicht ausführt; Der Sprecher geht davon aus, dass er durch seine Äußerungen dem Hörer zeigt, dass er an der Nichtausführung der Handlung durch den Hörer interessiert ist; Die Äußerungen des Sprechers zeugen dem Hörer davon, dass der Sprecher an der Nichtausführung der Handlung interessiert ist.

Nach Art der sprachlichen Realisierung gehört das Verbiehen zu den Aufforderungskonstruktionen. Das Verbiehen verfügt über folgende Ausdrucksmittel:

performatives Verb oder dessen Partizip 2: *Meine Frau ist hier! Lassen Sie mich rein! – Verboten! Der nächste Keller ist auf der anderen Seite (Remarque, 1987: 170)*.

Imperativische Konstruktionen nicht + sagen/reden/erzählen/spotten u.a.: *Es wäre Wahnsinn, es nicht zu machen. Es steht in keinem Verhältnis. – Red doch nicht (Schwanitz, 1995: 248)*.

Konstruktionen mit Modalverben + nicht/kein: *Ach was, schön, Sandra, schlecht ist es, ganz und gar verhauen. Man darf eben nicht drinnen aquarellieren. Am liebsten würde ich's runterreißen. – Das darfst du nicht, Martin, nein, gib es her, du kannst nicht urteilen, du hast zu lange daran gemalt, bist müde, kannst es nicht mehr sehen (Tellkamp, 2009: 71)*.

Sätze mit (unter)lassen, aufhören, genügen (genug), reichen, (in Ruhe lassen), den Mund halten: *Die Welt ist schuld, ich verstehe. Warum kann die dumme Welt nicht so sein, wie sie sein soll? ... Du bist wirklich ein Herzchen. – Hör mit deiner billigen Ironie auf. Du hast keine Ahnung, wovon Jörg redet (Schlink, 2008: 102)*.

Implizites Verbiehen wird mit Hilfe von Imperativ- oder Infinitivkonstruktionen vollzogen, die die Hörerhandlung blockieren sollen: *Ich weiß nur zu gut, was dich beeindruckt. – Schluss jetzt! Du gehst jetzt! (Wellershoff, 2002: 275)*.

Das implizite Verbieten geschieht sehr oft mit Hilfe von rhetorischen Fragen. Sie drücken vorwiegend eine negative Bewertung der Hörerhandlung aus: *[Andreas sah Marko müde und mit einem Hauch von Enkel an. Er stand auf und fragte in die Runde: Wo ist im Park die Stelle, an der man telefonieren kann?] – Komm! – Marko schlug mit der Hand auf den Tisch. “Seid ihr verrückt? Ihr wollt Jörgs Leben kaputt machen, ohne auch mit ihm zu reden?”* (Schlink, 2008: 171) oder Bedrohung bzw. Warnung vor negativen Folgen der Hörerhandlung: *Ich muss noch mal nachdenken. – Nachdenken? Was ist mit deiner Verantwortung gegenüber denen, die an dich glauben und auf dich warten? Hast du sie schon wieder vergessen? Und willst du von der Welt als der dastehen, den sie kleingekriegt haben, der klein beigegeben hat?* (Schlink, 2008: 149).

Als Verbieten kann also eine negierende Handlung definiert werden, die einen Einstellungskonflikt enthält und die Handlungen des Empfängers blockiert. Eine Besonderheit des Verbietens ist der Zusammenhang mit dem Willen des Empfängers, d. h. mit seinem präsupponierten Interesse an einem Sachverhalt. Dieser Sachverhalt ist aber nicht zu erreichen, weil ein Verbieten des Sprechers vorliegt. Es hat keinen Sinn, den Empfänger von etwas zu überzeugen, es genügt, ihm zu verbieten, das zu tun.

### **Literaturverzeichnis**

- Heinemann W.* Negation und Verneinung / W. Heinemann. – Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache 2. – 1982. – S. 88-129.
- Schmidt S.* Texttheoretische Aspekte der Negation / S. Schmidt. – Zeitschrift für germanistische Linguistik 1. – 1973. – S. 178 – 208.
- Searle J. R.* Ausdruck und Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie / J. R. Searle. – 1998.
- Dath, D.* Dirac / D. Dath. – Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2006. – 377 S.
- Remarque E. M.* Arc de Triomphe. / E. M. Remarque. – Frankfurt am Main, Berlin: Ullstein, 1986. – 415 S.
- Remarque E. M.* Zeit zu leben und Zeit zu sterben / E. M. Remarque. – Frankfurt am Main, Berlin: Ullstein, 1987. – 238 S.
- Schlink B.* Das Wochenende / B. Schlink. – Zürich: Diogenes Verlag, 2008. – 224 S.
- Schwanitz D.* Der Campus / D. Schwanitz. – Frankfurt am Main: Goldmann Verlag, 1995. – 382 S.
- Tellkamp U.* Der Hecht, die Träume und das portugiesische Cafe / U. Tellkamp. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2009. – 158 S.
- Wellershoff D.* Der Liebeswunsch / D. Wellershoff. – München, 2002. – 332 S.

***Krukovets Larysa***

*Die Knjahynyniwsker fachorientierte Internatschule der I-III Stufen  
„Zentrum für Bildung und sozialpädagogische Unterstützung“*

### **ARBEIT MIT BEGABTEN KINDERN**

In der letzten Zeit spricht man sehr viel von begabten Kindern mit außergewöhnlichen Kenntnissen oder Weltansichten. Dieses Thema war und ist aktuell sowohl für Lehrer, als auch für Kinder, Eltern und Wissenschaftler. Es gibt

sehr viele Diskussionen zum Begriff der Begabung. Die Einen meinen, dass jedes Kind bestimmte Begabungen hat, man muss diese Begabungen nur bemerken und entwickeln. Die anderen meinen, dass nicht alle Kinder talentiert sind und nur einige Hochbegabung besitzen.

Bemerkenswert sind die Gedanken des amerikanischen Psychologen Robert J. Sternberg. Er unterscheidet folgende Merkmale der Hochbegabung:

1. Hochbegabung ist charakterisiert durch Exzellenz. Hochbegabte sind Gleichaltrigen also in einem oder auch mehreren Fähigkeitsbereichen deutlich überlegen.

2. Hochbegabung ist selten, also nicht der Regelfall.

3. Hochbegabung führt zu Produktivität. Sie befähigt die Person dazu, etwas Besonderes zu tun.

4. Hochbegabung lässt sich in irgendeiner Form nachweisen, etwa durch Intelligenztests oder durch herausragende Werke.

5. Hochbegabung gilt in der Kultur, in der sie auftritt, als wertvoll.

Dazu kann man noch hinzufügen, dass die Begabung ein hohes Niveau der natürlichen physischen und intellektuellen Möglichkeiten des Menschen ist, die ihm die Möglichkeit geben, hohe Leistungen in einem bestimmten Bereich zu erzielen.

Alle begabten Kinder lernen mit Vergnügen und streben immer nach neuen Kenntnissen. Solche Kinder brauchen auch eine besondere Aufmerksamkeit und Unterstützung von den Nächsten, besonders von einem kompetenten Lehrer, der entsprechende Methoden findet, um gemeinsam erfolgreich zu arbeiten und hohe Leistungen zu erzielen. Finden, fördern und unterstützen – das sind die wichtigsten Aufgaben sowohl des Lehrers als auch der Eltern.

Die Arbeit mit begabten Kindern soll verschiedene Formen und Methoden vereinigen und für diese Kinder die günstigen Bedingungen für eine allseitige Entwicklung schaffen.

Die meisten Schüler linguistischer Lehreinrichtungen verstehen sehr gut, wie wichtig das Fremdsprachenlernen in ihrem Leben ist, da sie in die spezialisierte Schule mit einem ganz bestimmten Ziel kommen, nämlich ihre Kenntnisse in den Fremdsprachen zu verbessern. Für mich, als Lehrer, ist es sehr wichtig, ihre Sprachbegabung zu erweitern und das Lernen interessant zu machen.

Die begabten Schüler sind wie alle anderen, sie haben nur ein großes Entwicklungspotential. Dabei muss man den Unterschied und die Ähnlichkeit zwischen „begabten Kindern“ und „Wunderkindern“ verstehen. Die begabten Kinder können besonders gute Leistungen und Noten in verschiedenen Fächern haben, genauso wie viele andere. Das Wunderkind zeigt besonders hohe Fähigkeiten, die für die anderen kaum erreichbar sind. Aber sowohl begabte Kinder als auch Wunderkinder brauchen sehr viel Zeit und Kraft, um Leistungen und Fähigkeiten zu entwickeln, die nicht immer ohne Hilfe und Unterstützung von der Umgebung erreicht werden können.

Bei der Arbeit mit begabten Schülern muss man die für sich wichtigen Aufgaben stellen: mit jedem Kind differenziell und individuell arbeiten, seine Lernmotivation erhöhen, der selbstständigen Arbeit große Aufmerksamkeit schenken. Diese Arbeit soll unbedingt systematisch, komplex und etappenweise verlaufen. Besonders viel Wert wird auf die erste Stunde gelegt. Sehr oft ist es sinnvoll zu dieser Stunde die

Schüler der älteren Klassen einzuladen, um den kleineren zu zeigen, was sie später erreichen können. Effektiv sind auch die abwechslungsreichen Arbeitsformen in der Stunde, die interaktiv, kreativ und entwicklungsorientiert sein sollen.

Die begabten Schüler arbeiten besonders gern auch nach dem Unterricht, z.B. in den entsprechenden AGs. Hier vereinigen sich die Schüler aus verschiedenen Klassen und dies bietet die Möglichkeit, den jüngeren die Erfahrung weiter zu geben und die älteren Schüler können „lehrend lernen“. Dabei müssen unbedingt originelle Themen besprochen werden, da die begabten Schüler selbst ganz originell sind. Zu den Lieblingsthemen gehören: „Der Sinn des Lebens“, „Jugendprobleme und Jugendkriminalität“, „Emotionen“, „Toleranz“ u.Ä.

Hier sind nur ganz wenige Fördermöglichkeiten genannt. Die Hauptsache ist: Die Begabung „fällt nicht vom Himmel“, sie muss wickelt werden und die Lehrer sollen nicht nur Wissen vermitteln, sondern auch die Fähigkeiten der Schüler fördern.

### **Literaturverzeichnis**

*Гільбук Ю.З.* Увага: обдаровані діти / Ю.З. Гільбук. – М., 1991.

*Голуб Т.* Виховуємо обдарованих дітей (Батьківський катехізис, або Закони розумно-організованого сімейного виховання школярів) / Т. Голуб // Завуч. – 2004. – №22. – С. 47-53.

*Серапулова Є.* Виховання обдарованої дитини / Є. Серапулова // Початкова школа. – 2000. – №2. – С. 3-5.

*Слободянюк Л.* Програма пошуку обдарованих дітей дошкільного та молодшого шкільного віку / Л. Слободянюк // Психолог. – 2003. – № 8.

*Sternberg, Robert J.*, Erfolgintelligenz. – München : Lichtenberg, 1998.

*Sternberg, Robert J.*, in: Psychologie heute, 03/1998, Seite 21.

*Kuragina Liubov*

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

### **GRÜNDE DER SPRACHTABUS IN DER DEUTSCHEN KULTUR**

Tabus gelten als die ältesten Gesetze der Menschheit und spiegeln die Grundlagen einer Kultur wider. Ohne Zweifel sind Tabus „die bloßliegenden Nervenpunkte eines Kollektivs, die man nicht antasten kann, ohne seine Gesamtordnung aus dem Lot zu bringen“ (Türke, 1994). Besonders akut tauchen sie in der interkulturellen Kommunikation auf. Obwohl man heute aktive Prozesse der Enttabuisierung einiger Bereiche in der deutschen Gesellschaft beobachtet (z.B. Bereich Sexualität), bilden Tabus immer noch einen wesentlichen Bestandteil der Kultur. Das Problem der Tabuforschung besteht darin, dass Tabus oft aus Traditionen einer Familie oder einer kleineren Gemeinde hervorgehen und deshalb zu subjektiv sind. Schwer ist auch eine gemeinsame, universelle Tendenz zu finden, die für die ganze deutsche Sprachkultur typisch ist. Darüber hinaus ist moderne deutsche Gesellschaft multikulturell und globalisiert. Diese Interkulturalität erschwert in gewisser Maße die Suche nach deutschen Sprachtabus.

Die Frage, worauf sich die Sprachtabus der deutschen Sprachkultur stützen, steht im Zentrum dieses Beitrags. Das Ziel des Beitrags soll sein, die Gründe der Sprachtabus zu

erforschen und zu analysieren, um die Natur solcher Sprachverbote und die Motivation des Sprachverhaltens besser zu verstehen. Die Basis der Überlegungen über Sprachtabus in diesem Beitrag ist die Zeichentheorie. Die Arbeit lehnt sich methodisch an die Auswertung der sprachwissenschaftlichen Literatur sowie der wissenschaftlichen Arbeiten aus den Bereichen Sozialkunde, Religion, Psychologie, Geschichte.

In erster Linie muss man besonders betonen, dass Sprachtabus ein komplexes Phänomen mit einem spezifischen Wesen (Sanktion, Schuld, Scham, Absonderung, Wiederherstellung von Normalität usw.) sind. Deswegen sind auch ihre Gründe vielfältig, oft miteinander verbunden und tief in der Kultur verankert. S. Freud unterstreicht die Ambivalenz der Tabus zwischen Furcht und Faszination: Ein Verbot wird immer vom Begehren gefolgt (Freud, 1974). Die Ergebnisse der Untersuchung bestätigen zum großen Teil, dass psychologische Gründe die Basis verschiedener Sprachtabus bilden. Dabei spielen die Begriffe Freiheit und Grenze sowie Angst, Scham und Schuld eine führende Rolle. Tabuisiert werden Wörter, die z.B. zum Thema Tod, Krankheiten oder physiologische Vorgänge gehören. Als nächster Grund für Tabuisierung sollte der ethische Grund genannt werden. Das Ziel der Ethik und des Tabus ist gleich: die Erarbeitung von allgemeingültigen Normen und Werten. Aktuell für die moderne deutsche Kultur ist die zunehmende Rolle der politischen Korrektheit, die die Verwendung bestimmter Wörter anstatt anderer fordert, z.B. *Schwarzer* oder *Afrodeutscher* statt *Neger*, *Behinderter* statt *Invalide*. Ein weiterer Grund ist historisch-kulturell bedingt: Verboten sind nicht nur Wörter aus dem Nazi-Jargon, sondern auch jegliche positive Kritik an der NS-Zeit. Eine besondere Gruppe der Sprachtabus aus kulturellem Grund bilden die Schimpfwörter. Zum Schluss sollte der religiöse Grund genannt werden, obwohl die Anzahl solcher Sprachtabus relativ gering ist (z.B. Gottesnamenstabu).

Somit ist zu schlussfolgern, dass moderne Sprachtabus nicht nur ältere, psychologische Wurzeln haben und vom ursprünglichen Tabu abstammen, sondern auch von modernen kulturellen, geschichtlichen und politischen Prozessen in der Gesellschaft geprägt werden. Das Funktionieren der Sprachtabus in verschiedenen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens ist eine lohnenswerte Aufgabe für zukünftige Untersuchungen.

### **Literaturverzeichnis**

*Freud S.* Totem und Tabu. Einige Übereinstimmungen im Seelenleben der Wilden und der Neurotiker / Sigmund Freud. – Frankfurt a. M., 1974. – 170 S.

*Türcke C.* Tabu / Christoph Türcke // Zeit Online (2. September 1994), unter: <http://www.zeit.de/1994/36/tabu> (abgerufen am 09.07.2017)

*Lalunina Olena*

*Das Terniwer Gymnasium Krywyj Rih*

### **ALTE TRADITIONEN IM NEUEN KONTEXT: WERBEBILDER ALS SPRECHANLASS IM DEUTSCHUNTERRICHT**

Die neuen Generationen von Lehrwerken, die in den letzten Jahren erschienen sind, sind in der Regel reich illustriert. Die Analyse zeigt, dass das Hauptgewicht

meistens auf Bilder gelegt wird, die man bis heute als gleichberechtigte Informationsquelle findet.

Im Großen und Ganzen geht es mehr um „stehenden“ Bilder, denn Videos, Filme und andere Formen von „laufenden“ Bilder werden in den meisten ukrainischen Schulen im Deutschunterricht wegen der mangelhaften technischen Ausstattung kaum behandelt.

Obwohl Bilder seit 1658 mit dem ersten Versuch von Johann Amos Comenius mit seinem Lehrwerk *Orbis sensualium pictus* für den Lateinunterricht (Comenius, 1658/1978) als leicht verständliches Mittel der Kommunikation verwendet wurden, werden die Bildmaterialien im Sprachunterricht von vielen ukrainischen Deutschlehrern sehr uneffektiv eingesetzt, ungeachtet dessen, dass für die heutigen Schüler die Arbeit mit allen Formen der Bilder im Mittelpunkt des modernen Unterrichts steht. Dafür gibt es gute Gründe.

Mit der Digitalisierung drängen Technik und neues Wissen in alle Lebensbereiche und erfordern das Lernen als einen lebensbegleitenden Prozess. Sei den 90er Jahren haben sowohl Schullehrer als auch Hochschullehrer mit einem neuen sozialpsychischen Phänomen zu tun, und zwar mit dem sogenannten *digitalen Denken*, das in der Regel absolut neue Ansätze im modernen Unterricht fordert. Die zu lösenden Probleme werden dabei immer komplexer. Deshalb stellt sich nun die Frage, welche Kompetenzen notwendig sind, um junge Menschen darauf ausreichend vorzubereiten und zwar im Bereich Fremdsprachen. Die These hierzu lautet: Wer unter gleichzeitiger Anwendung von zeitgemäßer Kommunikation und Kollaboration, Kreativität und kritischem Denken lernt, erwirbt das notwendige Rüstzeug für die Zukunft. Über das 4K-Modell des Lernens wird jetzt in der ganzen Welt debattiert, obwohl es kaum für eine Neuerscheinung gilt. Für ukrainische Deutschlehrer besteht das Problem insbesondere darin, wie dieses Modell in den Schulunterricht mit unvollkommenem Lehrprogramm und mangelhafter Ausstattung integriert werden kann.

Seit 2002 arbeitet das Deutschlehrerteam im Ternivska Gymnasium in der Stadt Kryvyj Rih nach dem selbst verfassten Lehrwerk „Im Ansatz gut“, in dem die Idee der Verwendung der Werbeanzeigen von Inge Laveau und dem Deutschlehrerteam des Goethe-Instituts in Paris noch Ende 80-er Jahre zugrunde liegt ( Laveau, 1988). „Im Ansatz gut“ wendet sich an fortgeschrittene ukrainische Deutschlehrer, die sich für Kommunikative Didaktik entscheiden. Das angebotene Unterrichtswerk ist in erster Linie dem Leitbild eines kommunikativen Fremdsprachenunterrichts verpflichtet und orientiert sich hauptsächlich an dem aktiven Einsatz von ausgewählten Werbeanzeigen, was sich besonders gut für den landeskundlichen Aspekt eignet. Die im Lehrwerk angesammelten authentischen Werbebilder vermitteln eine sehr aktuelle Information von der deutschen Realität und erfüllen die Funktion „Sprechanlass“; damit entsprechen sie dem Lernziel, die Schülerinnen und Schüler zum spontanen Sprechen über das Bild, zur Stellungnahme und zur Begründung dieser Stellungnahme aufzufordern. Für 16-20 Unterrichtseinheiten – je nach Gruppe und Vorkenntnissen – enthält *Im Ansatz gut* drei Arbeitsvorschläge und dreizehn Unterrichtsbeispiele, die in detaillierten methodischen Schritten gezeigt werden und sich nach den Kategorien – Vor der Bildpräsentation – Bildwahrnehmung – Interpretation und Erweiterung richten. Das Unterrichtswerk wird schon seit Jahren effektiv eingesetzt, dabei wird das

4K-Modell des Lernens (gleichzeitige Anwendung von zeitgemäßer Kommunikation und Kollaboration, Kreativität und kritischem Denken) erfolgreich eingesetzt.

### **Literaturverzeichnis**

*Comenius Jh.* Orbis sensualium pictus. – Dortmund: Harenberg Kommunikation, 1658/1978. – S. 249.

*Laveau I.* Bild als Sprechanlass – Werbeanzeigen. – Paris: Goethe Institut, 1988.

*Macaire D., Hosch W.* Bilder in der Landeskunde. – Langenscheidt, 1998. – S. 138–145.

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : [https://ru.wikipedia.org/wiki/Клиповое\\_мышление](https://ru.wikipedia.org/wiki/Клиповое_мышление)  
*Калмыков А. А.* Ожидание педагогической революции / Дистанционное виртуальное обучение. – № 5. – 2009. – Издательство СГА. – С. 25-31.

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <https://www.aws-institut.de/digitale-bildung/hochschule-4-0/>

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://www.kramola.info/vesti/protivostojanie/klipovoe-myshlenie-kalechit-detey>

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://www.rosbalt.ru/piter/2015/03/28/1382125.html>

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : [http://nounivers.narod.ru/ofirs/kf\\_clip.htm](http://nounivers.narod.ru/ofirs/kf_clip.htm)

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <https://mihajlovicfreiburg.wordpress.com/2017/04/18/kommunikation-kollaboration-kreativitaet-und-kritisches-denken-mehr-als-buzzwords/>

*Lesechko Bohumyla*

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

## **FACHWÖRTERBUCH UND TRANSLATION VON FACHTEXTEN**

Die Integration in den globalen Kontext sowie die moderne internationale Zusammenarbeit sind heutzutage ohne Übersetzung der Fachliteratur unvorstellbar.

Die Übersetzung des Fachtextes ist aber mit vielen Schwierigkeiten verbunden: die Zahl der Fachbereiche und auch die damit verbundene Zahl der Fachsprachen steigt; die Fachwortschätze werden einerseits immer größer und umfangreicher und andererseits immer enger spezialisiert; es herrscht ein Mangel an Fachwörterbüchern in vielen Bereichen.

Die translatorische Tätigkeit im Bereich der Fachliteratur in der Ukraine wird noch mehr erschwert durch:

- mangelhafte, unzureichende Organisation der Erarbeitung der ukrainischen Terminologie;
- lückenhafte Arbeit an der Normung der ukrainischen Terminologie;
- jahrzehntelange Vernachlässigung der ukrainischen Lexikographie und Terminographie (fast alle fachlichen Kommunikationen erfolgten in russischer Sprache);
- Mangel an Fachwörterbüchern mit ukrainischen Äquivalenten.

Für die Erleichterung der Kommunikation im Bereich der öffentlichen Verwaltung wurde von uns "Das deutsch-ukrainische Wörterbuch der öffentlichen Verwaltung" erarbeitet. Die Aktualität des Wörterbuches für den ukrainischen Benutzer wird geprägt durch die Leistung der öffentlichen Verwaltung in Deutschland, Österreich und in der Schweiz, die angesammelte umfangreiche Erfahrung und Traditionen der öffentlichen Verwaltung, der kommunalen Selbstverwaltung, NGOs und durch die Entstehung der günstigen Voraussetzungen für die Entnahme der gewonnenen Kenntnis in der Ukraine.

Das Wörterbuch umfasst die gebräuchlichsten Termini, die die Grundlage der deutschen sowie der ukrainischen Terminologie im Bereich der öffentlichen Verwaltung bilden. Die Auswahl der Termini im Wörterbuch wurde durch folgende Grundsätze bestimmt: die Relevanz des Begriffes im Fachbereich; die Position und Wichtigkeit des Terminus in der Terminologie; die Neuheit - Neuwörter und Neubedeutungen; die Häufigkeit der Verwendung.

Aufgrund der Besonderheiten des Staatsaufbaus in den deutschsprachigen Ländern (Bundesstruktur) und in der Ukraine und der verschiedenen Dauer und Tradition der Staatlichkeit der Länder ist die Differenz im Entwicklungsstand der deutschen und ukrainischen Terminologien im Bereich der öffentlichen Verwaltung festzustellen.

### **Literaturverzeichnis**

*Лесечко Б.В.* Німецько-український словник термінів публічного управління / уклад.: Б.В. Лесечко, Т.М. Райхенбах. – Львів : ЛРІДУ НАДУ, 2016. – 60 с.

*Liashenko Tetiana*

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

### **HEINRICH HEINES POLITISCHE SATIRE IN DER ÜBERSETZUNG VON MYKOLA LUKASCH**

Heinrich Heine ist ein deutscher Dichter von Weltgeltung, ein Genie, der seiner Zeit immer vorausseilt und immer aktuell bleibt. Als Dichter hat Heine das Zeitgeschehen kritisch beobachtet. Der junge Poet Heine hat die Romantik seiner Zeit ironisch karikiert; der politisch und sozial engagierte reife Lyriker hat spöttisch scharfe Kritik an den gesellschaftlichen Missständen geübt.

Mykola Lukasch hat ebenso wie Heine Stellung zu den politischen Ereignissen genommen. Lukasch hat selbst bissige, satirische Texte „Spyhatschky“ verfasst, um dadurch die gesellschaftliche und literarische Entwicklung im eigenen Lande voranzutreiben (Савчин, 2014: 46-48). Als Autor von satirischen Miniaturen konnte er die politische Satire „Die Wahlesel“ von Heine nicht unbeachtet lassen.

In seinem Gedicht „Die Wahlesel“ geißelte Heine die Prediger des nationalen Chauvinismus. Darüber hinaus werden hier die Probleme der Tradition und Sitte, der Gültigkeit ethischer und moralischer Normen und die Fragwürdigkeit der Idee kultureller Identität angesprochen.

Der Übersetzer Mykola Lukasch ist vor allem zielsprachlich orientiert. Ihm kommt es auf Verständlichkeit und leichte Lesbarkeit an, darauf, dass das fremde

Original mit dem Herzen und Verstand als ein Werk der ukrainischen Literatur empfunden wird (Череватенко, 2006: 14). Trotz gewisser Ukrainisierung bleibt Lukasch immer im Rahmen der Gattung des Originals, versucht gleichwertige Entsprechungen auf pragmatischer Ebene zu finden, die vergleichbare Funktionen in der ukrainischen Sprach- und Kulturgemeinschaft ausüben (Чередниченко, 2010: 8).

Um die pragmatische Funktion der Vorlage und die Wesensmerkmale ihrer poetischen Form zu erhalten, ist Lukasch bemüht, den kompositorischen Aufbau, den Rhythmus und die Melodik, sprachlich-semantische und sprachlich-stilistische Bilder des Originals zu berücksichtigen. Damit die fremde Vorlage dem ukrainischen Leser verständlicher vorkommt, greift Lukasch zu asymmetrischen Übersetzungslösungen, synonymischer Übersetzung, zum Auslassen und Hinzufügen von bildlichen Details.

### **Literaturverzeichnis**

- Савчин В. Р.* Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу : монографія / В. Р. Савчин. – Львів : Літопис, 2014. – 374 с.
- Череватенко Л.* «Вже хоч як, а нудьги од сього убуде!» / Боккаччо Дж. Декамерон / з італ. пер. М. Лукаш ; упорядкув., редагування Л. Череватенка. – К. : ВЦ «Просвіта», 2006. – С. 5–30.
- Чередниченко О. І.* Перекладацький доробок Миколи Лукаша у царині романських літератур (до 90-літнього ювілею майстра) / О. І. Чередниченко // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. – 2010. – № 43. – С. 59–63.

*Lobatschuk Inna*

*Staatliche Pädagogische Mychajlo-Kozjubynskyj-Universität Winnyzja*

### **DIE DEUTSCHE SPRACHE ALS KOMMUNIKATIONSMITTEL UNTER BEDINGUNGEN DER EUROPÄISCHEN MEHRSPRACHIGKEIT**

An der Wende des Jahrtausends, wenn die Grenzen zwischen den Ländern aufhören, ein Hindernis für die Kommunikation zu sein, wird die interkulturelle Kommunikation immer wichtiger und folglich das Verständnis zwischen den Nationen. Sprachen sind ein wichtiger Faktor für die kulturelle Identität. Doch im Zeitalter der Globalisierung ist die sprachliche Vielfalt durch das Wachstum der Kontakte mit Ausländern deutlicher geworden: Die Menschen sind gezwungen, in Sprachen zu kommunizieren, die sie nicht beherrschen. Daraus entsteht die Herausforderung, die Interaktion in einer mehrsprachigen und multikulturellen Umgebung zu erleichtern und zu regeln (Макаренко Є.А., 2000).

Die Förderung der Mehrsprachigkeit ist eine gute Möglichkeit, die Europäer zu vereinen. Mehrsprachigkeit in der EU bedeutet "die Fähigkeit von Gemeinschaften, Gruppen und Einzelpersonen, mehr als eine Sprache regelmäßig in ihrer täglichen Arbeit anzuwenden" (EU Languages and Language policy).

Wie die Studie "Europäer und Sprachen" zeigt, nimmt Deutsch den zweiten Platz in Europa ein. Wer Deutsch spricht, kann mit 101 Millionen Menschen aus aller Welt

kommunizieren. 100 Millionen Europäer, nicht nur in Deutschland, sondern auch in Österreich, der Schweiz, Luxemburg und Liechtenstein, geben Deutsch als Muttersprache an. Deutschkenntnisse werden Ihnen auch in Teilen Norditaliens, östlich von Belgien und Frankreich, sowie in den Niederlanden und Dänemark nützlich sein. Deutsch gehört zu den 12 am häufigsten verwendeten Sprachen der Welt: 2,1% der Weltbevölkerung.

In Zukunft wird die deutsche Sprache ihren Status als die zentrale Sprache der Kommunikation in Europa beibehalten, nicht nur mit den deutschsprachigen, sondern auch mit den östlichen Nachbarn. Schon jetzt gibt es Projekte, die von der EU finanziert werden, die speziell den empfänglichen Aspekt der Sprachkenntnisse (das Lesen) ausbilden. Die Entwicklung der Lesekompetenz hilft, sich auf professionelle Texte zu konzentrieren und an wissenschaftlichen Diskussionen teilzunehmen (Goethe-Institut).

### **Literaturverzeichnis**

- Макаренко Є.А.* Європейська інформаційна політика [Текст] : монографія / Є. А. Макаренко. – К. : Наша культура і наука, 2000. – 368 с.
- EU Languages and Language policy* [Electronic resource]. – Access mode : [http://ec.europa.eu/education/languages/languages-of-europe/doc145\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/languages-of-europe/doc145_en.htm).
- Goethe-Institut* [Electronic resource]. – Access mode : <http://en.wikipedia.org/wiki/Goethe-Institut>.

*Lomakowysch Walentyna*

*Nationale Pädagogische Wolodymyr-Hnatjuk-Universität Ternopil*

## **DEUTSCHUNTERRICHT IM KONTEXT DER BILDUNG FÜR NACHHALTIGE ENTWICKLUNG**

Seit 1992 unterstützt die Ukraine offiziell die im Westen verbreitete Konzeption der nachhaltigen Entwicklung (engl. sustainable development) – die balancierte Wechselwirkung der Gesellschaft und der Umwelt. Zurzeit sind diese Bemühungen aber nicht gesetzgebend deklariert. Der politische Teil des Assoziationsabkommens mit der EU hat die Ukraine vor eine Reihe von Aufgaben gestellt; eine von diesen ist die Bestimmung der Richtlinien und Prioritäten der Entwicklung des Landes. Deshalb muss man gerade jetzt die Wichtigkeit der Rolle der nachhaltigen Entwicklung verstehen und die Erfahrungen damit erfolgreicher Länder übernehmen – und zwar, Deutschlands. Das Konzept einer nachhaltigen Entwicklung integriert die ökonomische, die ökologische und die soziale Dimension. Ziele sind u.a. der Schutz der Ökosphäre, eine stabile wirtschaftliche Entwicklung und soziale Gerechtigkeit.

Wir stellen uns die Frage - was hat die Bildung damit zu tun? In den von den Vereinten Nationen 2015 verabschiedeten Zielen nachhaltiger Entwicklung wurde die große Rolle der Bildung beigemessen. In diesem Dokument steht, dass man dank guter Bildung über reines Faktenwissen verfügt, Fähigkeiten und Werte vermittelt und vorausschauendes Denken und interdisziplinäres Wissen, autonomes Handeln und die

Teilnahme an gesellschaftlichen Entscheidungsprozessen ermöglicht werden. Das Konzept Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) dient entsprechend nicht nur dazu, Nachhaltigkeitsthemen wie Klimaschutz und Biodiversität zu thematisieren, sondern partizipative Methoden zu verwenden, um kritisches Denken, Teamfähigkeit und weitere Fähigkeiten zu vermitteln. Hinzu kommt ein internationaler Blick, der es uns ermöglicht, uns als Weltbürger zu verhalten, deren Denken und Handeln nicht an der eigenen Landesgrenze aufhört. Dazu braucht es politische umfassende Bildung. Denn jeder Einzelne muss täglich Entscheidungen treffen und nicht immer kann man die richtige Entscheidung treffen.

Gerade in der Schulzeit erleben die Kinder eine äußerst prägende Lebensphase. In diesem Zeitraum haben sie bereits ausreichende Gestaltungs- und Handlungskompetenzen erlernt, um das Konzept Bildung für nachhaltige Entwicklung nicht bloß in theoretischer Hinsicht zu begreifen, sondern auch in praktischer und selbstständiger Weise umsetzen zu können. Je früher Kinder an Themen und Probleme der nachhaltigen Entwicklung herangeführt werden, desto selbstverständlicher wird ihr späterer kritischer und engagierter Umgang mit den großen ökologischen, ökonomischen und sozialen Herausforderungen unserer Zeit werden. Aus diesem Grund ist es besonders wichtig, im Schulalter die Kenntnisse über nachhaltige Entwicklung weiter auszubauen, die zuvor bereits in Kindergärten erworben wurden. Eine wichtige Voraussetzung für eine gute BNE ist die Verankerung aktueller Themen in die Schulprogramme und Lehrpläne und die Durchführung fächerübergreifenden Unterrichts.

Was die methodische Seite des Deutschunterrichts angeht, soll der Lehrer, erstens, passende Lektüren zum Thema „Nachhaltige Entwicklung der Gesellschaft“ auswählen und entsprechende Aufgaben zur Interpretation von Texten vorbereiten, z. B.: Formulierung der eigenen erkenntnisleitenden Interessen, Formulierung des eigenen Vorverständnisses vom Text, Entstehungszusammenhang des Textes, Fragen während der Lektüre des Textes (formale Aspekte, Inhaltliche Aspekte, Erklären der Begriffe, welche Quellen werden benutzt), Überlegungen nach der ersten Lektüre des Textes.

Der zweite Schritt oder die Methode zur Bearbeitung thematischer Texte ist *Lesen als Aneignung von Wissen*, z. B.: *Exzerpieren*: Name des Autors; Titel des Textes und die Quelle, aus der der Text stammt; Ort, an dem der Text gefunden wurde; eine Liste mit wichtigen Stichwörtern und Begriffen erstellen, wodurch man später einen schnelleren Überblick über den Text bekommt.

Drittens ist zu empfehlen, ein *Thesenpapier zu einem Text schreiben*, der uns nicht nur den Inhalt eines Textes wiedergibt, sondern auch Informationen zum Autor, zur Struktur des Textes und den Kernaussagen sowie die eigene Meinung bzw. Kritik.

Viertens: *Mind-mapping ist zu verwenden*, um die netzwerkartige Struktur des menschlichen Denkens abzubilden und auszunutzen, da wir normalerweise assoziativ, d. h. in Verknüpfungen denken. Mind-Maps können im Voraus entwickelt werden, um zu verdeutlichen, was von einem Thema bereits bekannt ist. Sie können aber auch während des Lesens eines Textes, als Mitschrift einer Vorlesung oder eines Vortrags erstellt werden. Der Vorteil von Mind-Maps ist, dass sie jederzeit erweiterbar sind und als Gedächtnis- und Erinnerungsstützen dienen.

Es soll darauf hingewiesen werden, dass die Bildung für nachhaltige Entwicklung gesellschaftspolitisch relevant ist. Hier sind beispielsweise Themen wie Inklusion oder

Migration zu nennen. Kulturkonflikte treten in verschiedenen Gesellschaftsbereichen auf, so auch in Kontexten der Schule. Um den Mehrwert kultureller Diversität erfahren zu können, hat sich die Bereitschaft zum interkulturellen Dialog als wichtigstes Erfordernis erwiesen. Durch Gruppenarbeit und den Klassenverband bietet sich in den Schulen insbesondere die Gelegenheit, soziale Kompetenzen zu erlernen. Damit vermeidet man die sozialen Missverständnisse, was im Kontext heutiger politischer Ereignisse von großer Bedeutung ist.

Die Inhalte der BNE werden von spezifischen Kriterien eingerahmt: Interdisziplinarität, Zukunftsorientierung und Wertorientierung. Was die Methoden angeht, so wird sich am Konzept des situierten Lernens orientiert, d.h. im Mittelpunkt stehen partizipative Methoden sowie ein deutlicher Alltags- und Lebensweltbezug und die Rolle des Lehrers im Unterricht besteht darin, um diese Problematik den Schülern nahezubringen und sie dazu zu bewegen, kritisch und aktiv zu werden.

*Makoviichuk Liliana*

*Nationale Jurij-Fedjkowytsch-Universität Tscherniwzi*

## **GENDER ALS PSYCHOLOGISCHER UND SOZIALER FAKTOR UND SEINE REPRODUKTION IN DER LINGUISTIK**

Der Gender-Ansatz impliziert, dass Unterschiede in dem Verhalten und der Wahrnehmung von Männern und Frauen durch Erziehung und eine weit verbreitete Wahrnehmung der Natur von Mann und Frau in jeder Kultur bestimmt werden. In einer der letzten Arbeiten sieht aber M. Kimmel Genderunterschiede als etwas Unvermeidliches, das sich auf die biologische Verteilung von Artikeln durch anthropomorphe Indikatoren und Funktionen bezieht, d.h. er begründet die Genderasymmetrie, die Genderungleichheit. (Kimmel, 2013).

Wie N. Hapon bemerkt, "stellt das männliche / weibliche Gender in seinem kulturellen und symbolischen Design nicht immer explizite, offensichtliche Wertorientierungen und Einstellungen dar. Die kulturelle Symbolik des Genders zeigt jedoch die kulturelle und symbolische Hierarchie durch extramurale kognitive Konstrukte" (Гапон 2002: 126). Infolgedessen werden in den nachfolgenden wissenschaftlichen Studien kulturelle und symbolische Ränge, die Elemente des Weiblichen und Männlichen enthalten und die auf der Opposition "Naturkultur" basieren, bestimmt. Ihre Anwesenheit bedeutet, dass menschliche Installationen „maskulin“ als positiv und dominant und „feminin“ als irrational, weniger signifikant bestimmt und identifiziert wurden.

In den meisten modernen Werken wird R. Stoller. die Herrlichkeit des Entdeckers der neuen Definition zugeschrieben. R. Stoller schlug den Geisteswissenschaften ein sprachliches Konzept vor, das es dem Geschlecht ermöglicht, sich aus dem biologischen Konzept im soziokulturellen Sinne des Wortes, insbesondere der Biologie und der Physiologie der Sexualität, zu unterscheiden (Stoller, 1968).

Der bulgarische Wissenschaftler L. Gordon bemerkte, dass das Interesse an "Frauengeschichten" mindestens 4 Stufen hatte (Гордон, 2002). In der vierten Etappe hat die Richtung der "Gendergeschichte" die Anerkennung erhalten. Der

Kulturphilosoph T. de Laureatis entlässt die biologischen Determinanten des Genders und stellt fest, dass "Gender eher ein Bestandteil verschiedener Darstellungen ist, das Produkt verschiedener sozialer Institutionen aber auch Sprache, Kunst, Literatur, wissenschaftliche Theorien" (Лауретис 1998: 136). So ist der soziale Aspekt des Genders darin, Genderrollen zu assimilieren und das Verhalten zu reflektieren, das die Gesellschaft von Mann und Frau erwartet.

### **Literaturverzeichnis**

- Гапон Н.* Гендер у гуманітарному дискурсі: філософсько-психологічний аналіз / Н. Гапон. – Львів : Літопис, 2002. – 310 с.
- Гордон Л.* Какво ново в историята на жените / Л. Гордон, Г. Смежа (ред.) // Феминистското знание. – София, 2002. – С. 60-72.
- Лауретис де Т.* Американский фрейд / де Т. Лауретис // Гендерные исследования. – Харьков, 1998. – № 1. – С. 122-152.
- Kimmel M. S.* The Gendered Society / M. S. Kimmel. – N.Y. : Oxford University Press, 2013. – 516 p.
- Stoller R.* Sex and Gender: on the Development of Masculinity and Femininity / R. Stoller. – N.Y. : Science House, 1968. – 383 p.

*Malinka Olena*

*Staatliche Pädagogische Mychajlo-Kozjubynskyj-Universität Winnyzja*

## **DEUTSCH ALS SPRACHE DER INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION UND WISSENSCHAFT**

In unserer Epoche der Mobilität der Menschen, die immer größer wird, sind Fremdsprachen, unter anderem Deutsch, nicht nur ein Schlüssel zu den Türen der Lebenswelt, sondern auch ein Mittel, das ermöglicht, Wissen in verschiedenen Kulturräumen weiterzugeben.

Mit Internationalisierung von Wissenschaft versucht man die größten Teile der Welt wirtschaftlich, politisch und wissenschaftlich zusammenzubringen und strebt nach einer möglichst einheitlichen Lingua Franca. Interkulturelle Verständigung kann im wissenschaftlichen Bereich nur dann gelingen, wenn den Kommunizierenden klar ist, dass ihre eigenen Theorien weder objektiv noch wertungsfrei sind, sondern kulturell bedingt sind, weil in verschiedenen Nationalkulturen verschiedene Sprachen dominieren (Roche, 2007: 279).

Die internationale Wissenschaftskommunikationskultur ist aus zwei Perspektiven zu betrachten: 1) in Hinsicht auf die kulturelle Geprägtheit der Sprache und des Denkens (Roche, 2007: 279); 2) in der disziplinären Hinsicht. Probleme der Disziplinarität sind nicht von Problemen der Interkulturalität zu trennen. Sobald Wissenschaftler aus verschiedenen Kulturen zusammenkommen, um verschiedene Themen zu diskutieren, müssen Sie erkennen, dass die Wissenschaften in verschiedenen Kulturbereichen sich verschieden entwickeln und nicht nur voneinander abweichende Terminologien haben (Zima, 2000: 9).

Die deutsche Wissenschaftskultur und Sprache hat viel aus anderen Kulturen und Sprachen entlehnt und selbst viel Wissenschaftskulturen geholfen. Fremde Fach- und Wissenschaftssprachen orientieren sich stark an den Mustern der deutschen Wissenschaftssprache, da sie auf die wissenschaftlichen Grundlagen deutscher Lehre und die Konzepte deutscher Standardwerke zurückgreifen (Weinrich, 1994: 4).

Wenn man annimmt, dass jede Wissenschaft ihre eigene Kultur in sich trägt, ist die Interaktion der Wissenschaften auch interkulturell. Sie kommunizieren miteinander und tauschen Begriffe aus. Sollte diese Kommunikation unter Wissenschaftlern unterschiedlicher Kulturen stattfinden, ist die Kommunikation der Wissenschaften auf dem internationalen Niveau, d.h. sie ist interdisziplinär (Weinrich, 1994: 5-6).

### **Literaturverzeichnis**

- Roche, J.* Wissenschaftskulturen und Wissenschaftssprachen – Zur Kommunikationskultur in einer pluralistischen Wissensgesellschaft / C. Rieger, J. Plews, L. Christoph // Interkulturelle Kompetenzen im Fachsprachenunterricht. – München : Iudicium-Verlag, 2007. – S. 279-298.
- Weinrich, H.* Sprache und Wissenschaft / H. Kretzenbacher und H. Weinrich // Linguistik der Wissenschaftssprache. – 1994. – S. 3-13.
- Zima, P.* Vorwort / P. Zima // Vergleichende Wissenschaften. – Tübingen : Narr, 2000. – S. 7-14.

*Marchenko Maryna*  
*Staatliche Universität Mariupol*

### **FUNKTIONALER ASPEKT DER TERMINI IN DEN POETISCHEN TEXTEN VON H. M. ENZENSBERGER**

In den gegenwärtigen neuphilologischen Untersuchungen steht die sprachlich handelnde Persönlichkeit im Vordergrund, in deren sprachlichem Handeln das heutige Weltbild wiedergespiegelt wird. Dieses Weltbild eines sprachlich Handelnden ist überwiegend durch seinen Thesaurus repräsentiert.

Der Thesaurus vom postmodernen deutschen Schriftsteller H. M. Enzensberger ist durch die Termini gekennzeichnet. Weit eingesetzte Elemente anderer Funktionalstile sind dadurch bedingt, dass alle Lebensbranchen in den postmodernen literarischen Werken dargestellt sind (Matsko 2003: 247). Jedes Wort, das eine materielle Bedeutung hat, gilt für den Schöpfer als ein poetisches Thema, als ein eigenartiges künstlerisches Einflussmittel, im Unterschied zur Wissenschaft, wo der Begriff als allgemein anerkannte Bezeichnung sei (Zhirmunskiy 1977: 30). Deswegen unterscheiden sich funktionale Aspekte der Termini in der poetischen Rede und in dem entsprechenden Wissenschaftsbereich. In der poetischen Rede wird ein eigenartiges Kolorit mit den Begriffen geschaffen (Kozhina 1962: 19). Die Anwendung der Termini aus verschiedenen Wissenschaftsgebieten ist durch die Idee verursacht und übt den Einfluss auf den Rezipienten aus. Die im poetischen Text eingepägten Begriffe schaffen den emotional expressiven Effekt (Halych 2001: 204).

Es ist zu betonen, dass die Deutung des Begriffs im poetischen Text nicht immer wichtig ist, denn das Wort als stilwidriges Signal funktioniert (Bublejnik 2000: 66).

Im Idiostil von H. M. Enzensberger beziehen sich die Begriffe auf verschiedene Wissenschaftsgebiete: Naturwissenschaften – 50%, Politik – 11,3%, Kunst – 10%, Wirtschaft – 9%, Religion – 6%, Sport – 4% und Geisteswissenschaften – 1,7%.

Wie es zu erschließen ist, sind die von H. M. Enzensberger meist angewandten Begriffe naturwissenschaftlich. Das weist auf die fortschreitende Übertechnologiesierung der modernen Gesellschaft, auf deren Probleme der Schriftsteller seine Aufmerksamkeit zieht. Das sprachliche Weltbild von H. M. Enzensberger prägt seine Vorstellungen über das Weltbild des XXI Jh., für das der Intellektualismus typisch ist. Dieser Intellektualismus wird durch die Einsetzung der terminologischen Lexeme repräsentativ (Bublejnik 2000: 60). Die Anwendung der Begriffe in der poetischen Rede drückt die ironische Wahrnehmung der Realität (Ponomariv 1993: 10). Auf solche Weise ironisiert H. M. Enzensberger über den technischen und wissenschaftlichen Fortschritt, seine Errungenschaften und Folgen. Die terminologische Überflüssigkeit lässt detaillierter das Leben der Wissenschaftler, Erfinder, ihre Realien und Nachlässe darstellen, die ironischen Einstellungen des Schriftstellers zu den berührten Problemen unterstreichen und das Weltbild von H. M. Enzensberger besinnen. Es ist auch auffallend, dass die Begriffe im Titel seiner Werke textbildend funktionieren.

### **Literaturverzeichnis**

- Бублейник Л.В.* Особливості художнього мовлення / Л. В. Бублейник. – Луцьк : «Вежа» Волинський державний університет ім. Лесі Українки, 2000. – 177 с.
- Галич О.* Теорія літератури / Галич О., Назарець В., Васильєв Є. – К. : «Либідь» 2001. – 488 с.
- Жирмунский В.М.* Теория литературы. Поэтика. Стилистика / В. М. Жирмунский. – Л. : Наука, 1977. – 404 с.
- Кожина М.Н.* О понятии стиля и месте языка художественной литературы среди функциональных стилей / М. Н. Кожина. – Пермь : Пермское книжное изд-во, 1962. – 59 с.
- Мацько Л.І.* Стилїстика української мови / Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. – Вища школа, 2003. – 462 с.
- Пономарів О.Д.* Стилїстика сучасної української мови / О. Д. Пономарів. – К. : Либідь, 1993. – 248 с.

*Materynska Olena*

*Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv*

## **UNTERSCHIEDE IM SPRACHLICHEN WELTBILD UND DEREN EINFLUSS AUF DIE SEMANTIK LEXIKALISCHER EINHEITEN**

Universale Tendenzen in der Sprache sind mit dem Vorhandensein universaler sozialer und kultureller Faktoren eng verbunden. In diesem Beitrag werden die semantischen Besonderheiten der lexikalischen Einheiten in den Sprachen mit

unterschiedlichen Strukturen behandelt, indem die Kriterien einer komplexen Untersuchung der lexikalischen Semantik erläutert werden.

Vielen Sprachgemeinschaften ist auch eine zweiseitige Wahrnehmung der Wirklichkeit gemein, und zwar die Unterscheidung von wissenschaftlichem und tatsächlichem oder auch „naivem“ Weltbild. Unter „naivem“ Weltbild versteht man die Widerspiegelung alltäglicher Vorstellungen von der Welt (Materynska 2012: 46-50). Das trägt zur Entstehung paralleler semantischer Übertragungen in verschiedenen Sprachen bei und erklärt gleichzeitig das Vorhandensein wesentlicher semantischer Unterschiede, die durch die national-kulturelle Eigenart jeder Sprache und auch durch die Besonderheiten kognitiver Prozesse bei verschiedenen Völkern bedingt sind. Auf solche Weise entsteht zum Beispiel die so genannte „naive Anatomie“, die sich von traditionellen Vorstellungen von dem Bau des menschlichen Körpers dadurch unterscheidet, dass in die Liste der Organe neben den materiellen auch imaginäre aufgenommen werden, und auch dadurch, dass materiellen Organen besondere Funktionen zugeschrieben werden, die zur Psyche des Menschen gehören: z.B. das Herz als Organ der Blutzirkulation beim Menschen erhält die Funktion eines Gefühlsorgans (dt. *gutes Herz*, engl. *kind heart*). Die Beachtung des anthropologischen Faktors, der eine national-spezifische Besonderheit des sprachlichen Weltbilds eines jeden Volkes ist, ausgehend vom Gesichtspunkt der dominierenden anthropozentrischen Weltanschauung des Menschen, ist ein Schwerpunkt linguistischer Forschungen. Geht man von diesem Standpunkt aus, ist eine Ermittlung beliebiger semantischer Gesetzmäßigkeiten nur bei einer parallelen soziokognitiven Analyse jenes linguistischen und kulturellen Areals gegeben, in dem das Studium soziokultureller Besonderheiten der zu analysierenden Sprache vorgenommen wird. Die soziokulturellen Faktoren beeinflussen vor allem das Entstehen von Unterschieden im Nominationsprozess und die semantische Entwicklung lexikalischer Einheiten; universale Merkmale in der Lexik sind hingegen durch die Gemeinsamkeit assoziativen Denkens, Ähnlichkeit der Vorstellungen und Denkprozesse der Menschen bedingt.

### **Literaturverzeichnis**

*Materynska O.* Typologie der Körperteilbenennungen : [Monographie] / Olena Materynska. – Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New-York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2012. – 246 S. (Danziger Beiträge zur Germanistik. – Bd. 41.).

*Maxymchuk Bohdan, Petrashchuk Nataliya*  
*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

### **KOMPLIMENTIERÄUSSERUNG ALS KOMMUNIKATIVER DISKURS**

Der kommunikative Diskurs ist eine zusammenhängende, abgeschlossene, in Form eines ideellen generativ-kommunikativen Modells repräsentierte Begebenheit, die eine komplexe aktionale (explizite und implizite) Struktur aufweist und die sich im Rahmen der energetischen Kraftfelder der Sprechenden abspielt.

Auf die Komplimentieräußerung bezogen, kann dieser Diskurs folgenderweise dargestellt werden: Situative Anreize→Gefühle→Motive→Ziele (Illokution, aufgebaut auf einem bestimmten Themabereich)→ Lokution→ (Äußerung und Proposition mit Illokutionsindikatoren)→ Perlokution (mildernde, steigernde, neutrale Stellungnahme des Adressaten). Dem Zusammenhang von zwei energetischen Feldern geht ein äußerer situationsbedingter Anreiz vorher, welcher gewisse Gefühle beim Sprecher hervorruft, die die Motive und Ziele seines sprachlichen Handelns mitbestimmen. Motive und Ziele sind in der Intention eines Sprechers inkorporiert (Aufmunterung, Lob, Liebelei, Zärtlichkeit, Ehrerbietung, Begeisterung, Unterstützung, Ermutigung usw.). Der Intention liegen typische Eigenschaften des Rezipienten zugrunde: Fähigkeiten und Tätigkeiten, Aussehen, innere Welt usw. Innerhalb der Lokution besteht die Diskrepanz zwischen Äußerung und Proposition, zwischen dem Gesagten und dem Gemeinten. Während die Äußerung fragmentarisch ist und nur Illokutionsindikatoren enthält, stellt die Proposition ein ideelles kommunikatives Modell dar, welches auf Grund der Illokutionsindikatoren, Präsuppositionen und Deiktiva identifiziert wird. Aus der Diskrepanz zwischen dem Gesagten und dem Gemeinten ergibt sich der Sinn der Komplimentieräußerung. Das energetische Kraftfeld des Adressaten basiert auf dem kommunikativen Spannungsfeld, das zwischen seinen Reaktionen auf das Mitgeteilte und Gemeinte entsteht. Die verschwommenen kommunikativen Grenzen einer Komplimentieräußerung zu den anderen Sprechakten des kommunikativen Genres „Satisfaktiv“ ergeben sich aus der semantischen und pragmatischen Vagheit einer sprachlichen Einheit (Homonymie und Polysemie). Der Komplimentierdiskurs ist eine kulturhistorische, dynamische Erscheinung, deren bestimmte Bestandteile in der Entwicklung begriffen sind und welche den Wandel der kulturellen, ethischen, ästhetischen Werte der Gesellschaft widerspiegeln.

*Melnychuk Svitlana*  
*Das ukrainische Gymnasium Riwne*

## **DIE FREMDSPRACHENSOMMERCAMPS: SPANNENDE WEGE ZUR EUROPÄISCHEN KULTUR**

Alle Fremdsprachenlehrer verstehen, wie schwer es ist, das Erlernen der Fremdsprache interessanter zu machen. Leider haben die Lehrer in der Schule nicht immer Zeit, in der Stunde handelsorientierte Methoden zu verwenden [4, 5]. Um diese Situation zu ändern, hat das Ministerium vorgeschlagen, Fremdsprachensommercamps zu organisieren.

In unserem Gymnasium (Rivner Ukrainisches Gymnasium) werden seit fünf Jahren solche Camps organisiert. Zuerst war es nicht leicht, die Eltern zu überzeugen, dass das Sommercamp in der Schule für die Kinder interessant und nützlich sein kann.

Im Lager haben die Kinder die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse in verschiedenen Tätigkeitsformen zu nutzen. Sie singen Bewegungslieder, machen Konzerte, basteln, spielen, geben Vorstellungen, arbeiten als Journalisten und gestalten Wandzeitungen aus. Man kann sagen, die ganze Tätigkeit im Lager ist

handelsorientiert. Schematisch kann man alle Beschäftigungen in drei Teile teilen: Musik, Projekte, Inszenierung.

Die verschiedenen Arten der Lieder sind bei den Kindern beliebt. Aber besonders die Bewegungslieder sind für die Kinder der 5. und 6. Klasse nützlich. Sie können sich bewegen und gleichzeitig die Aussprache üben, Wörter lernen und sogar grammatische Regeln wiederholen. Die Lieder versorgen den aktiven Gebrauch des meisten Quantums der Sprachgliederungen als beliebiger anderer Erwerbszweig. In den Liedern nutzen die Kinder eine Reihe komplizierter Sätze, was die Sprachpraxis unterstützt. Und noch sehr wichtig ist, dass die Liedertexte, die für die Deutschstunden geschrieben worden sind, auf Wiederholungen der Schlüsselstrukturen basieren.

Das praktische Studium oder „Studium durch Projekte“ ist ein wunderbares Mittel der Motivation für die fruchtbare Tätigkeit der Kinder an der Fremdsprache. Sie haben die Möglichkeit, etwas Ungewöhnliches auszuprobieren, ohne Angst vor Zensuren zu haben.

Die Inszenierungen sind für die Tätigkeit im Sommerlager des Gymnasiums ein untrennbarer Teil. Die Kinder üben dabei an der Intonation und an der Aussprache, „erleben“ Rollen in verschiedenen Lebenssituationen und entwickeln ihre Vorstellungskraft und Kreativität.

### **Literaturverzeichnis**

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://rug.rv.ua/index.php?newsid=343>

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://mon.gov.ua/activity/education/zagalna-serednya/2016-%E2%80%93-rik-anglijskoyi-movi-v-ukrayini/litni-movni-tabori/praktichni-materiali/>

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://old.mon.gov.ua/ua/about-ministry/normative/6119->

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <https://de.wikipedia.org/wiki/HandlungsorientierterUnterricht>

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : [https://wiki.zum.de/wiki/Handlungsorientierter \\_  
Unterricht](https://wiki.zum.de/wiki/Handlungsorientierter_Unterricht)

*Midjana Tetjana*

*Nationale Iwan-Franko Universität Lwiw*

## **WO VERLÄUFT DIE GRENZE ZWISCHEN RHETORIK UND LINGUISTIK?**

Wie etwa in der Linguistik die genauen Grenzen zwischen Syntax, Semantik und Pragmatik nicht immer leicht zu ziehen sind, so lassen sich auch auf der einen Seite zwischen Pragmatik und Rhetorik und auf der anderen Seite zwischen Textlinguistik und Textrhetorik nicht immer problemlos Grenzsetzungen vornehmen. Es kommt oft vor, dass die rhetorische Betrachtungsweise als pragmatisch gesehen wird, was teilweise aber nicht vollkommen berechtigt ist. Für einen Linguisten ist es besonders schwierig, bei der Begegnung mit der Rhetorik eine Grenze zwischen beiden Wissenschaften zu ziehen. Es hängt zunächst damit zusammen, dass die Linguistik

außer Syntax und Semantik den dritten Bereich „Pragmatik“ im Auge hat. Im Mittelpunkt dieses Beitrags stehen deshalb folgende Fragen: Was gehört zum Wissensbereich des Faches Rhetorik und wie lässt sich der Realitätsbereich dieser Disziplin eingrenzen? Welche Untersuchungskomplexe ergeben sich in der Rhetorik?

Im Hinblick auf die Relation zwischen Rhetorik und Linguistik (insbesondere Pragmatik) lässt sich folgendes festhalten: Die modernen rhetorischen Forschungen sind wie die linguistischen durch die pragmatischen Ansätze von den englischen Sprachphilosophen und Linguisten John L. Austin und John R. Searl geprägt. Die Rhetorik wird unter anderem auch als Sprachhandlungstheorie definiert. Diese Definition trägt dazu bei, dass die Rhetorik mit der Pragmatik gleichgestellt wird. Im Hinblick auf diese Behauptung lässt sich sagen, dass die Rhetorik wie auch die Pragmatik davon ausgehen, dass der Sender (bzw. der Orator) die „Sprache in einer Situation und zur Kommunikation, zum sprachlichen Handeln mit anderen“ verwendet. (Linke 1996: 177) Der Ausgangspunkt der Pragmatik ist die Lehre von den Sprechakten. Dabei wird die Sprache in der Kommunikation als ein intentionales Handeln betrachtet.

Rhetorik als Sprachhandlungswissenschaft interessiert sich jedoch zunächst für den Orator, als rhetorisch handelnde Person, und für den Text, als Handlungsinstrument. Der Ansatzpunkt der Rhetorik liegt „bei dem als Orator handelnden Menschen. Der Orator, den man auch den strategischen Kommunikator nennen könnte, ist der archimedische Punkt der Rhetoriktheorie. In ihrem Rahmen ist er als abstrakte Größe zu sehen, als theoretisches Konstrukt, das sich analytisch aus der Untersuchung verschiedener Diskurse gewinnen und unter verschiedenen Perspektiven betrachten lässt: als kognitives Kalkül, als soziale Handlungsrolle oder als Kommunikationsfaktor und textkonstruierende Instanz“ (Knape 2000: 33).

### **Literaturverzeichnis**

*Knape J.* Was ist Rhetorik? / J. Knape. – Stuttgart : Reclam, 2000. – 149 S.

*Linke A.* Studienbuch Linguistik / A. Linke, M. Nussbauer, P. Portmann. – Tübingen : Niemeyer, 1996. – 473 S.

*Molderf Oksana*

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

### **ZU DEN QUELLEN FÜR DIE REKONSTRUKTION DES ÜBERSETZUNGSKONZEPTES VON IWAN FRANKO**

Iwan Franko ist in der Geschichte der ukrainischen Übersetzung vor allem als Übersetzer aus 14 Sprachen mit einem Übersetzungsnachlass, der nach verschiedenen Einschätzungen über 1100 Werke umfasst [2, S. 172]), bekannt. Die genauere Auseinandersetzung mit seinem Schaffen und Erbe weist aber deutlich darauf hin, dass er sich nicht nur rein praktisch mit dem Übersetzen befasst hat, sondern dass er ein gewisses Konzept als Gesamtheit von Vorstellungen, Ansichten und Meinungen darüber hatte, wie eine Übersetzung aussehen sollte und durch welche Gründe dies bedingt werden kann, welche Faktoren dabei eine Rolle spielen, und dass sich dieses

Konzept im Laufe der Zeit, sowie unter dem Einfluss der zunehmenden Erfahrungen und Veränderung der Feldumstände (der Begriff „Feld“ wird hier in Bourdieus Auffassung gebraucht), auch änderte.

Da Iwan Franko keine Werke überlassen hat, welche man primär dem Bereich der Übersetzungstheorie (Klassifikation der translationswissenschaftlichen Bereiche von Holmes [3]) zuordnen kann (sein Werk „Einiges zur Kunst des Übersetzens“ lässt sich eher dem Bereich der Übersetzungskritik zuordnen, wobei auch er wichtige Erkenntnisse für das angesprochene Forschungsthema liefert), kann sein Übersetzungskonzept heutzutage nur mithilfe der Rekonstruktion, in welcher die induktive Methode dominiert, dargestellt werden.

Frankos Nachlass liefert uns eine große Anzahl von Passagen, in welchen er sich über Ziele, Strategien, Methoden, Rolle und Aufgaben der Übersetzung äußert sowie konkrete Übersetzungsbeispiele und einzelne Übersetzerentscheidungen analysiert und evaluiert. Diese Passagen lassen sich Texten verschiedener Art entnehmen: es sind literaturkritische und literaturhistorische Artikel, Vor- und Nachworte zu den eigenen und fremden Übersetzungen, Rezensionen, Fußnoten und Anmerkungen zu den Originalwerken und Übersetzungen, handschriftliche Notizen am Rande der Übersetzungen. Als „Neuland“ [1] für das Erfassen des Übersetzungskonzeptes von Iwan Franko gilt nach der Auffassung von der Franko-Forscherin Roksolana Zorivchak sein Briefwechsel mit Zeitgenossen. Die detaillierte Auseinandersetzung mit diesem Teil seines Nachlasses bestätigt, dass er in Bezug auf die Übersetzungsfragen tatsächlich sehr bedeutend ist: Frankos Briefe an Mychajlo Drahomanow, Olga Roschkewytsch, Mychajlo Pawlyk, Iwan Belej, Olena Ptschilka, Borys Hrintschenko, Ahatanhel Krymskyj, Osyp Makowej u.a.m. werfen noch mehr Licht auf seine Ansichten zu der Kunst der Übersetzung.

Insgesamt wurden auf ungefähr 34000 Seiten des Nachlasses (sowohl gedruckte Werke als auch Handschriften) mehr als 600 Textpassagen ausgesondert, die als Korpus für die Rekonstruktion des Übersetzungskonzeptes von Iwan Franko gebraucht werden. Zu den impliziten Quellen für die Rekonstruktion zählen wir auch die Übersetzungen selbst. Die Analyse des deutschsprachigen Nachlasses von Iwan Franko im Lichte seines eigenen Konzeptes ermöglicht es, nicht nur die Qualität der Übersetzung zu evaluieren, sondern durch den Wechsel der Übersetzungsfunktion auch seine impliziten Ansichten über die Kunst der Übersetzung zu entdecken und dadurch die Rekonstruktion des Konzeptes selbst zu vervollständigen.

### **Literaturverzeichnis**

- Зорівчак Р.* Український художній і науковий переклад в політико-культурологічній концепції Івана Франка : [Електронний ресурс] / Роксолана Петрівна Зорівчак. – 2007. – Режим доступу : <http://www.anvsu.org.ua/index.files/Articles/FrankoAcademy.htm>
- Теплий І.* Німецькомовна поетична Шевченкіана Івана Франка / Іван Теплий // Українське літературознавство. – 2010. – Вип.72. – С. 172–190.
- Holmes J.* The Name and the Nature of Translation Studies: [Електронний ресурс] / James S. Holmes. – Режим доступу : <https://goo.gl/SzbmaS>

## **GOGOLS LITERATURPORTRÄT VON A. ELIASBERG: EIGENART VON KOMPOSITION**

A. Eliasberg ist als Literaturhistoriker, Übersetzer und Herausgeber bekannt, man hielt sein literarisch-kritisches Werk „Russische Literaturgeschichte in Einzelporträts“ (1922) für das bedeutende Werk der deutschen Slawistik. Literaturporträt gilt als eine Art von Literaturrezension, wo Biographie eines Dichters mit Bewertungen seiner Werke und mit Verallgemeinerungen von Besonderheiten seines Stils verbunden sind (Гром'як, 1999). In seinem Literaturporträt nannte A. Eliasberg Gogol Sohn der Ukraine, des heiteren sonnigen Landes unter einem beinahe italienischem Himmel (Eliasberg, 1922). Für damaliges Russland war die Ukraine mit ihren einfachen Leuten und mit ihren Märchen und Heldensagen Ausland (Eliasberg, 1922).

Vom Standpunkt der Komposition aus besteht Gogols Literaturporträt aus drei Teilen: Einführung, Hauptteil, Schlussteil. Die Einführung beginnt mit Charakteristik von Gogol als Vater der russischen Prosa, dann folgen Informationen über ukrainische Wurzeln des Dichters, dank denen unmittelbare Frische, exotische Stoffe und ukrainischer Humor als harmloses Lachen ohne Galle in seine früheren Werke kamen (Eliasberg, 1922).

Der Hauptteil enthält literarisch-kritische Analyse von Gogols Werken wie „Hans Küchelgarten“, „Abende auf dem Vorwerke bei Dikanjka“, „Mirgorod“, „Gutsbesitzer der guten alten Zeit“, „Taras Bulba“, „Wij“, „Wie Iwan Iwanowitsch und Iwan Nikiforowitsch sich verzankten“, Petersburger Novellen, „Aufzeichnungen eines Irrsinnigen“, „Der Revisor“, „Tote Seelen“, „Ausgewählten Stellen aus dem Briefwechsel mit den Freunden“. Er endet mit Informationen über Gogols letzte Lebensjahre, voll von Zerrüttung seines Geistes, von Kampf zwischen Seele und Körper, von Übertreibungssucht für das Leben in Gott (Eliasberg, 1922). Im Schlussteil dieses Literaturporträts äußert sich A. Eliasberg von Eigenart Gogols Stils, für die Phantastik, zuweilen Romantik, Grotoske, maßlose Übertreibung, Vermischung des Homerisch-Phantastischen mit dem Russisch-Trivialen, die klug berechnete Vermischung feinsten Ziselierarbeit, unvergleichlich poetischer Stellen mit bewußten Plattheiten charakteristisch sind (Eliasberg, 1922). Doch hält er Gogol für Vater der russischen realistischen Literatur, weil er als erster alltägliche russische Wirklichkeit mit ihren sozialen Nöten verband (Eliasberg, 1922). Somit lässt kritische Analyse von Gogols Werken im Hauptteil des Literaturporträts ihre Bewertungen in Einführung und im Schlussteil begründen.

### **Literaturverzeichnis**

*Гром'як Р.* Історія української літературної критики (від початків до кінця ХІХ століття): посібник для студентів гуманітарних факультетів вищих навчальних закладів / Роман Гром'як. – Тернопіль : Підручники і посібники, 1999. – С. 11-13.

Eliasberg Alexander Russische Literaturgeschichte in Einzelporträts [Elektronische Quelle]. – Zugriff : <http://gutenberg.spiegel.de/buch/russische-literaturgeschichte-in-einzelportrats-144/1>

*Mowtschan Diana*  
*Staatliche Universität Sumy*

## MOTIVATIONSMODELLE DER ANTONYMISCHEN NOMINATION

Der wissenschaftliche Diskurs über die Motiviertheit des sprachlichen Zeichens nahm ihren Anfang in der Antike und wurde zu einem der wichtigsten Problempunkte der mittelalterlichen und neuzeitlichen Sprachphilosophie.

Vom Standpunkt der modernen kognitiven Onomasiologie wird das Problem der Motivation als psychomente Operation betrachtet, die aufgrund der zwischen den Komponenten der Wissensstruktur existierenden Relationen der Formierung von formal-semantic Beziehungen als „Motivator  $\Leftrightarrow$  derivative Einheit“ dient (Селіванова, 2010).

Die Antonymische Nomination als objektive Notwendigkeit polarer Fragmente der umgebenden Realität zu bezeichnen, ist sowie andere Nominationsprozesse motiviert. Motiviertheit der antonymischen Oppositionen kann sowohl expliziten als auch impliziten (erschweren) Charakter haben: *Dann wird das **Fahrzeug** immer mehr zum **Stehzeug**. Was ich im **Kopf** gelöst habe, das ist das eine, was mein **Bauch** sagt, das andere* (Müller, 2000).

Der Gegensinn der Wortpaare *Fahrzeug – Stehzeug* und *Kopf - Bauch* ist nicht transparent und lässt sich ausschließlich durch den sprachlichen und außersprachlichen Kontext explizieren. Solch eine kreative Antonymisierung wird durch begriffliche Assoziationen der aktualisierten Bedeutung mit der Basisbedeutung des Sprachzeichens determiniert.

Im Rahmen des onomasiologisch-kognitiven Ansatzes wurde eine neue Typologie der Motivationsprozesse ausgearbeitet, die auf einer ganzen Reihe von psychischen Mechanismen und Erkennungsmöglichkeiten des Bewusstseins beruhen. Je nach dem Status des Motivators in der Wissensstruktur über das denotierte Objekt werden folgende Motivationstypen unterschieden (Beispiele werden anhand unseres Forschungsmaterials angeführt):

- propositionale, die auf eine direkte Interpretation der Motivatoren, zurückgeht (*‘der Tag – die Nacht’, ‘der Abflug – die Ankunft’, ‘die Freiheit – die Unfreiheit’*);

- assoziativ-metaphorische, die durch die Wahl der metaphorischen Motivatoren aufgrund der analogen Beziehungen mit anderen konzeptuellen Sphären des Bewusstseins determiniert ist (*‘der Kopf – der Schwanz (im Zug)’, ‘die Hosenrolle – die Rockrolle’, ‘das Massenfach – das Orchideenfach’, ‘der Possenreißer – der Mops’ (über Mensch)*);

- Modusmotivation, die auf der Bewertung des denotierten Objektes vom Standpunkt „gut – schlecht“ und der Verteilung von Sympathien und Antipathien des Sprechers basiert (*‘der Fachmann (+) – der Laie (-)’, ‘der Notfreund (+) – der Glücksfreund (-)’, ‘die Schöne (+) – die Vogelscheuche (-)’*);

- konzeptionell-integrative, die als Verknüpfung zweier gegensätzlicher Konzepte in einem anderen Konzept fungiert (*'die Herrendamen'*; *'das Helldunkel'*; *'die Riesenbabys'*; *'das Alpha und Omega'*) (Селіванова, 2010).

Also basiert die Entstehung der neuen Antonyme auf der Erkennung der gegensätzlichen Natur von denotierten Objekten, ihrer assoziativ-metaphorischen, bewertenden oder paradoxalen Wahrnehmung, auf der Aktivierung von relevanten kognitiven Funktionen menschlichen Bewusstseins und weiterer Verbalisierungen der gegensätzlichen Ideen.

### **Literaturverzeichnis**

Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля – К, 2010. – 844 с.

Müller W. Das Gegenwort-Wörterbuch: ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen / W. Müller. – Berlin ; New York : de Gruyter, 2000. – 580 S.

*Mustafaeva Alije*

*Ingenieur-pädagogische Universität Krim, Simferopol*

### **DIE GESTALT VON SOFIE IM SCHAFFEN VON CLEMENS BRENTANO**

In den letzten Jahren ist rasende Entwicklung der Gender Studien in der Literaturwissenschaft zu vermerken. Im Rahmen dieser Forschungen werden verschiedene Lebenssicht von Männern und Frauen begründet, verschiedene Lebensweise, Erfahrung und Mentalität von ihnen untersucht, die in den literarischen Texten zum Tragen kommen. Das bestätigt der Inhalt der Arbeiten von westeuropäischen und amerikanischen Wissenschaftlern wie A. Rosenholm, M. Rütkonen, E. Schore; russischen Forschern M. Michailowa, E. Stroganowa, T. Rowenskaja; ukrainischen Gelehrten W. Agejewa, T. Gundorowa, S. Pawlitschko, W. Pogrebnaja u.a. Aber viele vergessen, dass das Matriarchat eine der größten Entdeckungen der Romantiker ist. Selbst die Idee der Frauenherrschaft wurde für die Romantiker von dem Frauenkult und Frauenanfang, die in ihrem Kreis festgestellt wurden, vorbereitet, und Clemens Brentano ein unbegrenzter Enthusiast der letzten war. Die Brentanoforschung wurde bisher auf frühromantische Postulaten basiert und diese Opposition von Früh- und Spätwerk ist bis heute geblieben (Silke Horstkotte). Sein Rang als Lyriker ist schon lange unumstritten, aber die Aufwertung des Prosawerks ist nur letzte Jahre stattgefunden und braucht noch weitere Forschungen.

Die Poetik der Frauenfiguren im Schaffen von Clemens Brentano, besonders im Prosawerk und zwar in seinem Roman „Godwi“, in seinen Märchen und Drama „Die Gründung Prags“ lockt heute viele Forscher an. Poetischer Bilderreichtum Brentanos ist ziemlich beschränkt, ein und derselbe Kreis der Begriffe und Gestalten, die durch sein ganzes Schaffen abgehen. Die Entwicklung spielt sich durch die Vertiefung jeder Gestalt, der Bestimmung immer neuen und neuen Bedeutungen ab. Eine große Rolle spielt in seinem Schaffen das Motiv der Sofie. Diese Idee ging in seine Weltanschauung durch die Philosophie von Platon und „die Lehre über Sophie“ von

Jakob Böhme, der wie bekannt einen großen Einfluss auf die Schriftsteller-Romantiker ausübte. Unter Sofie verstand man die Gottenweisheit, eine biblische Gestalt der Frau als Helferin, Braut, Mutter, Frau - gebärendes Leib. Die Polarität der Gestalt: heilige und Hure als Allegorie von Israel in Büchern, das Konzept des Androgyn, eine Frau-Amasonas in der Mythologie.

Und man nennt sie noch Ewig-Weibliche — die symbolische Figur aus der Schlussverse im Goethes „Faust“ („Das Ewig-Weibliche zieht uns hinan“); transzendente Kraft, die liebevoll den höheren Anfang des Menschen ins Reich des ewigen schöpferischen Leben aufhebt. Ewig-Weibliche wurde zum universalen Symbol, das verschiedene Verkörperungen der Weiblichkeit als einen höheren Anfang vereinigt: die mystische Figur der „Sofie“ als Frauenpersonifizierung der Gottesweisheit, der Kult der „schönen“ Dame in der Troubadourpoesie, das romantische Ideal der Frau als Mittelpunkt der Schönheit und Harmonie der Welt. Die Umsetzung der Idee der Ewig-Weiblichen wurde auch im Schaffen von Clemens Brentano ersehen und wird in dieser Arbeit untersucht. Der Typ der freien, „neuen“ Frau wird in verschiedenen Variationen in seinem Roman „Godwi“ präsentiert. Die Hauptmotive seiner Werke sind Familie, Ehe, die Rolle der Frauen in der Gesellschaft und die Mutter, die Mutterrolle, die Mutterliebe, die Verletzung des Weiblichen und Verlust des Paradieses.

### **Literaturverzeichnis**

- Бердяев Н.А.* Из этюдов о Я. Беме / Н.Ф. Бердяев // Этюд II. Журнал "Путь" №21-Этюд II. Учение о Софии и андрогине Я. Беме и русские софиологические течения.
- Borgstedt Thomas.* Frühromantik ohne Protestantismus / Thomas Borgstedt // Zur Eigenständigkeit von Clemens Brentanos „Godwi“-Roman. – Jahrbuch des Freien Deutschen Hochstift, 2002. – S. 185-211.
- Brentano Clemens.* Märchen. Ausgewählte Gedichte / Clemens Brentano. Hrsg. von Heinz Rölleke. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch-Verlag, 2008. – 527 S.
- Brentano Clemens.* Leben und Werk / fxneumann. Blog von Felix Neumann. – 19 S. (S. 3).
- Neumann M.* Das Ewig-Weibliche in Goethes «Faust» / M. Neumann. – Heidelberg, 1985.

*Mykuljak Maryna*

*Nationale Iwan-Ohijenko-Universität Kamjanez-Podilskyj*

### **MEDIEN IM DAF-UNTERRICHT**

Im fremdsprachlichen Unterricht kommt den neuen Medien eine besondere Bedeutung zu. Mit Medien werden im Allgemeinen alle Verfahren und Mittel benannt, die zur Informationsverbreitung genutzt werden. Für den Unterricht werden die Medien zwischen Print, visuellen, auditiven, audiovisuellen und neuen Medien unterschieden. Für den Begriff „Neue Medien“ verwendet Hess - „alle Formen digitalisierter Lehr- und Lernmaterialien“. (Hess, 2006:306)

Medien unterliegen drei Aspekten, dem technischen, dem semantischen und dem pragmatischen Aspekt. Der technische Aspekt beschreibt die Hard- und Software der Medien, der semantische geht auf die Gestaltung der Inhalte und der Inhalte allgemein ein und der pragmatische Aspekt beinhaltet den Bereich der Handlungen und Anwendungen im Bezug auf Medien.

Im Vordergrund des Einsatzes technischer Medien steht der Spracherwerb.

Neue Medien können im fremdsprachlichen Unterricht die Authentizität der Interaktion und den Wechsel zwischen Sozialformen fördern, die Integration neuer Arbeitsformen, Lern- und Arbeitsstrategien ermöglichen, Motivation zum Sprachlernen erhöhen, die Selbständigkeit der Lerner entwickeln, das Übungsgeschehen bereichern. (Wolff, 2001:66)

Neue Medien eignen sich gut dazu, die Spracherwerbskompetenzen im DaF-Unterricht zu unterstützen. Zur Unterstützung des Hörens und Sprechens eignen sich besonders gut Podcasts, Radio-Streams, Hörbücher, Videos oder die Selbsterstellung eines Audio- Videobeitrags, Videokonferenzen, Internettelefonie. Die Schreibkompetenz kann im Unterricht durch die Verwendung authentischer formellen (E-Mail, Wiki, Kommentare) und informellen (SMS, Chats) Schreibenlässe geschaffen werden.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass beim Einsatz neuer Medien notwendig ist, solche Komponente wie Motivation, Aufgabenstellung, Medienauswahl zu berücksichtigen.

### **Literaturverzeichnis**

*Hess H.* E-Lernen - Fakten und Fiktionen / H. Hess // Info DaF. – 2006. – №4. – S. 305-328.

*Wolff D.* Zum Stellenwert von Lehrwerken und Unterrichtsmaterialien in einem konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht / D. Wolff // Konstruktivistische Schulpraxis. Beispiele für den Unterricht. – Neuwied, Krißel, Hermann Luchterhand Verlag GmbH, 2001. – S.66.

*Ovsienko Lesja*

*Nationale Bohdan-Chmelnytskyj-Universität Tscherkasy*

### **BESONDERHEITEN DES INTERNET-WORTSCHATZES IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE**

Das Internet ist ein wichtiger und nötiger Bestandteil der modernen Gesellschaft. Heutzutage beobachten wir die zunehmende Rolle der Internetkommunikation in allen Sphären. Das Internet schafft große Möglichkeiten in der zwischenmenschlichen und zwischenkulturellen Kommunikation. Whatsapp, Facebook, Instagram, Google+, Twitter, Tumblr, Pinterest, etc. – Jugendliche mögen die sozialen Netzwerke und verbringen entsprechend viel Zeit damit: rund 80 Prozent der Jugendlichen besuchen soziale Netzwerke täglich oder mehrmals pro Woche, so die Studie (Soziale...).

Der Internetwortschatz hat auch seine Besonderheiten. Die zwischenmenschliche Internetkommunikation kann in Grad der Interaktivität variieren. Die universellen

pragmatischen Merkmale dieser Kommunikation sind Kontakt, Strategie der Empathie und Ausdruck der Kommunikanten. Die Forscher markieren die Hauptmerkmale des Internetwortschatzes, die zur Realisierung dieser pragmatischen Aspekte beitragen. Im Internetwortschatz sind die Entlehnungen überwiegend in Form von individuellen Abkürzungen oder als eigenständige Wörter, die englischsprachigen Ursprungs sind, aber bereits tief verwurzelt und gut verständlich sind:

1. Anrede: *Liebe User*.

2. Adressen: *IP-Adresse* (eine Adresse in Computernetzen auf dem Internetprotokoll), *MAC-Adresse* (Media-Access-Control-Adresse).

3. Computertechnologien: *der Router, der Repeater, der PC, Start Menü, WIN XP* (Windows XP), *Google-Suchliste, Desktop-PCs; Browser, Cyberspace, fan fiction, Flash-Mob, Netpoint*.

4. Programme: *IE* (Internet Explorer), *Windowsfirewall, IP Scanner*.

5. Personen: *Noob* (ein Neuling, meist bei Online-Spielen).

6. Entlehnungen aus dem Französischen: *Attachment*.

Produktiv sind auch Transkriptionen und Transliterationen mit der gleichen Bedeutung der ursprünglichen englischen Einheit, die in der modernen deutschen Sprache präsentiert sind. Infolgedessen enthält der Jugendcomputerwortschatz viele englische Wörter, die oftmals erneuert oder absichtlich verzerrt werden können. Jugend-Computer-Slang und Jugend-Internet-Slang haben sowohl gemeinsame als auch diverse Merkmale. Die wichtigsten Quellen dieser beiden Arten von Slang bleiben die englischen Entlehnungen.

### **Literaturverzeichnis**

*Soziale Netzwerke* – äußerst beliebt bei Jugendlichen [Elektronische Quelle]. –  
Zugriff : <http://www.jugendundmedien.ch/chancen-und-gefahren/soziale-netzwerke.html>

*Palamar Natalja*

*Nationale Ivan-Franko-Universität Lviv*

## **DAS LOBEN: PRAGMATISCHE BESONDERHEITEN**

Unter „Loben“ versteht man eine axiologische Kategorie, eine der Sprechstrategien zur Realisierung der Bewertung. Das Loben ist unmittelbar mit Emotionalität und Expressivität verbunden, die zusammen mit der Bewertung den konnotativen Aspekt der sprachlichen Einheiten bilden.

Die lingvopragmatische Struktur des Lobes sieht in den untersuchenden Sprachen folgendermaßen aus: Analyse und Bewertung des Benehmens vom Adressaten als positiv; Realisierung der positiven Bewertung des Adressaten mit der Absicht ihn zu den zukünftigen lobenswerten Handlungen zu bewegen; Aktualisierung des Lobes mit entsprechenden sprachlichen Mitteln; Wahrnehmung des Lobes vom Adressaten; Reaktion des Adressaten auf das Lob.

Das Lob kann mit Hilfe der verschiedenen Typen von Sprechakten realisiert werden, die sein kommunikatives Ziel bilden – Realisierung der positiven

Stellungnahme des Sprechers zu den Taten, Handlungen, Eigenschaften usw. des Adressaten. Typologische Besonderheiten des Sprechaktes des Lobes im Ukrainischen und im Deutschen sind: Aufrichtigkeit und Objektivität der Äußerung (Abwesenheit des Eigennutzes), Spontaneität des Lobes, die Besonderheiten der zeitlichen Realisierung des Lobes, anreizende Funktion, Anwesenheit/ Abwesenheit des Adressaten.

Der verschiedenseitige Status vom Lob ist durch seine komplexe Natur verursacht: die Eigenschaften des Lobes gehen außerhalb die Rahmen des Lobes und werden in der Sprechgattung und im Sprechtyp extrapoliert. Die Charakteristik der Sprechgattung des Lobes sagt die Untersuchung der Sprechsituation mit der Beachtung der kommunikativen Vergangenheit und Zukunft vorher, aber auch die Verbindung des Sprechers und des Adressaten, waagerechte und senkrechte Entwicklung. Das illokutive Ziel des Lobes wird auch im Rahmen einer Lobrede fixiert. Sie wird als ein Texttyp betrachtet, der sich durch einen öffentlichen Prozess der Realisierung auszeichnet, die Unmittelbarkeit der Kommunikation, Abwesenheit der Spontaneität und Monologform.

### **Literaturverzeichnis**

- Бацевич Ф. С.* Основи комунікативної лінгвістики / Ф. С. Бацевич. – К. : Видавн. центр “Академія”, 2004. – 344 с.
- Рождественский Ю. В.* Принципы современной риторики / Ю. В. Рождественский ; [под ред. В. И. Аннушкина]. – М. : Флинта, 2003. – 176 с.
- Чернявская В. Е.* Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В. Е. Чернявская. – М. : Либроком, 2009. – 248 с.
- Шмелёва Т. Ф.* Жанроведение? Генристика? Генология? / Т. Ф. Шмелёва // Антология речевых жанров : повседневная коммуникация. – 2007. – С. 62–67.

*Pavliuk Khrystyna*

### **PRIWATES GLÜCK ALS LYRIKKONZEPT: SPRICHWÖRTLICHE VIELDEUTIGKEIT IN ULLA HAHNS LYRIK**

Der bekannte Dichter Joseph Brodsky formulierte den prinzipiellen Anspruch der poetischen Gattung einmal so: „Lyrik ist die Essenz der Kultur aller Welt“. Die Behauptung mag überspitzt klingen, sie bekommt aber durch den Begriff „Essenz“, der so viel wie „Konzentration“ bedeutet, ihren besonderen Wahrheitsgehalt.

Gedichte bezeugen, wie kaum eine andere Literaturform, die ungeahnte Ausdrucks- und Gestaltungskraft der Sprache.

Lyrische Texte bilden die Wirklichkeit nicht einfach ab, sondern sie haben ihre eigenen Spielregeln, um Geschichten zu erzählen, Wirklichkeiten zu verfremden, Klischees zu korrigieren, etwas offen zu halten und damit den Leser neugierig zu machen.

Ein und derselbe Text wird von Leser zu Leser unterschiedlich gelesen und rezipiert. Ein muttersprachiger Leser liest anders als ein fremdsprachiger Leser.

Ulla Hahn, derzeit Deutschlands bekannteste Lyrikerin, ist eine Senkrechtstarterin in der deutschen Lyrik. Sie war bereits 35 Jahre alt, als sie ihren

ersten Gedichtband *Herz über Kopf* herausbrachte. Ulla Hahns Literatur ist lebendig, lebhaft, lyrisch, realistisch und phantasievoll. Sie kann beides: Wirklichkeit verdichten und Wirklichkeit vergrößern.

Am 30. April 1946 in Brachthausen, Sauerland geboren, ist Ulla dann in Monheim bei Köln (Rheinland) in einer ärmlichen katholischen Arbeiterfamilie aufgewachsen, von der sie sich schon sehr früh in ihrem Leben zu distanzieren begann. Nach einer Bürolehre und einem auf dem zweiten Bildungsweg erworbenen Abitur studierte sie Germanistik, Soziologie und Geschichte und promovierte 1975 in Köln. Es folgten mehrere Lehraufträge an den Universitäten Hamburg, Bremen und Oldenburg; anschließend war sie bis 1989 Literaturredakteurin bei Radio Bremen. Heute lebt Ulla Hahn mit ihrem Mann Klaus in Hamburg.

Mit dem Titel des Gedichtbandes *Herz über Kopf* will die Autorin die Aufmerksamkeit auf die Redensarten oder Sprichwörter lenken. Die Redensart *Hals über Kopf* wurde in *Herz über Kopf* abgewandelt. Damit ist gemeint, dass man etwas überstürzt tut, und das gilt vor allem dann, wenn man sich „*Hals über Kopf*“ verliebt. Ulla Hahn lässt uns hiermit wissen, dass diese Gedichte den Bezug zum Herzen haben. Hier siegt also das Somatische über das Psychische (Reithinger, 2007). Sprichwörtliche und redensartige Gedichte sind durchaus nichts Ungewöhnliches. Dies kann man bei vielen frühen wie auch modernen deutschen Lyrikern finden. Ulla Hahn reiht sich hier ein in eine Tradition mit B. Brecht, R. Ausländer, H. M. Enzensberger, E. Fried u.a. An erster Stelle hat das Sprichwörtliche bei Ulla Hahn einen Erinnerungseffekt.

### **Literaturverzeichnis**

*Hahn Ulla.* Herz über Kopf: Gedichte. – Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1981. – 98 S.

*Reithinger Vicky.* «Wenn wir uns wieder in den Haaren liegen»: sprichwörtliche Ambiguitäten in Ulla Hahns Lyrikband «Herz über Kopf» // Proverbium. – № 24. – 2007. – The University of Vermont. – S. 319-334.

*Pawlyk Wolodymyr*

## **TEXTE DER PRESSE UND PUBLIZISTIK IN INFORMATIONSKRIEGEN**

Die Grundlage heutiger Informationskriege besteht in einer Fakteninterpretation. Der Fakt selbst ist heute oft nicht so wichtig. Wir nehmen nicht den Bericht wahr, sondern seine Deutung. Neben dem Fernsehen und Internet arbeiten die gedruckten Medien mit Sinnen, die als aktuell gelten. Gerade auf ihren Seiten werden Tatsachen interpretiert und neue Deutungen und Sinne geschaffen (Почепцов, 2016).

Die Besonderheit von Texten der Presse und Publizistik liegt in unzertrennlicher Einheit solcher Textkategorien wie Bewertung, Expressivität, Emotivität. Sie beeinflussen die Erfassung und Interpretation eines Textes vom Adressaten. Die Sprachmittel der Bewertung, der Expressivität und der Emotivität (lexikalische Einheiten der Bewertung, Strukturen der expressiven Syntax) sind Beschreibungsfaktoren von Textsorten der Presse und Publizistik. Die Quellen für die

Bewertung, Expressivität und Emotivität liegen auch im Inhalt, der Kommunikationsaufgabe und Kommunikationsabsicht des Autors.

Die Bewertung einer Erscheinung ist meistens expressiv. Der expressive Inhalt stellt Emotionen, Bewertungen des Autors dar und versucht den Leser auf eine bestimmte Weise zu beeinflussen (Кудрявцева, 2000: 347).

Die Expressivität ist ein System von den in einem Text benutzten Sprachmitteln, oder die Summe von expressiven Sprachmitteln eines Textes auf allen Sprachebenen (phonetisch, morphologisch, lexikalisch-semantisch, syntaktisch, stilistisch) (Литвин, 1987: 36). Dabei kommt die emotionelle Sphäre des Menschen zum Vorschein, die durch Emotivität, Bildhaftigkeit, stilistische Markierung, strukturelle und kompositionelle Besonderheiten des Textes realisiert wird (Маслова, 1991: 183).

Unter Emotivität versteht man eine Fähigkeit der Sprache, Emotionen und Gefühle des Autors zu widerspiegeln. Der Begriff „Emotivität“ ist dem Begriff „Emotionalität“ nicht gleich. Die Emotionalität ist ein Begriff der Psychologie, die Emotivität gehört in den Bereich der Sprache. Das ist die Gesamtheit von Sprachmitteln, die zu einer emotionalen Wirkung führen und beim Adressaten entsprechende Emotionen auslösen können (Маслова, 1991: 201).

Die Erforschung von sprachlichen und nicht sprachlichen Mitteln von Texten der Presse und Publizistik, als Ausdruck von Wertung, Expressivität und Emotivität, bildet die Voraussetzungen für einen effizienten Schutz des Informationsraumes eines Landes während eines Informationskrieges, der zu verheerenden Folgen führen kann.

### **Literaturverzeichnis**

- Кудрявцева Л.А.* Экспрессивно-прагматическое содержание газетных текстов (опит синхронно-динамического моделирования) / Л.А. Кудрявцева // Мисль, слово и время в пространстве культуры. – Вып. 2. – К., 2000. – С. 345–351.
- Литвин В.Ф.* Экспрессивность текста и экспрессивность слова / В.Ф. Литвин // Проблемы экспрессивной стилистики. – Ростов : Изд-во Ростов. ун-та, 1987. – С. 36–39.
- Маслова В.А.* Коммуникативная природа и параметры экспрессивности текста / В.А. Маслова // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 179–205.
- Почепцов Г.* Сучасні інформаційні війни / Г. Почепцов. – К. : Видавничий дім „Києво-Могилянська академія“, 1991.

*Piankovska Iryna*

*Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr Wynytschenko Universität*

### **DIE MEHRDEUTIGKEIT DER DEUTSCHEN KONNEKTOREN**

Konnektoren sind sprachliche Ausdrücke, die so verwendet werden können, dass ihre Bedeutung mindestens die Bedeutungen zweier Sätze in eine spezifische Relation zueinander setzt, die eine Beziehung zwischen den bezeichneten Sachverhalten identifiziert (HdDK, 2003: 1).

Der Begriff des Konnektors ist ziemlich neu und bedarf einer tieferen und allseitigen Forschung; die Semantik und syntaktische Bedeutung dieser Wortklasse sind auch noch nicht völlig erforscht und dadurch öffnet sich ein breites Untersuchungsfeld, außerdem erzeugen das richtige Verstehen und der Gebrauch der Konnektoren bei den Deutschlernenden mehrere Schwierigkeiten.

Gemäß HdDK umfassen Konnektoren im Deutschen ca. 300-350 Elemente, die üblicherweise den Konjunktionen, Adverbien und Partikeln zugerechnet werden, wie z.B. *weil, dann, deshalb, denn, aber* etc.

Alle Konnektoren haben folgende Merkmale gemeinsam: nicht flektierbar; keine Kasusmerkmale; ihre Bedeutung ist eine spezifische zweistellige Relation; die Relate der Bedeutung bezeichnen Sachverhalte; die Relate der Bedeutung müssen durch Sätze bezeichnet werden können (HdDK, 2003).

Die meisten Konnektoren sind eindeutig und gehören nur zu einer syntaktischen Klasse, aber einige, nämlich 32 von ihnen, können semantisch und/oder syntaktisch mehrdeutig sein. Das sind solche Konnektoren wie *allerdings, auch wenn, bald (...)* *bald, dabei, denn, derweil(en), dieweil(en), doch, indes(sen), jedoch, mal (...)* *mal/dann, nachdem, nämlich, schließlich, sowie, und doch, während, weiterhin, wenn, wie, wiederum, wo, wobei, zugleich* u.a.

Mehrdeutige Konnektoren lassen sich in zwei Gruppen unterteilen: mit unterschiedlicher Semantik und gleicher syntaktischen Funktion (20) und mit unterschiedlicher Semantik und unterschiedlicher syntaktischer Funktion (12).

Die semantische Analyse der oben genannten Konnektoren ergibt folgendes:

1. Adversative (16) und temporale (16) Konnektoren können am häufigsten noch eine weitere Bedeutung haben, seltener haben einen semantischen Unterschied konzessive (9), kausale (6), additive (6) und instrumentale (4) Konnektoren, selten – konditionale (3), komitative (3), finale (2), konsekutive (1) und metakommunikative (1) Konnektoren. Immer eindeutig sind alternativbasierte Konnektoren (*beziehungsweise / bzw., entweder (...)* *oder, oder, respektive / respective / resp., und / oder*).

2. Abhängig von ihrer Semantik gehören mehrdeutige Konnektoren zu verschiedenen syntaktischen Klassen: Subjunktoren (13), nicht positionsbeschränkter Adverbkonnektor (10), nicht nacherstfähriger Adverbkonnektor (9), syntaktischer Einzelgänger (4), Postponierer (3), nicht vorfeldfähiger Adverbkonnektor (2), Konjunktoren (2).

3. Mehrdeutige Konnektoren haben also ein bestimmtes semantisches oder syntaktisches Potential, aber die konkrete Bedeutung bzw. Funktion kann nur im Kontext erfasst werden.

### **Literaturverzeichnis**

Brücken schlagen : Grundlagen der Konnektorensemantik // Blühdorn, Hardarik [u.a.]

Berlin : de Gruyter, 2004. – VIII, 434 S.

*DdDK* – Datenbank der deutschen Konnektoren [Elektronische Quelle]. – Zugriff :

<http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/sysgram.Konnektorendb>

*HdDK1* – Handbuch der deutschen Konnektoren : Semantik der deutschen Satzverknüpfers / [1] : Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfers (Konjunktionen,

Satzadverbien und Partikeln) : von Renate Pasch ... Breindl, Eva; Volodina, Anna; Waßner, Ulrich Hermann; Pasch, Renate Berlin [u.a.] : de Gruyter, 2003. – XXIII, 800 S.

*HdDK2* – Handbuch der deutschen Konnektoren : Semantik der deutschen Satzverknüpfen / In 2 Bänden // Breindl, Eva; Volodina, Anna; Waßner, Ulrich Hermann Berlin [u.a.] : de Gruyter, (2014). – VIII, 1307 S.

Konnektoren im Deutschen und im Sprachvergleich : Beschreibung und grammatische Analyse Ferraresi, Gisella Tübingen : Narr, 2011. – 350 S.

Satzverknüpfungen : zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion // Breindl, Eva [u.a.] Berlin : De Gruyter, 2011. – VI, 381 S.

*Schmidt K.* Rezension von R. Pasch, U. Brauße, E. Breindl, u.a. (2004) Handbuch der deutschen Konnektoren. Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfen (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln). Berlin, New York : Walter de Gruyter. – 800 Seiten // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online], 10 (3), 2005. – 3 S.

*Pichtownikowa Lidija*

*Nationale N. J. Shukowski-Raumfahrtuniversität Charkiw*

## **SYNERGETIK IN DEN PHILOLOGISCHEN STUDIEN DER UKRAINE: HAUPTBEREICHE DER ANWENDUNG UND PERSPEKTIVEN**

Über die Notwendigkeit und das Wesen der Anwendung der Synergetik an die Philologie, vor allem an die Linguistik, wird schon im Laufe von mehr als zwei Jahrzehnten diskutiert. Polare Meinungen zu diesem Problem – «Linguosynergetik ist eine falsche Wissenschaft» und «Linguosynergetik „verschlingt“ bald andere linguistischen Paradigmas» sowie mehr zueinander tolerante Diskussionen über Anerkennen / Nichtanerkennen der Linguosynergetik zeugen von ihrem tiefen Inhalt.

Das allgemeinwissenschaftliche synergetische Paradigma wurde im vorigen Jahrhundert von Gelehrten wie H. Haken, I. Prigoshin, S. Kurdjumow, S. Kapiza u. a. ausgearbeitet. Es wurde die Grundlage für innovative linguistische Arbeiten. Die Beschreibung der Statik und Dynamik der Sprach- und Redestrukturen laut dem synergetischen Prinzip ist schon längst als unentbehrlich und aktuell anerkannt worden. Die Aufgaben und Möglichkeiten der Synergetik im Bereich der Genretheorie sind viel umfangreicher und bestehen vor allem darin, die Mechanismen der Selbstentwicklung des Stils einer Literaturform aufzudecken (siehe dazu Pichtownikowa 2008: 13–48).

Die ersten Versuche der Anwendung des synergetischen Prinzips in der Philologie der Ukraine sind Ende des XX – Anfang des XXI Jhds. erschienen (H. Yeyger, L. Pichtownikowa). Die Probleme der Selbstorganisation wurden in diesen Arbeiten systemweise studiert, dabei aber wurden nicht alle synergetischen Begriffe benutzt und auch nur an wenigen linguistischen Objekten. Die neuesten Arbeiten zeugen davon, dass sich in der Ukraine die starke synergetische Richtung im Bereich der Linguistik und in der Philologie allgemein durchgesetzt hat. Die meisten Beiträge sind in der ersten ukrainischen kollektiven Monographie für philologische Synergetik vereinigt

[Синергетика... 2015]. Sie betreffen die Grundlagen der philologischen Synergetik, Synergie des Fabelstils, Synergetik von Discourse, Selbstorganisation von einzelnen Discoursetypen (L. Pichtownikowa); Synergetik der Wortbildung (S. Jenikejewa); Synergetik der Poetik (O. Semenez); Synergetik der englischen Sprache (T. Dombrowan) und viele andere Probleme. Die Perspektiven der Forschungen hängen in erster Linie mit der integrierenden Rolle der Synergetik bei der Beseitigung der Gegenüberstellung zahlreicher linguistischer Paradigmas zusammen, was sich günstig auf die Linguistik als Wissenschaft und auf die weitere Lösung vieler Streitfragen auswirkt.

### **Literaturverzeichnis**

*Pichtownikowa L.* Synergie des Fabelstils : Die deutsche Versfabel vom 13–21 Jahrhundert / L. Pichtownikowa // Ukrainische Beiträge zur Germanistik : Band 5. – Hg. Prof. G. Koller. – Aachen : Shaker Verlag, 2008. – 322 S.

*Синергетика* в филологических исследованиях : коллективная монография / Т. И. Домброван, С. М. Еникеева, Л. С. Пихтовникова и др. ; под ред. проф. Л. Пихтовниковой. – Х. : ХНУ имени В. Н. Каразина, 2015. – 340 с.

***Podvoiska Oksana***

*Nationale Technische Universität Cherson*

## **ÜBER DIE BEWERTUNGSKRITERIEN DER ÜBERSETZUNG**

Heute ist die Frage nach den Bewertungskriterien der Übersetzung in der Übersetzungswissenschaft stets aktuell. Dazu sind unterschiedliche Behandlungen vorhanden und es werden verschiedene Hauptkriterien betrachtet, so z.B. bei Ju. Naida die Reaktion des Lesers oder bei K. Reis und H. Vermeer das Ziel des Übersetzungstextes.

Die meisten Theorien beruhen aber auf einer Beschreibung der Übersetzung und deren Fehler. Für eine schnelle, qualitative und möglichst weniger subjektive Bewertung braucht man eher eine Methode der quantitativen Bewertung der Übersetzung. Dazu sind die Bewertungsskalen mit Bestimmung des Zahlkennwertes der Entsprechung der Übersetzung gemäß der festgestellten Norm nötig. Als erster Versuch kann man hier das System *Sical* (Canadian Language Quality Measurement System) nennen, das auf Berechnung der Fehler beruht. Man unterscheidet also 4 Typen der Fehler: sprachliche Fehler und Übersetzungsfehler sowie wesentliche und nebensächliche Fehler.

Eine andere Einteilung wurde von E. Knjasheva angeboten. Sie unterscheidet funktionell-inhaltliche (Entstellung, Undeutlichkeit, Unklarheit des Inhalts), sprachliche (Verletzungen der Sprachnormen) und orthographische Fehler (Княжева, 2010: 192).

Das große Problem bei der Bewertung ist die Bestimmung der Bedeutung des Fehlers. In diesem Zusammenhang ist die Klassifikation von Localization Industry Standards Association (*LISA*) zweckvoll, nach welcher die Übersetzungsfehler in wesentliche, bedeutende und nebensächliche gegliedert sind. Diese können mit -1; -

0,5; -0,25 Bewertungspunkten bewertet werden (Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору). Wenn die funktionell-inhaltlichen Fehler als wesentliche, die sprachlichen als bedeutende und die orthographischen als nebensächliche bei der Bewertung der Übersetzung im Unterricht betrachtet werden, so können die folgenden Kriterien berücksichtigt werden:

1. Ausgezeichnet (gemäß ECTS – A), wenn die Übersetzung voll und fehlerlos (bis 2 nebensächliche Fehler) ist. Man bekommt von 5 Bewertungspunkten, aber nicht weniger als 4,5 bei max. 5 Bewertungspunkten.
2. Sehr gut (gemäß ECTS – B), wenn die Übersetzung voll ist, aber einen bedeutenden (sprachlichen) Fehler und bis 3 nebensächliche (orthographische) hat. Man erhält von 3,75 Bewertungspunkten, aber nicht mehr als 4,5.
3. Gut (gemäß ECTS – C), wenn die Übersetzung vollständig oder bis 80 % des Umfanges und mit 2 bedeutenden (sprachlichen) und bis 4 nebensächlichen Fehlern erfüllt wurde. Man bekommt von 3 Bewertungspunkten aber nicht mehr als 3,75.
4. Befriedigend (gemäß ECTS – D) wird die Übersetzung im vollem Umfang oder bis 70 % mit möglichen wesentlichen, bedeutenden und nebensächlichen Fehlern bewertet. Man erhält dabei von 2 Bewertungspunkten aber nicht mehr als 3.
5. Ausreichend (gemäß ECTS – E), wenn die Übersetzung den vollen Umfang oder bis 50 % des Umfanges und wesentliche, bedeutende und nebensächliche Fehler hat. Man erhält von 0,5 Bewertungspunkten aber nicht mehr als 2.
6. Ungenügend (gemäß ECTS – FX), wenn die Übersetzung nicht voll (weniger als 50 % des Umfanges) und mit wesentlichen, bedeutenden und nebensächlichen Fehlern ist. Man bekommt dann von 0 Bewertungspunkten und nicht mehr 0,5.

Diese Kriterien können selbstverständlich nur als eine mögliche Variante für Bewertung der Übersetzung im Unterricht betrachtet werden.

### **Literaturverzeichnis**

*Княжева Е. А.* Оценка качества перевода : проблемы теории и практики / Е. А. Княжева // Вестник ВГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 190-195. – Режим доступа : <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2010/02/2010-02-36.pdf>

Официальная редакция "Рекомендаций по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору" // Союз переводчиков России. – Режим доступа до сайту : [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309)

*Politschuk Nadija*

## **FAMILIENNAMEN IM DEUTSCHEN UND IM UKRAINISCHEN**

Eine der wichtigen Fragen der Onomastik ist die Erforschung der Eigennamen, zu denen auch Anthroponyme gehören. Zu dieser großen Gruppe gehören auch die Vor- und Familiennamen (FN). Letztere haben sich in einem langen Entwicklungsprozess ab dem 12. Jh. herausgebildet (Naumann 1983: 323). Die Familiennamen bilden eine umfangreiche Gruppe innerhalb der Anthroponyme

(ebenda). Ihre Funktion besteht in der „Kennzeichnung, der Heraushebung eines Wesens als Individuum“ (Seibicke, 2008), das ermöglicht die Kommunikation zwischen den Menschen in der Gesellschaft. Sie gehören zu sprachlichen Universalien (Ivanenko, 2011) und werden intensiv sowohl im Deutschen (s. Heuser, 2014), als auch im Ukrainischen (s. Мандрик, 2010) untersucht.

Für aktuell halten wir eine Analyse der FN unter vergleichendem Aspekt. Die Belege unserer Untersuchung sind der deutschen und der ukrainischen Presse sowie den Telefonbüchern entnommen worden. In den beiden Sprachen bilden die FN eine große Anzahl der thematischen Gruppen. Die Benennungsmotive sind verschieden: Vornamen (*Simon, Сава, Simon – Simon; Сава – Савченко*); Beruf, Tätigkeit (*Ziegler, Fassbinder; Тесля, Олійник*); Wohnort (*Київський, Львівський; Bonner, Westphal*); besondere Merkmale von Person (*Große, Kluge; Товстоніс, Великий, Високий*); Blumen- und Gemüsebezeichnungen (*Kohl, Rübe; Гарбуз, Огірок*) und viele andere.

Unter den FN gibt es auch Diminutiva, die häufiger im Ukrainischen vorkommen: *Горошко, Грибок, Ситенька/ий*. Im Deutschen: *Blümchen, Blümel, Blümle*.

Viele FN treten in Varianten auf. Im Deutschen entstehen sie auf der orthographischen Ebene (*Müller, Miller, Meier, Maier, Meyer*), im Ukrainischen dank den wortbildenden Suffixen (*Василенко, Васильченко, Васильків, Васильчук*).

Unser Beitrag wäre ein Anstoß für weitere vergleichende Untersuchungen der Familiennamen und zwar unter wortbildendem und phonetischem Aspekt.

### Literaturverzeichnis

- Heuser R.* Neue Ansätze in der deutschen Familienforschung – Überlegungen zu einem Digitalen Familienwörterbuch [Elektronische Quelle] / R. Heuser. – Zugriff : [www.namenforschung.net/uploads/tx\\_news/Heuser\\_Nowak\\_2014.pdf](http://www.namenforschung.net/uploads/tx_news/Heuser_Nowak_2014.pdf)
- Ivanenko S.* Interkulturelle Stilistik der deutschen und ukrainischen Sprache. Vorlesungsreihe / S. Ivanenko. – К. : Нац. педагогічний ун-т ім. М.П. Драгоманова, 2011. – 174 S.
- Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1983. – S. 322–324.
- Seibicke W.* Die Personennamen im Deutschen: eine Einführung [Elektronische Quelle] / W. Seibicke. – Berlin, New York : de Gruyter, 2008. – 243 S. – Zugriff : <http://www.degruyter.com/view/product/62720>
- Мандрик Н.В.* Сучасний стан та історія української антропоніміки (на матеріалі прізвищ Рівненщини) / Н.В. Мандрик. – Наук. записки [Нац. ун-ту «Острозька академія»] Сер. : Філологічна. – 2010. – Вип. 13. – С. 430–437.

*Povedinka Alla*

*Die Myrohostschansker allgemeinbildende  
Schule der I-III Stufen im Gebiet Riwne*

### DEUTSCHLERNEN IM MUSEUM

Der Begriff der „Museumspädagogik“ wird auf verschiedene Weise bestimmt. So diskutieren Fachleute bis heute über eine Vielzahl von Definitionen, die versuchen, das komplexe Gebiet der Museumspädagogik genauer zu beschreiben.

Museen bieten als Lernorte diverse Möglichkeiten, schulischen Unterricht und schulisches Lernen zu ergänzen, zu bereichern und zu vervollständigen.

In der Gesamtheit lässt sich sagen, dass sich dieser Lernort durch den unmittelbaren Kontakt mit den Objekten im Kunstmuseum (aber auch in anderen Museen) auszeichnet. Es können dort stärkere sinnliche und direktere Erfahrungen gemacht werden, als dies im normalen Schulalltag der Fall sein dürfte.

Gegenüber dem Schulbuch ermöglicht das Museum die unmittelbare Begegnung mit Gegenständen in ihrer ganzen Größe, in ihrer stofflichen Beschaffenheit und ihren Strukturen aus zumeist unterschiedlichen Perspektiven und in neuen Zusammenhängen.

Wenn man von „Sprachenlernen im Museum“ spricht, bezieht sich das demnach vor allem auf Wortschatzerweiterung, Hör-, Sprech- und Leseübungen sowie das Üben und das Festigen von grammatikalischen Strukturen. Weitere Argumente für Sprachunterricht im Museum sind die teilweise gleichen Arbeitsweisen der Sprach- und Museumspädagogik. Das Arbeiten mit Objekten und die Förderung von sinnlichen Erfahrungen im Museum korrespondiert mit verschiedenen Lerntypen. Das Ziel ist es, die Schülerinnen und Schüler die deutsche Sprache an einem außerschulischen Lernort erleben zu lassen, sie zu motivieren und in ihrem Lernen zu bestärken, indem sie Bekanntes in einer neuen Umgebung hören und durch vielfältige Handlungen anwenden können. Die im Museum behandelten Themenfelder wie Farben, Kleidung oder Essen und Trinken sollten vor dem Museumsbesuch bekannt sein.

### **Literaturverzeichnis**

- Biener, Bianca.* 2004. „Konstruktivistische Lernmethoden und ihre Anwendung im Museum.“ In Standbein Spielbein. Museumspädagogik aktuell 70, 7-9.
- Blell, Gabriele; Karin Rottmann.* 2000. „Alltagsbilder - Kunstbilder: Sehen und Sprechen und Schreiben. (Fremd)sprachendidaktik und Museumspädagogik im Dialog.“
- Eichenberger, Corinne.* 2002. Deutsch lernen im Museum. [unveröffentlichter Projektbericht] Eichenberger, Corinne; Sandra Hughes. 2003. „Museen für die Integration nutzen.“ In Standbein Spielbein. Museumspädagogik aktuell 65, 24-27.
- “*The Museum Workshop* (Museumswerkstatt): An experiential activity programme in Munich.” In Rottmann, Karin. 2005.
- Schmidt, Claudia; Grit Lauterbach.* 2004. „Kunst ist Sprache und Sprache ist Kunst“ Schüler führen in der Gemäldegalerie Alter Meister in Dresden.“ In Standbein Spielbein. Museumspädagogik aktuell 70, 28-29.

***Pryhodko Tetiana***

*Das Energodarer fachübergreifende Gymnasium  
„Harmonia“ des Stadtrates Energodar*

## **INTEGRATION DES MUSEUMS- UND BILDUNGSRAUMS**

Der integrierte definierende Ansatz ist Bestandteil der methodischen Grundlagen des Fremdsprachenunterrichts und bestimmt die Orientierung des Bildungsprozesses auf die komplexe Wahrnehmung der Welt vom Lernenden durch die Einrichtung interdisziplinärer Verbindungen. Deswegen ist es so wichtig, dass die Fremdsprachenlehrer mit den Fachlehrern zusammenarbeiten können und die Schule

Bedingungen für diese Interaktion schafft und die berufliche Weiterbildung von Lehrkräften unterstützt.

In unserer Schule nutzen wir einige Elemente der Museumspädagogik als Handlungsfeld, das kulturelle Erfahrungen auf Basis des interdisziplinären und künstlerischen Ansatzes durch den pädagogischen Prozess in der Museumsumgebung überträgt. In unserer Schule gibt es bereits Schulmuseen der ukrainischen Studien, der Natur, der Blumen und der Geschichte. Sie alle schaffen eine gewisse Atmosphäre und inspirieren für die Kreativität, entwickeln die Phantasie. Die Museumsumgebung nutzt auch schulische Klassenräume. Für die emotionale Wahrnehmung werden spezielle figurative und emotionale Techniken verwendet: Eintauchen in die Vergangenheit, Theatralisieren, Drama, Personifikation, Rollenspiel usw.

Die Verbindung der Vergangenheit und der Gegenwart versuchen wir durch Projektaktivität zu erkunden. So entstand die Idee der Durchführung eines zweisprachigen (ukrainisch-deutschen) Projektes "Spuren der großen Ukrainer in Deutschland und dem deutschsprachigen Raum". Unterschiedliche außerschulische Aktivitäten und Veranstaltungen wie "Wien – das Zentrum der Liebe" (Leben und literarische Tätigkeit von I. Franko), "Deutschsprachiger Schewtschenko" hatten als Ergebnis die Eröffnung des Museums für ukrainische Studien und außerordentliches Design des Deutschunterrichtsraums.

In diesem Jahr planen wir die deutsche Sprachwoche in einem neuen Format mit Schulmuseen und Studienräumen (historische Queste, Stationenlernen, ökologische Expedition etc.) So kann die Museumsumgebung bei der Erstellung bestimmter pädagogischer Bedingungen eine explizite Verbindung im System der personenorientierten, sich entwickelnden Bildung ein wichtiger Faktor bei der Umsetzung eines neuen Bildungsparadigmas werden.

### **Literaturverzeichnis**

[Elektronische Quelle]. – Zugriff : <https://uk.wikipedia.org/wiki/Музейна>

*Приставкина Т.А.* Педагогические условия формирования у школьников исследовательской культуры средствами музейной коммуникации / Т.А. Приставкина // XXVIII Всероссийский семинар «Музей и подрастающее поколение». Сб. материалов. – М. : МГДД(Ю)Т, 2006. – 72 с.

*Столяров Б.А.* Учитель и музей: опыт сотрудничества в Германии и США / Б.А. Столяров // Музейная педагогика. История, теория, практика. – М. : Высшая школа, 2004. – С. 179-184.

*Prytoliuk Svitlana*

*Nationale Pädagogische Wolodymyr-Hnatjuk-Universität Ternopil*

### **TYPOLOGIE DES CHARAKTERS UND DES KONFLIKTS IN DEN ROMANEN VON KARL EMIL FRANZOS „DER KAMPF UMS RECHT“ UND „CHIBA REVUT' VOLY, JAK JASLA POVNI?“ („ХІБА РЕВУТЬ ВОЛИ, ЯК ЯСЛА ПОВНІ?“) VON PANAS MYRNYJ**

Im Rahmen der komparativen Analyse der Gattungsstruktur lassen sich die typologischen Ähnlichkeiten zwischen den Romanen „Der Kampf ums Recht“ von

Karl Emil Franzos und „Chiba revut' voly, jak jasla povni?“ („Хіба ревуть воли, як ясла повні?“) von Panas Myrnyj feststellen. Beide Werke können als modifizierte Muster des traditionellen Modells des Bildungsromans angesehen werden, da sie den prozesshaften Werdegang einer Persönlichkeit und die Evolution des Charakters eines Rebellen darstellen.

Beide Romane vereinigen die Abart des Konflikts, der durch die Verletzung des Rechtes von den Gutsbesitzern und Machthabern verursacht ist. Die Zentralfiguren der beiden Werke setzen sich für die Herstellung der Gerechtigkeit ein. Doch im Gegensatz zum Protagonisten des Romans von Panas Myrnyj verteidigt Taras Barabola – die Hauptgestalt des Romans von Franzos – die Rechte seiner Gemeinde, indem er seine eigenen Interessen vernachlässigt. Während die Handlungen und die Taten von Barabola von dem Streben nach Gerechtigkeit geleitet sind, wandelt Tschipka Warenyschenko zu einem brutalen Verbrecher und Räuber und degradiert auf geistiger Ebene.

Der Moment der Buße des Haupthelden im Roman „Der Kampf ums Recht“ bezeugt die positive Tendenz in der Entwicklung seines Charakters, die auf die Versöhnung mit seiner Umwelt, d.h. auf die Erlangung der „harmonischen Lösung“ (nach J.Jacobs) gerichtet ist. In diesem Zusammenhang können wir behaupten, dass das Werk die Grundkonturen des typischen Modells des Bildungsromans behält. Der Hauptheld von Panas Myrnyj offenbart den unverhohlenen Nonkonformismus, der mit der Isolation und der Vernachlässigung der sittlichen Normen seines sozialen Umfeldes begleitet wird. Somit ist in dem Roman „Chiba revut' voly, jak jasla povni?“ die negative Progression des Charakters dargestellt, die als Variante des Genremerkmals des Bildungsromans betrachtet werden kann.

Im Unterschied zum Haupthelden des Romans von Panas Myrnyj gesteht Taras Barabola die asoziale Natur seiner Taten ein: „*Meine Frevel sühne ich, wie es gerecht ist. [...] Ein sündiger, hochmütiger Mensch, der aber stets das Gute und Rechte gewollt hat*“ [Franzos: 1970, 407]. Die Entfaltung der Persönlichkeit des Romanhelden tendiert zur Integration in seinem gesellschaftlichen Raum und gehört nach Gerhard Mayers Konzept der inneren Progression zum idealtypischen Modus des extravertierten Protagonisten (Mayer: 1992, 407). In der Auseinandersetzung mit der Welt gelangt er zum Bewusstsein seiner personalen Identität und überwindet die „Disparität von Ich und der Welt“ (Jakobs: 1972, 18) dadurch, dass er die Normen und Erfordernisse der Umwelt akzeptiert.

### **Literaturverzeichnis**

- Franzos Karl Emil.* Der Kampf ums Recht / Karl Emil Franzos. – Berlin : Neues Leben, 1970. – 414 S.
- Jakobs Jurgen.* Wilhelm Meister und seine Brüder. Untersuchungen zum deutschen Bildungsroman / Jurgen Jacobs. – München : Wilhelm Fink Verlag, 1972. – 326 S.
- Mayer Gerhart.* Der deutsche Bildungsroman: von der Aufklärung bis zur Gegenwart / Gerhard Mayer. – Stuttgart : Metzler, 1992. – 510 S.
- Мирний Панас.* Хіба ревуть воли, як ясла повні? Роман з народного життя / Панас Мирний. – К. : Дніпро, 1986. – 443 с.

## **WEGE UND MITTEL DER SPRACHLICHEN KULTURREPRÄSENTATION**

Die Sprache widerspiegelt die Weltanschauung eines Volkes, seine Kultur und Traditionen, gilt als national-kulturelles Kennzeichen einer Sprachgemeinschaft. Eine bestimmte Sprache ist immer mit einer konkreten Kultur verbunden, weil sie ihr Bestandteil ist, so wie auch die Kultur ein Bestandteil der Sprache ist. In der Sprache widerspiegeln sich nicht nur allgemeine kulturelle Erscheinungen, sondern vor allem auch einzig- und eigenartige Phänomene einer bestimmten Kultur. Jede Kultur verfügt über solche Phänomene, die für die anderen Kulturen unbekannt und fremd sind. Ohne translatorische Vermittlung bleiben diese kulturspezifischen Begriffe unverständlich. Kulturspezifische Lexik beschreibt solche Phänomene.

Die Sprachen unterscheiden sich voneinander vor allem durch die Eigenartigkeit ihrer Kulturen. Diese Unterschiede tauchen auf diversen Ebenen auf, wie z. B. lexikalische Ebene (Lexik und Phraseologie), denotative Ebene (Unterschiede bei den Symbolen und Konnotationen), stilistische Ebene usw. Das national-sprachliche Weltbild widerspiegelt sich in einem literarischen Text auch auf verschiedenen Sprachebenen: lexikalisch-semantischer, syntaktischer, phraseologischer sowie bei der Wiedergabe kulturell relevanter Begriffe, Situationen usw. Die Realisierungsebenen von Kulturspezifika sind nicht nur sprachlich, sondern auch außersprachlich (z.B. Verhaltensregeln, Traditionen, Weltanschauung etc.). Die individuellen Eigenschaften einer Kultur lassen sich nur im Vergleich mit den allgemeinen, universellen Erscheinungen, die für alle Kulturen eigen sind, aussondern. Mit den kulturellen Besonderheiten und den Wegen ihrer Repräsentation im Text beschäftigt sich die Theorie der kulturellen Universalien.

Anhand der Analyse der literarischen prosaischen Werke deutschsprachiger Autoren aus Galizien (Leopold von Sacher Masoch, Karl Emil Franzos, Ivan Franko, Nathan Samuely, Alexander von Guttry, Hermann Blumenthal, Ossyp Turjanskyj, Salcia Landmann, Henry William Katz u. a.) kann man behaupten, dass die kulturellen Besonderheiten hauptsächlich auf drei Ebenen auftauchen: volkstümlicher, sprachlicher und Ebene der Universalien.

Die erste Ebene wird durch die thematische Klassifikation dargestellt, das ist eine Art „Oberfläche“, die sofort im Text spürbar wird. Zu diesem Themenkreis gehören Haushalt (Gebäude, Kleidung, Essen, Getränke); Geld und Maßeinheiten; Berufe; Phänomene und Gegenstände geistiger Kultur (musikalische Instrumente, Volksfeste, Volkstänze, Sitte und Bräuche); Regierungsorgane und administrative Institutionen, Anredeformeln, Naturgegenstände, onomastische Realien. Aus der sprachlichen Sicht wird die Kultur im Text durch Syntax, Phraseologie, Semantik realisiert. Die Ebene der Universalien ist am tiefsten in einem literarischen Text verankert. Die Klassifikation der Kulturspezifika auf der Ebene der Universalien beruht auf den langjährigen Forschungen eines niederländischen Kulturwissenschaftlers Geert Hofstede und seiner Theorie der Kulturdimensionen. Er unterscheidet zwischen 6 kulturellen Dimensionen: Machtdistanz, Individualismus vs. Kollektivismus,

Maskulinität vs. Femininität, Unsicherheitsvermeidung, Langzeit- vs. Kurzzeitorientierung, Nachgiebigkeit und Beherrschung.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die kulturspezifische Lexik einen wichtigen Bestandteil der Bildhaftigkeit eines literarischen Textes bildet, zur emotional-expressiven Färbung beiträgt, das Weltbild eines bestimmten Volkes schafft und den nationalen Charakter betont.

*Ryschkowa Anastassija*

## **DIE HYPERONYMISCHE UNTERART DER PROPOSITIONALEN MOTIVATION DER DEUTSCHEN ZUSAMMENGESetzten PERSONENBEZEICHNUNGEN**

Für die propositionale Motivation ist die Wahl der onomasiologischen Merkmale aus den propositionalen Strukturen charakteristisch. Bei der hyperonymischen Unterart werden onomasiologische Merkmale aus den Hyperonymen gewählt (Селіванова 2008: 161). Für die deutschen Komposita ist die Endposition vom Hyperonym charakteristisch.

Ein Hyponym enthält alle semantischen Merkmale des Hyperonyms und noch ein oder mehrere Merkmale. So haben die Einheiten des höchsten Niveaus der Kategorisierung die wenigsten Merkmale. Das höchste Kategorisierungsniveau wird in zusammengesetzten Personenbezeichnungen (ZPB) mit den Oberbegriffen *Mensch*, *Person* repräsentiert (*Vorzeitmensch*, *Begleitperson*, *Gefühlsmensch*, *Privatperson* u.a.).

Wichtig für die Kategorisierung und Hierarchie in der Sprache sind die Kategorien des Basisniveaus. Das Basisniveau ist weder das Generellste noch das Konkreteste (Кобозева 2000: 102). Das Basisniveau der Kategorisierung in den deutschen Personenbezeichnungen wird mit den Lexemen *Mann* und *Frau* dargestellt, die oft zum zweiten Bestandteil der Komposita werden, z. B. *Ehemann*, *Jungmann*, *Zeitungsfrau*, *Landfrau*. ZPB mit dem Lexem *Mann* sind zahlreicher als die mit *Frau*. Das wurde wahrscheinlich durch die historische Asymmetrie der Genderrollen in der deutschen Kultur bedingt. Für die moderne deutsche Gesellschaft ist die klare maskuline Dominante nicht mehr typisch, und die neuen Realien werden auch in der Sprache widerspiegelt.

Die letzte Komponente in den deutschen ZPB ist gewöhnlich ein Hyperonym zum ganzen Kompositum. Der erste Bestandteil ist aber keine Hyponym-Personenbezeichnung (*Bildautor*, *Augenarzt*).

Es gibt aber eine sehr kleine Gruppe von ZPB, in denen eine hyponyme Personenbezeichnung mit einer hyperonymen verbunden wird, z. B. *Frauensperson* – „(veraltet) Frau, weibliche Person“ (DUW). Hier ist die semantische Überflüssigkeit der letzten Komponente des Kompositums offenbar, denn die Bedeutung des ersten Teils und die Bedeutung des ganzen Kompositums sind identisch. Solch eine Überflüssigkeit widerspricht der Tendenz zur Sprachökonomie, also ist es ganz logisch, dass solche Komposita heutzutage seltener gebraucht und als „veraltet“ im Wörterbuch bezeichnet werden.

### **Literaturverzeichnis**

- Кобозева И. М.* Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 342 с.
- Селіванова О. О.* Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2008. – 712 с.
- DUW – Duden.* Deutsches Universalwörterbuch (2011). Mannheim u.a.: Dudenverl. – CD-ROM.

*Schewzowa Nataliia*

### **FRAGETECHNIKEN IM FRONTALEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

Frontalunterricht (FU) als eine Sozialform des Fremdsprachenunterrichts (FSU) ist nach wie vor an den ukrainischen Bildungswesen präsent, wofür es soziokulturelle, pädagogische, allgemeindidaktische und fachspezifische Gründe gibt. Seit Aufkommen des kommunikativen Ansatzes ist aber Frontalunterricht häufig negativ bewertet worden. Das Interaktionsverhältnis im FU ist stark lehrerzentriert: der Lehrer steuert die Interaktion und teilt den Lernenden Zeit zum Reden zu. Am besten sind Lehrerfragen dazu geeignet. Die DESI-Studie ([www.dipf.de](http://www.dipf.de)) zeigte, dass Fragen im Fremdsprachenunterricht einen wichtigen Motor darstellen (DESI 2006:48). Laut DESI-Studie machen Lehrerfragen im Englischunterricht 13 Prozent aller lehrstoffbezogenen Lehreraktivitäten aus (DESI 2006:48). Es wurde auch festgestellt, dass in einer Englischstunde im Durchschnitt 42 Fragen gestellt werden, also etwa eine Frage pro Minute. Das zeugt überzeugend davon, dass Fragetechniken im FU einen besonderen Stellenwert haben. Fragen können aus der didaktischen Perspektive nach drei Gesichtspunkten bewertet werden: Antwortspielraum, Komplexität und Authentizität. Ein knappes Drittel (30,3%) aller Lehrerfragen sind authentische Fragen (DESI 2006:49). Mangelnde Fragenauthentizität im FU wurde von N. Borisko kritisiert (Borisko 2016:213). Laut DESI-Studie handelt es sich bei Fragen mit hoher Authentizität um echte Fragen, deren Antwort der Lehrkraft nicht bereits im Voraus bekannt ist. Fragen mit niedriger Authentizität werden als Pseudofragen bezeichnet. Im frontalen FSU ist es mittlerweile ratsam Fragen zu meiden, bei denen die Antwort festgelegt ist und kein Informationsbedürfnis erfüllt. W. Mattes schlägt die Kriterien vor, welche die gute Fragetechnik für FU ausmachen: die Frage ist offen (lässt unterschiedliche Antworten zu) und zielgerecht; die Frage ist echt, weil der Lehrer die Antwort nicht schon vorher weiß; die Frage hat einen sportlichen Wettkampfcharakter; die Frage ist argumentativ zu beantworten; die Frage stellt einen außerschulischen Kontext her (Mattes 2011:92-93). Zu vermeiden sind a) verklausulierte, grammatikalisch unkorrekte Fragen; b) Fragen, die diskriminierend wegen des ironischen Untertons wirken; c) reine Wissensfragen, bei denen Einwortantwort erwartet wird (Mattes 2011:93). Mit diesen Fragetechniken professionalisiert man FU.

### **Literaturverzeichnis**

- Borisko N.* Berufsbezogene Sprachkompetenz der angehenden ukrainischen DaF-Lehrenden / Nataliia Borisko // GERMANISTIK IN DER UKRAINE. Wissenschaftliche Zeitschrift. – Jahrgang 11. – 2016. – S. 212 – 223.

*Mattes W. Methoden für den Unterricht / Wolfgang Mattes. – Paderborn : Schöningh, 2011. – 264 S.*

*Kompetenzerwerb in Deutsch und Englisch : Zentrale Befunde der Studie. Deutsch Englisch Schülerleistungen International (DESI) [https://www.dipf.de/de/forschung/projekte/pdf/biqua/desi-zentrale-befunde]/ DESI-Konsortium (Hrsg.). – Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung : Frankfurt am Main, 2006. – 65 S.*

***Schwidka Ludmila***

*Nationale B.-Chmelnytzkyj-Universität Tscherkassy*

**ZUR GESCHICHTE DER ENTWICKLUNG DER DEUTSCH-  
UKRAINISCHEN KONTAKTE  
(am Beispiel der Tätigkeit des Lehrstuhls für deutsche Philologie  
an der Nationalen B.-Chmelnytzkyj-Universität Tscherkassy)**

Der Lehrstuhl für Deutsche Philologie wurde 1996 gegründet. Deutsch wurde als Nebenfach und seit 1998 als Hauptfach unterrichtet. Zu dieser Zeit funktionierte schon in Kyjiw das Goethe-Institut (seit 1994), das schon bestimmte Erfahrungen der Zusammenarbeit mit den ukrainischen Schulen und Hochschulen hatte. Der Lehrstuhl für Deutsche Philologie der Nationalen Universität Tscherkassy war keine Ausnahme und wurde ein aktiver Teilnehmer an allen Konferenzen, Workshops, Fortbildungsseminaren und anderen Aktivitäten. Diese Zusammenarbeit war eine neue wichtige Etappe in der ukrainischen Methodik des Fremdsprachenunterrichts. Es ging vor allem um die deutschen Lehrwerke, Zeitungen und Zeitschriften, Video- und Audiomaterialien. Die ihnen zugrunde liegenden Lehrmethoden beeinflussten selbstverständlich auch die Rolle des Lehrers und seinen Unterrichtsstil. Unser Lehrstuhl für Deutsche Philologie hat viele Materialien vom Goethe-Institut geschenkt bekommen. Das war der richtige Durchbruch in der Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts in der Ukraine. Von einer sehr großen und wichtigen Bedeutung waren auch die Fortbildungsseminare in Deutschland für die ukrainischen Deutschlehrer. Es sei betont, dass die meisten Lektoren unseres Lehrstuhls an solchen Seminaren in verschiedenen Städten Deutschlands teilgenommen hatten. Die Rolle der erlebten Landeskunde ist ein wichtiger Anstoß für die Realisierung der Lernziele vor allem auf dem Gebiet der interkulturellen Kommunikation.

Es ist bekannt, dass in den größeren Universitäten der Ukraine die DAAD-Lektoren arbeiten. Die Rolle der Muttersprachler im Lernprozess ist kaum zu überschätzen. Unser Institut für Fremdsprachen gehört zu solchen Universitäten wegen der kleinen Zahl der Deutschlernenden nicht. Aber wir haben eine andere Erfahrung. Vor 10 Jahren ist an die Uni Professor L. Legenhausen aus Münsterer Universität gekommen, der zu jener Zeit in Deutschland bereits pensioniert war. Seine zehnjährige Arbeit an der Universität das sind: Vorlesungen und Seminare in Landeskunde und Methodik des Fremdsprachenunterrichts, sowie der praktische Deutschunterricht. Es könnte empfehlenswert sein die deutschen Professoren, die schon pensioniert sind, an

die ukrainischen Universitäten einzuladen, damit man neue Impulse von der Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts bekommt.

*Serebryakova Nadiya*  
*Institut für postgraduale pädagogische Bildung im Gebiet Donezjk*

## **HERAUSBILDUNG DER DISKURSKOMPETENZ BEI DER VORBEREITUNG AUF DAS ABSCHLUSSTESTEN**

Seit 2009 wurde das Abschlusstesten für die Schulabsolventen obligatorisch. Die Externe unabhängige Bewertung (ZNO) im Schulfach „Fremdsprachen“ lässt sie Aufgaben lösen, von denen ihnen einige schwerfallen. Nach Meinung der Schulabsolventen ist die Aufgabe Nr. 43 „Schreiben“ besonders kompliziert. Dabei geht es hauptsächlich nicht um lexikalisch-grammatische Schwierigkeiten. Problematisch ist die Frage der Textproduktion. Das zeugt davon, dass die Mitteilungsfähigkeit der Lernenden schwach entwickelt ist. In diesem Zusammenhang wird das Problem der Herausbildung der Diskurskompetenz im DaF-Unterricht besonders aktuell.

Die Diskurskompetenz fordert von den Schreibenden, viele Faktoren der Textgestaltung zu beachten: „wie Informationen bei der Realisierung der verschiedenen Makrofunktionen (Beschreibung, Erzählung, Erläuterung usw.) strukturiert werden; wie Geschichten [...] erzählt werden; wie ein Argumentationsstrang aufgebaut wird [...]; wie ein geschriebener Text (Aufsätze, offizielle Briefe usw.) hinsichtlich seiner äußeren Form, weiterführender Hinweise und der Reihenfolge gestaltet wird“ (Trim, 2001: 123). Die Entwicklung oder die Verbesserung der Diskurskompetenz der Deutschlernenden stellt die Lehrenden vor die Aufgabe, ein System der Herausbildung der Diskurskompetenz im DaF-Unterricht auszubauen.

Um den Lehrenden und Lernenden Hilfe zu leisten, präsentieren wir ihnen ein neues Übungsbuch, das bei der Vorbereitung auf das Abschlusstesten verwandt werden kann. Das Übungsbuch „Пишемо іноземною мовою“ stellt Informationen und Forderungen zu acht Textsorten (Privatbrief, Leserbrief, sachlicher Brief, E-Mail, Bericht, Vortrag, Referat, Annotation) vor, die in den Testaufgaben der Externen unabhängigen Bewertung erscheinen. Es hilft den Deutschlernenden eine klare Vorstellung über die Form und Struktur sowie über den Inhalt verschiedener Textsorten und ihrer Textteile zu bekommen. Außerdem erhalten die Deutschlernenden Informationen über die Forderungen zum Sprachstil, der in allen Textsorten unterschiedlich ist. Zu allen Textsorten werden die gebräuchlichsten Klischees beigefügt, die nach Wunsch der Schreibenden verwandt werden können. Im Übungsbuch gibt es viele Mustertexte zum Lesen und zur Analyse der Textsorten. Ein Teil des Übungsbuches enthält Aufgaben zur Textproduktion. Die Aufgabenstellungen sind praxisnah angelegt, um zur Herausbildung der Diskurskompetenz beizutragen. Nicht vergessen ist auch das Glossar.

Wir sind der Hoffnung, dass das vorgeschlagene Material den Deutschlehrenden und -lernenden im DaF-Unterricht Hilfe leisten könnte.

## Literaturverzeichnis

*Trim J.* Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen / J. Trim, B. North, D. Coste, J. Sheils. – Berlin u.a.: Langenscheidt, 2001. – 244 S.

*Shumiatska Oleksandra*

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw*

## ZU DEN GATTUNGSMERKMALEN DER ENTSCHULDIGUNG IM DEUTSCHEN

Die Sprechhandlung der Entschuldigung wird gewöhnlich aus der Sicht der Sprechakttheorie (als expressiver, assertiver, direkter Sprechakt) behandelt. Unter dem Sprechakt versteht man konkrete Äußerung, kleinste Einheit der sprachlichen Kommunikation.

Obwohl die Person des Hörers im lokutiven Akt anwesend ist, richtet sich das Modell des Sprechaktes meistens auf den Sprecher. Die Information darüber, auf welche Weise die Kommunikation des Sprechers mit dem Hörer vollzogen wird, ist im Sprechakt nur potentiell dargestellt (Макаров, 2003: 170).

Unter den Sprechakten versteht man vor allem einzelne Äußerungen, die den Einfluss auf den Adressaten ausüben. Folglich kann man behaupten, dass Sprechakte den ganzen Kommunikationsprozess nicht darstellen können. Deshalb entsteht das Problem der neuen Klassifikation der Entschuldigung und zwar als einer Sprechgattung.

M. Bachtin versteht unter den Sprechgattungen Mittel des sozialen Zusammenwirkens, die auf die Beschreibung und Gestaltung des Kommunikationsprozesses gerichtet sind. Die Sprechgattung hat größeren Umfang, besteht aus mehreren Sprechakten und stellt mehr Information dar (Бахтин, 1996: 159-206).

Das kognitive Modell der Sprechgattung der Entschuldigung beinhaltet folgende Komponenten: 1) mindestens zwei Kommunikationspartner (den Sprecher und den Hörer), 2) die Verletzung (reale oder potentielle), 3) das Ziel der Kommunikation, 4) kommunikative Umstände, 5) verbalen bzw. nonverbalen Ausdruck der kommunikativen Vorhaben der Gesprächspartner.

Unter der Sprechgattung der Entschuldigung verstehen wir also die Gesamtheit einzelner Sprechakte, deren illokutionärer Punkt im Ausdruck von Bedauern und Reue über die vom Sprecher herbeigeführte Handlung und in der Wiederherstellung der Harmonie in der Beziehung zwischen dem Sprecher und Hörer besteht; die Entschuldigungssituation hat immer zwei Seiten: den Kläger (Sprecher) und den Beklagten (Hörer), wobei der Sprecher die Verantwortung für sein Fehlverhalten übernimmt, es als negativ für den Hörer bewertet, es bereut und darauf hofft, dass seine Entschuldigung vom Adressaten wahrgenommen wird.

## Literaturverzeichnis

*Бахтин М. М.* Проблема речевых жанров [Электронный ресурс] / М. М. Бахтин // Собрание сочинений в 5 томах. Работы 1940 – 1960 гг. – М., 1996. – Т. 5. – С. 159–206. – Режим доступа: [http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh\\_genre.htm](http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm)

Бацевич Ф.С. Лінгвістична генологія: проблеми і перспективи / Ф. С. Бацевич. – Львів, 2005. – 264 с.

Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : ИТДГК : Гнозис, 2003. – 280 с.

*Snissar Anna*

## **SYNONYME IN DER MODERNEN PRESSE DEUTSCHLANDS: DER PRAGMATISCHE ASPEKT**

Synonyme verschiedener Sprachen waren und bleiben bis heute ein wichtiger Gegenstand linguistischer Forschungen. Es gibt viele Definitionen und Typen von Synonymen. Synonyme sind Wörter, die zu einer Wortart gehören. Auf diese Weise vereinigen sie sich durch ihre Hauptbedeutung und unterscheiden sich durch ihre Schattierungen.

Kontextbedingte Synonyme sind pragmatisch orientierte Nominativeinheiten mit großer informativer Bedeutung. Sie enthalten emotionale und bewertende Information (Басок, 2006: 6).

Der pragmatische Aspekt der Synonymie sieht die Aufklärung der Rolle der kontextbedingten Synonyme im Prozess des Textaufbaus, der Einführung der neuen Information und die Rolle der pragmatischen Angaben vor. Man spricht über den emotionalen Zustand des Sprechenden, seine Zugehörigkeit zur sozialen, beruflichen, ethnischen, Alters- und Geschlechtsgruppe (Басок, 2006: 12), z.B.: "*Verheiratete Mütter sind heute rund 30 Jahre alt, wenn sie ihr erstes Kind bekommen*" und "*Die deutschen Frauen bekommen immer später ihr erstes Kind*" (Presse und Sprache).

Die Wahl des kontextbedingten Synonyms *Frauen*, das den Begriff *verheiratete Mütter* bezeichnet, ist durch einige pragmatische Angaben bedingt und zwar: durch den sozialen Status, zu dem das Subjekt der Äußerung gehört; durch den emotionalen Zustand des Subjekts der Äußerung; durch die Bewertung des Subjekts zum Objekt der Äußerung. Dank dem Kontext erfahren wir über den sozialen Status des Subjekts der Äußerung – verheiratete Mütter, wovon das Wort *verheiratet* zeugt. Das Wort *Frauen* zeugt von dem positiven Verhalten des Subjekts der Äußerung zum Objekt, weil es gut ist, Frau zu sein; wenn die Frau Mutter ist, steht sie in hoher Achtung von anderen Menschen. Aber die Gesamtbewertung des Objekts ist negativ, weil es nicht gut ist, das erste Kind im Alter von 30 Jahren zu bekommen.

Die Forschung des pragmatischen Aspekts der kontextbedingten Synonyme in der Presse Deutschlands hat festgelegt, dass er dem Kontext entsprechend differenziert sein kann. Dabei wurde bestimmt, dass es besonders schwer ist, die Gründe der Wahl der kontextbedingten Synonyme festzustellen.

### **Literaturverzeichnis**

Басок В.А. Контекстуальна синонімія: семантико-стилістичний та прагматичний аспекти (на матеріалі сучасної німецької мови) : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.04 / В.А. Басок. – К., 2006. – 20 с.

**Soltys Marjana**  
*Nationale Iwan-Franko Universität Lwiw*

## **KURZWÖRTER ALS FACHWÖRTER UND UMGEKEHRT**

Für den Informationsaustausch, für das verständnisvolle Kommunizieren in verschiedenen Bereichen und Branchen ist es notwendig, dass bestimmte Wörter eine entsprechende Bedeutung bekommen. So entstehen Termini oder Fachwörter. Unter Fachwörtern versteht man, dass diese Wörter in einer Fachsprache und nicht in der Gemeinsprache verwendet werden und etwas Fachliches bezeichnen. Darunter kann man auch Professionalismen, Technizismen und Termini verstehen. „Professionalismus“ ist eine Bezeichnung des Wortes, das für einen bestimmten Beruf typisch ist. Ein „Technizismus“ ist ein Fachwort aus dem technischen Bereich, Industrie etc. Ein „Terminus“ ist eine Bezeichnung für ein Fachwort aus dem Wissenschaftszweig.

Mit der Entwicklung der menschlichen Gesellschaft, der Entwicklung der Arbeitswelt und der menschlichen Tätigkeit entstanden neue Gegenstände, Merkmale und Erscheinungen, die man benennen sollte. So entstanden die Fachwörter, deren alltäglicher Gebrauch ihrerseits wiederum Vereinfachung verlangte und man die Fachwörter zu kürzen begann. Auf solch eine Art und Weise entstanden Kurzfachwörter: *Aids*, *Ebit*, *DDT*, *Rex* usw. Das Bestehen von solchen Kurzfachwörtern ist eine Folge der sprachlichen Ökonomie und kann die Kommunikation der Fachleute im bestimmten Fachgebieten erleichtern. Dabei ist wichtig, dass man das Basislexem nachvollzieht. Für das breitere Verständnis trifft man heutzutage häufiger ein Kompositum, das aus einem Kurzwort und dem vollen Wort besteht: *Aids-Erforschung*, *CDU-Fraktion*, *SLD-Dissident*, *NS-Herrschaft*.

Andererseits kann man das gleichzeitige Bestehen von Kurzwörtern und Vollwörtern als redundant für die Sprachökonomie verstehen. Oftmals erhalten die Kurzwörter eine breitere Bedeutung als das Basislexem, es bestehen mehrere Deutungen für das Kurzwort. Deswegen funktionieren das Kurzwort und das Basislexem nicht als vollständige Synonyme.

Polenz unterscheidet auch Jargon als Pseudofachsprache (Polenz 1981, S. 86), es geht dabei um eine Variante der Fachkommunikation, was auch durch den Gebrauch von Kurzwörtern geprägt wird. Nach Meinung von Vieregge beeinflussen die Fachsprachen die Alltagsprache eben im Bereich des Kurzwörtergebrauchs, er kommt sogar zum Schluss, dass die Kurzwörter ursprünglich in den Fachsprachen gebraucht wurden und dann in die Gemeinsprache übertragen wurden. (Vieregge 1978, S. 34). Man kann auch diese Tendenz auf den Jargon übertragen, denn Kurzwörter, die okkasionell ursprünglich waren, wie *OB*, *Studi*, *Vize*, *Nazi* etc. haben ihren Gebrauch auf die Gemeinsprache weiterentwickelt.

Der verbreitete Weg, dass die Kurzwörter aus der Fachsprache oder dem Jargon in die Gemeinsprache eindringen, ist ihr Vorkommen in den Printmedien, denn hier geht es in erster Linie um sprachliche Ökonomie.

### Literaturverzeichnis

- Солтис М. О.* Функціонування скорочень-термінів / Мар'яна Солтис // Актуальні проблеми германо-романської філології та освітній соціокультурний процес. – Тернопіль, 2016. – С. 71-74.
- Hoffmann L.* Kommunikationsmittelfachsprache / Lothar Hoffmann // Eine Einführung. – Berlin : Akademie-Verlag, 1987.
- Polenz P.* Über die Jargonisierung von Wissenschaftssprache und wider die Deagentivierung / Peter von Polenz // Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription. – München, 1981. – S. 85-110.
- Vierregge W.* Aspekte des Gebrauchs und der Einordnung von Kurz- und Kunstwörtern in der deutschen Sprache – eine Analyse mit Hilfe der EDV-Anlage Diss. – Osnabruck, 1978.

*Tkachivska Maria*

*Nationale Wassyl-Stefanyk-Universität der Vorkarpaten*

## SCHIMPFWÖRTER UND IHRE ÜBERSETZUNG

Das Schimpfwort als linguistisches Phänomen zieht auf sich die Aufmerksamkeit der Malediktologen. Die Untersuchungen verschiedener Sprachen und Kulturen bestätigen, dass die Deutschen beim Schimpfen mehr Skatologismen (Fekalwörter) gebrauchen, als Wörter aus dem sexuellen Bereich, z.B.: *Scheiße, Arsch, Arschloch, leck mich am Arsch (Götz-Zitat)* u.a. **Der Sprachforscher H.-M. Gauger** betont: «alle Sprachen um uns herum, von den Portugiesen im Westen bis zu den Türken und Russen im Osten, ziehen hierzu vorherrschend Sexuelles heran. Dies tun die Deutschen so gut wie gar nicht. Wir schimpfen, beleidigen oder fluchen exkrementell. Statt exkrementell kann man auch fäkalisch oder, mit Sigmund Freud, anal sagen» (Gauger, 2012). Die Wissenschaftler sind nicht der gleichen Meinung betreffs dieses Phänomens. Die meisten beziehen sich auf die Vorliebe der Deutschen zur Sauberkeit, manche verbinden das mit dem übertriebenen Wunsch der Deutschen, immer ordentlich auszusehen (vergl. Blume, 2012). **H.-M. Gauger** sieht die Ursache darin, dass die Deutschen weniger frauenfeindlich sind. «Wir fluchen und schimpfen auf unserer tumben Scheiße-Linie geschlechtsneutral. Sexuelle Ausdrücke jedoch werten fast immer das Weibliche ab» (Gauger, 2012).

Die ukrainischen Schimpfwörter sind in der Mehrzahl auch skatologisch gerichtet. Trotzdem werden bei ihrer Übersetzung ins Deutsche nicht immer ihre semantischen Entsprechungen bevorzugt, sondern die Wiedergabe der Emotionen. Als Resultat werden folgende Übersetzungsmöglichkeiten in Anspruch genommen: Fäkalwort (FW) → FW; allgemeines Schimpfwort → FW; FW → Idiom mit/ohne FW; Idiom mit/ohne FW → Idiom mit/ohne FW; Obszönismen aus dem sexuellen

Bereich → Idiom mit/ohne FW; Obszönismen aus dem sexuellen Bereich → FW; Jargonismus → FW; Idiom mit Jargonismus → Idiom mit FW; Euphemismus aus dem sexuellen Bereich → FW; Euphemismus → Idiom mit/ohne FW; Mythonym → FW; FW → Fremdwort; FW als Fremdwort (lateinische Schrift) → FW als Fremdwort (lateinische Schrift); FW als Fremdwort (kyrillische Schrift) → FW als Fremdwort (lateinische Schrift); Dialektismus → FW; Wortspiel mit FW → Wortspiel mit/ohne FW u.a. Als Fazit lässt sich bestätigen, dass bei der Übersetzung der Schimpfwörter vor allem die wichtigste Rolle die Wiedergabe der Emotionen spielt und nicht immer die Semantik der Wörter.

### **Literaturverzeichnis**

- Blume, Jacob.* Von Donnerbalken und innerer Einkehr. – Verlag Die Werkstatt GmbH, 2012. – 238 S.
- Fluchende Europäer: „Ich fühl mich hodig“. Interview mit H.-M. Gauger. Spiegelonline. Mittwoch, 26.09.2012.
- Tkachivska M. R.* Ukrainian Swearing in the Mirror of German. Journal of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University. Scientific edition. Series of Social and Human Sciences. Vol. 2, No. 2-3. – Ivano-Frankivsk, 2015. – C. 66-70.

*Tkachivsky Wassyl*

*Nationale Wassyl-Stefanyk-Universität der Vorkarpaten*

### **DIALEKTISMEN UND IHRE ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE (am Beispiel der Erzählung von I. Franko „Sachar Berkut“)**

Jede Sprache verfügt über eigene Dialekte, die ihre Authentizität hervorheben. Die ukrainischen Dialekte wurden von L. Poljuha, M. Lessjuk, I. Zichotsky, O. Serbenska, T. Panjko und vielen anderen erörtert. Besonders reich an Dialekte sind die Werke von Iwan Franko. Die Übersetzung der Dialektismen galt als Gegenstand der Forschungen von M. Symonrja, Ja. Lopuschansky, T. Schmieger, K. Podoroshna und anderen. Dennoch ist dieses Problem bis heute nicht vollständig ausgeforscht, besonders die deutschsprachige Übersetzung der Dialekte in der historischen Erzählung von Iwan Franko „Sachar Berkut“. Die Erzählung behandelt die Ereignisse eines boikischen Dorfes im Karpatengebirge. Die Dialektismen nehmen in der Erzählung einen wichtigen Platz.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten die Dialekte bei der Übersetzung der literarischen Werke wiederzugeben: mit Hilfe der semantischen Entsprechung aus der Standardsprache und der Umgangssprache, mit Hilfe bestimmter syntaktischen Konstruktionen und Wortbildungen, die auf die Besonderheiten der Sprache hinweisen. Da die Dialekte die Authentizität einer bestimmten Kultur zum Vorschein bringen, dürfen sie bei der Übersetzung nicht durch solche aus der Zielsprache ersetzt werden.

Die wissenschaftlichen Studien weisen auf die herkömmlichsten Methoden der Wiedergabe der Dialekte hin, bei denen die Verwendung der Entsprechung in der

Standartsprache als gebräuchlichste gilt. Das lässt sich auch bei der Übersetzung der Dialektismen in der Erzählung „Sachar Berkut“ beweisen. Z.B.: *конари́ста* von *конари́стий*, bedeutet ‘vielästig’, ‘verzweigt’ und wird durch die semantische Entsprechung aus der Standartsprache ersetzt: *breitästig*. **Das Substantiv *хосен*** (Nutzen, Nützlichkeit, Nutzung, Profit, Vorteil) wird oft als Teil einer Wendung (*не приносими хосен* mit der Bedeutung (*nicht*) *nützlich sein* gebraucht. In der Zielsprache wird mit ihrer semantischen Entsprechung in der Standartsprache *sich* (*nicht*) *nützlich machen* wiedergeben. Das gleiche betrifft auch die Verben. Z.B.: *зэйкати* (der Aufschrei «гей»), vor allem bei Kühen- oder Pferdetreiben). In der Übersetzung kommen auch vereinzelte Fälle des Herauslassens der Dialekte. Z.B.: *ботюк, сүтолока* (ohne Übersetzung).

Unsere Analyse zeigt, dass die Dialektismen aus der Erzählung „Sachar Berkut“ in den meisten Fällen mit Hilfe der semantischen Entsprechung aus der Standartsprache wiedergegeben werden. In vereinzelten Fällen werden sie in der Übersetzung rausgelassen. Darunter leidet nicht unbedingt der Sinn des Textes, aber die Farbgebung und die Spezifik des Schreibens von Iwan Franko.

#### Literaturverzeichnis

- Фрако І. Захар Беркут // Зібрання творів : у 50 т. / І. Я. Франко. – К., 1978. – Т. 16: Повісті та оповідання (1882–1887). – С. 7–155.
- Franko I. Sachar Berkut. Aus dem Ukrainischen von Sabine und Alexander Kusmin / I. Franko. – Kiew: Verlag Dnipro, 1982. – 220 S.

*Turskyy Wjatscheslaw*

*Staatliche Hochschule „Staatliche Pädagogische Universität Krywyj Rih“*

### DAS VERGLEICHEN MEHRDEUTIGER WÖRTER IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN UND DESSEN BESONDERHEITEN

Die kontrastive Beschreibung der lexikalischen Systeme von verschiedenen Sprachen ermöglicht den Prozess des Begreifens des Sprachwesens. In diesem Zusammenhang ist die Sprache eine komplizierte geistige Bildung, die die Widerspiegelung der sprachlichen Volksbesinnung, die Denkweise und die Erkenntnis der umgebenden Welt von Muttersprachlern verkörpert.

Die kontrastive Analyse des Wortes, seines semantischen Aufbaus durch den Vergleich von verschiedenen Sprachen ermöglicht das Begreifen der Gesamtgesetze von der lexikalischen Semantik, die Bestimmung der Stelle jeder lexikalischen Komponente im Gesamtsystem der Sprache.

Die Wortpolysemie wie eine sprachliche Universalie ist eine der wichtigsten Spezifika der Sprache. Um Polysemie als sprachliche Universalie zu begreifen, ist in erster Linie das Wesen dieser komplizierten lexikalischen Erscheinung zu bestimmen. Die Absonderung des Semems als Vergleichseinheit bei der kontrastiven Sprachbeschreibung lässt es (das Semem) wie eine linguistische Realität mit eigenem Aufbau, wie eine Einheit der Suche nach einem lexikalischen Äquivalent beim Sprachvergleich bestimmen.

Die Frage nach den Grundwerten führt zu Form- und Inhaltanalyse. Dadurch werden semasiologische und onomasiologische Werte bestimmt. Bei diesen Werten werden sowohl Aspekte des Sprachvergleichs als auch solche des Aufbaus der lexikalischen Wortbedeutung umfasst. Die Anwendung der beiden Werte hängt vom Endziel der Sprachanalyse ab.

Die semasiologische Behandlung ermöglicht die sprachlichen Beziehungen in Richtung Form → Inhalt zu vergleichen. Die vergleichende Analyse auf der semasiologischen Ebene bestimmt das Erkennungsmerkmal in der Inhaltsstruktur des Wortes und die Besonderheiten der Realisierung der lexikalischen Bedeutung. Die onomasiologische Behandlung ermöglicht die Bestimmung von Typen der sprachlichen Äquivalente und sieht das Vergleichen in der Richtung Form → Inhalt voraus. Dieser Wert umfasst die Merkmale der Verschiedenheiten zwischen Sprachsystemen, die verschiedene Benennungsweisen in verschiedenen Sprachen demonstriert.

Die erwähnten Werte des Sprachvergleichs bestimmen das Sem als Einheit des Vergleichs. Bei dem Vergleichen auf der Lexemebene oder des mehrdeutigen Wortes ist es nötig, auch den Aufbau und die Hierarchie der Bedeutungen, die Bedeutungsnuancen, die Besonderheiten der Wortverwendung hinzuzufügen.

Der Vergleich der Polysema der deutschen und ukrainischen Sprachen gibt uns die Möglichkeit, folgende Konsequenzen zu ziehen: Erstens, heutzutage gibt es keine zuverlässigen Werte für die Entdeckung des Gemeinsamen und des Unterschiedlichen in Struktur und Hierarchie der Lexeme in der vergleichenden Sprachwissenschaft; zweitens, auch die einfache vergleichende Analyse entdeckt die Besonderheiten in der lexikalischen Semantik dieser Sprachen.

### **Literaturverzeichnis**

- Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика / Ю.Д. Апресян. – М. : Наука, 1974. – 367 с.  
*Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М., 1984. – 349 с.  
*Манакин В.Н.* Сопоставительная лексикология / В.Н. Манакин. – К., Знання, 2004. – 326 с.  
*Новиков Л.А.* Семантика русского языка / Л.А. Новиков. – М. : МГУ, 1973. – 290 с.  
*Плотников Б.А.* Основы семасиологии / Б.А. Плотников. – Минск : Вышэйшая школа, 1984. – 221 с.  
*Ульман С.* Семантические универсалии. / С. Ульман // НЛ. – № 5. Языковые универсалии. – М. : Прогресс, 1970. – С. 250–299.

***Turyшева Oksana***

*Nationale Technische Universität „Kiewer  
Polytechnische Ihor-Sikorsky- Institut“*

### **DIE NATUR DER BESCHRÄNKUNGEN IN DER OPTIMALITÄTSTHEORIE**

In der vorliegenden Arbeit wird Beschränkung als eine der wichtigsten Komponenten der optimalitätstheoretischen Forschung dargestellt.

Die Optimalitätstheorie (OT) wurde Anfang der neunziger Jahre von Alan Prince, Paul Smolensky und John McCarthy ursprünglich für die Phonologie entwickelt.

Später fand dieses linguistische Modell seinen Eingang in die Syntax, Morphologie, Pragmatik usw.

Die Eigenschaften und Merkmale der Beschränkungen lassen sich aus den zentralen Annahmen der OT erschließen (Müller 2000: 9): *Universalität; Verletzbarkeit; Geordnetheit; Wettbewerb*. Die Beschränkungen bestimmen, welche Eigenschaften eine sprachliche Form haben bzw. nicht haben soll. Als Hauptmerkmal der Beschränkungen gilt die Annahme, dass alle Beschränkungen universell sind. Obwohl sie für alle Sprachen gelten, werden sie in einzelner Sprache unterschiedlich hierarchisiert.

Im Allgemeinen unterscheidet man drei Typen der Beschränkungen: *Treuebeschränkungen, Markiertheitsbeschränkungen und Alignment-Beschränkungen* (Prince, 2004). Die Beschränkungen ersten Typs zeichnen sich dadurch aus, dass sie die Angleichung von Input und Output verlangen, also keine Tilgung oder Hinzufügung von Elementen voraussehen. Die Markiertheitsbeschränkungen schließen alle markierten Formen im Output aus (sie verlangen mindestens deren Vermeidung). Die Alignment-Beschränkungen werden als Quadrupel der Form notiert: Kategorie<sub>1</sub>, Rand<sub>1</sub>, Kategorie<sub>2</sub>, Rand<sub>2</sub>. Die Kategorien sind grammatische oder prosodische Kategorien und die Ränder entsprechen den rechten oder den linken Rändern einer Kategorie. Wenn ein Element der Kategorie<sub>1</sub> mit Rand<sub>1</sub> im Output vorliegt, dann sind die Alignment-Beschränkungen wirksam (Stiebels 2002: 67).

Das Hauptziel jeder Forschung im Rahmen der OT besteht darin, je nach dem Forschungsobjekt korrekt zu bestimmen, welche Beschränkungen dafür relevant sind und wie sie angeordnet sein müssen. Das ist die wichtigste Voraussetzung für eine effektive optimalitätstheoretische Studie.

### **Literaturverzeichnis**

- Müller* G. Elemente der optimalitätstheoretischen Syntax / G. Müller. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. – 344 S. – (Stauffenburg Linguistik).
- Prince* A. Optimality Theory. Constraint Interaction in Generative Grammar / A. Prince, P. Smolensky. – Malden, MA, Oxford, Carlton, Victoria : Blackwell Publishing, 2004. – 304 p.
- Stiebels* B. Typologie des Argumentlinkings / B. Stiebels. – Berlin : Akad. Verl., 2002. – 292 S. – (Studia grammatica: 54).

*Udovychenko Nadiya*

*Staatliche Mykola-Hohol-Universität Nizhyn*

### **SCHRIFTLICHE KOMMUNIKATION BEIM HYBRIDEN SPRACHENLERNEN**

Der Vortrag will zunächst über die Rolle des hybriden Sprachenlernens und die Kompetenzen der Tutorierenden diskutieren, die wie folgt zusammengefasst werden können: der Präsenzunterricht ist schon längst keine einzige Form der Kooperation von Lehrenden und Lernenden. Aufgrund der IK-Technologien entwickelten sich Lehr-Lernprozesse, die als kombiniertes Lernen, E-Learning, Blended-Learning, computerunterstütztes oder hybrides Lernen von verschiedenen Autoren bezeichnet

wurden. Da die Stundenzahl an Lehranstalten wesentlich reduziert wird, steht die Autonomie der Lernenden im Mittelpunkt. Außerdem ist die Effizienz auf spezifische Kompetenzen der Online-Tutorierenden zurückzuführen wie Beratungsfähigkeiten, Kommunikationsstrategien, technisches Know-How, geschickte E-Moderation (Otte, 2002: 30) usw.

Als zweiten Punkt soll darauf eingegangen werden, dass die schriftliche Kommunikation beim hybriden Sprachenlernen an Bedeutung gewinnt, weil die Lernenden bei den Vorstellungen, Diskussionen, in den Gruppen, mit dem Tutor kommunizieren, eigene Beiträge erarbeiten und die Arbeiten der anderen Teilnehmenden kommentieren. Dabei findet die Kommunikation sowohl asynchron (E-Mailing, (Diskussions)-foren) als auch synchron statt (Chats, Live-Sitzungen). Beim eigenen Produzieren von Texten können sie die schriftliche Ausdruckskraft stärken, während sie die schriftlichen Beiträge besser durchdenken und ausformulieren als einen spontanen Redebeitrag.

Im Mittelpunkt des Vortrags stehen die Frage der Betreuung der Lernenden und die Spezifik der Kommunikation im virtuellen Arbeitsraum. Wie werden die Lernenden motiviert, unterstützt, zur Diskussion angeregt, Gruppenarbeit organisiert, Konflikte vermieden. Ob Fehler in den Beiträgen korrigiert werden sollen?

Es wäre empfehlenswert, am Anfang mit den Kursteilnehmenden die Netiquette zu vereinbaren, um eine angenehme und freundliche Lernatmosphäre im virtuellen Kursraum zu schaffen (Bett, 2010: 7). Was wäre für sie bei der Online-Kommunikation besonders wichtig? Woran müssten sie sich unbedingt halten, damit ihre Online-Zusammenarbeit reibungslos funktioniert?

Die Tutorierenden können verschiedene Aufgaben mittels Begrüßungen, Feedbacks, Evaluationen, Erinnerungen, Wochenüberblicke, Checklisten, Nachrichten zum Zwischenstand, Abschlussbeiträge lösen. Dabei sei zu betonen, dass diese Typen der schriftlichen Kommunikation bestimmte Formulierungen enthalten, die als Textbausteine zur Hilfe und zum Zeitsparen verfasst werden können.

### **Literaturverzeichnis**

- Bett, K. und Gaiser, B.* (2010). E-Moderation. [online] <http://www.e-teaching.org/lehrszenarien/vorlesung/diskussion/e-moderation.pdf>. Zugegriffen: 14. Juni 2017.
- Otte, M.* (2002). Der Trainer als Moderator: das Trainerbild im Wandel? In Ulrich Bernath (Hrsg.), Online Tutorien Beiträge zum Spezialkongress „Distance Learning“ der AG-F im Rahmen der LEARNTEC 2002 [online] <http://oops.uni-oldenburg.de/540/2/beronl02.pdf>. Zugegriffen: 10. Juni 2017.

*Usata Olena*

*Das Saporizher Gymnasium Nu.6 des Stadtsrates Saporizhja*

### **MEIN DAF-UNTERRICHT IN ÜBERSCHAUBAREN LERNSCHRITTEN**

Als Lehrperson muss ich das Zeitbudget des Unterrichts effektiv ausnutzen und für häufige Abwechslung der Lernaktivitäten sorgen, darum unterteile ich jeden Unterricht in überschaubare Lernschritte. Und in diesem Artikel möchte ich nicht nur die

Unterrichtsplanung der Unterrichtseinheit zum Thema „Massenmedien in der modernen Welt“ präsentieren, sondern am Beispiel einer meiner Stunden in der 8. Klasse demonstrieren, wie unterschiedliche Sozialformen (Einzel-, Partner-, Gruppenarbeit) und Lernaktivitäten die Lerner aktivieren können und wie durch landeskundliche Informationen ihre Motivation Deutsch zu lernen, gesteigert werden kann.

Ausstattung: PC, Projektor, Lehrbuch von N.Bassai „Parallelen“ 8, Deutsch als zweite Fremdsprache (4. Studienjahr), Arbeitsblätter.

Die Zielgruppe: Lernende des vierten Studienjahres, die Deutsch als zweite Fremdsprache erlernen und durchschnittlich die Sprachkenntnisse auf Sprachniveau A2.1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen haben. Der analysierte Unterricht ist integrierte Anwendung von Kenntnissen und Fähigkeiten, welche die Schüler beim Themaerlernen erworben haben.

Lernziele: Wortschatz zum Systematisieren, Hör- und Lesestrategien anwenden, Informationen präsentieren, vergleichen und austauschen Entwicklungsziele: dialogische Redeübungen, Hör- und Leseverstehen weiterbilden, kritisches Denken entwickeln Erziehungsziele: Selbstständigkeit, in Gruppen arbeiten, andere Meinungen beachten, Interesse wecken, Deutsch zu erlernen

### **Stundenverlauf**

#### I. Der Anfang des Unterrichts

- 1) Begrüßung
- 2) Phonetische Übung

#### II. Der Hauptteil der Stunde

- 1) Einstiegsphase.
- 2) Kontrolle der Hausaufgabe.
- 3) Mundgymnastik (Warum und wozu braucht man Massenmedien.)
- 4) Hörverstehen (S. 85, Üb. 4).
- 5) Pause - Videoquiz.
- 6) Lesen. (Gruppenarbeit) Die Schüler lesen Schlagzeilen und sortieren sie danach. Sind sie positiv oder negativ?
- 7) Kommunikation: Die Schüler machen eine Umfrage der Mitschüler über Massenmediennutzung, kommentieren die Statistik der Massenmedienkonsum in Deutschland und vergleichen die Ergebnisse.

#### III. Der Abschluss der Stunde

- 1) Schlussfolgerung.
- 2) Bewertung der Kenntnisse
- 3) Hausaufgabe (eine E-Mail schreiben und berichten über Massenmedien in der Ukraine) – S. 86, Üb. 6.

*Vitalish Lyubov*

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lviv*

## **NOMINALE REDENSARTEN MIT PERSONENNAMEN**

Nominale Redensarten (Redewendungen) sind satzgliedwertige Phraseologismen, die aus Wörtern nominaler morphologischer Form bestehen (Burger 2007: 44). Ihr

Kernwort (Bezugswort) ist ein Substantiv, die von ihm abhängigen Attribute werden von Adjektiven, Partizipien oder ebenfalls von Substantiven vertreten, z. B.: *der alte Adam* "alte Gewohnheiten", *schweigender Hermann* "Aufschlagzünder einer Handgranate", *seit Adams Zeiten* "seit je, solange man denken kann".

Das Ziel unserer Abhandlung ist die linguistische Untersuchung der Phraseologismen mit der Struktur Adjektiv + Substantiv, in denen das Substantiv ein Personenname ist.

Das Objekt der Untersuchung sind nominale Phraseologismen mit dem attributiven Adjektiv und dem substantivischen Eigennamen einer Person.

Der Gegenstand der Untersuchung ist die lexikalische Charakteristik und semantische Auslastung der Phraseologismen mit der genannten Struktur und zwar ihre Zugehörigkeit zu einzelnen Gruppen der Eigennamen – Anthroponymen, Toponymen, Ergonymen.

Das gesammelte sprachliche Material aus lexikographischen Quellen ((Гавриць, 1981; Мальцева, 1991; Borchard, 1955; Duden, 2002) beträgt 55 Phraseologismen mit gleichartiger syntaktischer Struktur und morphologischer Vertretung.

In lexikalischer Hinsicht bilden die Kernwörter der nominalen Redensarten 31 Personennamen und zwar *Adam, August, Berta, Emil, Eugen, Georg, Gottfried, Grete, Gustav, Hans, Heinrich, Heinz, Hermann, Jakob, Jette, Laban, Lieschen, Liese, Lotte, Marianne, Marie, Max, Michel, Minna, Moritz, Oskar, Otto, Pauline, Peter, Roland, Trine*. Der Herkunft nach lassen sich diese Personennamen in biblische (*Adam, Laban*), deutsche und verdeutschte (*August, Berta, Emil, Eugen, Georg, Gottfried, Grete* u. a.) einteilen. Nach ihrer Häufigkeit im Belegmaterial können sie folgendermaßen eingereiht werden: *Heinrich* (zwölfmal), *August* (viermal), *Liese, Marie* (dreimal), *Hans, Lieschen, Max, Minna, Otto, Peter, Trine* (zweimal), *Adam, Berta, Emil, Eugen, Georg, Gottfried, Grete, Gustav, Heinz, Hermann, Jakob, Jette, Laban, Lotte, Marianne, Michel, Moritz, Oskar, Pauline, Roland* (einmal).

Der lexikalische Bestand der Attribute setzt sich aus 2 Partizipien (*rasend, schweigend*) und 35 Adjektiven zusammen und zwar *alt, billig, blank, blau, deutsch, dick, doll, dumm, faul, fein, fleißig, flink, flott, gelb, groß, grün, gut, klein, lang, langweilig, liederlich, ölig, rot, sanft, scheintot, schnell, schön, schwarz, schwer, stolz, stramm, trocken, vergesslich, weiß, wild*. Ihrer morphologischen Struktur nach sind es 28 einfache Adjektive (*alt, blank, blau, deutsch, dick* u. a.), 5 abgeleitete Adjektive (*billig, fleißig, liederlich, ölig, vergesslich*) und 2 zusammengesetzte Adjektive (*langweilig, scheintot*).

Die mannigfaltige lexikalische Vertretung der Komponenten der nominalen Redensarten verleiht diesen Phraseologismen eigenartiges Gepräge, sorgt für Bildhaftigkeit und Idiomatizität.

Unter Redensarten dieses Typs als Gruppe lassen sich systematische lexikalische Beziehungen feststellen – Homonymie und Synonymie.

Zu Beispielen der Homonymie der zu untersuchenden Phraseologismen können solche Redensarten angerechnet werden: *sanfter Heinrich* in der Bedeutung 1. "Schwächling", "Waschlappen" 2. "süßer Likör"; *blauer Heinrich* in der Bedeutung 1. "Perlgrauen" 2. "gewöhnlicher Natternkopf" (*Echium vulgare*) синяк звичайний;

*großer Heinrich* 1. "offene See" 2. "echter Alant" (Inula L.) оман високий, дивосил, дев'ятисил.

Synonymische lexikalische Beziehungen unter nominalen Redensarten mit genannter Struktur lassen sich an folgenden Paaren beweisen: *der grüne August – grüner Heinrich* (Wien) – *die blaue Minna – die grüne Minna* "Streifenwagen der Polizei", "Transportwagen der Polizei für Gefängnisinsassen"; *blanker Hans – großer Heinrich* "die stürmische Nordsee", "offene See"; *der flotte Heinrich – schneller Otto* "Durchfall".

Der terminologische Gebrauch solcher Redensarten wird in folgenden Bereichen vermerkt: zur Bezeichnung der Pflanzen in der Botanik – *großer Heinrich* "echter Alant" (Inula L.) оман високий, дивосил, дев'ятисил; *blauer Heinrich* "gewöhnlicher Natternkopf" (Echium vulgare) синяк звичайний; *guter Heinrich* "wilder Spinat" (Chenopodium bonushenricus) лобода доброго Генріха [[https://uk.wikipedia.org/wiki/Лобода\\_доброго\\_Генріха](https://uk.wikipedia.org/wiki/Лобода_доброго_Генріха)]; *fleißiges Lieschen* "Begonie" (Begonia obliqua) бегонія, *faule Lies* "Gauchheil" (Anagallis) курячі очка польові; in der Fachsprache der Seeleute – *blanker Hans* "die stürmische Nordsee" umg., Norddeutschland, *blauer Peter* "Signalflagge P (innerhalb der nächsten 24 Stunden will das Schiff auslaufen)"; in der Fachsprache der Militärs – *der schöne Georg* "180mm-Kanone", *die dicke Berta* "Spitzname deutscher Geschütze im Ersten Weltkrieg", *schwerer Gustav* "die 80-cm-Kanone".

Die semantische Einteilung der nominalen Redensarten mit Personennamen ergibt Gruppen der Anthroponyme (Bezeichnungen von Menschen), Toponyme (Bezeichnungen von Orten, Gewässern), Ergonyme (Bezeichnungen von Gegenständen, die der Mensch geschaffen hat). Dabei behalten die Personennamen in diesen Phraseologismen ihren nominativen Charakter nur formal, sie werden desemantisiert als Eigennamen und als Personennamen – einerseits bezeichnen sie mit dem entsprechenden Adjektiv einen beliebigen Menschen mit der Eigenschaft, die vom Adjektiv benannt wird, andererseits bezeichnen sie überhaupt keinen Menschen, sondern einen Gegenstand oder einen Ort. Zum Beispiel Anthroponyme: *der dumme August* "Clown", "Spaßvogel", *der blanke (gelbe, weiße) August* "Polizist, Gendarm", *vergessliches Lieschen* "vergesslicher Mensch"; Toponyme: *die schöne Marianne* "Frankreich", *großer Heinrich* "offene See", *blanker Hans* "die stürmische Nordsee"; Ergonyme: *scheintoter August* "nichtexplodierte Mine", *der alte Gottfried* "alter Morgenrock", *stolzer Heinrich* "Reisbrei".

Nominale Redensarten mit dem Personennamen als Kernwort bilden eine Gesamtheit von Phraseologismen mit gemeinsamen eigenartigen Eigenschaften. An dieser Gruppe lässt sich die Asymmetrie der Oberflächenstruktur und der semantischen Tiefenstruktur bekunden. Ihre gleiche syntaktische Struktur mit dem Modell "Adjektiv/Partizip + Substantiv (Personenname)" entspricht nicht nur der Bedeutung der Anthroponyme, sondern auch der Toponyme und Ergonyme. Die systemhaften lexikalischen Beziehungen dieser Redensarten untereinander weisen sowohl homonymen als auch synonymen Charakter auf. Die phraseologische Verschmelzung der Komponenten verhilft zur Entstehung der Termini in Bereichen Biologie, Seefahrt, Militär (Artillerie, Flugwesen).

## Literaturverzeichnis

- Гаврись В. І., Пророченко О. П.* Німецько-український фразеологічний словник ; у 2-х томах / Укл. В. І. Гаврись, О. П. Пророченко. – К.: Радянська школа, 1981.
- Мальцева Д. Г.* Страноведение через фразеологизмы : пособие по немецкому языку. – М.: Высшая школа, 1991. – 173 с.
- Borchard-Wustmann-Schoppe.* Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. – Leipzig : VEB F. A. Brockhaus-Verlag, 1955. – 539 S.
- Burger H.* Phraseologie. – Bielefeld: Erich Schmidt Verlag, 2007. – 240 S.
- Duden.* Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Mannheim u.a.: Dudenverlag, 2002. – 955 S.
- [Elektronische Quelle]. – Zugriff : [https://uk.wikipedia.org/wiki/Лобода\\_доброго\\_Генріха](https://uk.wikipedia.org/wiki/Лобода_доброго_Генріха)

*Vrjukalo Viktoria*

*Institut für Fremdsprachen Horliwka bei der Staatlichen Hochschule „Staatliche Pädagogische Universität Donbas“*

## ZUR FRAGE ÜBER DIE INTERNETVERWENDUNG IM DEUTSCHUNTERRICHT

Die rasche Entwicklung von Multimediatechnologien verursachte eine aktive Internetverwendung im Lehrprozess insgesamt; verschiedenartige Übungen mit Internetressourcen gelten heutzutage als Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts und sind die neusten Lehrmittel auch im Deutschunterricht.

Ihren Funktionen nach unterscheidet man zwischen kommunikativen und informativen Internetservices und Internetdiensten. Zu den kommunikativen gehören solche wie E-Mails, Chats, Videokonferenzen, Sozialnetze, Web Foren. Zu informativen zählt man mannigfaltige Informationsdienste, die im Lehrprozess am gebräuchlichsten sind (Popova).

Internetressourcen werden zu verschiedenen Zwecken gebraucht, z.B. für die Informationsrecherche, die selbstständige Sprachbeherrschung, für die Teilnahme an Sprachwettbewerben und Olympiaden, für die Kommunikation mit Muttersprachlern dank Internetdiensten (E-Mails, Chats, Videokonferenzen, Sozialnetze, Web Foren usw.), für das virtuelle Studium, für die Teilnahme an internationalen Lehrprogrammen u. A. m. (Popova).

Im Lehrprozess lässt die Internetverwendung Kreativität bei den Lehrern entwickeln, denn sie werden zu neuen Lehrmethoden angespornt. Für die Studenten trägt die Internetverwendung zur Bildung von Fachkompetenzen bei, deshalb müssen sie solch ein Wissen und Können besitzen wie Potenzen von Internetressourcen für Deutschunterricht analysieren, Funktionen von Internetmaterialien bestimmen, Recherchieren von Informationen für die Forschung und von Lehrmaterialien für den Lehrprozess, Arbeit mit e-Bibliotheken und e-Dateien, Zusammenstellung von Aufgaben und Übungen mit Internetverwendung für den Deutschunterricht (auch für

die Kontrolle der Sprachkompetenz), Planen von Multimediaprojekten usw. (Polat, 2001).

Aus der Internetverwendung im Deutschunterricht resultieren eine erhöhte Motivation der Sprachbeherrschung bei den Studenten, Interaktivität bei der Kommunikation, Vertiefung der Sprachkenntnisse, Automatisierung der Sprachfertigkeiten, bewusste Auswahl von passenden Lehrmaterialien und Lehrmethoden mit Rücksicht auf den rationalen Zeitaufwand.

### Literaturverzeichnis

Полат Е.С. Интернет на уроках иностранного языка / Е.С. Полат / Иностранные языки в школе. – 2001. – №2. – С. 14–19.

Попова Г.С. Компьютерные технологии в обучении иностранного языка / Г.С. Попова // Режим доступа : [http://iii04.pro-perm.ru/Data2004/DConf\\_04/Popova\\_G.S.htm](http://iii04.pro-perm.ru/Data2004/DConf_04/Popova_G.S.htm)

Vyrsta Nataliya

Nationale Pädagogische Wolodymyr-Hnatjuk-Universität Ternopil

## UKRAINISCHE UND DEUTSCHE FAMILIENNAMEN AUS BERUFSBEZEICHNUNGEN (lexikalisch-semantiche Analyse)

Die ukrainischen und deutschen Familiennamen (FN) aus Berufsbezeichnungen sind gleich produktiv in beiden Sprachen. Sie weisen die höchste Anzahl der Träger (Tokens) auf und sind auf dem ganzen Territorium fixiert. In Deutschland leiten sich 30 der 50 häufigsten FN aus den Berufsbezeichnungen ab und belegen die ersten 14 Plätze: *Müller, Schmidt, Schneider, Fischer, Weber, Meyer* („Oberbauer“), *Wagner* („Wagenbauer“), *Becker, Schulz* („Stadt-, Dorfvorsteher“), *Hoffmann* („Verwalter eines Landgutes; Bauer“), *Schäfer, Koch, Bauer, Richter*. In der Ukraine sind 20 der 50 häufigsten FN von den Berufsnamen abgeleitet: *Мельник, Шевченко, Коваленко, Бондаренко, Ткаченко, Ковальчук, Кравченко, Олійник, Шевчук, Коваль*.

Der FN *Müller* ist in beiden Ländern am häufigsten. Der Grund dafür ist unter anderem, dass dieser Beruf in allen deutschen Dialekten so und nicht anders bezeichnet wurde, während andere verbreitete Berufe wie Metzger oder Bäcker zu viele Dialektwörter hatten (Nübling, 2012: 150).

FN aus Berufen geben wertvolle Informationen über das gesellschaftspolitische und wirtschaftliche Leben der Region. Sie beinhalten eine Fülle von Berufen, die zum Zeitpunkt der Entstehung der Familiennamen existierten und heute oft verschwunden sind. Daher sind sie vielleicht der einzige Beweis für die Existenz einer Anzahl von Handwerken in der Ukraine bzw. Deutschland: *Бочар, Бочевар, Гайдук, Горничар, Джура, Коновал, Машиталір, Румар; Armbruster, Aschenbrenner, Bärenfänger, Mauser, Meuser, Netzer, Plattner, Preiswerk, Wamsler, Winkler, Zistler, Zeindler*.

Man kann FN aus Berufsbezeichnungen in folgende Gruppen (je nach Häufigkeit) einteilen: Holzverarbeitung, Waldwirtschaft; Lederverarbeitung, Textil- und Pelzgewerbe, Metallverarbeitung, Nahrungsmittelgewerbe u.a. (Kunze, 2004:

107-108). Der Teil der Nachnamen spiegelt eine Vielzahl von lexikalischen bzw. mundartlichen Varianten von Berufen wider: *Мельник, Мельничайко, Милимука, Молнар, Мукомел; Бортник, Буртник, Пасічник, Пасічний; Fleischhauer, Fleischhacker, Fleischer, Metzger, Knochenhauer, Beinbauer; Binder, Böttcher, Büttner, Fassbinder, Fassler, Fassmacher, Küffner, Pinter, Scheffler, Tonnenmacher; Hafner, Potter, Eulner.*

Es gibt auch viele FN aus Spottnamen: *Восколуб, Давимука, Дайковаль, Дарморіз, Жаболуп, Коноплюв, Куйбіда, Мачкодера, Мелимука, Муковоз, Мукомел, Пустовар, Пустовит, Сушириба; Bratengeiger, Gänseräuffer, Krempelsetzer, Pinkenpank.*

### **Literaturverzeichnis**

*Heintze A.* Die deutschen Familiennamen / Albert Heintze. – Halle, 1914. – 266 S.

*Kunze K.* dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet. 5. Aufl. / Konrad Kunze. – München, 2004.

*Nübling D., Fahlbusch P., Heuser R.* Namen. Einführung in die Onomastik (Narr Studienbücher). – Tübingen : Gunter Narr, 2012. – 367 S.

*Yaremko Maryana*

### **DIE IRONISCHE ERZÄHLWEISE IM ROMAN „DER GEHÜLFE“ VON R. WALSER**

Im Roman „Der Gehülfe“ (1908) vom Schweizer Schriftsteller Robert Walser (1878–1956) wird vom Gehilfen Joseph Marti erzählt, der beim Privatingenieur Carl Tobler arbeitet und seinen finanziellen Ruin sowie den Verfall seines Hauses verfolgt. Mithilfe der Ironie werden im Roman die finanziellen Sorgen der Familie und das dem Bankrott unaufhaltsam zutreibende Haus impliziert:

*„Das Haus Tobler, wie steht es da, fest und zugleich zierlich, als werde es von lauter Anmut und Lebensgenügsamkeit bewohnt! Solch ein Haus ist nicht leicht umzuwerfen; fleißige geschickte Hände haben es dauerhaft zusammengefügt, mit Mörtel, Balken und Ziegelsteinen. Ein Seewind weht es nicht um, selbst ein Orkan nicht einmal. Was können ein paar geschäftliche Verfehlungen solch einem Haus schaden?“* (Walser 1992: 103).

Die ironische Erzählweise bestimmt die Struktur des Romans. Es kommt zur Überlagerung der auktorialen Erzählsituation durch die personale (Rüsch 1983: 20):

*„Eines Morgens um acht Uhr stand ein junger Mann vor der Türe eines alleinstehenden, anscheinend schmucken Hauses. Es regnete. „Es wundert mich beinahe“, dachte der Dastehende, „daß ich einen Schirm bei mir habe.“ Er besaß nämlich in seinen früheren Jahren nie einen Regenschirm. In der einen nach unten grad ausgestreckten Hand hielt er einen braunen Koffer, einen von den ganz billigen. Vor den Augen des scheinbar von einer Reise herkommenden Mannes war auf einem Emailleschild zu lesen: C. Tobler, technisches Bureau. Er wartete noch einen Moment, wie um über irgendetwas gewiß sehr Belangloses nachzudenken, dann drückte er auf*

*den Knopf der elektrischen Klingel, worauf eine Person kam, allem Anschein nach eine Magd, um ihn eintreten zu lassen“ (Walser 1992: 7).*

Auf die kompositorische Gegenüberstellung der ersten Hälfte des Romans und der zweiten weist die Zäsur hin, die auch die Veränderung des Erzähltempo markiert. Antithetik findet man außerdem in der Darstellung der Hauptfiguren. Der Unterschied zwischen der verschwenderischen Lebensweise vom Ingenieur Tobler und der Sparsamkeit der Bewohner von Bärensвил wird durch die stilistische Kontrastierung hervorgehoben:

*“Aber vor allen Dingen, Herr Tobler, sind sie (Bärensweiler – M. Y.) trocken und nüchtern, ein Schlag Menschen, wie geschaffen dazu, bescheidene aber sichere Geschäfte zu machen und dito Erfolge zu erzielen. Die Häuser, die sie bewohnen, sind sauber wie sie selber, die Straßen, die sie bauen, sind ein bißchen holperig, genau wie sie selber, und das elektrische Licht, das ihre Dorfstraßen Abends beleuchtet, ist praktisch, wiederum exakt wie sie selber. Und unter solch ein Volk mußte Herr Tobler geraten“ (Walser 1992: 159–160).*

Kennzeichnend für die Sprache des Romans ist die Metaphorik, die sich aufgrund der Personifikation, der allegorischen Bilder und der Darstellung des Grotesken realisieren lässt:

*“Aber im Marschtempo der Toblerschen Geschäfte war keine neue Wendung, keinerlei Umschwung, nicht einmal ein Seitensprung eingetreten. Die Sorge und die Enttäuschungen gingen wie ermüdete, aber an Zucht gewöhnte Soldaten im Schritt vorwärts, sie erlaubten sich keine Abweichungen. Sie bildeten, Mißerfolge und Aussichtslosigkeiten mithinzugerechnet, einen wohlgeordneten Marschzug, der sich langsam aber stetig vorwärtsbewegte, gradaus in das Kommende schauend“ (Walser 1992: 162–163).*

Mit der Ironie gelingt es dem Erzähler, die bürgerliche Idylle der Familie Tobler zu desillusionieren.

### **Literaturverzeichnis**

*Rüsch L.* Ironie und Herrschaft: Untersuchungen zum Verhältnis von Herr und Knecht in Robert Walsers Roman *“Der Gehülfe”* / Lukas Rüsch. – Königstein / Ts. : Forum Academicum, 1983. – 239 S.

*Walser R.* Der Gehülfe : [Roman] / Robert Walser. – Zürich [u. a.] : Suhrkamp, 1992. – 294 S.

*Yashchuk Nataliya*

*Nationale Wolodymyr-Hnatjuk Pädagogische Universität Ternopil*

### **DIE SEMANTISCHE STRUKTUR DES SYMBOLWORTES „DIE MAUER“**

Die Analyse der signifikativen Komponente des Symbolwortes *die Mauer* hat als Hauptbedeutung *Wand aus Steinen (und Mörtel)*, mit dem Hypersem *«Bauwerk»* und Hypossem *«etwas aus Stein, Mörtel gemachtes»* festgestellt. Die germanischen

Stämme konnten nur geflochtene Holzwände machen, von den Römern lernten sie die Technik kennen, aus Lehmziegeln, Stein oder gebrannten Ziegeln, Mauern zu bauen (Schlesinger 1967: 386), darum kann die erste symbolische Bedeutung **der Mauer** als **Beginn der Zivilisation** genannt werden. Die äußeren Merkmale des Bauwerkes beeinflussen die Entwicklung von anderen Bedeutungen: **die Dicke** und **die Höhe**. Das Wort **die Mauer** impliziert folgende semantische Verbindungen: *meterdick, hoch, groß, massiv, riesig, mächtig, meterhoch, gewaltig, wuchtig* (DWDS), die die Bildung von folgenden symbolischen Bedeutungen verursachen: **Festigkeit**: *wie eine Mauer; der Gegner stand wie eine Mauer*; **Schutz**: *Schutzmauer, Abwehrmauer, jemanden die Mauer machen*. Die Mauern boten zwar Sicherheit, Geborgenheit und Schutz vor äußerer Gefahr, bekamen aber mit der Zeit die Bedeutung „**Abgrenzung von etwas**“: *sich einmauern, mauern*. Die Abgrenzung hat einige metaphorische Bedeutungen weiterentwickelt: 1) **ablehnende Haltung**: *gegen eine Mauer sprechen, die Mauer des Schweigens durchbrechen, sich mit einer Mauer von Vorurteilen umgehen; Mauern der Angst, des Egoismus, der Kleingläubigkeit, des Leidens usw. überschreiten*; 2) **Widerstand**: *gegen eine Mauer anrennen, Mauer einreißen, einstürzen, überwinden*. Mit Abgrenzung ist auch **Gefangenschaft** verbunden, denn die Gefängnisse sind von Mauern umschlossen, sie schließen die Gefangenen vom sozialen Leben aus und schützen die Gesellschaft vor ihnen. Solche symbolischen Bedeutungen hatte **die Mauer** bis 1961, eine neue Semantik bekam die Vokabel nach dem Einrichten von der DDR am 13.08. 1961 des durch Berlin verlaufenden Bauwerkes, das die Stadt politisch (in einen östlichen und einen westlichen Teil) teilte (DUW). Das Bauwerk wurde Berliner Mauer oder verkürzt Mauer genannt. Seitdem steht die Vokabel **die Mauer** für **die Grenze** (*Grenzmauer, Sperrmauer, diesseits, jenseits der Mauer, hinter der Mauer*), **für Unfreiheit** (*Mauer und Stacheldraht*), **für etwas Unmenschliches** (*mauerkrank, KZ-Mauer, Angstmauer, Schandmauer*), **für Sozialismus und Sowjetunion** (*Mauerpartei, Mauerstaat*), sie gilt auch als Symbol des **kalten Krieges**. Das Wort kann auch eine **zeitliche Bedeutung** ausdrücken: *bevor es die Mauer gab, nach dem Bau der Mauer, nach dem Fall der Mauer; vor, seit, nach (der) Öffnung der Mauer*. Nach dem Fall der Berliner Mauer hat die Vokabel sowohl eine positive Semantik bekommen und steht für **Einheit und Brüderlichkeit** (*Mauerfall, Maueröffnung, Mauerabbruch, Mauerabriss, Mauerdurchbruch, Mauersturz, die Mauer muss fallen, sich auf der Mauer verbrüdern*), als auch eine negative Bedeutung von den **inneren Sperren**: *Mauer in den Köpfen, geistige, innere Mauer*, die oft mit den politischen, wirtschaftlichen und sozialen Unterschieden in der Entwicklung von beiden Teilen Deutschlands verbunden ist.

### Literaturverzeichnis

- DUW – Duden. Deutsches Universalwörterbuch (2011). Mannheim u.a. : Dudenverl. – CD-ROM.
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Ein Projekt der Berlin Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften [Elektronische Quelle]. – Zugriff : [www.dwds.de](http://www.dwds.de)
- Schlesinger M. Geschichte des Symbols. Ein Versuch. – Hildesheim: Olms Verlag, 1967. – 474 S.

**ÄSTHETISCHE STRATEGIEN UND FORMEN DER  
PSYCHOLOGISIERENDEN DARSTELLUNG IN DEM  
PSYCHOLOGISCHEN KINDERROMAN  
“SONNTAGSKIND” VON GUDRUN MEBS**

Der Begriff „psychologischer Kinderroman“ betrifft eine spezifische Gruppe von realistischen Kinderromanen, die für 8-12-jährige Kinder geschrieben wurden und in denen das Augenmerk auf die innere Welt der Kinder gerichtet wird. Diese Thematik ist für die Kinder- und Jugendliteratur (KJL) relativ neu und kann als Kennzeichen ihres dauernden Komplexwerdens dienen, das zu einem allmählichen Verschwinden der Grenzen zwischen der KJL und der Literatur für Erwachsene führt. Im ersten Teil des Beitrages soll vor dem Hintergrund theoretischer Überlegungen auf die Untergattung des realistischen Kinderromans – auf den psychologischen Kinderroman (W. Steffens) und auf die Repräsentation von Bewusstsein in der Literatur und auf die Typologie narrativer Techniken der Innenweltdarstellung (Dorrit Cohn) hingewiesen werden.

Im zweiten Teil wird die Analyse der Innenweltdarstellung (Franz K. Stanzel) des Kindes im Roman „Sonntagskind“ von Gudrun Mebs fokussiert. Insbesondere richtet sich der Blick auf die literarischen Mittel und Darstellungsmuster, mittels derer das psychologische Profil der handelnden Figuren umrissen wird. Das Ziel besteht darin, die Spezifik des impliziten und des expliziten Psychologismus an den Tag zu bringen und die Funktionen des psychologisierenden Porträts sowie der psychologisierenden Naturdarstellung in dem obengenannten Kinderroman zu bestimmen.

Im Mittelpunkt des psychologischen Kinderromans stehen auch die spezifischen Wahrnehmungs- und Verarbeitungsmuster im Bewusstsein der kindlichen Protagonisten. Die literarischen Techniken, die die Autorin benutzt, um die Psychologie des Kindes zu zeigen, sind unterschiedlich und stehen sehr nah zur Psychologiedarstellung in der Erwachsenenliteratur. Festzustellen ist, dass in dem analysierten Roman explizite (durch inneren Monolog, erlebte Rede, Bewusstseinsstrom) und implizite (Träume, Mimik, Gestik, Wetterbeschreibung als Demonstrieren der Innenwelt des Kindes) Techniken der Psychologiedarstellung benutzt werden. Die Kinderinnenwelt wird auch durch Phantasie oder Spielimprovisation ermittelt.

**Literaturverzeichnis**

- Mebs G.* Sonntagskind / Gudrun Mebs. – Patmos Verlag GmbH&Co., 1983. – 190 c.  
*Cohn D.* Transparent Minds. Narrative Modes for Presenting Consciousness in Fiction / Dorrit Cohn. – Princeton N.J., 1978. – 330 p.  
*Stanzel F.* Theorie des Erzählens / Franz K. Stanzel. – 3. Auflage. – Göttingen, 1985. – 339 S.  
*Steffens W.* Der psychologische Kinderroman – Entwicklung, Struktur, Funktion/ Wilhelm Steffens.– In.: Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur. (Hrsg.) G. Lange. Baltmannsweiler: Verlag Hohengehren, 2005. – Bd. 1. Grundlagen – Gattungen. – S. 308–332.

## **DIE METHODIK DES PHONETIKUNTERRICHTS AN EINER HOCHSCHULE**

Die Bedeutung der Aussprache für die Kommunikation wird oft auf die Gewährleistung von Verständlichkeit reduziert.

Aber Phonetik spielt im Fremdsprachenunterricht eine große Rolle. Der Ausspracheunterricht beschränkt sich in der Regel auf Nachsprechübungen.

Auf der Anfängerstufe ist der phonetische Einführungskursus besonders wichtig. Man beginnt den Fremdspracherwerb mit dem Alphabet und mit der Aussprache einzelner Buchstaben.

Jeder Fremdsprachenlehrer ist für die Entwicklung phonetischer Fertigkeiten im Hören und Aussprechen bei den Studierenden verantwortlich. Er muss selbst eine korrekte Aussprache haben, bevor er den Deutschunterricht den Studenten beibringt. Heutzutage sind Anforderungen an den Lehrer sehr hoch. Die Studierenden orientieren sich an die Aussprache des Deutschlehrers, mit seinem Korrekturverhalten beeinflusst er nicht nur die Motivation und die Einstellung der Studenten, sondern auch den Lernprozess selbst.

Jeder Fremdsprachenlehrer muss mit den phonetischen und phonologischen Grundlagen des Deutschen vertraut sein [1]. Im phonetischen Einführungskursus muss man die Regeln und die Ausnahmen vermitteln. Unserer Meinung nach ist die Beschreibung der Besonderheiten der deutschen Aussprache auf der Anfangsetappe des Phonetikunterrichts sehr wichtig. Nach dem Alphabet bringt man die wichtigsten Besonderheiten bei. Jede Position wird mit Beispielen illustriert. Das Wichtigste, was die russische Aussprache von der des Deutschen unterscheidet, ist die Länge und die Kürze der Vokale, die den Sinn des Wortes unterscheidet. Einige Beispiele wie «Staat» und «statt», «Weg» und «weg» werden transkribiert und erklärt.

Der feste Einsatz gehört auch zu den Besonderheiten der deutschen Aussprache. Er wird erklärt und geübt. Das ist eine neue phonetische Erscheinung für die Russischsprechenden, und viele empfinden es als peinlich, wenn sie gebeten werden, die Artikulation von neuen in der Muttersprache unbekanntem Lauten zu versuchen. Im Laufe des Phonetikunterrichts bekommen die Studierenden die Listen mit einzelnen Wörtern, Wortgruppen und Zungenbrechern. Neue Laute und Intonationsmuster müssen gelernt werden, obwohl man es manchmal für komisch oder unnatürlich hält. Die Deutschlehrer muss versuchen, die psychologische Barriere abzubauen, die Studenten zu ermutigen und ihnen zu erklären, dass sie von niemandem und vor allem nicht von einem Muttersprachler ausgelacht werden, wenn sie versuchen, für sie fremde Laute zu produzieren.

Es gibt etwa 11 Besonderheiten, die die Aussprache des Deutschen von der des Russischen unterscheiden. Stufenweise werden sie den Studierenden beigebracht. Dazu gehört zum Beispiel die Aspiration von «p», «t», «k» am Wortanfang. Mit Hilfe von Zungenbrechern «Kleine Kinder können keine Kirschkerne knacken» und «Der Potsdamer Postkutscher putzt den Potsdamer Postkutschkasten» wird diese phonetische Erscheinung geübt. Der phonetische ein Einführungskursus muss etwa

einen Monat dauern, und die Transkription spielt dabei eine sehr wichtige Rolle. Heutzutage stehen vor den Hochschullern hohe Forderungen in Bezug auf ihre Arbeit, ihre Fähigkeiten und Kenntnisse.

### **Literaturverzeichnis**

*Duden.* Das Aussprachewörterbuch. Betonung und Aussprache von über 132.000 Wörtern und Namen. – 7., komplett überarbeitete und aktualisierte Auflage. – Berlin: Dudenverlag, 2015. – 928 S.

*Zakharova Nina*

*Nationale Universität Saporischschja*

## **ERFOLGSORIENTIERTE ÜBUNGEN UND LERNERAUTONOMIE**

Der moderne DaF-Unterricht muss bestimmte didaktisch-methodische Prinzipien berücksichtigen, die sehr wichtig für beobachtbare Fortschritte der Lernenden, eine positive Atmosphäre in der Stunde und das motivierende Lernen sind. Als beobachtbare Indikatoren dieser Prinzipien treten oft verschiedene Lernaktivitäten auf. So frage ich mich immer, ob die von mir gewählten Sozial- und Arbeitsformen treffend und genug effektiv sind, um die Teillernziele und dann am Ende das Globallernziel zu erreichen und dabei noch die Lerner zu motivieren. Dabei habe ich auch im Kopf, dass, je mehr Sinneskanäle die individuellen Lernkanäle ansprechen, je kommunikativer und aktiver die Lernaktivitäten durchgeführt werden und je motivierender sie für Lernende sind, desto effektiver auch gelernt wird.

Andererseits hängt die Wahl der Lernaktivitäten von der Planung der gesamten Unterrichtseinheit ab. So habe ich das Geschehen im Unterricht auf Sozial- und Arbeitsformen hin beobachtet und meine Feldnotizen in einem Fragebogen und in Kommentaren zusammengestellt. Der Fragebogen enthält auch zwei offene Fragen, so könnte ich auch festhalten, welche alternative Sozial- bzw. Arbeitsform dann auch dieser Arbeitsform passende Lernaktivität vorzuschlagen sind, um die Lerner zu aktivieren.

Meine Studenten konnten auch anonym die Qualität meines Unterrichts bewerten, indem sie den Fragebogen allein, ernsthaft und ehrlich ausfüllten. Nachdem ich die Antworten von Studenten analysiert habe, kann ich behaupten, dass 80% der Studierenden (8 aus 10) die vorgeschlagenen Übungen einfach finden, die anderen zwei haben die Übungen lediglich anders betrachtet, nämlich als interessant. 70% der L. machen dabei wenige Fehler, deswegen kann man sagen, dass ihre Motivation steigt wie auch die anderen 30%, die keine Fehler in diesen Übungen begehen. Unerwartet für mich war die Tatsache, dass fast alle meiner Studenten (90%) die direkten Korrekturen leicht annehmen, obwohl ich diese meistens vermeide.

Das Lernen in PA macht den meisten (8 aus 10) Spaß und bei der GA entstehen ihrer Meinung nach wenige Lernprobleme. Ungeachtet dessen ziehen 60% die Einzelarbeit vor. *Besonders aktiv und motiviert* arbeiten die L., wenn sie Fragen und Antwortsätze in einem Bildpuzzle kombinieren (*Kleingruppenarbeit*). Dabei muss ich mir merken, dass die Partnersuche mithilfe Postkartenpuzzle die L. auch sehr gut aktiviert. *Ziemlich aktiv und motiviert* arbeiten die Lerner bei der Erarbeitung von

Lerninhalten (*Stillarbeit*). Eine etwas reduzierte Motivation ist meiner Meinung nach damit verbunden, dass in dieser Phase die L. die Lerninhalte systematisieren müssen, die Arbeit mit grammatischen Inhalten ist bei vielen nicht besonders beliebt.

Die Hauptaufgabe für mich als Lehrkraft besteht darin, die L. in ihren Lernvoraussetzungen so zu unterstützen, dass sie ihren individuellen Fähigkeiten und Fertigkeiten entsprechend aktiv am Unterrichtsgeschehen teilnehmen können, verschiedene Arbeitsformen beherrschen und sozial kompetent werden.

*Кара Ольга*

## **ФОРМУВАННЯ КРАЇНОЗНАВЧИХ КОМПЕТЕНЦІЙ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ**

Країнознавча робота з іноземної мови сприяє розвитку в учнів мовних, інтелектуальних та пізнавальних здібностей, готовності брати участь в іншомовному спілкуванні.

У своєму науково-педагогічному дослідженні я ставила перед собою мету – теоретично обґрунтувати методику навчання, культурно-краєзнавчі компетенції учнів на уроках німецької мови.

Для досягнення мети я визначила такі завдання: конкретизувати зміст навчання з урахуванням можливостей і запитів учнів; корегувати навчальні програми з урахуванням національно-регіонального компоненту; включити у традиційну систему навчання нестандартні методики.

Проте, як свідчить проведений мною аналіз наукової літератури, увагою більшості вчених оминається питання практичного залучення учнів до оволодіння країнознавчим та лінгво-країнознавчим матеріалом, тобто яким чином і за допомогою яких засобів учителю потрібно формувати в учнів відповідні компетенції та залучати їх до культури німців. Перш за все – це знання учнів про культуру країни, мова якої вивчається (знання історії, географії, економіки, державного устрою, культури тощо). Звернення до даної проблеми має характер особистої зацікавленості. Поряд з матеріалами підручників, упродовж багатьох років я вела пошуково-дослідницьку роботу з учнями про життя, культуру, звичаї, традиції, обряди, побут, ментальність, національні реалії німецьких переселенців у Бессарабії, зокрема в колоніях: Parapara, Pomasan, Fridrichsdorf, Plozk, Sarata, Arzis, а також співробітництво з музеєм Бессарабських переселенців (м. Штутгарт).

Дане дослідження дало поштовх зануритись у країнознавство та лінгвокраїнознавство у вивченні німецької мови у середній школі з використання зібраного матеріалу та матеріалу підручників, додаткової літератури, Інтернет-ресурсів, відеофільмів. Аналізуючи рівень навченості учнів з німецької мови, я прийшла до висновку, що відпрацьований мовний матеріал ніби «зависає» у повітрі, вимагаючи якогось додаткового виходу. Я стала шукати шляхи найбільш ефективного використання вивченого матеріалу, проаналізувала літературу з особистісно-орієнтованого навчання і зупинилася на використанні методу проектів.

Організуючи роботу над проектом, прагну пов'язати тематику як з країною, мова якої вивчається, так і з країною проживання. Завдяки цьому

методу учні орієнтовані на зіставлення і порівняння подій, явищ, фактів з історії життя людей різних країн. Цей вид роботи дозволив мені створити на уроці дослідницьку, творчу атмосферу, де кожен учень залучений в активний пізнавальний процес на основі методики співпраці. Найбільш продуктивними були такі проекти: «Was ist typisch für Deutsch?», «Deutsche Literatur und Kultur», «Winterfeste in Deutschland», «Deutschland und die Ukraine», «Die Spuren der deutschen Sprache und der Kultur in der bessarabischen Gegend».

Метод проектів я базую на таких принципах:

1. варіативність (індивідуальна парна і групова форми роботи);
2. розв'язання проблем (процес вивчення мови здійснюється ефективніше, коли іноземна мова використовується для розв'язання проблем. Проблеми спонукають дітей думати, а думаючи, вони вчаться);
3. когнітивний підхід до граматики (під час самостійної роботи над правилами в учнів зникає страх перед граматиною і вони краще засвоюють її логічну систему. Даю безліч можливостей учням застосовувати граматичні структури і явища);
4. навчання із захопленням (засобами проектної роботи учні отримують можливість думати і говорити про себе, своє життя, інтереси, захоплення тощо);
5. адаптація завдань (не варто пропонувати учневі завдання, які він не можуть виконати. Завдання повинні відповідати рівню, на якому він перебуває).

Справді, іноземна мова робить значний внесок у розширення загальноосвітнього кругозору учнів. Його роль можна підсилити ще більш послідовною і більш широкою реалізацією лінгво-країнознавчого аспекту, що є частиною здійснення міжпредметних зв'язків.

### Список літератури

- Luscher R.* Landeskunde Deutschland : Von der Wende bis heute : für Deutsch als Fremdsprache : Aktualisierte Fassung 2006/2007 / Renate Luscher. – [2 Aufl.]. – München, [2006]. – 176 s.
- Голованчук Л. П.* Навчання учнів основної загальноосвітньої школи культурно-країнознавчої компетенції на уроках англійської мови : автореф. дис. канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / Л. П. Голованчук. – К., 2003. – 20 с.
- Загальноєвропейські* рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / наук. ред. С. Ю. Ніколаєва. – К. : Ленвід, 2003. – 273 с.
- Методика* навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах : підруч. / наук. ред. С. Ю. Ніколаєва. – К. : Ленвід, 1999. – 327 с.

*Ширяєва Олена*

*Львівський національний університет імені Івана Франка*

## **ЗАСТОСУВАННЯ ТЕОРІЇ СЦЕН ТА ФРЕЙМІВ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ НА ПРИКЛАДІ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ОКАЗІОНАЛІЗМІВ**

Поняття фрейму вперше застосував М. Мінський у 70-х рр. для позначення моделі репрезентації знань у сфері штучного інтелекту. Після нього фрейм почали досліджувати у різних галузях, таких як соціологія (І. Гофман)

психологія (Г. Бейтсон) та ін. У лінгвістику це поняття вводить Ч. Філмор у 1982 р. для позначення семантичного інструменту для аналізу знання, необхідного для розуміння (Fillmore, 2010). Поряд з фреймом він також вводить поняття сцени, де фрейм розглядається як мовна частина цього знання, а сцена – як позамова (досвід, загальні знання про світ та ін.).

Ця теорія викликала інтерес також у перекладознавців і у 1986 р. М. Снелл-Хорнбі та М. Ваннером вперше застосовують її у сфері перекладу, визначаючи фрейм як текст, а сцену – як уявлення та образи, які цей текст викликає у реципієнта, що варіюються залежно від культури та особистого досвіду кожної людини. У 1990 р. теорію сцен та фреймів у перекладознавстві розвивають Г. Фермеєр та Г. Вітте. Вони розглядають переклад як сукупність 5 процесів та наводять наступну схему для його репрезентації: сцена (автор вихідного тексту) → вихідний фрейм → сцена (перекладач) → перекладений фрейм → сцена (реципієнт) (Vermeer/Witte, 1990).

Теорія сцен та фреймів особливо продуктивна при аналізі перекладу okazionalizmів, так як okazionalizmi – дуже складні продукти словотворення. Їх переклад – справжній виклик для перекладача, тому що на момент перекладу в мові ще не існує їхніх еквівалентів і він повинен шукати нові шляхи для передачі таких конструктів. Аналіз дослідження показав, що перекладачі рідко вдаються до створення okazionalizmів у мові перекладу (*Herzschaukel* – серце-лопата, *Erwartungsmütze* – шапка-очікування) та часто змінюють фрейм з метою адекватної передачі сцени (*feuerzündgockelrot* – щоки наливаються кров'ю).

### Список літератури

- Busse D.* Frame-Semantik : ein Kompendium / D. Busse. – Berlin : de Gruyter, 2012. – 888 S.
- Fillmore C. J., Baker C.* A Frames Approach to Semantic Analysis // The Oxford Handbook of Linguistic Analysis / B. Heine, H. Narrog (Eds.) – Oxford : Oxford Un-ty Press, 2010. – P. 313–340.
- Snell-Hornby M., Vannerem M.* Die Szene hinter dem Text. Scenes-and-frames semantics in der Übersetzung / M. Snell-Hornby, M. Vannerem in: Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. – Tübingen: Francke, 1986. – S. 184-205.
- Vermeer H., Witte H.* Mögen Sie Zistrosen? / H. Vermeer, H. Witte. – Heidelberg : Groos, 1990. – 165 S.
- Ziem A.* Frames und sprachliches Wissen: kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz / A. Ziem. – Berlin : Walter de Gruyter, 2008. – 480 S.



Наукове видання

**STERNSTUNDEN DER DEUTSCHEN SPRACHE  
IN DER UKRAINE**

Матеріали XXIV Міжнародної науково-практичної конференції  
Асоціації українських германістів  
(29 вересня – 30 вересня 2017 р.)

Підписано до друку 20.09.2017 р. Формат 60x84 1/8.  
Видавничий дім «РОДОВІД»  
Наклад 130 прим.  
Україна, 58000, м. Чернівці, вул. Заводська 26, а  
Свідоцтво про державну реєстрацію  
серія ДК № 3784 від 14.05.2010 р.